DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

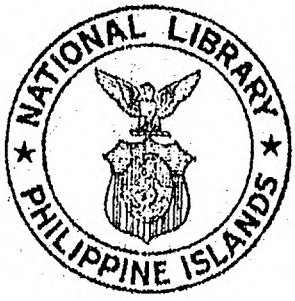
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO SEGUNDO

1887-1890



[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

BIBLIOTECA
Fm.
111
871/2
REGIA
GOVERNATIVA
CREMONA

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA
DONO
del la Biblioteca Nacional de Filipinas

Leonor Rivera, a los quince años de edad

(Véase el reverso de este retrato en el fotograbado que aparece frente a la página 50)

DOCUMENTOS

DE LA

Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

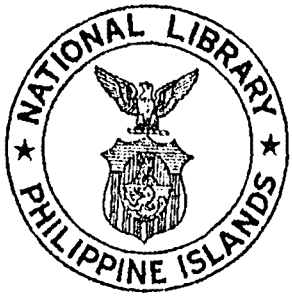
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO SEGUNDO

1887–1890



[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

Hon. JOSE ABAD SANTOS
Secretario de Justicia

Hon. LUIS P. TORRES
Subsecretario de Justicia

Hon. TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

Sr. EULOGIO B. RODRIGUEZ
Director Auxiliar de la Biblioteca

Sr. Luis Montilla
Jefe de la División Filipiniana

Sr. Jose L. del Castillo
Jefe de la División de Referencias Legislativas
Registrador de Sacerdotes y Ministros

Sr. Orencio Aligada
Jefe de la División Administrativa y del Registro de Propiedad Intelectual

Sr. Daniel S. Albano
Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades

Sr. Tiburcio Tumaneng
Jefe de la División de Catálogos

Sr. Manuel M. Miranda
Jefe de la División de Archivos

Sra. Rosa Abriol
Jefe de la División Circulante

Sra. Isabel E. de Santos
Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales

Sr. Jose Munda
Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales

Sr. Salvador Donado
Jefe de la División de Documentos Públicos

PERSONAL ENCARGADO DE LAS PUBLICACIONES

Sr. ENRIQUE K. LAYGO
Auxiliar Técnico

Sr. MARIANO SANTAMARIA
Curador de Manuscritos

PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO

NUEVAS ADICIONES a nuestra colección rizalina hacen imperativa la publicación de otros volúmenes más de este Epistolario que, según se había anunciado en el tomo primero, sólo debía constar de dos. Inmediatamente después de salir a la luz pública el presente tomo, entrarán en prensa nuevos materiales para formar los restantes.

Aunque la idea original era publicar solamente las cartas de Rizal, nos hemos visto obligados a desviarnos de ella un tanto, incluyendo en el presente y en los siguientes tomos materiales que no pertenecen propiamente al género epistolar, tales por ejemplo como la famosa réplica de Rizal a la crítica que contra el *Noli* hiciera Barrantes, por arrojar tales documentos mucha luz sobre la personalidad del Héroe. Otra innovación es la traducción al castellano de las cartas escritas en tagalog, para ponerlas al alcance de los que no poseen este dialecto.

Director de la Biblioteca Nacional

MANILA, *Diciembre 5, 1931.*

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO SEGUNDO

Página

PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO iii
ÍNDICE DE MATERIAS v

VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS
(Años 1887–1888)

167. DE A. REGIDOR A RIZAL—Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia 1

168. DE "UN FRAILE" A RIZAL—"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte" 6

169. DE RIZAL A PONCE—En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra 7

IX. RIZAL EN LONDRES

170. DE JUAN LUNA A RIZAL—Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia e Italia 9

171. DE RIZAL A SUS HERMANOS—En Londres, en medio de la animación europea 10

172. DE RIZAL A PONCE—Pide otra vez las obras completas de Larra 10

173. DE PONCE Y ROGERS A RIZAL—Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos 11

174. DE RIZAL A PONCE—Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión 12

Página

175. De Ponce a Rizal—En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria".. 14

176. De Cauit a Rizal—No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos..... 16

177. De Rizal a Ponce—Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen.—Le felicitan algunos doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"..... 19

178. De Blumentritt a Rizal—¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia" 22

179. De Valentín Ventura a Rizal—Le da noticias de su viaje a Europa..... 23

180. De Blumentritt a Rizal—Le recomienda algunas obras.. 24

181. De Ponce a Rizal—Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt..... 26

182. De Juan Luna a Rizal—Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida" de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente..... 28

183. De Blumentritt a Rizal—Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán..... 29

Página

184. De Valentín Ventura a Rizal—La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila 30

185. De Laong Laan a Ponce—Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Plárídel?—La carta del P. Font..... 31

186. De Rizal a Ponce—Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina abordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Plárídel..... 32

187. De L'Aktaw a Laong Laan—Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli"..... 36

188. De Ponce a Rizal—Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler..... 41

189. De F. Blumentritt a Rizal—"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí."—El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas..... 42

190. De Ponce a Rizal—Alarma de amigos por el silencio de Rizal 44

191. De Rizal a Ponce—El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala 45

192. De Ponce a Rizal—Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona..... 47

193. De Rizal a Ponce—"¿Por qué no tendríamos cien Plárideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los PP. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos"..... 48

194. De Juan Luna a Rizal—Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier" 50

Página

195. De Ponce a Rizal—Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director..... 51

196. De Rizal a Ponce—"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo"..... 55

197. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal"..... 56

198. De Antonio Luna a Rizal—Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos..... 58

199. De Antonio Luna a Rizal—Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico..... 62

200. De Valentín Ventura a Rizal—Suscrición a favor de López Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas..... 65

201. De Ponce a Rizal—¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico..... 67

202. De Cauit a Rizal—Una nueva Asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid..... 69

203. De Antonio Luna a Rizal—Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina..... 72

204. De Rizal a Antonio Luna—Rizal renuncia a la dirección del periódico..... 73

205. De Laong Laan a Ponce—Los ataques de *El País* y *Desengaños*.—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico..... 74

206. De Cauit a Rizal—Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete..... 76

207. De Eduardo de Lete a Rizal—Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo..... 80

208. De Ponce a Rizal—Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario..... 84

Página

209. De Valentín Ventura a Rizal—López Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona..... 86
210. De Rizal a Ponce—Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario..... 87
211. De Rizal a Ponce—Una carta para L'Aktaw..... 89
212. De Blumentritt a Rizal—"Quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli"..... 89
213. De Rizal a E. de Lete—"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo"..... 90
214. De Rizal a Fernando Canon—"Sé el intérprete de mis sentimientos" 92
215. De Rizal a Ponce—La Visión de Fr. Rodríguez..... 94
216. Alocución a los Paisanos—"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!"..... 94

(Año 1889)

217. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática..... 95
218. De Rizal a del Pilar—Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos"..... 96
219. De Laong Laan a los Amigos de Barcelona—Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas..... 98
220. De Valentín Ventura a Rizal—Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas..... 99
221. De Laong Laan a Ponce—*Como libre pensador* en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez"..... 101
222. De Ponce a Rizal—"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluir con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad"..... 102
223. De Ludoba a Rizal—Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes..... 104

Página

224. De Antonio Luna a Rizal—Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades..... 108

225. Carta de Rizal a José Basa—Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura" 109

226. De Del Pilar y Ponce a Rizal—La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes..... 111

227. De Rizal a los Solidarios de Barcelona—Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes..... 112

228. De P. Doré a Rizal—"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"..... 114

229. De Laong Laan a Del Pilar—"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas..... 116

230. De Rizal al Dr. Meyer—Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés 119

231. De Del Pilar a Rizal—Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"..... 119

232. De Laong Laan a Del Pilar.—Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas..... 121

233. Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas—Consejos a las filipinas..... 122

234. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación..... 140

235. De Valentín Ventura a Rizal—Lo que cuesta la vida en París..... 140

236. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"..... 142

237. De Rizal a López Jaena—Un soberbio discurso..... 143

Página

238. De Antonio Luna a Rizal—Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino 144

239. De Del Pilar a Rizal—"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren" 145

240. De López Jaena a Rizal—Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad" 146

241. De Naning a Rizal—Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad" 147

X. RIZAL EN PARÍS

242. De Rizal a Ponce—La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc." 148

243. De Blumentritt a Rizal—Capítulos terminados de las memorias de Blumentritt 150

244. De Rizal a López Jaena—Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos 151

245. De Rizal a López Jaena—Rizal, enfermo 152

246. De Naning a Rizal—Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda 153

247. De Rizal a Ponce—Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc 153

248. De Rizal a Ponce—Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera" 154

249. De P. Catog a Rizal—Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos 155

250. De Rizal a los Sol:s—Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bóbilis bo-*

Página

bilis.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus tonterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes 157

251. De Del Pilar a Rizal—Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas..... 160

252. De Schademberg a Rizal—Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.—Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas..... 162

253. De Rizal a López Jaena y Compañeros—"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes" 164

254. De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"—El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue" 165

255. De S. Jugo Vidal a Rizal—Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos 169

256. De Rizal a Ponce—Propuesta conferencia en París entre Rizal, Plárídel, Apacible, López Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor..... 170

Página

257. De Rizal a Canon—Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres 171

258. De Jugo Vidal a Rizal—No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal 172

259. De Rizal a Ponce—El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono" 174

260. De Del Pilar (?) a Laong Laan—La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagonismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad" 174

261. De Rizal a Del Pilar—Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir 176

262. De Ponce a Rizal—Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito 177

263. De Jugo Vidal a Rizal—Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid 178

264. De Rizal a Ponce—Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas 179

265. De Ponce a Rizal—Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.ª Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado 179

266. De Del Pilar a Rizal—"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir a la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas 180

267. De Rizal a Ponce—Contestación a Barrantes 182

Página

268. De M. Elejorde a Rizal—Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él..... 183

269. De Rizal a Ponce—Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero..... 184

270. De Pedro Govantes a Rizal—Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente 185

271. De Rizal a Vicente Barrantes—A propósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes..... 186

272. De Rizal a Del Pilar—Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia..... 198

273. De Rizal a Del Pilar—Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Plárídel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado..... 199

274. De Naning a Rizal—La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt..... 202

275. De Rizal a Ponce—La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?..... 203

276. De O. R. Serna a Rizal—La creciente amistad de Serrano con los jesuitas..... 204

277. De Blumentritt a Rizal—Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios..... 206

278. De Rizal a Del Pilar—Poder a favor de Govantes..... 206

279. De Naning a Rizal—Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt 207

280. De Rizal a Del Pilar—Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El

Página

artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal 208

281. De Laong Laan a M. Ponce—Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal" 212

282. De Blumentritt a Rizal—Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt 213

283. De Rizal a Ponce—Más artículos para La Solidaridad.... 214

284. De Blumentritt a Rizal—La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran" 214

285. De Rizal a Ponce—Rizal, muy ocupado en muchas obras a la vez, con la cabeza "como una bola hueca" 215

286. De S. L'Aktaw a Rizal—"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado" 215

287. De Rizal al Dr. Meyer.—Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi 216

288. De Rizal al Dr. Meyer—Etimología de la palabra tagala *anuang* 217

289. De Blumentritt a Rizal—En espera de cartas..... 218

290. De Rizal a Ponce—Contestación a un artículo contra Rizal 218

291. De Rizal a Ponce—Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida..... 219

292. De Blumentritt a Rizal—Gusta el folleto de Pláridel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt..... 220

293. De Blumentritt a Rizal—Preguntas infantiles de Quioquiap 221

294. De Rizal a José María Basa—Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Pláridel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario 221

295. De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal—Retorno a Madrid de los Indios Bravos..... 224

296. De Ponce a Rizal—Que Pláridel apresure su vuelta a Barcelona 225

Página

297. De Ponce a Rizal—Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos..... 226

298. De Rizal a Ponce—Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada..... 226

299. De Blumentritt a Rizal—"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas.—Noticias sobre el Doctor Jagor..... 227

300. De Antonio Luna a Rizal.—Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly..... 228

301. De Llorente a Rizal—Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila..... 229

302. De Blumentritt a Rizal—La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados"..... 230

303. De Blumentritt a Rizal—Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País..... 231

304. De Blumentritt a Rizal—Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza..... 232

305. De Fernando Acevedo a Rizal—Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva..... 232

306. De López Jaena a Rizal—Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta..... 234

307. De Rizal a Del Pilar—Gestiones en Madrid de un "hermano" 235

308. De Blumentritt a Rizal—Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerlos sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes 237

309. De Rizal a Ponce—"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' "..... 237

310. De Antonio Luna a Rizal—"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir a Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido"..... 239

311. De Rizal a Ponce—Hay muchos enemigos..... 240

Página

312. De Rizal a Blumentritt—Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia"..... 241

313. De Rizal a del Pilar—Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso 243

314. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao..... 244

315. De F. Blumentritt a Rizal—En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.—Los frailes amenazan iniciar una revolución..... 246

316. De Mariano Ponce a Rizal—La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna..... 248

317. De Antonio Luna a Rizal—Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino.... 249

318. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal—Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen..... 250

319. De Rizal a Ponce—Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico 251

320. De Rizal al Dr. Meyer—¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt..... 252

Página

321. De Rizal a Ponce—Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania.. 254

322. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?..... 255

323. De Antonio Luna a Rizal—La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.—Agradecimiento a todos los filipinos..... 258

324. De Mariano Ponce a Rizal—Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones..... 259

325. De Mariano Ponce a Rizal—El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura..... 260

326. De Antonio Luna a Rizal—"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly.—"¿Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe" 261

327. De Blumentritt a Rizal—Felicitación de año nuevo.... 263

328. De Ponce a Rizal—Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables..... 264

329. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal—Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo..... 265

(Año 1890)

Página

330. De G. Puatu a Rizal—Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas..... 267

331. De F. Blumentritt a Rizal—Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu"..... 268

332. De Rizal a Ponce—"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo" 270

333. De M. de Hidalgo a Rizal—Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos..... 271

334. De Rizal al Dr. Meyer.—Papel y libro que no se encuentran 272

335. De G. Puatu a Rizal—Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director 273

336. De F. Blumentritt a Rizal—Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey" 275

337. De Fernando a Rizal—No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra 278

338. De M. Arias y Rodríguez a Rizal—Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas 279

XI. RIZAL EN BRUSELAS

339. De Pedro de Govantes a Rizal—Una instancia de Rizal a favor de su cuñado..... 282

Página

340. De Blumentritt a Rizal—Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar.... 282

341. De Blumentritt a Rizal—Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck."—Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos..... 284

342. De V. Ventura a Rizal—Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo.. 286

343. De Juan Luna a José Rizal—Rizal vive "en un jardín.—Un nuevo cuadro de Luna..... 287

344. De M. Hª Del Pilar a Rizal—Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?..... 288

345. De M. H. del Pilar a Rizal—Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar..... 290

346. De Rizal a Mariano Ponce—Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos? 293

347. De Rizal a Barrantes—Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"..... 294

348. De Rizal a Mariano Ponce—Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico.... 304

349. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración..... 305

350. De V. Ventura a Rizal—La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"..... 307

Página

351. De Manuel Arias y Rodríguez a Rizal.—De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias.. 309

352. De M. H. del Pilar a Rizal.—Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler 310

353. De F. Blumentritt a Rizal—Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes..... 311

354. De Rizal al Dr. Meyer—El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después..... 313

355. De F. Blumentritt a Rizal—La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie..... 314

356. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas" 317

EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

TOMO SEGUNDO

VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS

[AÑOS 1887–1888]

167. De A. Regidor a Rizal

Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia

Europa y Mayo 3 de 1887.

Sr. Dn. J. Rizal,
26 Yäguez Strasse,
Berlín.

Mi muy Distinguido Amigo y Paisano:

En mi último viaje a París oí hablar de un libro que acaba Vd. de publicar; y recordando el cuento del Pagong, la ornamentación de aquel par de jarritos que ilustró Vd. y el busto de "El fraile al regreso" que tiene Paterno, adquirí en seguida un ejemplar. Luego encontré en casa el que ha tenido Vd. la bondad de dedicarme, por el que le quedo reconocido. Comencé á leerlo con la ansiedad y el interés que me inspiran las producciones de los de nuestra tierra; y desde que crucé los ojos por sus

primeras líneas, obtuve el convencimiento de que el libro era superior. Hoy he terminado su interesantísima lectura; y le confieso ingenuamente que no he leído nada más verídico ni más gráfico referente á aquella tan calumniada como castigada sociedad. ¿Quién no conoce al Pde. Dámaso? ¡Ah! yo le he tratado; y aunque en su brillante personificación novelesca, lleva el traje del sucio franciscano, grosero siempre, siempre tirano y constantemente corrompido, yo en la vida real filipina le he tratado y estudiado, vestido unas veces con el blanco hábito del Agustino, otras de Franciscano, como Vd. lo presenta, y otras con los pies desnudos y la túnica del Recoleto, aparentando saber. Y al recordar á aquel de estos que da tono y carácter al tipo de su preciosa novela, vienen á mi memoria por un lado hechos, mejor dicho, aquellas orgías sacrílegas que comenzaron con una fiesta suntuosa y terminaron con la prisión y destierro de un Gobernador Civil de Manila, que trató de poner coto á aquellos desmanes; y por otro un discurso—sermón, mejor diríamos filípica, pronunciada por un humilde siervo del Señor en cierta iglesia de Manila con ocasión de la pomposa solemnidad que allá se celebra para conferir los grados de doctor.

Su Capitán "Tiago" es inimitable. Reuniendo los caracteres de dos ó tres paisanos nuestros, ¿quién no descubre a los que personifican ese tipo desgraciado, digno primo de "ate" Isabel? Yo los he tratado; intenté en vano traerlos á la realidad de la vida; y si no fuí afortunado en esto, por lo menos conseguí que aquellas fortunas sirviesen para encaminar convenientemente inteligencias que hoy demuestran que el ángulo facial de los naturales de Filipinas no es tan obtuso como ha pretendido Barrantes.

El viejo "Tasio" trae á mi memoria dos ó tres ilustres paisanos nuestros, de los "*que han caído durante la noche*"; y entre ellos al conocido apóstata y cuákero Francisco Rodríguez; prescindiendo de otros que Vd. y yo conocemos y que no debemos

A fines de Octubre, don Santiago de los Santos, conocido popularmente bajo el nombre de Capitan Tiago, daba una ~~espléndida~~ cena, que sin embargo de haberlo anunciado aquella tarde tan sólo contra su costumbre, era ya el tema de todas las conversaciones en Binondo, en otros arrabales y hasta en Intramuros. Capitan Tiago pasaba entonces por el hombre mas rumboso y sabíase que su casa, como su país, no cerraba las puertas á nadie como no sea al Comercio ó á toda idea nueva ó atrevida.

Como una sacudida eléctrica corrió la noticia en el mundo de los parásitos, moscas ó colados, que Dios crió en su infinita bondad, y tan cariñosamente multiplica en Manila. Unos buscaron botones para sus botas, otros botones y corbatas pero todos preocupados del modo cómo habían de saludar mas familiarmente al dueño de la casa para hacer creer en antiguas amistades, ó excusarse si á mano viene de no haber podido acudir mas temprano.

Dábase esta cena en una casa de la calle de Anlaque, y ya que no recordamos su número la describiremos de manera que se la reconozca aun si es que los temblores no la han arruinado. No creemos que su dueño la haga derribar, porque de este trabajo ordinariamente se encarga allí Dios ó la Naturaleza que tambien tiene de nuestro Gobierno muchas obras contratadas. Es ello un edificio bastante grande, á estilo de los muchos del país, situado hácia la parte que da á un brazo del Pasig llamado por algunos ría de Binondo que desempeña como todos los rios de Manila el múltiple papel de baño, alcantarilla, lavadero, pesquería, medio de transporte y comunicacion y hasta agua potable si lo tiene por conveniente el chino aguador. Es de notar que esta poderosa artéria del arrabal en donde más el tráfico bulle y aturde el vaiven en una distancia de casi un kilómetro, apenas cuen-

(Facsímile de una página del original del "Noli Me Tángere")

aún nombrar por más que nuestros caritativos y religiosos filipinos los designan con los apodos de "chiflado" ó "lucó-lucó."

El Padre "Salví" es la representación más genuina del tan alabado Misionero Filipino; de ese Cura anticanónico, de esa salvadora planta (sic) que allá llevó y con tanto cuidado sostiene el patrioterismo peninsular, y que á la postre, como en México y demás puntos de América, producirá sus legítimos frutos: la tormenta. Yo he conocido á alguien que, pareciéndose á su idealización, no hace mucho mereció en premio de sus virtudes una Santa Mitra!!!

¡Cuántas personas de las que pretenden conocer nuestro país sostendrán que la noble y desventurada figura de Elías es pura idealización! ¡Insensatos! Si ellos se hubiesen puesto algunas veces en contacto con los naturales; si éstos se hubieran creído autorizados á franquearse en alguna ocasión con sus detractores y asesinos, estoy seguro que no sostuvieran tal absurdo. Ese tipo nos es conocido á Vd. como á mí, porque hemos pensado, hemos sentido y hemos sufrido á una con aquellos naturales; y cuente que por *naturales* entiendo al indígena, al criollo y al mestizo.

El "buen muchacho" Don Primitivo y el "sabio" Padre Sibyla fotografían ciertamente á los antiguos tomistas, josefistas y lateranenses, llenos de distingos y latinajos inútiles para la razón como para la vida. Estos tipos me han hecho gozar: me trasladaron á tiempos que no hace mucho pasaron y de los que ya entonces me reía. ¡Cuántos amigos de la infancia infatuados con esa aparente erudición existen aún!

Si todos esos tipos son realidad perfecta de la vida social del Archipiélago, ¡qué juicio no ha de merecerme ese Ybarra, cuya vida y cuyas desdichas tienen períodos y caracteres tan análogos á los de mi propia y humilde historia! Yo no sé si alguien se atreverá á disputar la verdad absoluta de esta víctima del despotismo y de la corrupción colonial; pero si tal sucediese, yo podré precisarle hechos históricos que han de ver la luz en un

folleto modesto titulado "Una página de la historia colonial española" con los que podrá anonadar á sus detractores. Si ha sido pura idealización de Vd. mayor será el mérito del retrato; pues gran artista tiene que ser quien reuniendo en un lienzo las líneas típicas y salientes de tres ó cuatro fisonomías distintas, consigue que todos sus admiradores al ver el cuadro á cada modificación de luz, reconozcan por el parecido exacto á un amigo querido, que murió en el cadalso, en el presidio, en la emigración ó en la desgracia. Descubre Vd. de una manera maravillosa los defectos y las virtudes de nuestras idolatradas paisanas; de aquellas "rosas peregrinas," de quienes un poeta isleño, que no filipino decía con razón:

". . . . . ninguna pude hallar
Más bella que las rosas filipinas,
Mujeres que en su labio suspirante
Lo que es palabra en otras, es cantar."

"María Clara," ese tipo sublime de amor puro, de respeto paternal, de gratitud y de sacrificio ni es nuevo ni inverosímil. Infelices víctimas de la concupiscencia religioso-colonial, son mártires expiatorias que con pequeñas variantes allá se llaman unas veces como su protagonista, otras Lucía de Ymus, otras Anita de Binondo, otras Ysabel de Pagsanjan, etc., etc. Con la vida de cualquiera de ellas hay para escribir un drama.

El fanatismo de las Hermanas Terceras completa el colorido de esta admirable descripción.

Si pasamos de las personas á sus apreciaciones político-filosófico-sociales, su libro estereotipa parte, que no todos, de los grandes males que afligen al país. Exhibe Vd. al desnudo y bien de bulto, lo que exige más urgente [rem]edio; y al hacerlo en los términos comedidos en que lo lleva á cabo sin más que relatar hábilmente historias y anécdotas diarias, ora usando con relación á ellas la ironía; ora engarzando en su narración el sarcasmo, consigue elevar el hecho al ridículo y arranca á

su lector un grito de indignación y desprecio contra aquel nefando sistema.

Yo felicito á Vd. por su triunfo. Es Vd. todavía un niño y produce ya esa "bala-roja" contra aquel organismo. Bien. ¡Adelante! Si el Quijote inmortaliza á su autor porque descubrió al mundo las dolencias que aquejaban á España, su "Noli me tangere," aportará sobre Vd. igual gloria, porque con su modestia, su verdad y su hábil crítica ha dado Vd. un golpe mortal á aquel árbol vetusto lleno de defectos y podredumbre; y todo filipino patriota verá el libro de Vd. con avidez y al descubrir en cada línea un pensamiento verdad y en cada palabra un consejo acertado se inspirará en él y lo conservará como la obra maestra de un filipino y la prueba de que, como siempre, ó han mentido ó se han engañado los que nos creían incapaces de producir grandes inteligencias. Y yo añado: ya tenemos un crítico de primer orden; como tenemos pintores de primera talla; inteligencias robustas en el foro y generales distinguidísimos en el ejército. ¿Qué nos falta? Lo que Vd. indica entre líneas en su bien pensado libro: unión, energía, decisión y constancia.

Al ver yo la marcha de nuestra juventud y el paso de gigante que acaba Vd. de dar, no repetiré ya con el poeta cubano:

"Sin patria y sin amores
Sólo veo ante mí llanto y dolores."

ni diré con el héroe de su preciosa composición: "Muero sin ver la aurora brillar sobre mi patria."

No. Yo que voy descendiendo la escalera, gastado ya por los sufrimientos de la nostalgia, le felicito muy cordialmente por su magnífica obra y le invito á continuar en su noble y patriótico camino alentando con su ejemplo á los demás, á quienes debemos recordar siempre el testamento del infeliz Elías:

¡¡¡Estudiad!!!

Su devoto amigo y admirador,

El Proscrito [Antonio Regidor]

168. De "Un Fraile" a Rizal

"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte"

Manila, 15 Febrero.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Pepe: Comienzo esta epístola [con] la salutación peregrina de q[ue] "eres muy ingrato," cualidad [in]digna de un hombre, que tenga al menos un átomo de honradez; porque has pagado con la más negra ingratitud los irrecompensables beneficios que has recibido, atacastes de una manera cruel, sin conciencia y sin fundamento a aquellos, de quienes mucho recibistes la instrucción, así como lo recibieron también tus paisanos, ya supondrás á cuáles aludo, yo como pertenezco en cuerpo y alma á ellos me conduelo y me obligo, aunque tarde, á dirigirte estos renglones, mal que te pese.

Nuestros hermanos de antaño han hecho y nosotros hoy estamos haciendo todo lo *humanamente posible*, por sacar á VV. del caos de la ignorancia y de la miseria en que estábais y estáis sumidos, si habéis salido o váis siendo más estúpidos, más viciosos y más miserables que antes, culpa no tenemos, no somos Dios que podamos sacar inteligencias brillantes de las verdaderas nulidades, cúlpese á la Naturaleza, que les ha dado el sér y con él la incapacidad; por otra parte, el Gobierno, ese sér monstruo, que, se dice, ser vuestro padre, á la vez que destructor que os mima, al par que arrebata vuestro pan y os aniquila poco á poco, ese Gobierno es el que está obligado á daros la instrucción y las riquezas, el responsable único ante la humanidad y ante Dios, á él debéis pedir cuenta del atraso en que estáis, si es que la culpa de ellos no está en vuestra parte, á él debes atacar con dureza y si así lo haces tendrás á tu lado á nosotros, por lo tanto las injurias y los insultos que arrojas desde tus librachos á nosotros, por mí y en nombre de todos mis hermanos ó co-[rre]ligionarios devuélvolos con cre[ces] á tí, á todos tus paisanos,

al p[aís] entero de vosotros, no me pod[rás] tildar de inurbano, descortés, porque fuistes el que principió á hacernos.

Si te consideras ó todos tus paisanos se consideran agraviados, retadnos, y aceptaremos el guan[te,] que no somos cobardes como vosotros; sin perjuicio de q.e [u]na mano oculta dará fin á tus días. Amén.

Concluyo por hoy, á condición de reanudarla en el siguiente correo.

UN FRAILE.

[NOTA.—El manuscrito original, de que la presente es copia, parece indicar que es un borrador de carta por las tachaduras y adiciones que hay en dicho manuscrito; es un anónimo, pues lo firma "Un Fraile"; la parte en donde está consignado el año ha sido carcomida por el *anay*.]

---

169. De Rizal a Ponce

En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra

San Francisco de California,
30 de Abril de 1888.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI DISTINGUIDO PAISANO Y APRECIADO AMIGO:

Dispénseme V. si me atrevo á darle el último título, si bien aun no he tenido la honra de comunicarme con V., pero creo que entre nosotros, y por los favores que le debo, debo honrarme ya con su amistad. Nuestro común amigo Viola me ha dicho que V. se ha encargado tan desinteresadamente de mis obras; le doy muchas gracias por ello y espero encontrar ocasión para demostrarle mi agradecimiento. Ahora estoy aquí en América camino para Europa: por algún tiempo me fijaré en Londres, desde donde le escribiré, pues deseo tener correspondencia con V.

Si tengo dinero allí de la venta de mis libros, le suplico me compre las obras completas de Larra que publicó la Biblioteca Universal y me remita por correo á Londres encuadernadas ya.—J. Rizal, Esq., Billiter Street 12, London.

Si acaso no tengo dinero, y alguien ó V. mismo me quiere abonar, á mi llegada á Londres giraré la cantidad, todo lo que haya costado, envío, etc., etc. Se puede enviar como libro impreso, etc. Le molesto porque tengo prisa de leer esas obras maestras para ponerme al corriente otra vez del idioma.

Dé V. muchos afectos á Rogers, á quien molesto, dirigiendo esta carta á su casa por ignorar la de V.; le pido mil perdones. Memorias á Rianzares y á todos los demás paisanos, y V. mande ó pida algo de Londres, que tendré muchísimo gusto en serle útil.

Suyo afmo.

Jose Rizal.

IX. RIZAL EN LONDRES

170. De Juan Luna a Rizal

Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia é Italia

175, Boulevard Pereire
París, 30 Mayo, 1888.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo Rizal: He recibido tu grata de Lon-[dr]es, felicitándote muy de veras hayas llegado á esa [c]apital sin más contrati[em]po y disgusto que el haber abandonado tu familia, pues cuando tú me escribiste q.e te ibas para Manila, tenía el presentimiento seguro que volverías más pronto de lo q.e tú pensabas.

El Sr. Blumentritt me escribió diciendo q.e algunos amigos tuyos, se entretienen en escribirte á Malabón, dando esto lugar á que los [. . . . .] con *faldas* te crean [por] allá.

Cuéntame lo q.e te ha [pa]sado en nuestra tierra, [pues en] la tarjeta q.e recibí de Hong-Kong nada me decías, sino [que] marchabas forzadamente de nuestra tierra. Realmente es una desgracia vivir emigrado, lejos de todos nuestros seres más queridos, pues yo en 11 años q.e llevo [en] Europa no he hecho más que pensar en volver y á medida q.e el tiempo pasa me [da]n más ganas de volver. En París me he hecho [una] nueva familia y ha venido [á] coronar nuestros deseos, ([qu]iero decir de Paz y míos) con un hijo que es nuestra delicia: ya tiene 8 meses y medio, es muy listo el tunante y se llama Andrés.

Cuéntame también tus impresiones de viaje, sobre todo de tu estancia en el Japón, que me es [tan] simpático el pueblo: [soy] admirador entusiasta de su pintura y creo que han llegado á mucha altura; tan alto co[mo] Grecia é Italia: nosotros debíam[os estudi]ar más aquel país á q.e tant[o n]os parecemos.

Adiós, recuerdos de toda [mi] familia, agradeciéndote todos [los] ofrecimientos: aquí ya sabes q.e dispones de un verdadero

amigo y con recuerdos de Paz y besos [de] Luling (Andrés), te abraza tu [affmo.]

JUAN LUNA.

P. D.: Éstas son mis nuevas señas y tu casa.

---

171. *De Rizal a sus hermanos*

En Londres, en medio de la animación europea

Sin fecha [¿Londres, 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Junio, 1888?]

MIS QUERIDOS HERMANOS:

Al llegar á Europa mis primeras líneas han sido dedicadas á saludaros allí, escribir á nuestros padres y á mis cuñados. Con ésta que os escribo doy el apretón de manos; último esta vez, de mi saludo desde Europa.

Aunque en el poco tiempo que he estado allí, nos hayamos visto breves momentos y pocas veces, el afecto, sin embargo, que os profeso no se ha aminorado.

Aquí me tenéis en Londres, en medio de la animación europea, dedicándome de nuevo á mis estudios. Si alguna vez se os ocurre escribirme podréis dirigir la carta, ó bien al Cónsul. . . . . Primrose Hill, N. W., London.

Deseo que os conservéis sanos y alegres (supongo que á esta fecha Sra. María habrá ya salido de cuidado).

Dad mis más afectuosas memorias á ate Felipa, coya Yñigo, ate Vita y á Danday y las hijas de ate Pasia. Si algún otro pariente se acuerda de mí, dadle memorias.

Vuestro hermano,

JOSE RIZAL.

---

172. *De Rizal a Ponce*

Pide otra vez las obras completas de Larra

Londres, 5 de Junio de 1888.
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Señor Don MARIANO PONCE.

MI APRECIADO AMIGO: Desde América le he escrito por conducto de Rogers, único paisano cuyas señas medio recuerdo de

allí. Sin duda alguna mi carta no ha llegado á su mano de V. cuando hasta ahora no me ha contestado. En ella le daba á V. las gracias por las molestias que se toma por mis libros.

Le suplicaba también me remitiese un ejemplar de las obras completas de Fígaro ó Larra publicadas por la Biblioteca Universal de allí; su costo lo pago ya sea de la venta de mis obras de allí, y si no hay bastante yo le abonaré por el correo siguiente al en que reciba los libros. Le suplicaba me los mandase encuadernados por correo como impresos.

Quédame ahora ofrecerle la dirección de mi casa y mis servicios como amigo y paisano. Si V. me quiere escribir, diríjame la carta así: José Rizal, Esq., 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Londres.

Déme su dirección y la de varios amigos ó paisanos que no sé la de nadie.

Su afmo. amigo

RIZAL.

---

173. *De Ponce y Rogers a Rizal*

Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos

Barcelona, 13 Junio de 1888.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO: En este mismo momento acabo de tener la grata sorpresa que me causó su apreciada [de] V. del 5 del actual.

Supongo que el amigo [Rogers] no ha recibido su carta de V., pues casi me veo con él todos los días en el café y no me ha dicho nada acerca de ella.

Me apresuro en enviar á V. "La colección de artículos" de Larra (Fígaro) que recibirá certificada en este mismo correo. No tiene V. que enviarme su im[porte;] pues habiéndose vendido [alg]unos ejemplares del "Noli [me] tangere" yo soy quien [debo remí]tir á V. el importe de éstos. A punto fijo no sé lo que ascenderá éste, pues aun no he liquidado cuentas con el librero; pero si V. desea no [te]ndré inconveniente en ha[cer]lo y enviárselo á V. dicho va[lor.]

No tiene V. que darme gracias por nada. Todo lo que nosotros hagamos por V. será poco.

Las señas del amigo Rogers son: "Provenza, 256, 1.°

Aquí le tenemos también al amigo y paisano Galicano Apacible que llegó no hace un mes y vive en la calle Hospital núm.° 67 piso 3.° A este señor le he dado yo su direcci[ón de] V. y me dice que [muy] pronto le escribirá.

El amigo Fernando Canon vive en Sn. Gervasio con su Sra. y familia de ésta: no recuerdo la calle y el núm[ero.]

Aquí formamos una bu[ena] colonia.

Con Apacible vive Pa[blo] Rianzares Bautista.

Soy de V. afmo. amigo, paisano y servidor, q. b. s. m.

MARIANO PONCE.

s/c Rambla Canaletas 2–3.°

L[a di]rección de Canon es Prov.ª de Barcelona, Fernando Canon, Alfonso XII, 53, 1.°, San Gervasio.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Reciba V. mi afectuoso saludo y mi más cordial bienvenida por su feliz llegada á Europa. La carta que V. dice a Ponce me escribió desde América no la he recibido.

Su afmo. y entusiasta amigo y paisano,

ROGERS.

---

174. De Rizal a Ponce

Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión

Londres, 16 de Junio de 1888.
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Con el intermedio de algunas horas recibí su grata y afectuosa carta con la de Rogers y los artículos de Larra. Por ambas cosas, así como por su amabilidad le doy infinitas gracias.

Aunque el libro que V. me ha enviado me gusta y me agrada mucho porque son los artículos mejores del mejor prosista español de este siglo, sin embargo como tengo la costumbre de preferir las obras completas á las escogidas, tratándose de los grandes autores, le suplicaría me remitiese las Obras Completas publicadas por la Biblioteca Universal al modo del Mundo Físico, Obras del Duque de Rivas, etc. Conservaré sin embargo ésta con mucho gusto para ir haciendo comparaciones entre las diversas ediciones. Mi razón para preferir las completas á las escogidas, es porque creo que en los grandes hombres todo es digno de estudio, y que es muy difícil decir en absoluto cuáles sean las mejores o las peores.

Con respecto á mi dinero (?) quédese allí depositado que ya se lo pediré cuando el hermano menor quiera salir á la calle sirviéndose de los recursos del mayor.

¿Cómo, teniendo V. facultades para servirse de la pluma, única arma que nos queda, no la usa o la maneja para nuestro mejoramiento moral? Mi vista, ahora, al buscar en Europa corazones amigos, se fija más en Barcelona que en otra parte. En Madrid, en donde yo contaba tantas amistades, entre los paisanos, fué donde mi obra no sólo no encontró apoyo, sino que ni pudo entrar, gracias al abandono y á la singular conducta de los demás, según el amigo, último parece que allá me queda. Yo no lo siento personalmente; lo siento por lo que esto significa, lo siento porque veo perderse hasta la última virtud que nos quedaba, cual era la unión incondicional siempre que se tratase del bien de nuestro país. Si hasta esto desaparece ¿qué nos quedará ya á nosotros sino ser en todo miserables, qué virtudes habríamos aprendido los que venimos á Europa, y qué superioridad tendríamos sobre nuestros otros ciegos hermanos? En Manila ilustres paisanos han tratado de denigrar mi obra, yo he sonreído; ahora que la colonia filipina de Madrid, la más patriótica, la más avanzada se me porta de esa manera, lo siento mucho, porque esto es una condenación tácita de mi obra por mis paisanos, si no otra cosa peor, que sería la degeneración moral. Entre ambos prefiero verme sacrificado.

Vuelvo pues á lo que le decía: creo que debemos unirnos, Vds. los de Barcelona, la capital industrial de España, y nosotros los pocos que en el estranjero aun sobrenadamos. Ahora ha llegado allí, mi primo Galicano en quien veo esperanzas y promesas, y que si procura no perderse, puede hacer mucho. Suplícole entregue la adjunta á él.

Aquí estoy trabajando, dedicando mis horas al estudio del inglés, del país, de la historia del nuestro, y a escribir algunas observaciones acerca de todo.

Recuerde mis afectos á toda la colonia de allí, y esperando que nada, ningún contratiempo nos pueda desalentar en nuestros estudios, me ofrezco desde aquí á la disposición de todos.

Suyo afmo.

JOSE RIZAL.

---

175. De Ponce a Rizal

En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria"

Barcelona, 22 de Junio, 1888.
Rambla Canaletas, 2–3.°

SR. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Recibí su grata y afectuosa carta de fecha 16 del actual y no he querido contestarle hasta encontrar medio de enviarle el libro que pide.

Por una equivocación mía, y por [in]formes inexactos que me dieron no su[pe] que había otra edición de las obras de Larra, más que la que tuve el gusto de enviarle. Le ruego me perdone esta torpeza.

Donde encuentro dificultades es en el envío del libro que V. pide. En el correo no me lo quieren dar paso por exceder de dos kilogramos su peso. Tampoco puedo enviarle como paquete postal; pues entre los países convenidos para el servicio internacional de paquetes postales no entra Inglaterra.

Yo no veo otro medio más que dirigir el paquete á París, ya facturándolo ó ya como paquete postal, desde cuyo punto ya será más fácil el envío á Londres. Usted no faltará en aquella capital amigos que se encarguen de recibir y remitírselo á V. y por lo tanto espero me indique la persona á quien debo dirigir, si es que V. considera bueno este [medio.]

Al buscar corazones amigos en Europa nos envaneció el que V. haya dirigido la vista a Barcelona. Nosotros en lo poco que valemos, estamos dispuestos hasta el sacrificio siempre que se trata de nuestro desgraciado país.

No sé, no puedo explicarme [la] desfavorable acogida que dispensaron algunos paisanos al *Noli me tángere*. Lo que puedo decir es que mis [ami]gos, al recibir los primeros ejemplares que les envié por el primer correo que se marchó después de mi llegada á Barcelona en Junio del ppdo., me hicieron más pedidos, hablándome con gran entusiasmo de la obra. Supe entonces que V. se embarcó de Marsella en Julio de aquel mismo año, y por medio del amigo Viola le envié á V. mi más entusiasta felicitación.

Su obra de V. sigue desperta[ndo] el entusiasmo entre nuestros paisa[nos] con muy cortas excepciones: excepciones que no comprendo ni puedo explicar, tratándose de una obra eminentemente patriótica, en la que V. arrojó su porvenir y su nombre á los buitres del clericalismo, para señalar algún remedio á infinitos males de que se queja nuestra desdichada patria. Los que censuren tales actos de abnegación y heroísmo merecen eterna maldición de la historia patria.

Usted dice muy bien; unámonos en apretado haz para conjurar los males de nuestro querido país. Trabajemos todos y cada uno de nosotros, dentro de sus respectivas esferas, para el mismo fin. Tengamos fe.

Usted me pregunta por qué [no escribo, y le] contesto que no tengo [facultades para ello.] Algunos articulejos míos publicados [en un] periódico de esta capital me dieron de comprender esta verdad. No todos los que quieren pueden escribir.

Reciba V. los abrazos de su afmo.

M. Ponce.

P. D.: Mis amigos de Filipinas me tienen advertido que se les envíe inmediatamente los primeros ejemplares de la 2.ª parte de *Noli me tángere*, en caso de que vea la luz.

176. De Cauit a Rizal

No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos

Madrid, 26 de Junio de 1888.

Querido Amigo Mío: Verdadera satisfacción me ha producido recibir la grata carta de V. de fecha 21. No hace muchos días me enteré de que estaba V. en esa capital, después de enterarme de su paso por Japón y S. Francisco. ¡Bienvenido!, amigo mío: ya de vuelta, otra vez en Europa, no veo lejano ni difícil poder dar á V. un abrazo aquí en Madrid, si es que viene V., como creo haber oído decir también.

¡Ay!, mi buen amigo, nada me extraña de sus impresiones después de su visita á nuestro país; no me extraña lo que dice al tocar la realidad de lo que desgraciadamente allá pasa; y[a] esperaba yo sus amargas quejas, su desencanto precursor te[rri]ble del desaliento! Pero no, amigo: no hay que pedir imposibles; no hay que esperar expansión dentro de estrecho régimen; no hay que exigir exaltación de ideas, manifestaciones resueltas, actitud decidida, valor temerario, lucha abierta, clamor imponente, en medio de aquel estado de cosas, subsistiendo aquella situación especial, obra del tiempo y de las instituciones, en que se ha educado todo un pueblo sin experimentar siquiera, ¿qué digo?, sin vislumbrar siquiera un poco de la bondad de otro régimen mejor, de otra situación más ventajosa sustituible á la existente. Sólo el tiempo, y, con el tiempo, la obra pacienzuda y constante de los llamados á emprender la regeneración de aquel pueblo, empezando primero por el orden de las ideas, ilustrando las inteligencias, mostrándole nuevos horizontes, despertando en su cerebro y en su corazón los verdaderos ideales, pueden derrocar la obra secular, cambiando y transformando poco á poco el aspecto y situación de su modo

de ser. Esto es lo que tiene que desaparecer, esa situación es la que hay que cambiar, contra ella tenemos que combatir y dirigir todos nuestros esfuerzos, los que hemos podido escapar de su perniciosa influencia; y una vez conseguido esto (en cuya lucha los mismos enemigos nos proporcionarán armas para combatirlos, y aquí y allá no nos han de faltar corazones de buena fe que nos auxilíen), entonces podremos esperar respuesta y cooperación de todos, ó los más de los que aún están sometidos al influjo aquel tan poderoso. No podemos esperar, antes de decidir el combate, que nuestros infelices hermanos empiecen por sacudir el yugo: si esto fuese posible, si esto lográramos, nada habría ya que hacer, la lucha sería inútil. Primero luchar, y luchar en todos terrenos, y poco á poco [e]n cada terreno, en el terreno apropiado, según la ocasión.. Estamos en el terreno de las ideas; hay que ganarlo para sembrar en él; luego entraremos en el de las reformas, y empezaremos á coger el fruto; y así sucesivamente. ¡Aun hay Patria, Veremundo!: sí, hay país, amigo mío, y allá está donde V. lo dejó. No es el país, no, el elemento religioso que aborrece la luz y esparce y quiere en torno de sí las tinieblas, donde puede reinar con despotismo; no lo es el elemento oficial, militar, ó civil, que nada bueno produce, y sí sólo explota, sin parar en los medios, secundando al elemento religioso, cuya calamidad completa; no son el país los egoístas hijos del becerro de oro (chinos, ó no), incapaces de ver más allá del yo, y de aspirar á nada noble y levantado; no son siquiera el país los hijos ingratos que, comprendiendo el interés común en vez de dedicar á él sus esfuerzos, los reservan para servir los intereses extraños, perjudicando los de la comunidad con su aislamiento, ó con las banderías y divisiones que en el seno de aquélla producen por motivos injustificables. Nada de eso; no hay que buscar el país más que donde están nuestras afecciones, allí donde fatal y necesariamente nos arrastra el corazón, que es la mejor brújula para nuestro fatigoso camino, la que nos ha de llevar si no al fin, lo más cerca posible de nuestras caras ambiciones: allá está el país; el país es aquel pedazo de tierra adorado, saturado de santos recuerdos, sembrado de dulces afecciones,

regado co[n] las lágrimas de nuestros mayores, bendecido por el amor de tantas generaciones; aquél es el país donde la huella de tanta profana planta no nos deja ya un palmo de terreno donde depositar un ósculo de nuestros labios; donde existe el deber de dejarnos vivir en paz, porque tenemos el derecho de continuar en la posesión de la herencia de nuest[ros] padres. Aquél es el país, amigo mío, bien lo sabe y lo siente V.; y basta que él exista para que no dejemos desmayar nuestros esfuerzos. Aquel pueblo, valiente, cuando ignorante, lo será aún más cuando se ilustre verdaderamente, en la proporción ventajosa que tiene la razón ilustrada sobre el instinto racional. Lo que hay es que falta aún bastante para que se pu[ed]a decir que aquel pueblo es ilustrado; lo que hay es que no debemos exigir las virtudes, la ilustración y los esfuerzos del pueblo á unos cuantos, unos pocos indivíduos que saben, sienten y pueden muy poco para luchar todavía contra fuerzas mayores activas, por una parte, y una poderosa pasiva gravitación, por otra parte, que no puede ser menos de que contrarreste con mucho los desatentados esfuerzos de la minoría. Esto es lo que hay, á mi modo de ver, con lo que espero que estará V. conforme, si se detiene a estudiar mis opiniones. ¿Que aquél no es un pueblo formado? Eso digo yo: ¿cómo, si no, explicar, pobre amigo mío, que su familia de V. sufra las con[se]cuencias de la publicación de su obra?; ¿cómo extrañar que unos pocos, á escondidas, se atreviesen á visitar á V. y alabar su novela, mientras no les oyeran oídos enemigos? En un pueblo formado, que disfruta de todos sus derechos no sucede eso. No hay duda en que los desaciertos mismos, el látigo y la mordaza contribuirán á engrosar las filas de los despiertos; que, aunque sea deplorable, éste [es] un medio como otro cualquiera en su eficacia. Pero no hay que sorprenderse de las enormidades que se dicen en las Cortes y por la prensa tocante á ciertas cuestiones de allá; y mucho menos debe extrañar cualquier actitud de un Salamanca, que aquí mismo está desprestigiado, y que es capaz de venderse á los frailes. Como por todas partes, todos ven [aq]uí el fantasma del peligro de la integridad de la nación; como hay aún muy pocos convencidos

de lo perjudicial del fraile allá; como es vulgar, y á ellos no les duele sea un hecho, aquello de: más vale lo *malo* conocido, que lo *bueno* por conocer, tratándose de aquel país, están más inclinados á asentir á todo lo que sea no alterar el estado de cosas existente. Y no teniendo á que cogerse en la e[xp]osición aquella contra los frailes, se han agarrado de que también atenta aquélla contra el Arzobispo, que es una autoridad en el Archipiélago, con lo que se ha cometido según las leyes un desacato, lo cual es verdad legalmente hablando. A todo esto, V. es uno de los más perjudicados: paciencia, amigo mío: tiene V. ganado el derecho á que, á su tiempo, se le haga justicia.

Hasta otra, querido, que ya por hoy termino ésta. Leonor agradece sus recuerdos y se los envía afectuosos; á los demás amigos iré saludando en nombre de V. Consérvese bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano].

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE]

P. D.: Si no tiene V. noticia del periódico "La Paz" de La Serna, le enviaré algunos números, y ahí va eso de las "Domi-[nic]a[les].

---

177. De Rizal a Ponce

Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen. —Le felicitan algunos doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"

Londres, 27 de Junio de 1888,
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO: Su atenta y amistosa carta del 22 de este mes la tengo en mi poder, y enterado de ella quédole

sinceramente reconocido por la prontitud con que V. trata siempre de satisfacer mis molestos encargos.

No tengo nada que perdonarle, porque la edición que V. me envió me es muy útil y si no me lo hubiese enviado y lo hubiese sabido, se lo habría pedido de seguro: todavía tengo que agradecérselo.

Si V. puede enviarme el libro a París puede hacerlo, ya dirigiéndolo á Luna 175 Boulevard Péreire (Pour Mr. Rizal) París, ya á Mr. Felix Hidalgo 65 Boulevard Arago (Pour Mr. Rizal) París. Cualquiera de las dos direcciones puede V. utilizar, aunque por estar el último en el campo, sería mejor que lo dirigiese a Luna. Haga que el envío sea lo más seguro y lo menos costoso B.B.B.

La desfavorable acogida de muchos de nuestros paisanos de allá me lo ha notificado un paisano, amigo mío, residente en la Corte, llamando su comportamiento incalificable: según este amigo, ninguno quiso dar el menor paso para que mis obras llegasen a Madrid y eso que estaban ya en la frontera, el porte pagado y la autorización concedida. Tuve la casualidad de marcharme a Filipinas y hasta mi vuelta, hasta este Junio, los desdichados ejemplares aún no habían podido entrar. En el momento presente no sé si han entrado o no. El que juzguen mal mi obra después de haberla leído no me lastima ni me pone tan triste porque lo más que esto puede demostrar es que yo he escrito mal; pero el que lo juzguen mal y se hagan eco de otras versiones sin haberla leído me dice mucho, que muchos ladrillos son todavía barros y no se puede construir la casa.

He tenido que desbaratar mi obra comenzada y escribirla de nuevo rompiendo los capítulos ya escritos porque he cambiado enteramente de plan, de manera que lo más pronto que pueda salir será el Junio ó Agosto del año que viene. Paciencia no dejo de tener, que tengan los amigos un poco también é iremos adelante.

Las ideas que las noticias de Galicano han despertado en mi imaginación son en extremo agradables. "Ya tenemos Patria, Veremundo," repito aquí el célebre verso del Pelayo. Ahora

puede uno trabajar con más aliento, seguro de que no se pierde todo lo que se siembra. De ello me felicito hoy tanto más cuanto que hace días que estaba con un humor horrible por las noticias de Madrid.

Procure V. enviar á Filipinas ejemplares del *Noli me tangere* por todos los medios que pueda. Creo que la obra hará un bien allá. Aunque no le paguen los ejemplares.

Hoy me acaban de escribir de Berlín algunos Doctores alemanes felicitándome por mi *Noli*: esta felicitación me satisface el amor propio porque no estaban obligados á ello. Ni les regalé la obra ni les pedía su opinión. No vayamos ahora á ponernos huecos; se lo comunico porque creo que la noticia le agradará.

El que V. haya tenido poco éxito en los periódicos no quiere decir que no sirva para escribir. No todos somos ni nacemos periodistas, ni los literatos son periodistas todos. Tengo para mí que la cuestión de escribir con más ó menos literatura es cosa secundaria: lo principal es pensar y sentir rectamente, trabajar por un objeto y luego la pluma se encargará de trasmitirlo. Lo principal que se debe exigir al filipino de nuestra generación no es ser literato, sino ser buen hombre, buen ciudadano que ayude con su cabeza, su corazón y si acaso con sus brazos al progreso de su país. Con la cabeza y con el corazón podemos y debemos trabajar siempre; con los brazos, cuando llegue el momento. Ahora el instrumento principal del corazón y de la cabeza es la pluma; otros prefieren el pincel, otros el cincel; yo prefiero la pluma. Ahora, no nos parezca el instrumento como el objeto primordial; á veces con uno malo se hacen obras muy grandes, dígalo el bolo filipino. A veces con una mala literatura pueden decirse verdades grandes.

Yo no soy inmortal ni invulnerable, y mi mayor alegría sería verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte. Que si a uno le matan ó le ahorcan, que le sustituyan veinte o treinta al menos para que se escarmienten de ir ahorcando ó matando. Muchos no quieren quemar las hormigas porque dicen que más se multiplican. ¿Por qué no seríamos hormigas?

Ahora, es verdad que mientras uno cursa no puede dedicarse á escribir porque no tiene tiempo. Esperemos.

Nada más por ahora: mándenme Vds. sus fotografías ó retratos porque estoy coleccionando retratos de filipinos.

Disponga de su servidor,

RIZAL.

---

178. *De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia"

Leitmeritz (Austria) 28, 6 [Junio] 1888.

An Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

MEIN THEURER FREUND!

Mit dieser Post sende ich dankeud die Nr. des Correo de España zurück, die Broschüre werde ich mir wohl noch eine Zeit behalten können? Was ist das für ein Blatr, der Correo de España? Im nächsten Brief werde ich mehr schreiben u. noch Dein letztes liebes Schreiben beantworten Heute. erhielt ich einen Ausschnitt aus dem Liberal, in welchem Quioquiap ganz aus seiner gewohnten Rolle fällt, er räth an, dass die Philippiner sich auf die Baumwoll—Cultur werfen.

Mit herzlichen Grüssen Dein getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, Austria,*
Junio 28, 1888.

Al Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

MI CARO AMIGO:

Con este correo te devuelvo agradecidamente el número del "Correo de España." ¿Podría yo conservar dicho folleto por algún tiempo? ¿Qué clase de publicación es el "Correo de España"? En la siguiente carta yo

179. *De Valentín Ventura a Rizal*

Le da noticias de su viaje a Europa

[*Paris, 45 Rue de Maubeuge,*
(sin fecha)]

Sr. Dn. Jose Rizal y [Mer]cado,
Londres.

Querido Amigo Pepe: Después de [trei]nta días de viaje, contando diez, que nos obliga[ron á] estar en Singapore, por fin llegamos á [Marsella] el 24 de Junio, sin ninguna novedad.

Respecto á travesía, le diré, [he su]frido de todo, parte mala, regular y buena. [De] Singapore á Adén, pésima; peor no podía haber sido; de Adén á Suez, regular, porque si bien es verdad hacía buen tiempo, en cambio tuvimos mucho calor; de Suez á Marsella buena, ni mal tiempo, ni calor.

Para que se forme V. un juicio de la travesía que tuvimos de Singapore á Marsella, sólo le diré que de cuarenta pasajeros que ve[níamos en] primera, nos sentábamos en la m[esa del saló]n de comer, cinco, si se exceptúan [. . . . .]

Más que por mí, pues sabe V., te[ngo la] grandísima suerte de no marearme [con todo] el mal tiempo, pero el resto del pasaj[e sobre] todo, por un paisano nuestro que ve[nía con]migo; el pobre muchacho pasó los trece [días] que duró la travesía de Singapor[e á Marsella,] siempre sobre cubierta, echado [. . . . á] la larga, sin poder moverse, pues en cuanto lo hacía ya le tenía V. mareado.

---

te escribiré más y aún contestaré tu última amable misiva. Hoy he recibido un recorte del periódico que se llama "Liberal" en el cual *Quioquiap* cae completamente de su acostumbrada importancia. Él aconseja que los filipinos se dediquen al cultivo del algodón.

Con mis más afectuosos saludos, tu íntimo amigo,

F. Blumentritt.

[Aquí el Sr. Blumentritt empieza a tratar al Dr. Rizal de "tú" y no de "Vd."—*T. M. K.*]

En Marsella estuve más de un día, pude estar menos, pues á las cinco horas de haber llegado salía el exprés para ésta; pero he preferido quedarme para enseñarle un poco de Marsella á mi compañero, y luego arreglar su viaje para Barcelona, donde tenía que ir y está ahora.

A París llegué el 26 y aquí me tiene V. otra vez, después de [. . . . .] meses y medio de ausencia en ésta [que es mi residenc]ia, y como siempre á su [entera disposición.]

Y V., ¿cómo [ha h]echo su viaje? Desde su última de Hongkong, no he vuelto á tener noticias de V., no sea perezoso y escriba, dándome detalles de todo; pues debe V. de haber hecho un viaje interesantísimo.

Dígame también cuándo piensa ve[ní]r por ésta y qué piensa hacer.

He cobrado la letra de quinientos [fran]cos y quisiera me diga con franqueza si necesita esta suma, para girarle, porque de no necesitarla, dispondré de ella y hasta Diciembre no le podré á V. pagar, que es cuando espero un extraordinario. Esta figura se llama *sablazo*.

Afectuosos recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

180. De Blumentritt a Rizal

Le recomienda algunas obras

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austria) 1 Juli 1888.

An Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., London.

MEIN THEURER FREUND!

Ichmache dich auf folgende Werke aufmerksam:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Race" 1880.

2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of English Language."
6. Hedgewood. "Dictionary of English Etymology."

Freund Rost den ich herzlich grüsse, wird Dir die Bibliotheck angeben, wo Du diese Werke findest. In aller Eile.

Herzliche Grüsse von den Familien.

CZEPELAK BLUMENTRITT.*

Leitmeritz, Austria,
Julio 1, 1888.

Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., London.

MI CARO AMIGO:

Te llamo la atención sobre las siguientes obras:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Races, 1880."
2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of the English Language."
6. Hedgewood "Dictionary of English Etymology."

El amigo Rost a quien saludo cordialmente, te indicará la biblioteca donde se encuentran estas obras. Con toda prisa.

Te saluda la familia.

CZEPELAK BLUMENTRITT.

181. De Ponce a Rizal

Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt

Barcelona, 4 Julio 1888,
Rambla Canaletas 2–3.º

Sr. D. José Rizal.

Mi Muy Apreciado Amigo: En esta fecha he enviado consignadas al Sr. Luna "Las obras de Larra," según me ha indicado en su apreciada del 27 del mes ppdo. Usted no tiene nada que agradecerme: mi mayor deseo es poder serle á V. útil en algo.

Va como paquete postal. Me tomé la libertad de escribir á este señor anunciándole el envío.

Filipinas atraviesa un período grave. Según me dicen los amigos, empeño muestran en dár noticias de robos, atajamientos, asaltos que los periódicos se hacen eco y en especial "La Oceanía" que casi no lleva otra cosa todos los días; á todo esto, para ver de declarar en estado de sitio á Manila y otras provincias, con el fin de hacer desaparecer de la escena los honrados vecinos é ilustrados ciudadanos. Me trascríben la siguiente comunicación que Moltó, gobernador gral. interino, expidió á los gobernadores de prov.ˢ, luego que Terreros se había ausentado:

> "Bajo el amparo de leyes, de la tradición y del sentimiento nacional, constituídas las órdenes religiosas, es deber de mi autoridad garantizar sus fueros para que su carácter místico sea resp[etado y su alto] prestigio mantenido, siemp[re que guarden] sus atribuciones en esfera propia, respirando la atmósfera de concordia y de paz evangélica con que el sacerdocio de q.ᵉ fueron investidos les rodea.—Inspirado en este criterio el Gobierno Gral., y no ocultándose que de algún tiempo a esta parte se ha quebrantado entre los naturales el acatamiento y veneración que á sus curas párrocos deben, prevengo a V. S. que por cuantos medios estén á su alcance y por los procedimientos que considere convenientes, ya por medio del consejo requiriendo y amonestando en sazón

oportuna, procure en la prov.ª de su mando levantar el prestigio del clero a la altura que siempre en este Archipiélago tuvo, no sólo por la misión augusta que su sagrado ministerio representa, sino que fuera impolítico a todas luces menoscabar las prerrogativas de un elemento que simboliza tantas glorias (!), y á cuyos esfuerzos de fe cristiana (!!) se sometieron de buen grado los pueblos que la espada de nuestros conquistadores de por fuerza sojuzgó.— Al claro juicio de V. S., a su reconocido celo y patriotismo dejo el cumplimiento de mis prevenciones en forma y manera que no dé lugar a que motivo sea de extralimitación por parte del clero en asuntos ajenos a la índole de su ministerio, que V. S. con su energía acostumbrada sabría reprimir. Lo que hay, es que este gobierno superior desea identificarse en los actuales momentos con el pensamiento del gobierno de S. M. cuya política franca.ta liberal, amplia y progresiva, pero atemperada a circunstancias y lugares, es siempre de atracción, de asimilación y de concordia. De haber recibido la presente comunicación se sirva V. S. participármelo a la mayor brevedad."

Pedro Serrano y otros amigos le envían sus cariñosos saludos.

Adjunto le remito el recorte de un articulito que publiqué no ha mucho en "La Publicidad" quien lo hizo suyo, gracias á su amabilidad. Dn. Eusebio Corominas, director de este periódico, envía á V. afectuosos recuerdos.

¿V. ha tenido noticia de la censura de P. Salvador Font acerca del *Noli me tángere*?

En nombre de la colonia le pregunto si no trata de visitar esta ciudad en esta temporada de la Exposición. Todos tendríamos gran placer en poder abrazarle.

Le remito también mi fotografía. Espero que V. me enviará la suya.

Mr. Blumentritt ya me ha comunicado la gran acogida que el *Noli me tángere* obtuvo en Alemania, de la que me he felicitado. Me dijo además este bueno y sabio profesor que él estaba ocupado en traducirlo al alemán.

Disponga como guste de su amigo,

M. Ponce.

P. D.: Le ruego me avise pronto si ha recibido ó no el libro.

182. De Juan Luna a Rizal

Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente

París, 175 Boulevard Péreire,
5 de Julio, 1888.

QUERIDO RIZAL: La le[tra] lo ha cobrado ya Ventura según me dijo ayer, así pues [te] remito adjunta la segunda [de] cambio.

Haré como tú me dices [en tu] tarjeta postal con tus libros; [has]ta la fecha no los he re[ci]bido.

Cuando tenga fotografías de mis cuadros te los mandaré.

De Manila nada sé de extraordinario; fuera de las noticias de familia, ninguna correspondencia tengo. Lo que sí recibo es el "Diario de Manila," que mi cuñado tiene la amabilidad [de] mandarme; lo leo para enterarme de algunas noticias [de] Madrid.

¿Piensas sentar tus reales en la tierra de las casacas rojas? Se me figura [que si] continúas allí, te vas [á] dedicar al tanto por cie[nto.]

Quizá yo vaya también allí, para más tarde, co[n e]l objeto de llevar una *partid*[*a*] de cuadros al óleo y realizarl[o en] moneda corriente. Veremos lo que resulta de mi proyecto, esto *entre nos* nada más.

Me han dicho también que vas á escribir la segun[da] parte [de] tu hermosa sátira: ¿[pa]ra cuándo me vas á dar á leer?

Recuerdos de Paz y besos de mi chiquitín y tú sabes q.^{e} aquí dispones de tu siempre affmo.

[JUAN] LUNA.

[P.] D.: Paz está algo indispuesta, [ha] tenido un aborto de dos meses: ¿qué te parece?; sí continúa de otro modo nuestra [ca]sita pronto será pequeña; nada, [nada,] hay que pintar mucho.

183. De Blumentritt a Rizal

Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán

Leitmeritz (Austria) 5, 7 [Julio], [18]88.

An Dr. Don Jose Rizal,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

M. Th. F.! [Mein Theurer Freund!]

Es gieng mir in diesen tagen sehr schlecht, am Dienstag bekam ich solche Congestionen gegenden Kopf, dass ich glubte, es ware meine letzte Stunde. Yetzt geht es wieder so ziemlich gut. Ich habe nach Spanien geschrieben, um mir die authentischen Texte der im Senate gehaltenen Reden zu verschaffen. Ich werde mein memoire deustch vesoffentlichen, vielleicht wirdes ins Spanische u. franzoisch ubersetzt werden kônnen.

Mit herzl grüssen von Haus zu Haus.

Umarmt Dich Dein getreuer,

F. Blumentritt.*

**Leitmeritz, Austria,*
Julio 5, 1888.

Al Sr. Don Josè Rizal,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

Mi Caro Amigo:

En estos días he estado muy mal. El martes tuve una congestión cerebral tal, que creí que llegaba mi última hora. Ahora me encuentro bastante bien. Yo he escrito á España para que me envíen los textos auténticos de los discursos pronunciados en el Senado. Yo publicaré mis memorias en alemán. Probablemente se traducirán en castellano y en francés.

Con mis más cordiales saludos, te abraza tu amigo

F. Blumentritt.

184. De Valentín Ventura a Rizal

La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila

París, 45 Rue de Maubeuge,
13 de Julio de 1888.

Sr. Dn. Jose [Rizal] y Mercado,
Londres.

Querido Amigo Pepe: Muchas gracias por las 20£ que han sido en mi poder esta mañana. He hecho uso de su ofrecimiento de V., mandándole un telegrama, porque precisamente, por el correo que llegó á ésta el jueves de Filipinas, esperaba fondos, y no los recibí; y según mi prima, encargada de girármelos, hasta el correo próximo no los recibiré.

Hoy es mal día en París, porque hay que pagar el tercer término de las casas á los propietarios.

Hasta dentro de veinte días no le podré á V. pagar estos quinientos francos; sin embargo, dígame con franqueza si los necesita para antes, porque en este caso, recurriremos á medios extraordinarios. Bonito viaje de vuelta ha hecho V., y ahora más que nunca siento no haberlo hecho con V.; pero amigo mío, con la calma de mi hermano, no se puede proyectar nada: todo lo que hemos [hecho] en cuatro meses y medio, se podía haber hecho en un mes.

De Manila [muy poco] puedo decir, porque tampoco [me] escriben mucho; [se con]oce que la interinidad de un mes del Gral. Moltó, ha sido funesta para nosotros; el cura de Binondo, repuesto en su cargo; la cuestión de los entierros, vuelta á como estaban antes del Decreto, prohibiendo la entrada de los cadáveres en las iglesias.

Se esperaba mucho del nuevo Gobernador General, pero me temo se frustren todas las esperanzas, pues ha hecho el viaje con un obispo, y naturalmente éste no habrá perdido el tiempo.

El paisano que vino conmigo, es uno de mi provincia, Eusebio Panlilio, estudiante de tercer año de derecho, va á Barcelona á terminar sus estudios.

Respecto á noticias relativas á V., no le puedo decir, mas que se habló mucho de la despedida que le hicieron á V.; comentándolo cada cual á su manera, los nuestros favorablemente, y los otros tratando de desprestigiarle á V. y quitarle importancia al hecho.

Por lo que he oído, parece que su viaje no ha sido inútil, pues según un amigo mío y de V. también, en muchas familias que V. visitaba en Manila, se nota un cambio radical, algunas de ellas [ni siquier]a quieren ir á misa. ¿Qué le [parece?]

Cuando V. venga, hablaremos de muchas cosas, que no son para escritas.

Recuerdos afectuosos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo,

VALENTIN VENTURA.

No he recibido la carta que me dice V. haber escrito; dígame dónde la ha dirigido.

---

185. De Laong Laan a Ponce

Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Plárídel?—La carta del P. Font

(Tarjeta Postal: no está fechada, pero el timbre de Correos dice: London, N. W.—12—Jy (July) 21—88).

Señor Don MARIANO PONCE
Rambla de Canaletas 2-3.°
Barcelona, Spain.

Minamahal kong kaibigan: Tinangap ko po ang inyong ipinadalang "Publicidad" sampu ñg malaking libro ni Larra. Malaking dí hamak ang pagpapasalamat ko sa inyo dahil dito at dahil sa Piping Dilat. Dapat maaliw ang ating bayan, sa pagkat nagsisitubu na ang mga anak na maalam magmahal sa kanilang ina. ¿Sino po si "Plárídel"? Malaking totoo ang aking pagpapasalamat sa kaniya. Ang sulat ni P. Font ay nag bigay aliw sa akin: may nasa akong ilakip sa susunod na palimbag sa aking libro. ¿Mapadadalhan ba ninyo ako ñg

ibang número ñg "Publicidad," sa pagkat ito'y ipadadala ko kay Blumentritt? Maraming salamat. Saka na ako susulat nang mahaba. Ybati ninyo ako sa lahat.

LAONG LAAN [JOSE RIZAL].*

---

186. De Rizal a Ponce

Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina a bordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Plárídel

Londres, 27 de Julio de 1888,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Tantas gracias tengo que darle por haber recibido con puntualidad cuantas cosas me ha enviado, como su fotografía, el libro, los periódicos y el discurso de los filipinos á la llegada de Weyler.

Por ahora no le puedo aún enviar mi fotografía porque no la tengo; la única que poseo es de hace tiempo, y yo deseo rega-

---

*Señor Don MARIANO PONCE,
Rambla dè Canaletas 2–3.°
Barcelona, Spain.

MI QUERIDO AMIGO: He recibido la "Publicidad" que V. me ha enviado, lo mismo que el libro grande de Larra. Le estoy sumamente agradecido por esto y por lo de Piping Dilat. Debe alegrarse nuestra patria, porque empiezan ya a surgir los hijos que saben amar a su madre. ¿Quién es "Plárídel"? Le estoy también muy agradecido. Me ha alegrado la carta del P. Font: tengo deseos de incluirla en la nueva edición de mi libro. ¿Podría V. mandarme otros números de "Publicidad," porque el que acabo de recibir se lo voy a mandar a Blumentritt? Muchas gracias. Más tarde escribiré más extensamente. Recuerdos a todos.

LAONG LAAN.

larle una nueva. El libro de Larra me ha gustado mucho; á este autor le encuentro desgraciado en sus dramas. ¿Está Marcelo del Pilar en Barcelona, o es que ha enviado el artículo desde Manila? Esto me parece. Yo se lo agradezco tanto, que cuando publique la segunda edición haré poner el juicio del P. Font al principio de la obra. Y así nos presentaremos á la posteridad como dos buenos amigos, y allá que nos juzguen y nos condenen.

Satisfaciendo el deseo de Vs. de enterarse de cuanto me ha pasado en mi viaje, voy á contarles en breves palabras cuanto me ha acontecido desde mi salida de Manila. Salí enfermo aún y á consecuencia de esto me mareé mucho. Pasamos por Emuy, adonde no bajé porque el día era muy lluvioso y porque me habían dicho que allí hacía muchísimo frío y aquello estaba muy sucio. Fuimos a Hong-kong que me agradó. Allí conocí a varios españoles importantes, uno de ellos á Varanda, que fué, dicen, Secretario del General Terrero. Yo le traté muchos días y sobre todo en un viaje que hicimos juntos Varanda, Basa y yo á Macao para visitar aquella colonia portuguesa y al Sr. Lecaroz en cuya casa vivimos. . Lecaroz como Basa y los demás filipinos de Hong-kong son partidarios y favorecedores del *Noli*. En Hong-kong averigüé muchas cosas importantes, por ejemplo, acerca de las riquezas de los Dominicos, de sus misiones, de las de los Agustinos, etc., etc. Allí conocí á D. Balbino Mauricio, infeliz digno de mejor suerte, y cuyo conocimiento me fué útil, porque me prepara para un fin que puede ser mucho peor. Iriarte se ha mostrado también muy amigo mío allí, sirviéndome en todo y acompañándome en todas partes. Los jóvenes filipinos que allí se educan son también en su mayoría buenos patriotas. En Hong-kong tuve ocasión de estudiar también costumbres chinas y el teatro chino.

A los 15 días ó poco menos partí para el Japón. Me mareé también bastante y llegué á Yokohama el 28 de Febrero. A los pocos minutos de mi llegada al hotel, cuando aun no había tenido tiempo de cepillarme, recibí un aviso ya del Encargado de Negocios de España para una entrevista. Se me presen-

taron con mucha amabilidad, haciéndome muchos ofrecimientos, hasta proponiéndome la Legación como domicilio. Yo, después de varias escusas, acepté francamente, porque si había en el fondo un deseo de vigilarme, yo no temía darme á conocer. Viví pues en la Legación poco más de un mes; estuve recorriendo algunas provincias del Japón, unas veces solo, otras en compañía del mismo Encargado, otras con el intérprete. Allí aprendí el japonés y me dediqué a estudiar un poco su teatro. Después de tantos ofrecimientos de empleos que yo rehusé, partí al fin para América. En el vapor me encontré con una familia semifilipina,* pues la señora y los hijos lo eran, hija de un inglés Jakson. Traían consigo un criado pangasinán. El hijo me preguntó si conocía a *Richal*, autor del *Noli me tángere*, dije sonriendo que sí, como Aladín de Florante. Y como empezase á hablar bien de mí me descubrí y dije que yo era el mismo, pues era imposible que no supiesen mi nombre durante la travesía. La señora me hizo cumplidos, etc., etc.

En el viaje este no me mareé; hice conocimiento con un japonés que venía á Europa, después de haber estado preso por *Radical* y ser director de un periódico independiente. Como el japonés no hablaba más que japonés, le serví de intérprete, hasta nuestra llegada á Londres.

Visité las más grandes ciudades de América, con sus grandiosos edificios, sus luces eléctricas y sus concepciones grandiosas. La América es indudablemente un gran país, pero tiene aún muchos defectos. No hay verdadera libertad civil. En algunos estados el negro no puede casarse con una blanca ni una negra con un blanco. El odio al chino hace que otros estranjeros asiáticos, como los japoneses, sean confundidos con ellos por los ignorantes y sean también mal mirados. Las aduanas son excesivamente severas. Sin embargo, como dicen bien, ofrece una patria para el pobre que quiera trabajar. Hay además mucha arbitrariedad; por ej., cuando estábamos en cuarentenas. Nos pusieron en cuarentena á pesar de llevar

*Reinaldo Turner y Emma Jakson. [*Nota de M. Ponce.*]

patente limpia dada por el Cónsul americano, á pesar de haber estado cerca de un mes en la mar, a pesar de no ocurrir ningún caso de enfermedad á bordo, á pesar del telegrama del Gobernador de Hong-kong, declarando el puerto limpio. Nos pusieron en cuarentena porque llevábamos ochocientos chinos, y como entonces se hacían en San Francisco las elecciones, el gobierno para tener votos, alardeaba de adoptar medidas rigurosas contra los chinos para captarse las simpatías del pueblo. La cuarentena se nos notificó verbalmente sin decir cuánto tiempo iba á durar, y sin embargo el mismo día desembarcaron sin fumigar 700 bultos de seda, el Doctor de á bordo se fué á tierra, comieron á bordo muchos empleados de la aduana y el médico americano que venía del hospital de coléricos. Así estuvimos unos trece días ó poco menos; después se nos permitió ir á tierra á los pasajeros de primera solamente, quedándose en cuarentena por un tiempo indefinido los japoneses y los chinos de 2.ª y 3.ª. Dicen que así acabaron con una carga de chinos de unos 300, dejándoles morir poco á poco en un barco. No sé si esto es cierto.

Atravesé toda la América: ví Niágara, la majestuosa cascada. Estuve en Nueva York, gran población. Pero allí todo es nuevo. Visité algunos recuerdos de Washington, el grande hombre, que siento no tenga su segundo en este siglo.

Me embarqué para Europa á bordo de la *City of Rome*, el segundo vapor en magnitud, dicen, que hay sobre la tierra. A bordo se publica un periódico al fin del viaje. Allí hice conocimiento con mucha gente, y como traía conmigo un yo-yo, los europeos y americanos se quedaban pasmados de cómo yo me servía de él como un arma ofensiva. Podía hablar además y entenderme con todos ellos en sus idiomas. Esto es el corto resumen de mi viaje.

Si Vd. escribe á Plárídel, dígale que yo me regocijo con el país y todos los buenos paisanos al vernos unidos y compactos para ayudarnos los unos á los otros. Que sus artículos me parecen muy bien escritos y que no soy yo quien tengo que agradecerle sino los paisanos todos, porque todos trabajamos por

nuestro país y nuestra pluma no escribe por ni para nadie sino para nuestra patria. Sea nuestro único lema: Por el bien de la Patria. El día en que todos piensen como él y como nosotros, ese día habremos cumplido con nuestra penosa misión, cual es la formación de la nación filipina.

Sin más, dándole las gracias por todo, me despido por ahora.

Sabe que le aprecia

Su amigo

RIZAL.

---

187. De L'Aktaw a Laong Laan

Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli"

Manila [. . . *1888*].

MI SIEMPRE QUERIDO LAONG [LAAN: En] mis anteriores á Naning, le encarga[ba siem]pre enviase á V. las correspondencias después de leídas, á fin de que se enterase de cuanto por aquí pasa.

Ahora, hago pasar ésta en sus m[anos p]ara que tomase nota para los peri[ódicos] antes de enviárselo, ahorrándome de es[cribir] mucho, de este modo, pues que no ten[go] tiempo.

Serrano ocupó el núm. 2 en las o[pos]iciones celebradas, y vive ahora en Bin[ondo,] Jolo, 12, donde tiene la escuela. No ac[aba] el pobre de arreglar su libro en la [previa] censura.

La célebre exposición de la exp[ulsión d]e frailes, ha parido tantos inci[dentes en ex]tremo curiosos para la historia de la [judica]tura filipina.

Estando aún aquí el Sr. Terrero, que entre[gó la ex]posición á la audiencia, en vez de tra[tarla] gubernativamente; el primer juez es [. . . . .] Sr. Sunyé, persiguió en los exponentes, [el] delito de *reunión clandestina*. Después de algunos días cesa este juez, y le sustituye Galvan, el cual fué recusado por Doroteo

Cortés. Entonces sólo ha habido una prisión: la de Doroteo José, gobernad.llo de naturales de Sta. Cruz.

Después de Galvan, actuó Mascarós [que] tiró en un rincón el incidente de *reuni[ón] clandestina*, y promueve el delito de *injuria [contra] la autoridad constituída* (del Arzobispo). [En es]te tiempo salió Terrero, interinando el [2.° Cabo] Sr. Moltó. Susurróse desde luego, [cundiendo. . . . . .] entre la masa general del pue[blo de Manil]a, mil especies horripilantes de de[portaci]ón, ajusticiamiento, en garrote y af[usilamiento] que dicen proyectaba Moltó con l[os frai]les, para hacer el desquite. Cinco telegramas sucesivos, por Hongkong, se enviaron entonces á S. M. la Reina en [donde] se la descubría á esta señora [los planes] fraguados y complots armados por [los frailes] en frecuentes reuniones celebrada[s por] éstos y Moltó en Navotas, Malinta y [Lo]lomboy.

Entre tanto, se llevaba a cabo la destitución de algunos gobernadorcillos, que en la cuestión de *entierros*, se mostraron [fieles] á las autoridades.

Un sábado, vigilia del día [. . . . . .] iba á tener lugar el simulacro fra[ilu]no, fingiendo un pronunciamiento; la Providencia, que vela por nuestra santa cau[sa y] sus fieles hijos, hizo que S. M. pusiese [un des]pacho telegráfico, ordenando al Sr. Mol[tó de]clinase el mando á favor del Sr. [Lobatón, Ge]neral de Marina. Esto, le hizo guar[dar al Gener]al Moltó, hasta después de la llegada [de Weyler.]

Estos casos, como era de [esperar, descon]certaron á los débiles de los nuestros; y [Doroteo J]José, y Celestino Aragón, y Justo Vis Trinidad, [que en] los principios ya cantaban victoria, [se amedrentaron.]

Riñeron Mascarós y Galvan, porque [éste n]o quería, según dicen, partir con el [pri]mero, absolutamente nada de los 10,000 que de los frailes había recibido, por cuyo motivo los que antes eran amigos íntimos se separaron.

Entonces el abogado defensor que era [Pi]lar, presentó declinatoria de juris[dicción] y nulidad de procedimientos, pidi[endo

al] propio tiempo, que antes de proceder contra los denunciadores, se aclare el [de]lito denunciado.

Visto por el juez esta actitud y [con el] fin de conseguir también algo para [sí, decid]ió por contentar al fraile sirviéndo[se de la] amenaza, primero, á los encausa[dos ex]ponentes; pero que no habiendo [surtido efecto] este proceder, cambió de plan, [engañándoles] con *lañgis* y promesa de sobreseer la causa, sin ulterior resultado, con tal de que desistiesen de la declin[atoria y] nulidad entabladas; pues que [. . . . . .] aunque querría sobreseer no po[dría por]que no tenía jurisdicción. En efec[to desistie]ron y con esto el juzgado especia[l ad]quirió la jurisdicción que no tenía, reconocida, si no expresamente, de una manera tácita por el incidente de desestimiento: hecho lo cual, el juez presentó dimi[sión. To]mó posesión del cargo el Sr. Gómez [Planas.]

Éste á su vez, tira al rincón [estos] incidentes, y promueve el de *falsedad*, [con]tra los expositores: sin embargo, de los [ter]minantes preceptos del actual códig[o p]enal, que en las *falsedades* cometidas [en] documentos públicos ú oficiales sol[amente] tienen aplicación las reglas citad[as en] virtud del auto dictado por el j[uzgado. En]traron en la cárcel el 11 [del actual Do]roteo José y Félix del Rosario [vecinos de] Santa Cruz; Celestino Aragón, de [Mal]ate; Vélez, de Paco; Timoteo Lanuza, de Binondo; Baldomero Cacnio, de Navotas y otros más, [cuyos nom]bres ignoro; total, 11, todos ex-gober[nadorcillos.] Después, y á los tres días de tener[les in]comunicados, es decir, el 13 del mismo, [pren]dieron á Pedro Álvarez Santos, particular, y lo incomunicaron también.

A la tarde del mismo día, extrae de la bartolina á Doroteo José, y acompañado [del] Juez especial Gómez Planas, promotor [fis]cal Abdón Gonzales, filipino, Abra[ham Gar]cía y García, escribano y del teniente de guardia civil de Quiapo, Sr. Raez, se co[nsti]tuyeron en casa de Serrano, Jolo 12, p[ara] pesquisar los papeles de éste. Coincidien[do q]ue Serrano estaba fuera de casa; y [habién]dose negado la señora de éste en [franq]uear los aparadores y escritorio, en [pocas] palabras y

después de ofrecídoles [resistencia] pretextando que su esposo se [hallaba aus]ente; el juez replicóla que lo que [en el acto] quería hacer lo haría él como juez, y mandó en efecto llamar un carpintero. Cuando aún no llegaba é[ste,] entró Serrano, á quien le exigió [la exhibición de] dos licencias de fiestas de dos b[arrios de] Santa Ana, de Manila, que según [n Doroteo] José tenía aquél en su poder.

Habiéndoles contestado Serrano que no le sería posible exhibir, porque no las tenía, ni las había conocido, le amenazaron con enviarle á Joló ó Paragu[a de]portado, y procedieron a pesquisar [los pa]peles y no papeles. ¡Yo no sé qué [rela]ción, remota ni próxima, pueden te[ner] á la causa de *falsedad*, dos licencias [de] fiestas, ¡bendito de juez!

Viendo el juez que, en esta vez, se [sostienen] firmes igualmente, se vale, p[rimero] de amenazas, luego de halag[os y pro]mesas, durante algunos días. Se[is estaban] incomunicados, que son: Pe[dro Álvarez] Santos, Doroteo José, Félix [del Rosario], Vélez, Celestino Aragón y José [. . . . . .], atemorizados ó vendidos, declararon lo que el juez [quería,] es decir, dijeron que si hicieron la ex[posición era] porque tenían conocimiento de ello [los Sres.] Quiroga y Centeno, que éstos les ame[nazaron] para que firmasen, lo cual es una [menti]ra.

Lo cierto es que, el Doroteo José, concuño o tío político de Moreno la Calle, catedrático de derecho en la Universidad, [pare]ce que había sido atraído por éste, [pro]metiéndole muchas cosas, entre ella[s el de] proporcionarle *baon* para escapar[se para] otra potencia; y subido de convento [en co]nvento en compañía del mismo a[lcaide de] la prisión; que el mismo acusó á Pedro Álvarez mostrando la correspon[den]cia al juez.

Gracias que los otros seis, que son: [Lan]uza, Cadorniga, Cacnio, el de Samp[aloc, San] Miguel y otro, sostuvieron [el asunto y] apelaron contra el proceder del [Juez] de los seis primeros. Esto parece que ha de animar á los débiles; pues ahora piensan recusar al juez y retractarse de lo dicho.

En verdad, mirándolo bien, [. . . . . .] es probar lo que los primeros de[clararon] en contra de Terrero, etc., señores

que [eran a]jenos de ello. Contra estos apóstatas, la opinión pública está enardecida. Si se libran de la cárcel, de la execración pública no se librarán, y han perdid[o casa] y amigos. Veamos en qué ha de parar esto; pues que aún sigue la [. . . .]

A pesar de la presión que á los [expo]nentes se ejerce por intrigas del *Sats*[*at*] [tonsurado, cura] creo que éstos ven anublarse más y más [el] horizonte de su porvenir. ¡Cómo que el [cen]so parroquial baja de día en día, [los *da*]*pits* suntuosos se desaparecen, etc. [por]que los elementos indiferentes se [aumentan] con estas medidas! ¿Será q[ue pretend]en obligar á recurrir á medidas v[iolentas]?

Su compadre Teo* está en la cárcel hace más de un mes, por esta misma causa—exposición.

Y para que forme idea aproximada [del est]ado de ánimo de esta sociedad, in[cluyo u]na poesía hecha por una joven de [. . . . .] años, que capitanea la fila femenina Malolense.

*
* *

Disimule, si hasta ahora no conseguimos enviarle otra remesa de dinero. La epizoo[tia] que diezmó el ganado, la crisis mo[neta]ria y esta cuestión que sostenemos, [nos tien]en exhausto de fondos, sin embargo, se [pro]curará en lo humanamente posible y [se] tentará todos los medios. Tenga un p[oco] de paciencia; que todo esto se remediará.

*
* *

Dn. Manuel Crisóstomo, de Malolos, es uno [de los] destituídos por Moltó. Ahora viene [ocup]ando el 1.er lugar de la terna don [. . . . . Gatm]aytan su cuñado, contra el cual [trab]aja ahora el cura de Malolos; [pero tod]avía nada ha conseguido. Sr. Laong Laan, ya somos, ya vivimos.

Pardo (Trinidad) ya no hace vis[itas] y creo que pronto se marc[hará de la] Subdelegación ó Subdelegado de [Medicina].

---

*Timoteo Evangelista.—T. M. K.

Se le ha exigido no sé qué cosas ([por no de]cir perseguido.) Disgustos consiguien[temente] consiguientes, para todos los que son extranjeros en su propio país. Ha dicho V. la verdad.

Por su novela, entró ó probó [cárcel] un tal Viado,* de medicina. Se[rrano, al] fin, absuelto; pero echado de la [enseñanza.] Acudió á S. E. el General Weyler [y éste] le mandó que entrase otra vez para [que] no pierda su carrera.

Mis recuerdos y abrazos; y que [la] Providencia le conserve.

SIMON I'AICTAW [PEDRO SERRANO LAICTAW.]

---

188. De Ponce a Rizal

Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler

Barcelona, 2 Agosto de 1888.
Rambla Canaletas 2–3.°

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO Y PAISANO: Es en mi poder su muy grata del 27 del mes pp.do y le agradezco mucho el relato que hace de su viaje.

Con ésta tengo el gusto de remitirle copia literal de los artículos de que se compone la parte analítica de la censura de P. Font. En el correo siguiente recibirá V. la continuación.

También le envío un artículo titulado "Filipinas ante la opinión."

Yo no sé qué hay de verdad en las noticias que encuentro en un periódico diario de esta capital, "El Noticiero Universal," de que es recorte el adjunto, titulado "Noticias de Filipinas." A ser ciertas estas noticias tenemos motivos para felicitarnos. Lo que me extraña es que en las cartas que recibí en el último correo no me han hablado nada de esto.

Después de la marcha de Terrero, en el horizonte de Filipinas aparecieron negros nubarrones; sordos rumores sobre simulacro

---

*Laureano Viado.—T. M. K.

de insurrección que preparaban los frailes para perder á sus enemigos se dejaron oír en la capital y provincias; todo lo cual confirmaba las amenazas fraílunas y que ya de antemano se señalaba futuras víctimas asegurando que el gobierno de Moltó dejaría un funesto recuerdo en el país.

Afortunadamente se enfermó, ó acaso hubo de fingir una enfermedad viendo la actitud decidida del país, y entregó el mando al General Lobatón. Algunos días después llegó Weyler y el país respiró fracasando el simulacro monástico. El General Weyler no se deja conocer aún: no se sabe á qué lado se inclinará. Es lo que me escriben los amigos de allá.

¿Usted no piensa venir á Barcelona á ver la Exposición Universal? La colonia filipina en esta capital tiene grandes y ardientes deseos de abrazarle personalmente y me encarga se lo comunicara á V.

Marcelo del Pilar está en Filipinas, en la prov.ª de Bulacán, desde cuyo punto me envió los artículos. En carta que le envié en el último correo he tenido el gusto de trasmitirle el encargo de V.

Todos los nuestros le saludan.

Le abraza su amigo afmo. y paisano

M. Ponce.

---

189. De F. Blumentritt a Rizal

"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí." El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas

Leitmeritz (Austria)
10 Aug., 1888.

Mein Theurer Freund:

Drei Wochen sind schon verflossen u. ich habe von Dir keine Zeile erhalten und; "Wie der Hirsch schreit nach dem Wasser, rufe ich nach Dir!" steht es in der Bibel geschrieben.

Ich brauche Deine Briefe, damit sie mich auffrischen, denn ich bin durch meine Arbeit "hergenommen" wie man bei uns sagt. Balaguer hat mir aus seinem Tusculum eine Broschüre gesendet, welche einen Rechenschaftsbericht seiner Ultramar-Regierung bildet, ein Folleto, dessen Lectüre einen bedauern lässt, dass Balaguer aus seinem Amte scheiden musste, denn die Reformen, die er plante, würden den Philippinen viel genützt haben.

Mit dem Hongkongdampfer des oesterreichischen Lloyd erhielt ich heute angenehmere Briefe von Manila als mit der französischen Post. Wenn ich an letztere denke, steigt mir die Galle auf. Heute schickt mir Desengaños ein Exemplar seines Indio Batangueño u. bittet mich, ich möchte ihm ein Exemplar des Noli me Tangere schicken, er hat es nur 48 Stunden in der Hand gehabt u. möchte es nun gerne sorgfältig lesen, weil ich ihn aufmerksam gemacht, wie dumm u. niederträchtig manche Leute dieses grosse Werk angreifen u. besudeln. Leider weiss ich nicht, wo ich das Buch herbekomme, ich hoffe es kommt in 10 Tagen an, ich schrieb darum meinen Madrider [. . . . . .]

Dein armes Buch muss auf den Philippinen sehr verfolgt werden, denn Desengaños schrieb ich möchte es sehr sorgfältig einpacken, damit niemand auf der Post merke, worum es sich handle.

Was die Übersetzung meiner Mindanao Arbeit anbelangt, so billige ich es vollkommen, dass Du es der Censur von Manila nicht unterzogen.

Ende dieses Monates werde ich wieder das Glück haben, einen Philippiner umarmen zu können, Don Eduardo P. Casal wird mich besuchen. Augenblicklich befindet er sich in der Trinkcur zu Karlsbad, wohin auch Hr. Jurado gehen wollte. Ist er dahin schon abgereist? Er möge sich vor der Abreise noch [. . . . .] untersuchen lassen [. . . . . .] besässe, so wäre es für ihn ein Gift. Ich grüsse ihn herzlich.

Gross und klein, alt und jung, grüssen Dich tausendmal, dessgleichen Dr. Czepelak.

Schreibe mir bald!

Es umarmt Dich.

Dein getreuer,

F. Blumentritt.*

---

190. *De Ponce a Rizal*

Alarma de amigos por el silencio de Rizal

Barcelona, 16 Agosto 1888,
Rambla Canaletas 2–3.º

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Apreciado Amigo y Paisano: Adjuntas le remito algunas cuartillas de la copia de la parte analítica de la censura de P. Font al *Noli me tangere*, cuya conclusión no tardará V. en recibir.

Hace algunas semanas que no sé nada de V., y sentiríamos en el alma que este silencio obedeciese á alguna lamentable desgracia. Nuestro común y buen amigo Blumentritt tampoco ha recibido carta de V. hace algunos días, y está un tanto alarmado como nosotros, según él mismo me dice en la suya, en

---

*Leitmeritz (*Austria*)*
10 de Agosto de 1888.

Mi Caro Amigo:

Han pasado tres semanas sin haber yo recibido noticias tuyas y, "como el ciervo brama por el agua, así grito por tí" según está escrito en la Biblia. Tengo necesidad de tus cartas para reconfortarme, porque mi trabajo me agota. Balaguer, desde su Túsculo, me ha enviado un folleto que contiene una memoria de su administración de ultramar y cuya lectura me hace deplorar que Balaguer haya tenido que dejar el cargo, porque las reformas proyectadas por él habrían sido muy útiles para Filipinas.

Por el vapor de Hongkong del Lloyd Austriaco he recibido hoy cartas más agradables de Manila que por el correo francés. Cuando pienso en estas últimas, se me revuelve la bilis. Hoy me envía "Desengaños"† un ejemplar de su *El Indio Batangueño* y me ruega le envíe un ejemplar del *Noli me tangere*; no lo ha tenido en la mano más que 48 horas y

†Wenceslao E. Retana.—T. M. K.

que me comunica además que acaba de ser condecorado por el Gobierno español con la gran Cruz de Isabel la Católica.

Esperando con impaciencia noticias de V., le abraza su verdadero amigo y paisano q. b. s. m.

M. PONCE.

---

191. De Rizal a Ponce

El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala

Londres, 18 de Agosto de 1888,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill.

MI QUERIDO AMIGO:

Tantas gracias por su amabilidad enviándome la crítica analítica del bendito P. Font. ¡Qué Padre y qué crítica! Si el autor de una novela tuviese que ser responsable de los dichos de sus personajes, ¡santo Dios, á qué conclusión iríamos á parar! Porque siguiendo este sistema las opiniones del P. Dámaso

---

desea leerlo con cuidado, porque le he llamado la atención hacia la forma estúpida y vil en que algunos atacan y calumnian esa gran obra. Desgraciadamente no sé dónde podré conseguir el libro; espero que llegará dentro de 10 (diez) días y lo he pedido por escrito a mi [. . . . .] de Madrid.

Tu pobre libro debe estar muy perseguido en las Islas Filipinas, porque "Desengaños" escribe que debe empacarlo con mucho cuidado, á fin de que nadie en correos sepa de qué se trata.

En cuanto á mi trabajo sobre Mindanao, apruebo completamente que no lo hayas sometido á la censura en Manila.

A fines de este mes tendré de nuevo la dicha de abrazar á un filipino, porque me visitará Don Eduardo P. Casal. Actualmente se encuentra en Karlsbad, donde deseaba ir también el Sr. Jurado, para beber aquellas aguas medicinales. ¿Ya ha salido éste para dicho punto? Antes de su salida conviene que se haga examinar [. . . . . .] si tiene [. . . . . .] sería un veneno para él. Le saludo cariñosamente.

Los grandes y pequeños, viejos y jóvenes, te envían mil recuerdos también el doctor Czepelak.

Escríbeme pronto.

Te abraza

Tu fiel,

F. BLUMENTRITT.

serían mías, la educación del alférez mía, la religiosidad de Cpn. Tiago mía. El P. Font debía acordarse de un poco de Retórica en que se dice que novela es un género mixto en que hablan personajes introducidos y además el autor: claro está que el autor sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas, y los hechos y las circunstancias justificarán los dichos de los personajes, pues de lo contrario sería un tiquis-miquis si se atribuyen al autor opiniones diferentes como son las de sus personajes.

Las noticias que publica el *Noticiero Universal*, huelen á origen frailuno. Si son ciertas, si no son ciertas, siempre se trasluce un hecho y es que el país empieza por manifestar su odio á frailes y á guardia-civiles y, como creo haber dicho, éstos serán la mecha, el *casus belli*.

Hágame el favor de enviarme dos o tres ejemplares del *Noli*, si es que se puede por correo y si aun cuento allí con fondos, pues voy á empezar con la continuación. Procure V. enviar á Manila por todos los medios posibles cuantos ejemplares pueda: allá se venden bien, contando con que V. debe quedarse con la mitad de lo que se saque en la venta allá.

Estoy muy ocupado estos días pues trabajo *ad majorem Phil. gloriam*.

Cuando esté escribiendo la continuación, entonces me retrataré para enviarle á V. mi photographia ó fotografía; esto de escribir *ph* me viene del inglés.

La nueva ortografía tagala que nosotros usamos está perfectamente de *acorde* con la antigua escritura según averiguo por algunos libros que encuentro en el British Museum y con arreglo al origen sánscrito de muchas palabras tagalas. Adóptela V.; Pedro Serrano ya publicó un billete con esta nueva ortografía y se publicará un Diccionario.

La colonia filipina de aquí con ser ya poca aun se ha disminuido más; el amigo Cornelio Aenlle se ha ido a Manila con su señora é hijas.

Es probable que me vaya por allí.

Les saludo afectuosamente

RIZAL.

192. De Ponce á Rizal

Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona

Barcelona, 25 Agosto 1888.
Rambla Canaletas 2-3.º

Sr. D. José Rizal.

Mi Muy Querido Amigo: En este correo certifico un paquete con tres ejemplares del *Noli me tangere*, dirigido á V., como pide en su grata del 18 del que rige. Hoy le envío á V. además las últimas cuartillas de la crítica analítica de P. Font. Desde luego, todos los que hemos leído sus ataques (que bien puede llamarse así, más que crítica) hemos comprendido que este bendito padre *tocaba el violón*, permítaseme la frase. Me dicen que de esta censura no se ha impreso más que unos cuantos ejemplares, para evitar su popularización; lo que indica que el mismo censor conoce lo que miente. Con cuánta extrañeza, pues, verá los artículos *Noli me tangere ante el odio monacal de Filipinas* de Plaridel.

Sigo enviando ejemplares del *Noli* á Filipinas por todos los medios posibles: con esto no hago más que satisfacer los pedidos que se me hacen.

Muchos amigos me encargan le envíe sus saludos.

Mi familia que le envía igualmente sus saludos, quiere tener un retrato de V., y así me permito suplicarle que cuando se retrate complazca este deseo.

Yo y mi familia ya hemos adoptado la nueva ortografía tagala, y en ésta nos escribimos. Mis amigos van adoptándola también.

Va aumentando la colonia filipina de aquí; después de Galicano Apacible han venido Santiago Ycasiano, de Bulacán, y Eusebio Panlilio y Feliciano González de la Pampanga; siendo muchos los militares que han venido con sus familias. Gracias que aquí tenemos unión, y prueba de ello es la reunión que hemos dado hace dos semanas todos los filipinos, en obsequio á las paisanas de la Exposición. Nuestro objeto era demostrar

ante un círculo de amigos barceloneses y españoles en gral., que las filipinas saben también alternar en sociedad y son ilustradas como las españolas, sin embargo que aquéllas no eran más que cigarreras. Han asistido algunos periodistas.

Esta noche nos reuniremos en la casa de F. Canon en S. Gervasio. Asistirán también las filipinas.

Todos los paisanos le envían afectuosos recuerdos y en especial Canon. Y le abraza su paisano y amigo de corazón

M. Ponce.

P. D: ¿Conoce V. á Pedro Ramos? ¿está por allí?

Le envío el recorte de una carta que escribí á la vista de las noticias que me envían de Manila, y publiqué hace algunos meses en "La Publicidad." Sigo publicando estas cartas á medida que voy recibiendo noticias de Manila: no puedo enviar de las últimas, pues no las conservé, están muy mal escritas.

---

193. De Rizal a Ponce

"¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos"

Londres, 30 de Septiembre de 1888.
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.

Mi Querido Amigo:

Tengo que darle á V. muchas gracias, así por su carta como por el envío que me ha hecho de libros y periódicos, etc., etc.

El artículo que V. publicó en "La Publicidad" en que me dedica muy afectuosas palabras, no ha sido para mí más que otro poderoso aliciente para trabajar más en bien de nuestro país, ese país que si fuese libre ó estuviese en condiciones normales, sacaría á luz tantos hijos, nobles, generosos y desinteresados, pero que ahora, en el estado en que está, tienen éstos que velarse y disfrazarse.

He concluído una obra y solo estoy con el capitalista hablando para la publicación.

La obra de Plaridel me ha dado una grande alegría: ahora podré decir parodiando á Jacob: "ahora podré morir contento." Estoy seguro que la obra que he soñado se completará. ¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?

He recibido los tres volúmenes del Noli; hágame el favor de enviarme otro por el correo. Si le es posible, le agradecería enviase á Hong-kong, José María Basa, todos los ejemplares que pueda, pues él se encarga de venderlos desde allí, y aun hasta introducirlos en Manila. Si tengo allí dinero bastante para que todos los ejemplares que quedan allí se puedan enviar a Hong-kong en una caja, por uno de los vapores, yo le suplicaría que lo hiciese; sabe V. que la obra se ha escrito para los filipinos, y es menester que los filipinos la lean. José María Basa acaba de pedirme le mande ejemplares.

Con respecto á los libritos de Fr. José Rodríguez, tengo el gran placer de ver que aun *escribiendo con los pies* les hago un terrible daño; ¡con que si llego a escribir con la mano! . . . Por lo demás yo creo que el fraile ése ha escrito su librito con la mano, con la lengua y con la cabeza, pero como no puede dar más, se queda hasta allí. Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría, pero lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos, que algunos con sus ambiguas frases me desacreditan mucho. ¿Ha leído V. lo que ha dicho de mí el periódico La Paz que dirige nuestro paisano La Serna? ¡Paciencia!

Muchos afectos a Canon.

Pienso enviarle a V. para que lo publique allí como un apéndice a la obra de Plaridel algo que escribí yo en Filipinas contra las haciendas firmado por el pueblo de Calamba.

Continúo trabajando.

Memorias á los amigos.

Suyo afmo.

RIZAL.

194. De Juan Luna a Rizal

Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier"

París, 3 de Oct. 1888.
26, Villa Dupont
48, rue Pergolese.

Sr. Dn. José Rizal.

Querido Rizal: Recibí en Houlgate tu carta con el recibo. Siento infinito lo que está pasando con tu familia en Manila. Estas venganzas son mezquinas pero muy perjudiciales para tu hermano y cuñados. Yo me alegraré que nuestro paisano Azcárraga haga en provecho tuyo algo por Filipinas, que después de todo, de allá es él.

Si tú crees que pueda yo serte útil ya sabes, que no tienes más que indicarme por escrito lo q.e tú deseas, pues ya sabes quiénes son los personajes que yo tengo alguna amistad.

Estoy de vuelta hace una semana y tengo toda la casa revuelta, pues nos marchamos al campo después de la mudanza dejando todo en desorden. Y lo peor es todavía que la casa no está del todo acabada y no hay por donde empezar.

Mi *atelier* es muy bonito, grande y con muy buenas luces; además tenemos jardín para los chiquillos y para pintar *plein aire*.

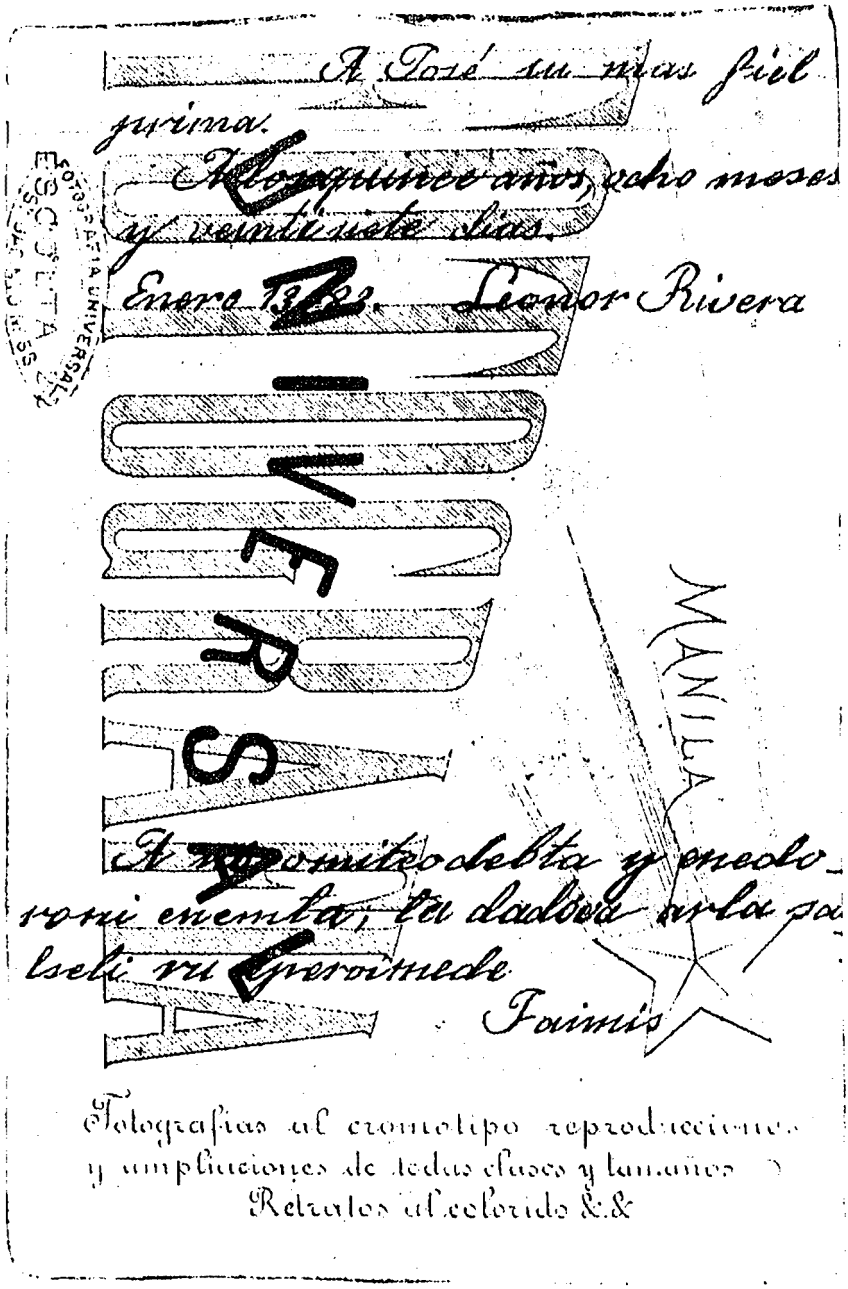
Haz el favor de pagar 100 pesetas á la patrona de Antonio. Mil gracias.

Aquí está la familia de Dn. Pedro Roxas, éste está en Londres con Abarca.

Nada más por ahora, que consigas lo que deseas que es lo principal.

Recuerdo de Paz y besos de mis hijos y un abrazo de tu affmo. amigo.

J. Luna.



Reverso del retrato de Leonor Rivera (véase el frontispicio), con dos dedicatorias, una en clave, la misma que a veces usaba Rizal en su diario de estudiante (de Enero a Junio de 1884). La dedicatoria, transcrita letra por letra, dice así:

A no omitcodebta y enedoroni enemta; ta dadova arla
A mi inolvidable y amadísimo amante; le dedica este
salselí ru eperoimeda
retrato su apasionada

TAIMIS
LEONOR

195. De Ponce a Rizal

Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director

Barcelona, 6 Octubre 1888.
Rambla Canaletas 2-3.º

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Querido Amigo:

Tengo en mi poder su muy grata carta fha. 30 del mes ppdo. No tiene V. que agradecerme por nada: el que sólo hace cumpliendo su deber no es acreedor de ningún agradecimiento; además, es tan poco lo que hago que ni me atrevería a decir que cumplo con mi deber.

La obra de Plaridel no está terminada. Envíeme lo que dice en la suya para poner como apéndice de la obrita.

Un ilustre paisano, conocido en Manila por un profundo teólogo y gran filósofo, en vista del opusculito del P. Rodríguez, ha pretendido escribir á éste demostrándole las aberraciones católicas de que está lleno su librito, y defendiendo, al propio tiempo, al *Noli me tangere* contra sus afirmaciones de contener proposiciones heréticas, blasfemas é impías; carta que por consejo de los amigos de aquel paisano no llegó á manos del bendito P. Rodríguez. Pero el autor [de la carta en]comendó á un joven el trabajo de formar con [dicha carta] un opúsculo que demuestre lo contrario de [las af]irmaciones [apasion]adas del autor fraile, en punto de religión; [trataré de] extractar dicha carta.

Después de manifestar que ha leído y re[leído el *Noli*,] afirmando no haber visto comprobadas las [afirmaciones de] P. Rodríguez, manifiesta su juicio envuelto en las observaciones siguientes: "El Dr. Rizal, (dice) bajo alusiones veladas censura duramente los grandes abusos de los individuos de ciertas instituciones, si bien con absoluta abstracción de éstas, sin envolver en la censura su bondad inherente debida á su *espíritu primitivo*.

La maldad de los abusos inficiona, sí, como una lepra á los miembros de una corporación; no así la crítica que se haga de ellos para que se corrijan. Desgraciadamente la pasión ó el interés suele confundir á los hombres con las cosas; la persona de los religiosos con la religión inmaculada, identificándolos." Cita el ridículo alarde de las personas que se dicen devotas, disputando á tontas y á locas quién de ellas ha ganado más indulgencias, etc., y dice: "poner de relieve con vivos y fuertes colores de la crítica ese alarde tonto, esa soberbia jactancia y ridiculez de tales devotas, ¿es acaso negar la existencia del purgatorio, la eficacia de las indulgencias y el valor infinito del sacrificio de la misa? ¿Puede alguno afirmarlo sin estar obcecado por la pasión?"—Demostró que V. prueba la existencia del Purgatorio citando concilios y decretos eclesiásticos; y copia aquello de "entre nosotros podemos decir que la idea del purgatorio es buena, santa, etc. . . . . El mal está en el abuso que de él se hace"—"Dice V. (dirigiéndose al P. Rodríguez) que Dr. Rizal es un impío, hereje y blasfemo, que in[duce] á otros al ateísmo, pero no cita una proposición suya [que indique] su impiedad y herejía. En las palabras ó varios [conceptos de] su libro que voy á citar, veo su fe en Dios y la r[eligión] Cristiana, que rechaza toda idea [de impiedad] y ateísmo." Copia aquello de Tasio [en] la página 68 que dice: "Yo no sé, señora, lo que [de mí hará] Dios. Cuando esté agonizando me entregaré á Él sin [temor:] haga de mí lo que quiera." Y dice: "¿Se produce así un ateo que niega la existencia de Dios, ó un impío que induce á otros al ateísmo?" Trascribe también: "Si los únicos que pueden salvarse son los católicos, etc." hasta concluir el capítulo XIV. Para poner de relieve la fe cristiana del autor del *Noli* copia en la página 88 lo que dice Ibarra al maestro: "He reflexionado mejor, y creo que realizar los pensamientos de mi padre, etc." hasta terminar el párrafo. Y prosigue: "He aquí la religión de Jesucristo profesada en espíritu y en verdad, no oficial é interesadamente, no con palabras desmentidas por las obras y los abusos que la deshonran y que Dios lo

abomina en sus ministros." Otro punto tratado y reba[tido] con argumentos poderosos, es aquello que P. Rodríguez dice: "lo [único que] se deja ver en el autor (del *Noli*) es su odio á la Religión y á España"; copiando el diálogo de Ibarra y Elías en el capítulo 49. Y dicha carta termina, diciendo que el público inteligente lejos de creer á P. Rodríguez en sus afirmaciones, atribuye su declaración á otro móvil: incredulidad basada en las razones siguientes: "1.ª De público se sabe que se denunció el libro al Gob.º Gral. y personas de alta influencia, sumamente interesadas en su desaparición, han hecho fuertes gestiones así ante la primera autoridad civil como ante la eclesiástica, para que se prohibiese la circulación. Se sabe q.e lo sujetaron á la censura. ¿Y qué resultó? No ha prosper[ado su] pretensión, no se ha decretado, q.e sepamos, la prohibición [solicitada por] los interesados. Ya era de suponer este resultado del neg[ocio, consecuencia] de la política actual dominante en España, y dada la at[mósfera] que allí, aquí y en todas partes se respira. He visto el dictamen del Cura censor muy [favorable] por cierto y *por supuesto* á la pretensión; me ha parecido muy recargado é in[dudablemente] hubiera sido de cajón la oficial conformidad con él, si se hu[biera producido] 20 años antes, es decir, en aquellas épocas de las mordazas, [en] que no se podía hablar aquí contra los abusos de cierta clase de personas, porque por doquier resonaba una sorda voz de terrible venganza, cuyo eco era parecido á *Noli me tángere*. 2.ª Durante la permanencia aquí de Rizal, más ó menos de un año, ya habían promovido un *tolle-tolle* que ha dado más importancia á este libro, tanto que se ofrecían seis pesos por un ejemplar. Si es cierto que está lleno de herejías y blasfemias, nuestro prudente y celoso Prelado hubiera arrancado desde luego de las manos de los fieles ese libro que se dice venenoso para las almas, prohibiéndolo bajo penas canónicas. 3.ª En la página 25, dice V. que la autoridad eclesiástica es la *única* que puede juzgar de la bondad o maldad de un libro. Pues bien, el P. Prior del Convento de Guadalupe, sólo por serlo, ¿es acaso autoridad eclesiás-

tica competente? ¿No? Entonces *de ore tuo te judico.* Estas tres razones bastan para convencer á cualquiera de la necesidad de que V. dé las aclaraciones necesarias sobre el particular ó que la autoridad competente pronuncie su fallo especialmente condenatorio contra dicho libro, si lo cree procedente." Tal es el plan de defensa que dicho ilustre paisano adoptó para ponerse frente de P. Rodríguez, y como nosotros pensamos publicar el opusculito he creído conveniente poner antes á su conocimiento por si tiene V. algo que objetar.

"La Oceanía" de Manila del 3 de agosto último hace alu[siones de] V. y su novela, de Blumentritt, y de *Molo* el *Maguinoo.*

Déme V. las señas del Sr. Basa en Hong-[kong para] hacer el envío de libros que V. desea. Hoy le remito el ejemplar [que pi]de, con dos opusculitos de nuestro [buen] *amigo* P. Rodríguez.

[La] colonia filipina de Barcelona así como algunos [paisanos de] la de Madrid, trabajan con gran actividad por la reap[arición] del periódico "España en Filipinas," no sin contar con el valioso apoyo de los entusiastas de Manila quienes ofrecen suministrarnos fondos. Y como es común el deseo, tanto en nosotros como en los amigos de Manila, de que V. dirija dho. periódico, me permito preguntarle si V. se establece definitivamente en el extranjero, ó si se traslada después á España, en cuyo caso, se verá satisfecho, en caso de aceptarlo, nuestro más ardiente deseo.

¿Qué obra es la que ha terminado V.?

Le abraza su amigo de corazón.

M. Ponce.

P. D: Le tenemos en actualidad á Ant.° Luna que vino á Barcelona para ver la exposición; le envía muchos recuerdos. Me encarga le advierta no diga nada á su hermano Juan de su viaje á esta capital. También le tenemos á Paco Esquivel y á Evaristo Aguirre, y está anunciada la llegada, dentro de poco, de Eduardo Lete.

196. De Rizal a Ponce

"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 12 Octubre 1888.

Mi Muy Querido Amigo: Agradeciendo el interés que se ha tomado en enviarme el extracto de la contestación, así cómo el ejemplar del *Noli*, le escribo ésta, porque en su carta de V. hay cosas que necesitan una pronta respuesta y decisión.

No tengo nada que objetar á la carta del paisano teólogo; no debo sino agradecerle su desinteresada defensa, pues no le conozco, y alegrarme viendo que tenemos ya paisanos que aun allá se atreven á mirar cara á cara á los hoy poderosos enemigos y replicarles. Esto borra todos mis sinsabores y me da ánimo y confianza. Si V. no puede decirme su nombre, que al menos le exprese mis sinceros plácemes, etc., etc.

¿Qué dice "La Oceanía" de nosotros y del amigo Blumentritt?

Basa no tiene más señas que su nombre en Hong-kong—José María Basa.

Veo que le zarandean mucho á mi obra por allí y por allá; parece que no les gusta á ellos, pero ¡Santo Dios! Si tras del gusto que ellos se toman con nosotros y á disgusto nuestro, todavía voy a escribir para darles gusto, ¿á dónde vamos á parar? Sin embargo, yo mismo reconozco que mi obra tiene faltas, y lo he dicho desde un principio, pero creo que no son tantas, ni tan garrafales; por lo demás en la siguiente las procuraré huir.

Con respecto al periódico, agradezco mucho su deseo de Vds., pero yo estoy ya comprometido ó poco menos á dirigir uno; ahora estoy dedicándome noche y día á ciertos estudios, pues no quisiera dirigir ningún periódico sin tener ciertos conocimientos acerca del país, de su historia, de su administración,

porque, como me parece, tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo. Para esto me sirve la riquísima colección del Museo Británico, colección que no se encuentra en ninguna parte, por cuyo motivo me detendré aún aquí por mucho tiempo. De aquí es fácil que me vaya á Bélgica, Suecia y Noruega, pasando por Holanda, Alemania y Dinamarca.

Con respecto á la dirección del "España en Filipinas," me honra muchísimo lo que V. me dice: yo estaré siempre al servicio de mi país, y lo que crean mis paisanos que puedo hacer lo haré: sin embargo, juzgo que es mucho mejor que lo dirija V. si se publica en Barcelona, o uno de Madrid si en Madrid, y ¡por Dios! ¡que no sea tan chicha como *La Paz!* No es posible que lo dirija uno desde el extranjero.

Saludo afectuosamente a los paisanos, recuerdos á Luna y á los amigos Esquivel y Aguirre; que se diviertan y formen con Vds. una liga.

Allí va el trabajito que en Manila se presentó y levantó ruido. Como espero que el escribiente que lo copió, habrá deslizado algunas faltas, Vd. puede corregirlo. Yo estoy ocupadísimo.

Dé memorias á Plaridel.

Suyo

RIZAL.

---

197. De Manuel T. Hidalgo a Rizal

Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal"

Cebú, 15 de Octubre de 1888.

Sr. Dn. JOSÉ RIZAL,
Londres, 37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.

MI QUERIDO HERM.º:

Como en mi anterior del 6 del actual te he dicho, voy des-[ter]rado por decreto del Gobno. Supe[rior] en vi[rtud] de medida preventi[va al p]ueblo de Tagbilaran, ca[becera] de la provincia

de Bohol, p[or] filibustero y representante tuyo [y] otras cosas más, que me acumularon. Éstos fueron el objeto ó la [cau]sa de aquella medida, según el Sr. Quiroga, Director Gral. de Ad[mon.] Civil, quien tuvo la bondad de preguntarlo al Gral. para decir[me,] pues el expedienteo como si[empre] se hace y se hizo á espa[ldas] mías ó [del interes]ado, sin oír[me . . . . .]

Supongo y me parece [. . . . . .] que el síndico Fr. Francisco Gobeas, fué quien denunció al Gobernador Ci[vil] de la prov.ª que sucedió á Ordax, el Sr. D. Eugenio del Saz Orozco, Catedrático [que] fué de la Universidad y amigo de [los] Dominicos. El Tent.ᵉ de la Guardia Civil del pueblo Dⁿ. N. ó Juan Lóp[ez, a]migo también de los padres de l[a H]acda. y enemigo mío, porque [una v]ez que hablamos me contaba [mucha]s cosas contra tí y [me ha] dí[cho en] conversación, además, me [veí]a [el ú]nico, que no le saludaba y que [espia]ba sus pasos, confirmó la denun[cia de] Panong, (Cipriano Rubio, Tent.ᵉ p[do. y G]obllo. accident.ˡ), Capitán Lucas [y] Capitán Quico, dijeron igual cosa; [y el] primero está resentido de mí, [por]que cuando era directorcillo del T[ri]bunal sucedió un robo con as[esina]to, y como su hijo Isidro, con o[tro] hijo de Periquet pariente ó nieto [de Ca]pitán Quic[o] estuvo complicado, [. . . . .]

El segundo es antiguo enemigo mí[o en el] pleito, que tuvimos sobre aparceros y que lo perdió. No presenté ningún escrito [ni] reclamación alguna, ni me ví con el [ge]neral, porque todo esto es pamplina, [pa]sos inútiles aquí, allí sí, y por eso te [mand]é mi poder que si se puede, arreglarlo pronto, ¡cuánto agradecería!; pero piensa bi[en la] forma, que se debe emplear, porque el [gener]al puede cometer atropellos, que es la [cosa normal] aq[uí, s]i estuviera en otra tie[rra esto] no me importaría. Te rec[uerdo que c]uando el Ministerio por m[edio] del Senado interrogó al Gobern[ador] interino de estas Islas, el Seg[undo] Cabo Moltó, si realmente existía [en la] provincia de Bulacán el filibu[ste]rismo, se contestó que no solamente [en B]ulacán sino en ningún punto de[l te]rritorio existía el

filibusterismo, [adem]ás, el Nuevo Código penal habla de la inviolabilidad del domicilio, las L. [Leyes] de Indias dicen que no puede ser el natural [. . . . . .] [pa]ra este [pue]rto á las [. . . . . .] de la noche del sábado 6 del actual y [lle]gué aquí por el vapor-correo, el martes 9, nos hizo sufrir tres días de observación y [no] bajamos en tierra sino el viernes 12. Ma[ña]na seguiré mi viaje hasta Tagbilaran [que] dista unas 6 horas en banca. Me ha costa[do] el viaje ó me costará hta. allá $27 á 30 [co]n un criado. Paciano y Marianito [cuand]o salí estaban de convaleciente [de fie]bre palúdica que tuvieron. Si co[nsigue] que comunique telegráficamente por el [. . . . . .] que provea sobre mi situación, como sería de desear. Por mí nada acue[rdo, veng]an contra mí todas las calamidades [de l]a familia, sin embargo, quiso el c[ielo] me conforme y hacer todo lo que humana[men]te se pueda.

Hace meses que he [escrito] á Dn. Edu[ard]o Lete sobre la nueva publicación d[e "E]spaña en Filipinas" y hasta [ahora] no he [reci]bido contestación. Te abraza des[de aquí t]u herm.° que te quiere. Ya giraré [dinero pa]ra tí.

M[ANU]EL T[I]MOTEO [DE HIDALGO]

---

198. De Antonio Luna a Rizal

Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos

Madrid, 19 Octubre, 1888.

QUERIDO RIZAL: Mucho tie[mpo ha]ce que pensaba escribirte, pero . . . . [unas veces] por no saber tu dirección, y otras por ignorar tu paradero, lo cierto es que no lo he hecho hasta ahora que tengo las señas de tu casa.

Hace cuatro días que ve[ngo] de Barcelona (se suplica guardes el s[ecreto]) y allí he visto al paisano Mar[iano] Ponce y hemos tenido largas [conversa]ciones viniendo á parar al [periódico]

y á su dirección. Deseoso de s[aber el] parecer sobre quiénes podrían lle[var es]ta batuta, le indiqué á D.n [Jos]é Ri[zal] y si éste por muchísimas razones [no pu]diera venir, á Julio Llorente, [pues] á mi juicio ninguno más puede encar[garse] de labor tan dificultosa. Por eso [te escribo] para suplicarte vengas á di[rigir] esto, porque hay aquí tal [confusión y e]xisten tales *divisiones*, que te [creo] necesario [para] llegar á algo serio, algo que no [sea ni]ñería, ni obra de chiquillos, como hasta ahora veníamos haciendo. El orgullo necio de unos cuantos y el patriotismo falseado de esos mismos, están [cre]ando (ó ya lo han hecho) ciertas divisio[nes] perjudiciales para todos. Ahora bien, es el deseo de la mayor parte, de casi todos los filipinos, (á excepción hecha de Aguirre y Lete, cuyas opiniones desconozco), que ven[gas] á tomar la dirección de ese nuevo [eco del] país, y, pues que promete ser [un] hecho por contar con medios y fondos, [urge pues] sería dirección, no la de unos [cuantos] niños de cuya capacidad, sin [prueba] cierta de validez, se puede dudar. Repito, pues, el deseo de todos sin distinción de verte al frente [de este] edificio que cada vez amenaza [desmoro]narse por *partes*.

Dado el caso de que no pudiéramos conseguir el que vinieras, mi sentir [es que] el único que puede sustituirte es Ll[orente y] nadie más. Llorente es un chico formal, serio, estudioso, buen escritor y buen filipino que lleva las simpatías de todos; añadiendo, sobre todo, el título académico que aporta como prueba de su capacidad, y para desterrar la preocupación de [nues]tros adversarios convencidos de que confi[amos la] dirección á estudiantes, siendo el tal periódico eco de los mismos, se hace, [impres]cindible que no confiemos la dirección [á] gente estudiantil ó sin carrera. Sirva el título como escudo y prueba de validez contra los que pretenden hacer valer nuestra ineptitud.

Tengo especial empeño en este segundo caso que triunfe Llorente, pues unos cuantos desengaños de patriotis[mo] de *patrioteros*, me han hecho apre[ciar] á algunas personas en su justo [mé]rito y conste que así piensan tam[bién] muchos filipinos de ésta, sobre to[do, los] *netos* ó *manobos*.

Si Lete cree ser ya Director del periódico [por] el mero hecho de haber trabajado (más por Pine que por el mismo) emitiendo circulares etc., no creo equivocarme al decir que en manos poco expertas y en personas de cuyo patriotismo pudiera dudarse, ha [caí]do otra vez el periódico. Muchos de nosotros [si no] todos, verían con grandísimo dis[gus]to el que empuñara éste, la nueva direc[ción] para la cual ha dado pocas prue[bas] de aptitud en el período pasado de "Esp.ª en Filip.s"

Estudiémoslo trayendo aquí todo lo pasado: un director que no se asume la responsabilidad de un artículo de fondo (artículo de Graciano). Un director que permitió en su periódico, defensor de Filipinas, un artículo insultante para un filipino (de R. contra Figueroa). ¿Cómo puede explicarse Lete el que no se haya ocupado de hacer la crítica del *Noli me tangere*? [Yo] estoy enterado del asunto: Lete y Aguirre y otro más á quien no conoces personalmente, fueron los primeros en poner defectos á [tu] libro. Lete encarga la crítica del mis[mo] á Llorente, después de *dos meses* y des[pués] de haber prometido que él lo haría, [tuvo] la debilidad de confesar que se encarg[ará] Llorente, pues así resultaría el *bombo* más completo, dando á entender con este modo de proceder, que quería favorecerte no haciendo la crítica del gran libro. Tú mismo lo has dicho: no son mis enemigos solamente los castilas sino algunos de los que [no lo son.] De la misma manera. ¿Qué puede [hacer] Lete de la A. hispano-filipina? En un p[rin]cipio no quiso pertenecer á ella por la [pre]sencia de *ciertos elementos* (ó indios), [¿por qué] pertenece á ella ahora con el cargo de [secre]tario? ¿Le ha atraído como un dulce el cargo dicho? ¿No pudiéramos decir también que trabaja para ganarse el título de Director? ¡Patriotismo interesado! y además, ¿qué es Lete más que un estudiante de 2.º de Derecho y que hace años que no lo aprueba?

Lete no se lleva las simpatías de [los] filipinos, sino de unos cuatro que se [sien]tan y comen naturalmente, en su me[sa]. Si llegara á ser Director, casi todos [nos] separaríamos, pues es moneda corrien[te] aquí la antipatía que inspira, no su personalidad, sino su orgullo, su patriotismo falso y su convencimiento

de superioridad sobre los demás. Hablando con Llorente, me ha dicho que tú y de no serlo, cualquiera menos Lete. Es la opi[nión] general. Lete ha creado aquellas [divis]iones en el periódico "Esp.ª en Filip.s" [y q]ue dieron por resultado su muerte; y [que] si por desgracia nuestra cayera en [sus] manos la otra, veríamos surgir un ca[ci]que que suprimirá á los filipinos.

Por eso trabajaré con varios [de] aquí, para que triunfe quien por sus verdaderos sentimientos á la patria, debe triunfar y me opondré con todas mis fuer[zas] que el patriotismo interesado quede vencedor.

He conseguido de Llorente que se [mues]tre, (después de rudo batallar), inclina[do á] aceptar la dirección del periódico. Por[que] necesito de tu mandato, de tu valio[so con]curso, para que el día de mañana, [que se] votara este cargo, quede triunfante quien á tu juicio lo merece. Llorente no sabe intrigar, es demasiado noble de carácter para mendigar esta dirección y por esto mismo pudiera salir adelante, no el [hom]bre que necesitamos, sino el que de[testa]mos.

Rizal ó Llorente: He ahí [lo] que [quere]mos. Si no puede Rizal, Llorente y [nadie] más. El dilema no es tan duro, si [pensa]mos que los demás es ir en contra nuestra y que hay que dudar mucho.

Todo lo que dejo apuntado de Lete no lo hu[bie]ras oído nunca de mí; pero ahora [que se trata] de una cosa trascendental no [es] posible, sería criminal, permanecer en [silencio]. Fuera máscaras y veamos con [qué] gentes contamos.

Apoya, si tú crees justa nuestra pe[tici]ón cerca de Ponce y cerca de los que [pue]den, la candidatura de Llorente; [de] no ser así, no contando con tu dirección [lo] que vendrá será para desunirnos, ya que la desunión existe.

Nada más por hoy y esperando tu parecer sobre el asunto, dispón como gustes de tu verdadero paisano.

ANTONIO L[UNA.]

[Atocha] 30–2.º

P. D.: [Recuerdos] de Llorente—y de mis compañeros [de casa] que saludan (sin conocerlo) al [autor] del *Noli me tangere*.

199. De Antonio Luna a Rizal ·

Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico

Madrid, 27 Octubre [*18*]*88*
León 30—2.º

Querido Rizal: A la vista tengo tu favorecida del 22 á la que contesto.

Esperaba de tí respuesta semejante por lo que toca á Llorente y á Lete, mas tu opinión con respecto á la dirección del periódico que será un hecho, me pone en vías de trabajar por tí (cosa que poco costará), porque trasluzco en tu carta que imponiéndote el deseo de todos los paisanos, obligándote, poniendo para esto de relieve los deberes para el país, podremos ver, en día no lejano, establecida la concordia que nos hace falta y encontrada la deseada fórmula p.ª llegar á la unión. ¿Cómo? Con tu dirección.

Voy á hacerte un resumen, una síntesis de cómo están los ánimos con respecto á tí. Aquí existen varias fracciones, fraccionadas no por las ideas, sino porque sus individuos ó bien viven juntos ó porque son más íntimos. A dos pueden reducirse: los de la Carrera de S. Gerónimo y los de la calle del León. Fuera de éstos, los otros. Pues bien, las dos primeras son, puede decirse, á donde se agrupan todos los demás. De modo que de aquellos dos puntos salen todas las cuestiones resueltas con respecto al país. Pues bien: es un deseo general aquí que vengas á dirigir el periódico, porque en tí ven al único capaz de poder unir á todos. En uno y otro bando existe el deseo de que [ven]-gas y llegado el día de la votación no habrá lucha posible, porque, ¿qué significan 4 ó 5 votos comprometidos? He aquí con lo que contamos seguros entre toda la colonia, ya conocidas sus opiniones:

Por Rizal

1. Dr. Llorente
2. Dr. Rosario Vivencio
3. Dr. Albert
4. Gómez
5. Luna
6. Aréjola
7. Cor de Cruz
8. Abreu
9. Salvador
10. Francisco
11. Figueroa
12. Villanueva
13. Sucgang
14. Poatú
15. Rivera
16. Jugo
17. Crame
18. Hernández
19. Tuason (D.)
20. Tuason (M.)
21. Camus
22. Cagigas
23. Cunanan
24. Ravé
25. Yaure

Cuyas opiniones desconozco

1. Lete
2. Aguirre
3. Súnico
4. Govantes
5. Esquivel

Los que no asisten nunca

1. Cañas
2. Pozas
3. Barretto
4. Abreu, G.
5. Rocha

Como ves por el cuadro, existen 25 contra 5 dudosos, pues no sé qué opinarán por el asunto, pero aún de esos podrías contar 3 que se inclinarían por tí. Nada digo de los *indiferentes* porque con esos se cuenta, pero no se dejan contar. Tengo á la vista cartas de Barcelona en las que veo más triunfo para tí, pues allí es unánime la votación por tí el día de ella. Por consiguiente en vista de este clamoreo general, en vista de que todos los de Barcelona sin faltar ninguno, militares y paisanos, te desean p.ª la dirección y en vista de que casi todos los de Madrid te quieren como Director, sumando así entre los dos unos 50 ó 60 individuos, casi todas las Filipinas europeas. ¿Qué harás tú? ¿Permanecerás impasible? No lo creo, ni lo espero; es decir, y mejor dicho: no lo cree[mos] ni lo esperamos.

Si como dices, estás siempre dispuesto á servir á tu país, ésta es la ocasión en que él, por medio de sus hijos, te pide un sacrificio. La unanimidad que deseas está encontrada y me voy á

explicar: Tú, al sentir de todos, no buscas una *unanimidad absoluta* porque esto es absurdo. Por consiguiente, por las cifras que ves, tienes la votación unánime de tu parte, es decir, la unanimidad moral de todos sin distinción, que vale más.

Ahora bien; voy á aclarar un punto de tu carta, pues lo merece: "á haberme propuesto antes la dirección del vuestro, acaso lo hubiera aceptado, etc." No sé si te refieres al "España en Filipinas," aquel desastroso ensayo que dió por resultado el fraccionamiento. Si á esto te refieres, nada digo. Mas si haces mención del que se trata de fundar, cuyos accionistas están en Manila y deja á los filipinos de España la facultad omnímoda de nombrar Director, no sé á ciencia cierta qué quieres decir, pues ahora se agita sólo el asunto de buscar un director. Ahora se tantean los ánimos p.ª lanzarlos luego á la votación. Voy á aclararlo más: estuve en Barcelona, (guárdese el secreto) y allí me expresaron la necesidad de buscar Director entre todos los filipinos. Les indiqué los que á juicio de la colonia de Madrid podían serlo: Rizal, y en caso de no poder venir á España, Llorente. Decíanmos personas que contigo se carteaban, que era muy difícil que vinieras y por esto me decidí á explorar tu ánimo. Veo que imponiéndote como una obligación, pudieras venir, pues ya no hay reticencias, se trabaja desde antes por que vengas. Más claro, no se trabaja, sino que lo exigen todos de tí.

Las ventajas por que vengas, son éstas: 1.º Eres [tú] el único, que por tus excepcionales condiciones (sin adulación) te haces respetar de todos; por consiguiente, conseguirás la aproximación de todos y el alejamiento de los interesados. 2.º Viniendo tú á dirigirlo, tienes más ventajas que Llorente, pues en Filipinas te conocen por tu producción última. Es decir, que *aquellos* de allá, habrán encontrado lo que buscaban. 3.º Algunos, *muy pocos*, tachan de algo débil á Llorente; pero esos mismos que se abstienen de votar por Llorente (2 á lo más) votan por tí.

Por consiguiente, si de veras quieres que formemos nosotros un apretado lazo de unión sin distinción, atiende á los gritos del pueblo que te aclama. Por esto, sólo deseo obtener de tí

una respuesta y es la siguiente: saber si aceptas mañana la dirección por votación, no *unánime absoluta*, sino casi unánime, en vista de los datos que he expuesto. Pues de ignorar tu asentimiento, podríamos ser derrotados habiendo triunfado. He aquí el caso: Resulta del escrutinio que te votan 50, contra 5 por Lete ú otro. Se te notifica y *rehusas*. Quedará Director Lete ú otro. Esto queremos evitar todos los filipinos sin distinción; porque si Lete llega á cogerlo no lo suelta á tiros, como en el anterior y se recrudecerá otra vez la general animosidad contra él, ya conocida, aún más en Barcelona con su estancia allí. Indícanme de Barcelona que me darán de allí poderes p.ª obrar por ellos. Asegúranme también el general *unánime* deseo de que vengas.

Esperando tu contestación dispón de tu paisano

ANTONIO.

P. D.: Casi toda la colonia te saluda. ¿Cómo andas de pro[duc]cion[es]?

---

200. *De Valentín Ventura a Rizal*

Suscrición a favor de Lopez Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas

París, 28 de Octubre de 1888.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO,
Londres.

QUERIDO AMIGO: En mi poder sus dos últimas, siempre gratas, fechadas respectivamente 2 y 4 del corriente mes, de ambas me he enterado y voy á contestarle.

En la suya del 4 me dice que hasta el 20 ó el 25 de Setiembre no me cuide en remitirle fondos, como la carta lleva fecha de Octubre, creo se ha equivocado V. en la cuestión de [mes] en vez de poner Noviembre ha puesto Setiembre. Dígame con franqueza para cuándo necesita fondos, pues según lo que me conteste decido, ó no, un proyecto que tengo en cartera. Ya

vé V. amigo Rizal, que más franqueza, que hàsta raya en descaro, no puede haber por mi parte.

Nuestro común amigo Luna ha recibido una carta de su hermano Antonio, pidiéndole contribuyamos los de la colonia filipina en ésta, á una suscrición abierta en Madrid á favor del pobre Graciano Lopez Jaena, para ver de remediar un poco la situación tan crítica, por la que está atravesando este pobre muchacho. Yo he dado muy poco, hubiera querido dar más, pero me pilla en muy mala época.

La verdad es que no sé si hacemos bien ó mal en dar algo, porque me parece que se trata de haber de poderle embarcar para Filipinas; pero yo me pregunto: ¿y una vez allá qué se hace este pobre muchacho? Con sus parientes, los que le mandaban antes las pensiones, es inútil cuente con ellos, porque desde el momento que han tenido los frailes influencia bastante para que le retiren la pensión, la tendrán para hacer le dejen morir de hambre; al contrario, los frailes procurarán sacar partido de esto, para hacer ver que sin ellos, no se puede hacer nada, y serán capaces de decir, y habrá gente que les crea, que si Graciano pasa los apuros que pasa, es por haber escrito lo que ha escrito contra ellos.

De modo que en resumen, no remediaremos la situación de Graciano, sino que más bien la agravamos poniéndole al alcance de nuestros enemigos, y todavía les daremos á éstos la grandísima satisfacción de que se gocen de sus víctimas.

Todo esto, sólo á V. lo digo, como mero parecer mío, porque no me atrevo á decirlo á los iniciadores de la suscrición, porque me pueden á su vez decir ¿y V. qué quiere que haga este muchacho en Europa? Y como yo por ahora no puedo comprometerme á pasarle todo lo que necesita, para poder continuar en Europa y terminar sus estudios, me tendría que callar.

Si se tratara de otra colonia, que no fuera la nuestra, se podría reunir entre nosotros una suma, todos los meses, para pasarle una pensión y así podría él terminar tranquilamente su carrera; pero como se trata de la colonia filipina, yo, ni me atrevo á indicar nada por temor de que pase lo que con la dichosa Revista.

En fin, *ellos cuidado* como dicen por allá; pero siento saber estas cosas, porque quisiera poderlas remediar.

El amigo Ramírez se marcha para nuestro país, tal vez se embarque el 16 del mes próximo por vía Barcelona.

A Elisa la tengo mejor, me encarga muchos recuerdos para V.

Reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia

VALENTIN VENTURA.

---

201. *De Ponce a Rizal*

¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico

Barcelona, [Noviembre 1.º 1]888.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY QUERIDO AMI[GO:] Hace dos semanas que le debo una contes[tació]n, y hoy saldo esta deuda, pues las circu[nstanc]ias ya me permiten. Empezaré por deci[rle e]l nombre del teólogo que quiso defender á [V. con]tra los ataques injustos de P. Rodríguez; es P. [Vicen]te García, canónigo penitenciario de aquell[a cate]dral. Dado el carácter eclesiástico de este [sabio] doctor se comprende perfectamente la conveniencia de quedarse oculto su nombre en cuestiones de esta índole, so pena de correr la misma suerte del nunca bastante deplorado P. Burgos. Después de todo, este buen señor, como filipino que es, al salir á la defensa de V. no hace más que cumplir con su deber.

Le envío el recorte de "La Oceanía," que habla de V. y de nuestro común amigo Blumentritt. No me explico por qué se lo haya dado cabida en un periódico casi dirigido por un filipino. ¡Paciencia! [. . . . . .] En el próximo corre[o se hará el] envío de ejemplares de [esta obra á] Basa.

[V. ya] habrá leído á estas horas la reseña [del] banquete que la colonia de Bar[celo]na ha ofrecido á Morayta. He tenido el honor de saludar á este señor y á Labra en nombre de la colonia barcelonesa. No [le en]vío mi insignificante discurso, pues

cas[i, ca]si no recuerdo ya. He procurado ser bre[ve]. Hubiera sido imperdonable para mí no [haberle] dado muestra de mi admiración y cariño [durante] aquellos momentos. Y dije al final: "Y an[tes de] terminar, permitidme, señores, que [nombr]e en este momento un nombre querido y admirado por los más de los presentes, como justo tributo al talento, á la laboriosidad y al patriotismo, ¡¡José Rizal!! ¡Por su amor entrañable á aquel país que ha sido su cuna hoy se ve obligado á pedir hospitalidad en tierra extranjera! . . . . Brindo por su prosperidad." Perdóneme V. si he sido tan pobre con V. en aquellos momentos.

El banquete se preparó en cuatro días y por esto, no hemos tenido tiempo de avisarle con anticipación. Sin embargo, Graciano López (que está con nosotros actualmente en Barcelona) escribió al Sr. Luna para [que le avisara á] V. dándole conocimiento del ban[quete, pero creo n]o habrá llegado con tiempo la carta de [Gracian]o, pues se recibió el telegra[ma] del Sr. Luna [el día] siguiente. Canon y Morayta dedicaron [á V.] igualmente frases de cariño en sus respectivos discursos.

En este momento recibo su carta de [V. que] casi la tengo contestada en lo que respecta al ban[quete.]

Sobre el periódico. Cuando llegué el a[ño pa]sa[do á] Barcelona estaba el "España en Filipin[as" en] sus últimos momentos de vida. Yo envié [reseñas] y recortes en Manila y escribí á mis amigos [por caridad] de que ellos envíen recursos para que si[ga pu]blicándose, pues ya estaba tambaleando; lo que [no ti]tubearon en hacerlo; pero que desgraciadamente á pesar de la prisa que tomaron, el dinero llegó tarde. Pero en vista del entusiasmo de los de allá, hemos considerado posible la formación de un capital que asegure la vida del periódico durante el tiempo mínimo de cinco años; por otra parte Serrano me escribió que yo pidiese á los de la empresa del *España, etc.* un presupuesto de gastos. Lete mandó imprimir una circular que va adjunta respecto de este punto. No hace algunas semanas que Serrano me comunicó que las acciones [ya están para] cubrirse todas, y que si tardan tanto es [porque están excitados]

todos los ánimos por los sucesos [actuales allí y por lo que V.] me dice además que Lete ha perdid[o las] simpatías allá. Veo que tampoco las goza entre los p[aisanos de] Madrid. Todos señalan á V. para la dirección d[el] periódico y por eso me atreví á preguntarle si V. piensa trasladarse después á España. Por otra parte m[ientr]as no recibimos seguridades del capital formado en Ma[nila] no creo prudente hacer á V. un ofrecimiento decidido [. . . . . .] como todos desean hacerlo á su tiempo oportun[o. Com]prendemos al propio tiempo la gran necesidad [de que] V. siga con sus estudios en Londres. Con seguridad [que en] España no encontrará V. los elementos de qu[e dispone] en esa capital para sus importantísimos es[tudios] y no queremos tener el remordimiento de concien[cia de] haber privado á la posteridad de sus obras de V. Por lo que nos comuniquen de Manila obraremos y V. se resolverá como mejor y provechoso á nuestro querido país le pareciese. A Rosario no le he tratado personalmente; no le puedo informar de él. Mi candidato no puede ser otro que V. Ahora si por circunstancias más poderosas, no pudiese V. admitir su candidatura, y atendidas las buenas noticias que tengo del Sr. Llorente que, según tengo entendido, goza de las simpatías de todos, no tendré inconveniente en dar á este señor mi insignificante voto.

Le envío una corres[pondencia de Manila que me remitió] Pedro Serrano. [Graciano. . . . . .]

Suyo afmo. amigo y país[ano.]

MARIANO PONCE.

---

202. *De Cauit a Rizal*

Una nueva asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid

Madrid, 4 Noviembre [de 18]88.

QUERIDO AMIGO MIO: He [rec]ibido su apreciable del 23 del pasado Octubre.

Aunque nada me dice V., creo habrá V. recibido mi contestación á la suya anterior, como recibió la tarjeta con la dirección de mi nuevo domicilio.

¿Con que ha renunciado al cargo de vocal de la [nu]eva Asociación? Llorente ha renunciado también [el] cargo de Tesorero, y, por cierto, dice que piensa, como [V.] apartarse en lo posible de trabajos colectivos, por [enseñ]ar la experiencia ser más provechoso trabajar [cada] cual á su modo y por su cuenta.

[Yo] no pertenezco á la Asociación, aunque desde [el] principio se me invitó porque no quiero ser inútil; y lo soy para todo aquello en que no interven[ga á] gusto, como me sucedería en la Asociación, que no creo consiga gran cosa, porque, aunque aparezca lo contrario, me consta que su mayor enemigo es el Ministerio de Ultramar. En Filipinas ya se sabe el efecto que causará esa liga y el nombre de su Presidente el excomulgado Morayta. El tiempo demostrará qué resultados positivos pueden obtenerse de todo esto.

Pero, aunque no tengo arte ni parte en el asunto, ya he hablado á Lete (Secret.° Gral.) para que nos sirva haciendo la sustitución que V. me indica del título de protector de Regidor por el de vocal con que á V. quisieron agrac[iar.]

No estoy enterado de la división colonial madrile[ña.] Cuando V. estaba en Alemania lo mismo se decía que [lo] estábamos. Usted recordará todo lo que entonces yo le dije. Hay individuos en la colonia que sólo [son] materia dispuesta [á] servir de estorbo y la colonia es juguete de sus caprichos, sin que surjan sensatos que hagan de ellos la debida ap[re]ciación. Ahora somos manobos, ó de sangre azul: lás[tí]ma no saber esos que divulgan y lamentan divisiones[es], á qué fracción pertenecen. Tal vez Llorente ó Ros[ario,] personas muy estimables, puedan aunar y armonizar. Yo empiezo por reconocer el mal, porque desprecio [mise]rias, y no hago responsable á la colonia, no le atribuyo la desunión, por divisiones que no se basan en ideas y pr[oce]dimientos serios diversos, sino en genialidades personales. Los caramillos y camarillas que existan son vicio inveterado, y no hay quien acabe con eso, ni con nuestras pasiones oceánicas. Así estamos educados. El mal es el que seamos unos niños: nuestros bandos deben llamarse de niños de teta y niños de biberón. Afortunadamente no me llaman de nin-

gún bando, aunque no sé si ya me cuenta por suyo alguno de ellos. Por lo demás, en el pecado llevamos [la] penitencia y no tardaremos en sufrir las consecuencias de [nue]stras perversas mañas.

Es la primera noticia que tengo de la resurrección del [per]ió-dico, y de la vacante de la Dirección. En esto veo efecti-[va]mente que hay quienes se apartan en rancho separado y forman cámara que funciona [por] su cuenta. Allá ellos que hagan lo [que] les parezca. Cuando le han ofrecido á V. la Dirección, estarán facultados para ello. A mí ni una [pa]labra se me ha dicho de la resurrección del periódico, ni sé [nada,] aunque supongo que será por remisión de fondos. [No de]bo meterme donde no me llaman, y vale más que no [me ll]amen, porque no estoy dispuesto á servir de ins[trum]ento de caprichos y pasiones [per]sonales. Estoy en [paz] con todos y tranquilo, y así me va muy bien, mejor [que] traído y llevado por todo viento de chismes y enredos [. . . . .]. Los que quieran nuevo Direc[tor] tendrán sus razones para manifestarlas y convencer, si es que se preocupan por esto. Veo que á Lete se trata de hacerle pasar por un eclipse visible aquí y allá, sobre todo, donde han respondido á su llamamiento en las circulares que como tal Director le dejaron firmar los que no pensaban todavía ó no demostraban valientemente pensar como hoy piensan. No sé cómo verán las cosas algunos paisanos, pero ése es un desaire en forma que, aunque se haga con frescura, es bastante p[ara] no exigir á Lete que transija con él, ni por patriotis[mo] á no ser exigiendo que abdique de su dignidad. De aquí un conflicto cuyo origen puede V., si quiere, averiguar por conductos mejor informados que lo estoy yo. Celebraré que no haya una plan-cha: que falte periódico, habiendo f[on]dos, aunque una plancha más, ¿qué importa á nuest[ro] pequeño mundo? ¿quién querrá ser Director? Y el que lo sea, ya puede poner su cabeza en remojo, que alecciona[do] estará en los procedimientos que emplean los paisa[nos.]

No me diga V. que le dispense que se meta en nue[stras] cuestiones. Métase V. como quiera, que el mismo de[recho]

tiene que otro de [la com]unidad. Yo no estoy metido [en] ninguna, oígo campanas solamente, carezco de pretensiones, y ni de bro[ma] puedo admitir la excusa de V. Además, *nuestras* [cuest]iones de esta índole, son las de todos.

Sí, desgraciadamente aquellos sentimientos de otros tiempos se van enfriando como los planetas. Unos escarmentados y otros desencantados, ya no se ven las cosas á través de mágicos cristales. Hasta otra, amigo mío: recuerdos de Leonor y D. Antonio que agradecen los suyos.

Suyo afmo.

CAUIT.

---

203. *De Antonio Luna a Rizal*

Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina

[*Madrid, Noviembre ...., 1888.*]

Sr. Don JOSE RIZAL.

Querido RIZAL: En vista de que la Sociedad Hispano-Filipina no se inauguraba después de un período preparatorio de seis meses, á petición de los socios filipinos en mayoría se nombró nueva comisión ejecutiva, quedando establecida en esta forma:

Morayta—Presidente	Jugo Vidal—Vocal
Rivas Moreno—Vice	M. Labra—Vocal
Dominador Gómez—Secretario	A. Luna—Tesorero

Al ser nombrados por los paisanos como a los que pudiéramos dar impulso á esta Asociación e inaugurarla para que todos quedemos bien, no esperamos más que el apoyo real, positivo, de todos los paisanos. Te suplico pues como amigo y paisano que te encargues de recaudar de los filipinos de Barcelona las cantidades que quieran enviar para la inauguración de la sociedad. Esto es voluntario, pues solamente se trata de nuestro buen nombre y de trabajar por los fines que se propone la Asociación.

Debo hacerte algunas aclaraciones, aparte de estas cuestiones, para manifestarte (como ya dije al amigo Cunanan) que tu programa para el periódico ya lo habrán recibido en Manila.

Por último, y esto quede *inter nos*, he aceptado este cargo, porque veía que la Asociación iba á morir, en vista del poco interés de algunas personas que formaban la Asociación y que no servían más que para establecer divisiones; he aceptado por deber de patriotismo y por agradecimiento á Morayta, que hubiera quedado en el más espantoso ridículo por nosotros y por nuestra informalidad. Por todo lo cual, es cuestión ya vitalísima que inauguremos la Asociación, para que no diga *La Voz* que un sólo grito suyo nos ha desbandado á todos.

Esperando pues hasta el 3 ó 4 las cantidades recaudadas, te envía un abrazo tu amigo y admirador

A. Luna.

P. D.: Felicidades y buen año.

---

204. *De Rizal a Antonio Luna*

Rizal renuncia a la dirección del periódico

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 8 de Noviembre [1888.]

Mi Querido Amigo Antonio:

Habiendo sucedido algunas cosas, y hallándome en la dificultad de elegir o encontrar un sustituto para el caso de que fuese yo el Director, sustituto que llenase todas las condiciones necesarias, vengo á deciros que me escuséis y elijáis otro que esté actualmente allí. Siento mucho trastornar vuestros planes, pero más vale que yo renuncie ahora que hay tiempo, que no daros después un sustituto que no os agrade. Ya te digo, la grande amistad que me une a Julio y ciertas cosas que me han pasado con Lete me impiden vote por el primero en contra del último, no vayan á decir lo hago por venganza. Elegid pues

al que queráis, que yo lo aceptaré gustoso, y manifestad á los demás el sentimiento que tengo de no poder estar allí entre los paisanos.

Se dió un banquete a Morayta y no he podido enviar un telegrama á tiempo, pues lo supe el mismo día 27 á las 10½ de la noche por un telegrama de Juan.

Tened la seguridad de que cualquiera que elijáis para Director desempeñará tan bien si no mejor que yo el cargo: soy uno de tantos, y todos los que queremos bien a nuestro país valemos lo mismo. Nada perdéis, quien pierde soy yo, pero ¿qué puedo hacer? *Paciencialo.*

Adiós, chico; da memorias a los amigos.

Tuyo

JOSE RIZAL.

---

205. *De Laong Laan a Ponce*

Los ataques de *El País* y *Desengaños*.—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 9 de Noviembre de 1888.

MI QUERIDO AMIGO: Tantas gracias por el envío del recorte de *La Oceanía* como por la carta de nuestro amigo L'Aktaw [Pedro Serrano Laktaw].

Al leer los ataques de los nietos de los árabes, cualquiera diría que soy un personaje temido, conocido de todos, porque ninguno se atreve á citar valientemente mi nombre, ni *El País* ni *Desengaños*, y sólo se contentan con alusiones. ¿Es que teme *Desengaños* decir mi nombre, o cree que con mentarme me va á dar inmortalidad con sus vaporosos artículos? ¿Si creerán esos simplotes que sus palabrerías y fanfarronadas van á vivir como los artículos de Larra? Pero, dejando esta cuestión, sólo me extraña que *Desengaños* prometa publicar sus artículos contra mí en el extranjero y no en Filipinas donde

la obra es más leída y por muchos aceptada; pero ya caigo, quiere hacer saber á los de Manila que él *¡puede escribir en los periódicos extranjeros!* Sólo que del dicho al hecho . . . . También me llama la atención la modesta frase: "*¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros, sino desde hace unos meses!*" ¡Ya! *Desengaños* le va á instruir á Blumentritt, descuide V., que gracias á la correspondencia instructiva con *Desengaños* el infeliz Blumentritt llegará á tener un poco de sentido común. ¡Qué desgracia que Bismarck no se cartee también con *Desengaños*, si no ya vería V. cómo conquista el cielo! Estas cosas yo no llamo gazapos.

A la vez que estas cosas me hacen reír, el hecho de que el P. Vicente García me defiende, me conmueve y me dice que debo continuar en el camino que me he trazado. Tener un anciano así á mi lado, es creer que no estoy en contra del espíritu de mi país. Es la más agradable noticia que V. me ha dado hasta ahora.

En cuanto á la dirección del periódico, siento no poder aceptar la dirección por la imposibilidad en que me encuentro de ir allá. Quien quiera que fuese el Director yo lo aceptaré, sólo que si fuese Lete tendré que renunciar á tomar parte en la redacción, pues este ex-amigo ha rehusado publicar mis artículos en otro tiempo; con todo defenderé de palabra su periódico.

No puedo votar ni en pro ni en contra, porque me encuentro con Lete y Llorente en posición muy delicada. Uno es muy amigo mío y con el otro he tenido disgustos.

Suyo

JOSE RIZAL.

¿Le devuelvo el recorte de *La Oceanía?*

Tengo que darle muchísimas gracias por su brindis; dé otras al amigo Canon y al Sr. Morayta si es que está allí.

Le voy a escribir al amigo L'Aktaw.

Escribo aprisa porque los niños de casa están esperando para llevar esta carta.

Dispensen por ahora; otra vez escribiré más.

Suyo

LAONG-LAAN.

206. De Canit a Rizal

Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete

Madrid, 11 Noviembre [*18*]*88.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Amigo Mio: Acabo de recibir su apreciable carta del día 8.

Nada tengo que decir relativo a la Asociación, sino que estoy convencido de que la renuncia de V. nada tiene que ver con la excomunión del Presidente, y que, como V. habrá visto, lo que dije en mi anterior respecto á eso, se refería á los *fieles* de por allá.

No encuentro explicado en su carta de V. el motivo de la preocupación que dice la mía le ha producido, ni menos me explico el sabor muy amargo que en ella ha encontrado. Yo hubiera deseado que con esa franqueza que V. declara le es propia, me hubiese V. manifestado qué particulares de mi carta ha encontrado amargos, por qué y en qué sentido; porque [á la verdad no] sé ahora á qué atenerme; no sé si V. se hace eco sencillamente de la amargura que mi carta rebosaba ó se queja de que yo me haya mostrado amargo hacia V. Y he aquí que ahora, a mi vez, me preocupo yo; porque, con la duda en que la carta de V. me deja, no puede menos de dolerme el que, tal vez, por suma delicadeza ó susceptibilidad de V., (no puedo temer otra cosa) alguna frase mía haya podido parecerle á V. que le lastimaba, puesto que le amarga. Aunque confusamente, aun recuerdo los principales párrafos de mi carta; le aseguro que aun me encuentro dominado por las ideas y disposiciones que tenía cuando escribí á V. mi anterior, y, francamente, mi conciencia nada me acusa; V., ahora como entonces, es para mí uno de los amigos que más me han mostrado distinguirme con leal amistad, y el paisano que más afinidad ha tenido con mis ideas; así como, por mi parte, he de declarar á V., aunque no sea más que una vez, que siento hacia V. afecto verdadero, simpatías de sentimientos y admiración. ¿Cómo

he podido herir á V.? Lea una vez más mi carta, amigo mío, y quéjeseme, si lo cree merecido, sin embozo.

Leída su carta anterior, V. no podía presentársemc en la cuestión del periódico, sino como una entidad completamente pasiva, a quien se había ofrecido por algunos la dirección de aquél, y que la había rechazado de plano. Esto deduje yo de su carta, y V. me dirá si con razón. Usted no me decía más que había declinado el cargo por las mismas razones que el vocalato; porque veía divisiones y no quería in[cli]narse á un lado, ni á otro; y me proponía V. que propusiese yo un Director que á todos satisfaciese. Para mí, pues, V. estaba descartado de esta cuestión por propia voluntad; V., simplemente, absolutamente, no quería ser Director. Siendo así, ¿quién aquí podía pensar que V. tuviese ambiciones de honores, ó disputase, como dice, el puesto á Lete? ¿Es V. suspicaz, sí, ó nó? Lo que á V. le [faltó fué un] poco más de franqueza para decirme todo lo que había, como ahora lo hace, aunque ocultase lo de la sustitución que se pensaba darme, si convenía ocultármelo; lo que V. me hizo fué manifestarme el acuerdo que tomó con Regidor como medio de acabar la división que les dijeron existía en la colonia; lo que V. no me dijo fué que, renunciando de antemano el cargo, estaba dispuesto, como ahora dice, á aceptarlo [s]i la colonia insistía en elegirle; y como tiene V. la conciencia de que hizo esa declaración, que yo ignoraba, comprendo que sospeche, tal vez, que yo llegué á suponerla, ya que no la sabía, y de aquí el que quizás dé V. á mis frases intención que no podían tener, tema V. que yo pudiera suponerle ambicioso, ó interesado en la cuestión. Pero nada de eso, amigo; se lo confieso lealmente: no pasó por mis mientes que V. llegase á ser Director, porque veía que no quería V. serlo.

Nada desagradable encontré en su carta anterior, más que la noticia de nuestras miserias, que desconocía yo. Mi carta, sí, era amarga, porque me duele y hasta me apesta ya tanto lío, y que se nos acuse de divisiones y otros excesos, y ¡por qué causas, con qué artes!—Estoy cansado de que la colonia sea juguete de niños; de que las obras que más nos interesan se adulteren y

vengan por tierra por nuestras viciadas mañas. ¿Cómo quiere V. que no me desentienda yo de esto, ni que rechace verme mezclado en cuestiones que no nos hacen favor?

Una vez, pase, pero otra y otra vez, es demasiado para quien ha llegado ya á la edad de querer que se hagan las cosas con más juicio y menos piruetas. Dominado por este disgusto escribí á V. mi anterior, y he dicho que allá ellos se arreglen como quieran. Por lo demás, vuelvo á decir que soy el último en saber, y eso por V., que se tratase de la cuestión del periódico, ni de su dirección: los que de esto han tratado, han prescindido completamente de mí; y esto no lo digo en son de queja, sino para justificar que, ya que no estoy metido en eso, no tengo por qué meterme ahora. ¿Cómo voy á soportar con paciencia que, una y otra vez, se diga que aquí estamos divididos como carneros sin p[astor? Por esto he dicho] á V. que yo no estoy metido en ninguna cuestión: me llevo bien con todos, y no tengo necesidad de ponerme en mal con nadie. ¿Cómo va á prosperar ninguna obra nuestra común, si nunca faltan excusas para estorbarlo todo? ¿Quién es el perfecto que puede contentar á todos?

¿Sabe V. por qué Llorente se disgustó del periódico? Porque apareció en él un artículo de D. Manuel Regidor censura[n]do los ataques de Figueroa al cuadro de Enríquez en la Exposición filipina; ataques, no ya facultativos en el seno del jurado, sino fuera de él. Se tomó la excusa de que era un ataque á un filipino, (no á un jurado filipino), como si no fuera defensa de una obra filipina que debíamos honrar porque era atacada por quienes nos atacan; como si no fuera defensa de un artista filipino. ¿Sabe V. por qué *dicen* que Antonio Luna se disgustó del periódico y ha declarado guerra á Lete? Por los artículos encomiásticos de otras obras artísticas que no fueran las de su hermano, y porque tuvo un altercado con aquél en el café sobre si el uno comía macarrones, y el otro prosaicos riñones. Si esto es cierto, ¿no son miserias? ¿quién no se descorazona al considerarlas? Pues por el estilo todo.

Yo también soy franco, y tal vez mi franqueza esta vez le ha parecido á V. ruda. Por eso, á V. ajeno á estas fracciones de acá, le he manifestado desnudamente mis apreciaciones sobre la situación excepcional en que se coloca á Lete, el desgraciado Lete, á quien compadezco porque no llega á ser simpático á todos. Pero estas apreciaciones, sólo de mí á V., porque amo la justicia, y en el seno de la amistad siquiera he de decir mi opinión franca. Porque lo que es á los demás, y á Lete sobre todo, me he guardado bien de desalentarlos; por el contrario, á Lete trato de convencerle (aunque comprenda su razón, porque me pongo en su lugar), de que la vida del periódico es lo primero, que no debe apartarse de nosotros y que no debe tener la pretensión de que una obra de interés común se malogre por él, ni esté vinculada en él. En vista de este estado de cosas, yo soy partidario de dejar hacer, dejar pasar; si me desentiendo de intervenir en el conflicto [. . . . . .] del periódico si resucita y llega á marchar bien, como deseo. Hace tiempo me conoce V. y creo me hará justicia. No sé si le [he] dicho en mi carta anterior, pero se lo digo ahora si no como lo he dicho ya estos días: yo quisiera que cada filipino aquí tuviese ó dirigiese un periódico, no para hacerse guerra en ellos, sino para evitar las que ahora surgen, y todos á una emprender la obra grande que, en común, tan difícil es realizar.

Que me desalien[te] yo un tanto, no le extrañe á V.: V. mismo al llegar de Filipinas me escribió desalentado, y Julio y V. mismo, según aquél, como le he dicho en mi anterior, no confían mucho en nuestras obras comunes.

En fin, amigo mío, Dios nos saque de nuestra ceguera y haga que de un modo, ú otro, no se esterilicen disposiciones y oportunidades favorables para una empresa santa, por todos, seguramente, anhelada. Amén.

Dé mis recuerdos al amigo Regidor.

Sabe le aprecia de verdad su afmo.

CAUIT.

207. *De Eduardo de Lete a Rizal*

Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo

Madrid, 11 de Nov.e [188]8.

Mi Querido Pepe: Con [moti]vo de una carta del amigo Regidor que [hace p]ocos días he recibido, creo deber escribirte [como una cosa] particular relativa á tí de que aquel [detalle que] dice Regidor que sabe existe lucha [enconada] con motivo de la designación [de Director del] periódico que he tratado de [fundar, algunos] quieren que lo sea Llorente, [otros, que sea] yo; y me propone una transacción, [sugerida] por otros en cartas que ha leído, [pidiendo mi] voto para que seas tú el Director.

Debo hacer historia que fije bien [el punto de] vista de que debemos partir para [considerar este asu]nto, empezando por manifestarte [la resolución] que he tomado, renunciando, como ya [lo he] hecho, el cargo que se me había conferido [de la] dirección del periódico; lo que me coloca [en] condiciones propias para poder ocuparme ya [libre]mente de nuestras cuestiones, sin que pueda atribuírseme parecer alguno que no sea imparcial y desprovisto de miras interesadas. He renunciado, como digo, el cargo de Director de nuestro periódico que hasta ahora he creído representar, formulando la renuncia en carta que he dirigido al Sr. Ponce, pues tengo entendido que [yo sólo] represento á la mayoría de los fun[dadores y cap]italistas del nuevo periódico en cier[nes; puedo,] pues, juzgar ya contigo los actos [realiza]dos que dicen relación con las vicisitudes de [nues]tro periódico y mi desgraciada dirección.

Muerto el "España en Filipinas," cuya di[recc]ión estoy muy lejos de creer exenta de [faltas, lo mismo] la colonia de Madrid, como [la de Barcel]ona (la mayoría se entiende) y per[sonas amigas] me excitaron y animaron á redac[tar circular]es para la resurrección del periódico, [y remitir] circulares para el Archipiélago [dirigiendo] éstas como Director de la publicación [y

solicitan]do recursos de nuestros hermanos de [aquellas] Islas. Se firmó aquí un acta, cuya [copia se en]vió al amigo Regidor, aprobando ó au[torizando] mis gestiones; y, por fin, respondiendo [á] las circulares, empiezan á enviar fondos y reci[bir ca]rtas de Filipinas y de Barcelona, siempre ent[usia]stas por la nueva empresa que me confiaban. Así las cosas, salgo de Madrid dejando á la colonia en completa calma; me estoy en la Exposición de Barcelona veinte días, tratando con los paisanos de allá sin advertir ni ser advertido de motivo alguno de disgusto ó disidencia por mi causa y regreso aquí por fin, y me encuentro ya de improvi[so] con que tanto en Madrid como en Bar[celona, en] Londres como en París se trata de [¿la división de?] la colonia, del disgusto de algunos [por el cargo] de Director, de proponer nuevas candidaturas para dicho cargo, de poner manos á la obra de armonía y reconciliación de fracciones opues[tas; me] encuentro, en una palabra, con una [multitud de] cuestiones inesperadas, que h[an surgido como por] ensalmo durante mi ausencia [sin que pu]diese apercibirme de ellas, aun[que me de]ja advertido de su existencia en [varios puntos] distantes de Europa. Ponte en [mi lugar,] dime lo que pensarías de todo esto. [Yo me pregunto:] ¿qué pasa?; ¿cómo han po[dido ocurrir tan] graves acontecimientos?; ¿cómo ex[istió esa] lucha, para mí oculta?; ¿de dónde y de [quién] proviene esto?; y lo que á mí más me deb[iera im]portar, ¿en qué consiste, desde cuándo ex[istió] el descontento de algunos contra mí?; ¿có[mo h]a surgido? ¡Ah! todo se llega á aclarar [con] el tiempo, y tan convencido estoy de la miseria que vicia en su origen esta cuestión, que no necesito siquiera de que los que se llaman mis amigos, me ayuden á descubrir el fondo oculto que en ella palpita. Yo tengo lo bastante con lo que sé y con lo que ha pasado ya, para estar escarmentado y huir de expo[nerme á] nuevas desazones. Esto es lo que le digo [ahora al] que me propone una transacción, [pues no ten]go que transigir, porque aunque [defi]enda mi persona, no defiendo el cargo de Director del periódico: la transacción [quede] para los bandos que luchan; yo creo [que] cualquiera desempeñará la dirección del [periódico

mejor que] yo, con más acierto [quizá, dando] por terminado este asunto, sin [contar con] consideraciones de especie alguna.

Para el discreto é imparcial pensa[. . . . . .] la pluma tengo en la mano [para] pedirte cuenta como amigo, y [hablarte] por ciertas quejas injustas y [. . . . . .] parece dirigida á mí, como á Luna, en una carta que escribiste á Cunanan, [y és]te me leyó, no sé si deliberadamente ó [con] imprudencia excusable. Ocupándote del [suel]to del periódico "La Paz" en que se rectificaba otro laudatorio de tu novela y que vió la luz en dicha publicación, decías: "ésta es la segunda vez que recibo coces de periódicos precisamente dirigidos por filipinos; periódicos extranjeros y aún españoles, me han tratado con más consideración; verdad es que los que escribieron en éstos, eran personas que no nadaban entre dos aguas." Muchas interpr[etaciones] cabe dar á tus palabras, y yo entiendo [que tú has quer]ido indicar, prescindiendo ya de [la crudeza de] la frase *nadar entre dos aguas*, esto ó cosa parecida: "verdad es que éstos eran españo[les y extranjeros,] mientras que los otros ni son [españoles ni filipinos] y claro es que nadando entre estas [dos aguas] han tratado de dar gusto [á ambos no atre]viéndose á inclinarse resueltamente [. . . . . .] Si es así, te perdono esta [hipérbole en gracia] al daño que á tí mismo te [ocasionas tenie]ndo ese modo de pensar, tú que [blasonas] de no conocer ni en tu diccionario [. . . . . .] considerando á todos tus [paisanos] iguales. Creí que con todos te mostra[bas ser] el mismo: pero para Cunanan veo que [eres] otro que para mí. Te escribí á Calamb[a dos] cartas explicándote en una de ellas este a[su]nto; pero en resumen lo que tengo que dec[irte] para mi tranquilidad es, que estás equivocado en tus juicios y que Julio tampoco ha estado exacto en lo que me ha dicho que te ha manifestado respecto á la crítica, que debió hacerse en el periódico, de tu novela. Tú y él habréis creído que puesto que yo era el director, debía [hacer] la crítica, y en esta inteligencia te ha [dejado enteramente] Julio, que quedé encargado [de la misma.] Pero nada de esto, yo no pensé [hac]erla, ni Eva. [Evaristo Aguirre] tampoco quedó encargado de [dicho] trabajo, ni podía

hacerlo, porque apenas [leyó] el ejemplar que le enviaste, tuvo que [entreg]arlo en el Ministerio de Fomento para [la cuestión] de introducción de los libros; lo que [nosotros] convenimos sería más acertado, fué [hacer que Ju]lio se encargase de la crítica, por[que creo que] habrá leído mejor tu obra, y el [que mejor] impresión tenía de ella. Por [sus ocupaciones] ó por lo que fuese, no realizó el [trabajo que] convino conmigo en hacer y ahora [lo hace] como puede, y con suerte, pues [veo que] hasta le agradeces no haya hecho [nada] que hubiese resultado favorablemente ap[asi]onado, mientras que á mí me censuras y de mí te quejas. Una aclaración más he de hacer al amigo. En tu última de Ginebra te quejabas del suelto que puse interpretándolo en tu censurable meticulosidad ó desdén, cuando te juro por mi honor que estaba inspirado en la mejor buena fe. Salió el periódico el día de recibir ó adquirir un ejemplar de la novela y ultimando los últimos perfiles del número sin dejar [la] pluma, leí la dedicatoria: no tenía t[iempo sino de] mirar el libro, mas no quise pa[sar en silencio sin] decir algo, adelantar algo acerca del libro, [aún] cuando no fuera más que dar noticia [de él.] ¿Qué podía decir de él? Pues lo único [que había le]ído en la primera hoja, que trataba de [un cáncer] social, prometiendo ocuparme [en el periódico] de la novela en cuanto la hub[iese leído y] pudiese de ella formar juicio [completo é imparcial.] ¿Es esto desdén? ¿Es esto dic[taminar, como dices,] que la obra es mala, y que la [promesa] de volver sobre ella, es para no hace[r más que] algo por cumplido? Juzgas mal á [tus amigos;] pensando así me harás creer que eres [capaz] de conducirte de semejante modo con los [que] lo [son] tuyos. En mí no cabe el dolo, lo sa[bes] bien y soy incapaz del hecho que me imputas. Tu obra me mereció y me merece todo género de respetos y de cariño; ¿querías una crítica ligera al estilo común sin leerla siquiera? Yo creí que merecías algo más, de ahí el que prometiera ocuparme de ella cuando pudiera formar juicio cabal con su lectura. Nadie interpretó aquel suelto [como lo] has hecho tú y creo que aquí tienes [tú amig]os tan susceptibles como puedas [serlo.] ¿Ll[am]as á eso dar coces?

Cree lo que [me]jor te plazca si aún después de lo dicho per-[sistes] en tu idea.

Antes de las dos cartas que te dirigí á Calamba yo te escribí á Ginebra una bastante extensa [expresando] mi sincero parecer acerca de tu libro, [diciéndote] las faltas que para mí tenía y [elogiando lo muc]ho que tenía digno de aplauso. [Siento mucho más] que aquella carta no llegara [á tus manos, pues] iba además mi retrato, el de Ant.° Luna [y el de] un grupo en el que se hallaba Eva. [tomado] del estanque chinesco del Retiro. [Con la de] Julio recibí carta de la directiva des[. . . . . .] 1.er arrondissement, diciéndome q[ue m]i carta para tí no podían enviármela [mien]tras no transcurriese el tiempo prescrito, despué[s d]el cual la reclamé y si llegó á Madrid, aquí en la Central se perdió.

No tengo tiempo para más, te reitero la amistad que nunca retiré y que hoy siente tan viva como entonces tu siempre paisano affmo.

LETE.

---

208. *De Ponce a Rizal*

Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario

Barcelona, 17 Noviembre, 1888,
Rambla Canaletas 2–3.°

MI MUY QUERIDO AMIGO: Le envío certificadas la escritura y la carta de su señor cuñado D. Manuel Hidalgo, que Laktaw me remitió en el último correo que llegó anteayer. Me conduelo de lo que al Sr. Hídalgo pasa, y tanto más cuanto por lo que esto significa respecto á nuestro desgraciado país, digno de mejor suerte y por quien todos debemos trabajar.

Supongo que esta cuestión le obligará á trasladarse á Madrid: en caso afirmativo le suplico nos comunique con anticipación, y más aún, si tratara de pasar por Barcelona.

El banquete que hemos dado en obsequio á Morayta ha producido cierta alarma en el *campo enemigo*. "La Voz de la Patria" lanza un anatema contra *los banqueteantes y Champagniceantes*, (fraseología de la *Voz* . . . .), aplicándonos el dicterio de filibus[te]ros. ¡Lo de siempre! . . . "La Publicidad" [y el] Sr. Morayta en "El Globo" salen á la [de]fensa, y la colonia se adherirá con un artículo que se está sometiendo al juicio de todos. Le envío "La Publicidad" y "Globo" que llevan estas protestas.

Contestando á la grata de V. del 9, diré que "Desengaños" ni merece siquiera de que nos ocupemos de él, pues le damos importancia que no merece, sólo es digno de nuestro desprecio.

He tenido ocasión de hablar en esta capital hace algunos días á D. Andrés Avelino del Rosario, secretario que fué de la Audiencia de Manila y nombrado Juez de 1.ª instancia de Cuba. Pidiéndole noticias de Manila, me aseguró que es inmenso el daño que V. ha hecho á los frailes. Admirador de V. me habló con cariñosas y patrióticas frases de V. y de la plausible campaña que V. emprende, recomendándome la necesidad y el deber que tiene cada uno de nosotros de secundar, dentro de sus respectivas esferas, sus esfuerzos de V. [El] Sr. Del Rosario es filipino de naturale[za] y de corazón. Le cuento esto para co[nfir]mar más y más que está con V. el espíritu de nuestro país. Adelante pues; nosotros, por nuestra parte, estamos alentados de los mismos sentimientos, y estamos dispuestos á trabajar dentro de nuestros reducidos alcances.

Acerca del periódico, otro día hablaremos. Respetamos los motivos de V. para no dar su voto, pero si V. no puede votar, nosotros votaremos.

Se tiene malas noticias de Weyler: dicen que ya come en los conventos.

Un abrazo cariñoso de su amigo,

MARIANO PONCE.

P. D.: Me permito pedirle y no lo tome por un atrevimiento que dejemos de usar el embarazoso *usted*, [sustitu]yéndolo con el cariñoso *tú*. [Re]pito me perdone este atrevimien[to.]

209. De Valentín Ventura a Rizal

Lopez Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona

París, 23 de Noviembre de 1888.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Londres.

Querido Amigo: Le escribiré á V. pocas veces, [ya que] siempre que lo hago me cuestan mucho mis cartas, pues [con] ésta, [co]mo con la anterior, van billetes del Banco Inglés [dos por valor de] á quinientos francos. Quedo aún á deberle á [V. dosci]entos francos, que son los que he cobrado de la [Casa que] me endosó desde Filipinas, le agradeceré me [diga cuán]do los necesita para tenerlos á su disposición.

Repito á V. lo que he dicho siempre, que [le] agradezco mucho el haberme proporcionado fondos; todavía no he recibido de Manila la suma que he pedido para tenerla aquí en depósito para casos urgentes; en Diciembre espero recibirla; entonces confío que si alguna vez necesitara V. fondos, dispondrá de mí con entera libertad.

El proyecto que tenía en cartera y del cual le hablaba en mi anterior, era el viaje que vengo de hacer á Barcelona.

He estado ausente de París quince días, he visto todo lo que hay que ver en la Exposición, que por cierto es cosa que vale la pena de hacer un viaje, pues hay bastante que ver.

Ahí me encontré con muchos paisanos, la mayor parte estudiantes, entre ellos nuestro Graciano. A éste le he encontrado muy cambiado, con muchas ganas de trabajar, ahí estaba esperando le colocaran en la redacción de "La Publicidad," donde parece le recomendó Morayta.

Respecto á su ida á Madrid para ponerse al frente de un periódico, creo con V., que si es para que la colonia no se desbande, es necesario haga un sacrificio y se vaya. Ahora bien, debe V. enterarse antes qué medios tiene el periódico de existencia, pues con las suscriciones, no hay que contar, porque con las que haya de Europa son muy pocas para sostener un periódico y con las que puedan venir de Filipinas no hay que contar, porque,

además de que prohibirán su entrada allá, nadie querrá suscribirse, por no verse *tildados*.

Voy á decirle á V. ahora mi opinión p[artic]ula[r sobre] si es, ó no, útil tener un periódico nuestro en [Barcelona. Creo] que es inútil; primero, porque la propaganda [que se hace, es inútil] allá, porque nosotros los filipinos que estamos [en Europa, esta]mos casi todos conformes en lo que se deb[e hacer y con los filipinos de allá, co]mo digo más arriba, no hay que contar, porque [las autoridades] prohibirán la entrada del periódico en Filipinas. 2.° Creo que ya es bastante lo que se ha hecho en Fi[li]pinas y fuera de Filipinas, para que si quieren concedernos más derechos que los que disfrutamos allá, nos [lo] concedan; insistir más, hasta creo que ya es bajeza.

Como le digo, ésta es mi opinión, que no la diré á nadie, porque, no porque esté yo desengañado voy a querer lo estén todos. Que cada uno sirva á su país como mejor lo cree.

Recuerdos de Elisa y V. disponga de su afmo. amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

210. *De Rizal a Ponce*

Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 3 Diciembre 1888.

MI QUERIDO AMIGO:

Extrañarás que haya tardado algún tiempo en contestar á tu cariñosa carta, anterior á ésta que ahora acabo de recibir. Pero la semana anterior he estado muy enfermo y de un humor de todos los diablos.

Te doy gracias por los periódicos que me mandaste así como por los librítos. ¡Nakatuklas na naman tayo ñg isang bagong igat na Gil! ¡Purihin nawa at igalang ang kalinislinisang

etc. etc.! [¡Hemos descubierto otra anguila de Gil! ¡Alabado y bendito sea el purísimo, etc. etc.!]

Como ves, siguiendo tu buena inspiración, te trato de tú.

Estoy ocupadísimo en la publicación de una obra.

Apareció en la Gaceta de Colonia del 26 Nov. edición de la mañana, una carta larga de Manila acerca del estado de Filipinas, de mí, de mis cuñados, y de mi obra (orden del artículo, no de la modestia). Esta carta fué reproducida por la Gaceta de la Alemania del Norte (órgano de Bismark) el 27 á la noche y lo comunicó aquí por telégrafo la misma noche el Corresponsal del *Standard* dando noticia de ello. He hecho que te envíen una traducción del artículo, pero si no lo recibes, dí a tus amigos los periodistas que en aquellos periódicos alemanes (los primeros del Imperio) hay algo sobre Filipinas.

Voy á escribir á L'Aktaw.

Da mis memorias á Canon y demás amigos.

Supongo que sabrás ya el atropello del amigo Rosario [Anacleto del Rosario]. El sueldo que como Director del Laboratorio tenía de $3.000 [por oposición] fué reducido á 300 por Weyler, Regidor me lo ha dicho.

¿Cuándo sale nuestro periódico de allí?

Hay muchas materias ahora de que tratar.

He escrito dos veces al Ministro: en la segunda carta pinañganlan ko siang walang pinagkalakhan. [Le llamé sin modo ni manera.]

¿Es Morayta diputado?

Si lo es, á ver si interpela al Gob.° acerca de los abusos, que se cometen en Manila.

Podrían los periódicos de allí publicar un artículo mío.

Tuyo

RIZAL.

211. *De Rizal a Ponce*

Una carta para L'Aktaw

37 Chalcot Crescent,
Londres, 7 de Diciembre [1888].

MUY AMIGO MANING:

Allí te mando esa carta para L'Aktaw, por no saber cómo se lo he de enviar. Si pongo en el sobre Pedro Serrano se descubre el pastel: si le pongo L'Aktaw no llega a su poder.

Lo que podrías hacer es decirle: "Allí te mando una copia de una carta que he tenido en mis manos de Laong-Laan para L'Aktaw: como algo se habla de tí en ella, te la envío; además te podrán servir de utilidad los *prudentes* juicios de Laong-Laan acerca de Rizal. Entérate por allí quién es ese L'Aktaw."

Esto ú otra cosa podrás decir.

Dispénsame por ahora que estoy muy ocupado, pues trabajo.

Tuyo

RIZAL.

Puedes leer la carta.

---

212. *De Blumentritt a Rizal*

"Quiero lanzarme contra los enemigos del 'Noli' "

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austria) 10. Dec.ber 1888.

An Dr. DON JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, London, N. W.

MEIN THEURER FREUND!

Brief u. Xbd. sendg. richtig erhalten, doch werde ich erst übermorgen oder noch später ausführlich antworten, da ich jetzt wieder bis zu den Ohren in ganz prosaischen Arbeiten stecke. Für heute gebe ich nur meiner Freude Ausdruck, dass Du doch nach Madrid gehen wirst. Das Buch Multatulis (¿Pseudo-

nym?–Dulder?) kenne ich nicht. Es wird mich sehr freuen, es kennen zu lernen, da ich gegen die Angreifer von "Noli Me Tangere" losgehen will, da kann mir jenes Buch wohl nützen. All right.

Es umarmt Dich Dein getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

213. *De Rizal a E. de Lete*

(Fragmento de una carta)

(Sin fecha)

"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo"

. . . . . .

. . . . . .

según dicen en $50.

La época esta del año me recuerda otras épocas: aquellas cuando yo estaba allí. Me acuerdo que después del primer discurso que pronunciaste el 31 de Diciembre, fuí yo el primero que te saludé y felicité calurosamente, y tú entonces me dijiste que mis plácemes te eran los más preciosos porque eran los más

---

*Leitmeritz, (*Austria*),
Diciembre 10, 1888.

Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, London, N. W.

MI CARO AMIGO:

Tu carta y envío de impresos bien recibidos. Sin embargo, no te podré contestar debidamente sino pasado mañana ó más tarde, porque ahora estoy metido hasta las orejas en algunos trabajos prosáicos. Por ahora no doy más que expresión á mi alegría, porque tú te vas á Madrid. El libro de "Multa Tulis" (pseudónimo "Sufrido") no lo conozco yo. Me alegraría muchísimo de conocerlo porque yo quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli me tángere"; entonces podré utilizar probablemente dicho libro.

All right. Te abraza tu amigo,

F. BLUMENTRITT.

sinceros. Ahora, a pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo: si un día u otro publicas algo, encontrarás los mismos sinceros plácemes por mi parte, porque yo no me vengo, y porque quiero cumplir mis deberes ya como amigo, como hombre, como compañero y como paisano. Y porque no soy vengativo, no he querido ni apoyar la candidatura de Llorente contra la tuya, ni aceptar la mía en el instante que comprendí te lastimaba.

Termino ésta deseándote felices pascuas y feliz año nuevo.

Tuyo,

JOSE RIZAL.*

---

*Sospecho que el trozo de carta a que se refiere este comentario fué escrito en Londres, por los hechos que comenta o a que se refiere. En ella alude aún al incidente relacionado con el suelto dedicado al Noli en la revista *España en Filipinas*. Por las cartas de Antonio Regidor que tratan de asunto parecido, deduzco que esta carta es de Octubre o Noviembre de 1888.

La primera línea que aparece dice: ". . . . . según dicen en 50 pesos." Esto se refiere seguramente al premio que la Colonia Organizada me otorgó aquel año. Según el Reglamento de la misma se otorgaban al año dos: uno a la mejor obra literaria, otro al que hubiere llevado a cabo mayor número de actos de patriotismo en relación con los intereses materiales y políticos de Filipinas. Como la organización no tenía fondos y los esperaba del país, y éstos no vinieron nunca, el premio (el mejor galardón de mi vida) votado por unanimidad, no pudo pagarse, pero debo hacer constar que Rizal desde su destierro y tiempo después, me envió *setenta y cinco pesetas*, de su peculio (únicas que recibí) como parte del premio concedido. Este hecho revela de cuerpo entero su carácter, y su concepto de la justicia y del patriotismo.

Es cierto; cuando se llegó a mí, que ocupaba una de las cabeceras de la mesa, por cierto al lado de Graciano López Jaena, y me dió un estrecho abrazo, me dijo: "Te felicito con toda mi alma; tuya ha sido la noche."—Yo entonces le contesté: "Tus elogios son los más preciosos, porque son los más sinceros."

Dice luego; . . . . a pesar de *todo* lo que ha pasado . . . . Ese—a pesar—y ese—todo—se refieren sola y exclusivamente al incidente del Noli, ya relatado en un comentario anterior. Sus palabras que siguen, dan una vez más idea de su nobleza, de sus elevados sentimientos, de su íntegro corazón, y de su fiel afecto por el amigo de siempre.

(Continúa en la página 92)

214. De Rizal a Fernando Canon

"Sé el intérprete de mis sentimientos"

(Copia manuscrita de Ponce)

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, Londres.
28 de Diciembre de 1888.

Mi Querido Amigo y Antiguo Compañero: He llegado aquí, llevando aún todos los hermosos recuerdos de vuestra cordial acogida, y al instante me puse a trabajar para cumplir con mi promesa: desgraciadamente el Museo estuvo cerrado dos días y no he podido hacer nada.

Te escribo a tí no sólo para darte las gracias, sino para pedirte seas el intérprete de mis sentimientos cuando os reunáis el 31

(Continuación de la página 91)

Su último párrafo que hace alusión a la candidatura suya y la de Llorente, requiere una larga explicación. Al efecto uno a este comentario dos cartas de Antonio Regidor que tratan del mismo asunto y lo esclarecen de un modo definitivo.

Desaparecida la revista *España en Filipinas*, por falta de recursos, se pensó en su reaparición, a cuyo efecto decidimos contar antes con el apoyo pecuniario de los elementos progresistas filipinos. Entonces, me encargué yo de la redacción de la carta-programa que vá unida a los documentos relacionados con la Revista y que en paquete separado van en la colección.

Se celebraba en aquel tiempo la Exposición Universal de Barcelona, y a ella fuimos el Comité Provincial del Partido Republicano Histórico, del que era jefe el grande hombre D. Emilio Castelar, el cual se proponía pronunciar diversos discursos en pro del sufragio universal, el primero de ellos en la capital catalana. Era el Sr. Morayta Presidente del Comité del partido y yo Vocal. A la vez, él era a la sazón Presidente de la Asociación Hispano-Filipina, y yo Secretario. Me alojé en la misma casa que habitaban Mariano Ponce, creo que Magalona y alguno más. Antes de mi salida de Madrid, habían surgido determinados trabajos reservados en contra de mi candidatura (mejor dicho, puesto, pues con la muerte de la publicación no hubo caso de tratar de ello) trabajos que conocimos por alguna carta procedente de Barcelona. Recuerdo que de ello nos ocupamos en el café de Madrid, reunidos Salvador Vivencio del Rosario, Evaristo Aguirre, y si la memoria no me es infiel, José Albert, y yo. Los anteriormente mencionados se opusieron decididamente a las dichas

(Continúa en la página 93)

de Diciembre por la noche, suponiendo que esta carta llegue a tiempo. Al hacerlo así, obedezco a los lazos que nos unen: tú no eres sólo un buen paisano, sino que también eres para mí un antiguo compañero de la infancia, un rival, un émulo de quien he aprendido mucho y cuyo nombre me recuerda muchos felices días.

Los manuscritos contra el P. Rodríguez y los frailes en gral. los envío ahora a Ponce. Haz que el 1.° se publique lo más pronto posible.

Te incluyo aquí una tarjeta de Año nuevo para tu señora: que lo celebréis felizmente.

Dale memorias.

Tuyo

JOSE RIZAL.

(Continuación de la página 92)

maquinaciones, y al leerles la carta que con fecha 24 de Octubre me escribía Antonio Regidor, me manifestaron su resuelta opinión de que no debía dimitir el futuro cargo, o que en todo caso debería contestar que dimitía el cargo por dignidad, pero que de ésta nadie podía dimitirme porque era superior a toda intervención ajena. Allí mismo y de común acuerdo se redactaron algunos párrafos de la contestación a Regidor. Más tarde y ya en Barcelona, me enteré de que todos los manejos provenían de Antonio Luna (ignoro los motivos porque sosteníamos afectuosas relaciones) y fué Mariano Ponce el que me dió conocimiento de ellos.

Como acto de justicia debo hacer constar que los amigos y paisanos Mariano Ponce y Julio Llorente no fueron parte en los manejos relatados; yo por lo menos no tuve noticia de ello. En el primero que había venido recientemente de Filipinas y que estaba al parecer en contacto con quienes se mostraban propicios a la reaparición de la Revista, resigné el cargo, y según creo recordar me contestó que no tenía facultades para aceptar una cosa para la que no estaba autorizado por nadie.

Tiempo después de estos acaecimientos, nació *La Solidaridad*, sostenida y apoyada por las mismas personas que estuvieron en relaciones con la revista suspendida. Ella continuó la obra de *España en Filipinas*, de la que injustamente a mi juicio, nadie dice nada al hablar de nuestras libertades, y la continuó con la misma circunspección, tal vez con mayor inteligencia, pero no con mejor ni más decidida voluntad. (Comentarios de Eduardo de Lete a esta carta de Rizal, fechados en Madrid, en Junio de 1929.)

215. De Rizal a Ponce

La Visión de Fr. Rodríguez

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 28 de Diciembre 1888.

Mi Querido Amigo Maning:

Allí te envío los manuscritos: haz que se publique el de la Visión de Fr. Rodríguez: emplea el dinero de la venta de mis libros que allí quedan. Publica unos 3 ó 4.000, pero haz que sea lo más pronto posible. Añade ó quita algo.

Ya envié 25 pesetas á Madrid á la Asociación Hispano-Filipina, de modo que no envíes ya nada por mí. Si me queda allí dinero dale cinco duros á Graciano, pues el billete que yo le destinaba para enviárselo para el Año nuevo, tuve que remitirlo á Madrid, porque me mandaron el recibo pidiendo mi cuota.

He llegado aquí bien: me esperaban.

Estoy trabajando como buen filipino. Mañana le voy á escribir á Rogers, porque no he tenido tiempo hasta ahora por haberme ocupado P. Rodríguez. Pero ésta será la última vez.

Dales memorias a todos nuestros paisanos: yo ya no te pondré aquí sus nombres, pero sabe que me acuerdo de todos ellos.

Quiero escribir á Canon.

Tuyo

Rizal.

¡Feliz Año nuevo!

---

216. Alocución a los Paisanos

"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!"

En el 31 de Diciembre 1888.

Paisanos Amigos:

Sin querer parodiar las sublimes palabras de Cristo, os diré, sin embargo, porque lo siento y pienso así, que allí donde dos filipinos se reunen en nombre de la Patria y para bien de ella, allí también quisiera encontrarme yo para unirme á ellos.

¡Cuánto desearía ahora encontrarme en medio de vosotros para pensar y sentir con vosotros, soñar, desear, intentar algo, á fin de que los que nos han de suceder no puedan echarnos nada en cara, á fin de dar algo a ese país que todo nos ha dado, a pesar de su suerte infeliz!

¡Al través del Cantábrico, queridos paisanos, van mis votos para que en esta noche hagáis algo memorable, algo digno de la juventud filipina en quien la Patria ha puesto sus esperanzas! Y concluiré repitiéndoos lo que decía hace diez años en un concurso:

¡Alza tu tersa frente,
Juventud filipina, en este día!
¡Luce resplandeciente
Tu rica gallardía
Bella esperanza de la Patria mía!

JOSE RIZAL.

Londres.

[AÑO 1889]

217. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática

Bohol, Tagbilaran,
1.º Enero de 1889.

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fha. 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado á este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además p.ªque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé á dha. carta un poder mío á tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dho. mes te telegrafié desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, repro-

¡Cuánto desearía ahora encontrarme en medio de vosotros para pensar y sentir con vosotros, soñar, desear, intentar algo, á fin de que los que nos han de suceder no puedan echarnos nada en cara, á fin de dar algo a ese país que todo nos ha dado, a pesar de su suerte infelíz!

¡Al través del Cantábrico, queridos paisanos, van mis votos para que en esta noche hagáis algo memorable, algo digno de la juventud filipina en quien la Patria ha puesto sus esperanzas! Y concluiré repitiéndoos lo que decía hace diez años en un concurso:

¡Alza tu tersa frente,
Juventud filipina, en este día!
¡Luce resplandeciente
Tu rica gallardía
Bella esperanza de la Patria mía!

JOSE RIZAL.

Londres.

[AÑO 1889]

217. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática

Bohol, Tagbilaran,
1.º Enero de 1889.

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fha. 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado á este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además p.ªque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé á dha. carta un poder mío á tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dho. mes te telegrafié desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, repro-

duciendo otra vez la carta referida y participándote haber llegado en este pblo. A todas estas comunicaciones no he tenido el gusto de recibir ninguna carta tuya. Quisiera saber de qué manera fué la gestión tuya si oficial o particularmente por medio de cartas de recomendación. Debo advertirte que el Gobierno General es líbre de dar ó no dar el cúmplase a las órdenes del Supremo y si quiere fastidiar á uno, retiene la Real Orden que favorece y después de algún tiempo niega el cúmplase. Mejor sería por hoy si te parece bien, valerse de una eficaz recomendación para este Gobierno y después á seguir la gestión en forma. Llevo ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia á una distancia de 300 leguas más y paralizados los negocios.

Según cartas de Calamba, Mariquita mi hermana ha fallecido el 11 de Noviembre último de la misma enfermedad que adolecía.

En esta provincia la gente es todavía muy fanática, por falta de instrucción. Ya te escribiré muchas cosas de aquí, estoy reuniendo datos.

Afectos á tí y dispón de tu hermano, que te quiere de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

218. De Rizal a Del Pilar

Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos"

37 *Chalcot Crescent,*
Primrose Hill, N. W.,
[*Enero de 1889.*]

Sr. D. MARCELO DEL PILAR.

MI QUERIDO AMIGO:

Cuánto siento que no haya V. llegado á tiempo á la primera reunión del 31 Diciembre; V. habría hallado mucho placer en ello, al menos yo me lo figuro así. Pero en fin, para V. nada es cuestión de teatros, ni escenas, ni lugares, ni tiempos: V. pertenece á aquellos que siempre están á tiempo.

He leído el *templado* pero *fuerte* artículo de *Piping Dilat;* es un artículo muy hermoso y que me habría lisonjeado mucho si hubiese yo sido su autor. Sólo que el *Piping Dilat*, lo que no tiene de *Pipi*, lo tiene de *Dilat*. Aunque este pseudónimo lo ha usado M:n:ng al parecer el estilo me parece ser del traductor de Laong Laan y autor de muchos y hermosos artículos y libritos. Yo no sé si me engaño.

Me alegro de que V. sea Sol: V. puede ayudar mucho a esa Asociación hasta que se consolide y tenga edad.

Cuando V. escriba á nuestros amigos de allá, diga que tengan un poco de paciencia; mis manuscritos están hechos y sólo me falta algo para su publicación. He tenido que hacer estudios preliminares para ponerme al corriente de todo el pasado de Filipinas y por esto me he retrasado.

No estaría mal que mientras no pasa el invierno aprenda V. el francés ó el inglés, en el caso de que ya posea uno de estos dos idiomas: esto le abre á V. los tesoros de un país; esto es, los conocimientos, la ciencia, atesorados en el idioma. Así podrá V. leer las obras completas de Voltaire, cuyo hermoso, sencillo y correcto estilo hay que admirar, además de que están en concordancia con su manera de pensar. No le aconsejo que aprenda el alemán, porque su estudio le robaría á V. muchos preciosos meses, además de que no estando en Alemania es difícil adquirir este idioma, pero si quiere, ¿por qué nó?

Es mi más ardiente deseo de que sin enemistarnos ni desunirnos, lleguen seis o siete filipinos á eclipsarme por completo y hacer que nadie se acuerde de mí. Porque como no dejaré de trabajar para nuestro país, si los filipinos llegan á eclipsarme por completo, será porque habrán trabajado más que yo, y más que yo prestado servicios, lo cual es por ahora mi inmediato deseo. Escribí el *Noli me tángere* para despertar los sentimientos de mis paisanos; feliz yo si entre los que disperté, encuentro más insignes campeones. Con V. ya no cuento, pues V. era ya de los despertados de antemano.

Ofreciéndome siempre su amigo, paisano y consol:, me despido por ahora.

Suyo

RIZAL.

219. *De Laong-Laan a los Amigos de Barcelona*

Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas

[Alocución] a los amigos de Barcelona

[*Londres, comienzos del año 1889,*
37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W.]

QUERIDOS AMIGOS:

Vuestros lisonjeros aplausos á mis cortas líneas del 31 de Diciembre satisfacen más aún á mis esperanzas que á mi amor propio. Ellos me dicen que estamos unidos, y para mí la unión significa más que la habilidad literaria, oratoria, etc. Confío que marcharemos siempre unidos, dándonos los unos á los otros las manos, advirtiéndonos y ayudándonos mutuamente.

Unidos, poco ó mucho podemos hacer, y este poco ó mucho puede dañar á nuestros enemigos, los cuales tratarán de desunirnos, como lo trataron en Madrid y después lo consiguieron, enemistando los unos á los otros, por medio de hablillas, dimes y diretes, picando y lastimando amor propio, etc. Para evitar esto, bueno es que seamos muy cautos, y que cuando se trata de desacreditar á nuestros amigos seamos siempre incrédulos; y en el caso de que el cargo que se les haga sea grave y tenga visos de probabilidad, en vez de aumentar las hablillas, es bueno preguntar al acusado para exigirle que dé explicaciones. Y como tal vez sea yo una de las personas que nuestros enemigos quieran atacar ó desacreditar, porque bien ó mal yo quiero nuestra unión que ellos no quieren, os recomiendo que cuando oigáis acusaciones o calumnias contra mí, me pidáis explicaciones, y yo entonces las daré con mi sinceridad de siempre ante la Sol: cuyo poder quiero reconocer desde ahora. Palabras claras, conciencias claras.

Como tengo en la mente un proyecto que está ya para terminarse, os pido que *me enviéis lo más pronto posible* la relación de todos los filipinos que conozcáis en España, con sus ocupaciones, estudios, dirección así militares como civiles. Dentro de algunos días os daré cuenta de ello.

Os recomiendo procuréis comprar, leer, pero con cierta censura todos los libros que veáis allí publicados acerca de Filipinas: es menester que estudiéis todas las cuestiones que se relacionan con nuestro país. El conocimiento de una cosa prepara su dominio: conocer es dominar. Nosotros somos los únicos que podemos llegar al perfecto conocimiento de nuestro país, porque conocemos ambos idiomas y además estamos enterados de los secretos del pueblo en medio del cual nos educamos. Los españoles no llegarán jamás á conocernos bien, porque tienen muchas preocupaciones, no se mezclan con el pueblo, no entienden bien el idioma y se quedan poco tiempo allá. Lo más que pueden saber es lo que pasa en las oficinas, y eso no es el país. Aprended para que cuando llegue la hora, no os halle desprevenidos.

LAONG-LAAN.

---

220. *De Valentín Ventura a Rizal*

Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas

París, 6 de Enero de 1889.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
London.

QUERIDO AMIGO:

En mi poder su tarjeta de felicitación de año nuevo, y doy á V. un millón de gracias.

Adrede no le he mandado la mía, porque pensaba escribirle, deseándole todo género de felicidades para el año que comenzamos, y, si es posible, que le sea más favorable en sus empresas que el de 1888; por más que me parece, que no puede V. quejarse de éste, pues su campaña en Filipinas no ha sido en vano del todo, pues puede tener la satisfacción que todo lo que en aquel país ha pasado y pasa, es consecuencia de su activa é infatigable propaganda.

Ha llegado á ésta por el último correo, una de las víctimas de la reacción que hay hoy en Fi[lipinas y es el] Gobernadorcillo

de Sta. Ana, [autor de la exposición de marras, es uno de los que [firmaron], pero ha tenido más suerte que s[us compañe]ros, pues ha conseguido ocultarse h[asta aho]ra. Viene con un nombre supu[esto y que] parece, piensa seguir con él, tanto [por no] comprometer á la casa que le pas[a la] pensión, como para fines que se propone llevar á cabo. Se suplica pues la reserva.

Supongo sabrá V. la muerte de nuestro simpático Payo. ¡Dios le haya perdonado el mal que ha hecho en Filipinas!

Adjunta va una carta de Antonio Luna; dígame V. qué le parece, debo de contestar, respecto á lo que se refiere á mi persona.

Mi parecer es que no debemos de aceptar ningún cargo dentro de dicha asociación por las razones siguientes:

1.° Porque nos proponen á que formemos parte de ella cuando ya tienen historia, de modo que al aceptar un cargo, nos haremos solidarios de su pasado, que por cierto muchas de las cosas que ha hecho no estoy conforme.

2.° Muchas de las p]ersonas que la forman [son tod]os *castilas*, empezando por el Pre[sidente] que es el Sr. Morayta, que aunque [es honrado] y digno y que ha dado prue[bas de] querer aquel país, no deja de ser [*casti*]*la* y como tal, su política será conser[var e]l más tiempo posible Filipinas pa[ra] España.

3.° Por lo que ya hemos hablado y convenido la última vez que estuvo V. en ésta, que la propaganda debe ser en Manila y no en España; porque todo lo que se haga en ésta, es tiempo perdido, pues está probado que no nos quieren escuchar.

Éste es mi parecer, ahora bien, V. dirá el suyo, porque puede ser que me equivoque en mis apreciaciones.

Respecto á lo que me encarga Luna de hablar á los demás filipinos en ésta, lo haré sin decir nada, ni en pro ni en contra, cada cual que obre conforme sus opiniones. Creo, no conseguiré ninguna adhesión, porque precisamente los filipinos que hay en ésta, son por el estilo de R . . . . y E . . . ., es decir, que no quiere[n oír hablar de Filipinas, ni] nada que se refiera á Filipinas, [ya sea por] desengaño, ya sea por *tacut* . . . . .

Entre las tarjetas que [he recibido con] motivo del año nuevo, está la del [Sr. Don] Pedro Alejandro Paterno. Pienso [escribirle] uno de estos días á Vigo, que es do[nde es]tá.

Van cinco billetes de cien francos, ya arreglaremos cuentas cuando nos veamos.

Estos quinientos francos, son el valor de la letra que me endosó V. desde Manila, que estuvo cerca de dos años sin cobrar.

Noticias de Filipinas cada vez son peores, parece que el bruto que tenemos ahora allá, es un segundo ejemplar de Primo de Rivera, no se ocupa más que de repartir entre su camarilla los mejores puestos, y según me escriben parece que consienten las casas de juego, mediante doscientos pesos diarios. No es mala renta.

Hasta otra, con recuerdos de Elisa, y V. reciba un fuerte abrazo de su buen amigo

V. VENTURA.

¿Recibió V. la carta de Filipinas que le remití?
[Devuél]vame la carta de Luna.

---

221. *De Laong Laan a Ponce*

Como libre pensador en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez"

[Tarjeta postal. No está fechada, pero el timbre de correos dice: London-6-Jan-89.]

Viernes.

Sr. D. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2.º-3.º
Barcelona.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang inyong mga sulat; saká ko na kayo sasagutin.

Ang kay Corcuerang defensa ay hindi náratíng.

Mangyaring pal'tan mo ang sabi sa Visiong: no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues á

mí, etc.; ilagay mong *como libre pensador;* paltan mo ang *sabio.*

Dahil at namatay si Ka Pedro Payo, ay mabuting *lambut lambutan* ñg kaunti, kung sakali at ako'y may sinabing totoong matigas, ukul sa kaniya. Kayo na ang bahalang dalawa ni Plaridel. Pawiin kaya ninyo ang ñgalan.

Ang inyong kaibigan

LAONG LAAN.*

Ang kay P. Payo'y inyong pabayaan kung sakali't hindi na maari.

---

222. *De Ponce a Rizal*

"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluir con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad"

Barcelona, 8 de En.º de 1889,
Rambla Canaletas 2.º–3.º

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM[IGO:]

"La Visión de F. Rodríguez" ya está en la imprenta y dentro de 15 ó 20 días termina la impresión. [Es]tá muy bien escrito: reciba mi [feli]citación. Temo que á P. Rodr[ígue]z le sobrevenga un accidente p[ara] cuando la lea.

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Recibí vuestras cartas; ya os contestaré más tarde.

No ha llegado la "Defensa de Corcuera."

Haz el favor de cambiar lo que se dice en *La Visión:* no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues a mí, etc.; pon, *como libre pensador;* cambia lo de *sabio.*

Debído a la muerte de Pedro Payo, mejor es *suavizar* un poco lo que haya dicho con alguna dureza respecto de él. Os lo dejo a tí y a Plaridel. Quizás será mejor que borréis el nombre.

Vuestro amigo,

LAONG LAAN.

Deja ya lo de P. Payo si ya no se puede remediar

Te envío la "Defensa de [Corcue]ra" para que pongas Prólogo y [comen]tarios y con la extensión que tú [creas] conveniente.

Las 25 pesetas en vez de dar á Graciano las tengo en depósito para evitar que éste las malgaste, conoces el carácter derrochador de este infeliz paisano nuestro, y para evitar que le falte nada en el día de mañana me hago su administrador sujetándole en gasto.

El amigo Pilar está aquí ani[mado] de gran entusiasmo. Trabaja [mu]cho y pronto publicará obrita[s en tag]alo y castellano. Quizá s[ea el hombre] que esperamos para con[cluir con] estas disidencias y rivalidades que se observan en la colonia de Madrid. Tal vez vaya con [él] á Madrid después del invierno. [Está] empeñado en llevarme á la [corte] y parece que ya me dejo con[ven]cer. La impresión que trae es [sum]amente satisfactoria y favo[ra]ble á nuestra causa, como él [le] escribirá.

Magdalena te agradece tu atención.

Rogers me dijo que ya te había contestado; parece que está dispuesto á no abandonar su retraimiento, á pesar de todos los pesares.

Yo no sé si el secretario de la Asociación que acabamos de establecer titulada "La Solidaridad" ya te ha dado cuenta de la inauguración. El banquete pascual que hemos dado el 31 por la noche ha sido al propio tiempo un acto inaugural.

La junta directiva que[dó] establecida en la forma sigu[iente:] Presidente, D. G[alicano] Apacible; [Vice-Pre]sidente, D. G[raciano] López; Secre[tario, D.] M[anuel] Sta. María; Tesorero, M[ariano] Pon[ce;] Contador, D. J[osé] Panganiban.

Tu carta ha sido escuchada [en] la noche del banquete con rel[igiosa] atención, siendo muy ap[laud]ida después.

Tu "Visión de Fr. Rodríguez" [la edi]ta la colonia de ésta, reserv[ándo]te los derechos de propiedad.

Los paisanos de ésta te dev[uelven] los afectuosos recuerdos.

Tuyo,

M. Ponce.

223. *De Ludoba a Rizal*

Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes

[*Calamba, Laguna,*] 12-1 (12 *Enero*) [*¿1889?*]

RIZAL:

En mi anterior te decía que te abstuvieses de gestionar el asunto de la Hacienda; pero hoy, en vista de los propósitos de acabar con el pueblo, al parecer, relegándole á la miseria, cambio de opinión y digo: que es preciso trabajar con toda actividad á fin de recabar del gobierno garantías para la morada y medios de subsistencia del uno y para los derechos de propiedad (caso de que los haya) del otro.

En la actualidad hay trece ó sesenta inquilinos ante el Juez de Paz, demandados por el Administrador por desahucio, es decir, si pierden en el juicio serán derribados, dicen, el camarín, el trapiche y todo cuanto hay encima de la tierra, y como el Juez, por una parte, confiesa que no puede obrar contra los intereses de la Corporación, porque ha sido muchacho del Síndico anterior, y por otra la mayor parte de los inquilinos se encuentran sin cuartos para litigar, ya podrás adivinar lo que les pasará á estos infelices. A Lucía le demandan en el Juzgado de Laguna por interdicto de obra nueva, fundándose el escrito, en que la viuda está edificando una casa nueva en un solar ajeno, y pidiendo la suspensión de los trabajos y en su día la demolición de la obra, como en efecto se suspendieron los trabajos por una providencia judicial citando á las partes para alegar sus derechos en un juicio verbal. Esta cuestión trae su origen de un camarín de mampostería al lado del Tribunal que había heredado de sus abuelos y de puro viejo se había puesto en tan mal estado que el techado se caía á pedazos; Marianito, allá por Noviembre ó Diciembre último, mandó echar abajo el tejado para reedificarlo de nuevo añadiendo á los antiguos muros otros nuevos

(esto en En.° ó Feb.°) hacia el lado de la calle, pero dentro del cerco, todo esto á la vista de la Hacienda y sin decir que esta boca es mía; en este estado se encontraban las cosas cuando sobrevino su muerte, la viuda por los materiales ya comprados y dinero adelantado á los operarios, tuvo p[or] conveniente continuar la obra dejada por su marido; viendo la Hacienda que se reanudaban los trabajos interrumpidos pasó un recado á la viuda para que abandonara los trabajos, de lo contrario se demolería por cuenta suya, y como ésta hiciese poco caso de la intimación se quejó al Juez, dando por [re]sultado la suspensión de la obra. Aquí como verás, la viuda no está edificando una obra nueva sino continuando, como tutora de sus hijos, la obra dejada por su marido, y si éste es deudor de este año y del pasado, ese silencio de la Hacienda durante su vida vale tanto como un consentimiento tácito, además le despojaron de sus terrenos de regadío estando satisfecho el canon por este concepto. Esto te comunico con todos sus detalles á fin de que saqués de él todo el partido posible, porque aquí tenemos pocas esperanzas en favor de Lucía que tiene deudas que satisfacer.

El Síndico, en la visita de la Hacienda, echó pestes contra el pueblo, censuró al Gob.^{llo} de no haberle encontrado en el pueblo inmediato con la principalía y cuadrilleros con banderas, pues él en su calidad de delegado del General de la Orden tenía categoría de un Gob.^{r}, que su título no estaba firmado, como los otros por el Rey, sino por el Papa, que su tratamiento era el de Grandísimo, que había recorrido siete provincias, en las cuales fué recibido según su jerarquía, aún en los pueblos de igorrotes, y que Calamba, puesto que no le había recibido, le consideraba peor que aquéllos y, en fin, que Dios no se duerme y le pronosticaba en días muy lejanos un castigo tremendo. A toda esta filípica el Gob.^{llo} contestó que como no había recibido orden de su superior no creía de su deber portarse como los de Cabuyao. Esta contestación le puso de tan mal humor que á la mañana siguiente se fué á Sta. Cruz para conseguir del Gob.^{r}

una orden para encontrarle y conducirle con la principalía y cuadrilleros, (malas lenguas dicen que le costó mucho esta orden), la orden se dió por telégrafo en el día mismo en que el Síndico se embarcaba para Calamba, pero con tan mala suerte que saltó del vapor sin ver siquiera un feo alguacil, como le pesaba tal vez el haber gastado y trabajado en balde, esperó en la barra mucho tiempo por [si] venían algunos; pero como ya sentía ham[bre] y el cólera andaba por entonces, prevaleció en él más el instinto de conservación y se embarcó en el carruaje suspirando; ya en la Hacienda es donde fueron á saludarle el Gob.llo con algunos cabezas. El tuno quiso vengarse anunciando para la tarde su salida, y la principalía y los cuadrilleros acudieron allá haciéndoles aguardar en la antesala dos horas largas, al cabo de las cuales anunció que lo trasfería para mañana, como lo fué en efecto. El Síndico que no cabía en sí de satisfacción dió á cada cuadrillero una peseta.

La fiesta de este año se celebró bien tristemente: dos músicas, un carrillo chínico, bombas y ruedas de día y las campanas formaban todo el ruido que, oído a un mismo tiempo, es demasiado para el que quiere ó no divertirse. Nada de concurrencia, pero en cambio mucha requisa por la G. C. [Guardia Civil] y vigilancia por parte de los cuadrilleros; aquélla en busca, dicen, de juegos, y éstos por los rumores que circulan: estos rumores consisten en que se han desembarcado de un vaporcito á media noche armas en Mainit y depositadas en el convento, este trabajo se ha verificado lo mismo en Sta. Rosa, en que dichas armas servirán de un modo infame á sus fines ulteriores, aprovechando para ello de la fiesta de Calamba, y que en la Hacienda hubo muchas visitas (cerca de 40 religiosos, la mayor parte) y dentro de ella se encendieron muchas bombas, después de los cuales se marcharon cada uno por su lado. Estos rumores considerados aisladamente nada significan, pero unidos y poniendo por base la profecía del Síndico en la visita, adquieren cierta forma estos rumores vagos. Dicen que aquellas armas ya no están en Los Baños y Sta. Rosa, sino en la Hacienda de Calamba. Con respecto al nuevo Gob.llo de éste, copiaré la orden del Gob.r

"Gob.llo de Calamba.

"Para el 1.º del entrante Julio á las ocho de su mañana se presentará V. en este Gob.no con una comisión de principales y el electo Dn. M. Belarmino, para dar posesión á éste el cargo de Gob.llo á que fué nombrado.

"Cumpla y vuelva.

"Santa Cruz 26 Julio 89—JUAN MOMPEON."

"GOB.LLO CALAMBA.

"El Gob.no General en comunicación del 22 de Julio se ha servido nombrar para Gob.llo de ese pueblo al 2.º lugar Dn. Eusebio Elefaño.

"Sta. Cruz, 27 de Junio 89. JUAN MOMPEON."

Como comprenderás, en estos casos la orden posterior anula la anterior, de modo que tenemos á Sebio por Gob.llo y en esto el Síndico se alaba de su triunfo.

Dicen que en las elecciones y aprobación de actas de este bienio ha habido más teje y maneje en este año que en los anteriores desde la conquista juntos. Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos: y si por desgracia los electores eligiesen uno malo, para eso tenemos el Código Penal que no será una letra muerta, si se quiere. ¿Por qué no se hace allí por terna é informes la elección de Diputados?

Ang libron totoon cailañgan ñgayon, sa acala co ay isang uicang tagalog, sapagcat dumidilim pa ang nasa cadiliman. [El libro que se necesita mucho por ahora es, según mi parecer, uno escrito en tagalog porque todavía están sumidos en la oscuridad los ignorantes.]

Te remito fragmento de un expediente que debe de haber desaparecido ó existir en los archivos de la Audiencia ó Arzobispado, acaso podrá servirte para algo. El cura de Los Baños aconsejó á uno que puede venderlos á cualquiera menos á la familia. Esto significa que tanto en los terrenos de Hacienda, como en los propios, es imposible vivir en paz mientras haya f.f. por tanto hay que trabajar mucho si se quiere volver y el bien de todos.

No te olvides de la cuestión de Lucía.

Te participo que los Gob.llos encarcelados salieron el día 13 de este mes, como indultados en el delito de reunión ilegal, y

sin perjuicio de seguir los trámites en los delitos de injuria y falsedad. Sin más por ahora, y supongo recibirás números del nuevo periódico bilingüe titulado "La España Oriental." Atacar ahí en los periódicos sobre el cañonero "Filipinas" que no se sabe hasta ahora su resultado, ¡pobres contribuyentes!

Nosotros todos seguimos buenos; los dos niños A. y C. están en Manila y estudian con un maestro privado, con dos pesos mensuales de pago.

Te desea buena salud y larga vida y pronta publicación de la obra.

LUDOBA [SILVESTRE UBALDO]

---

224. De Antonio Luna a Rizal

Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades

Madrid, 15 Enero [18]89.

QUERIDO RIZAL: Eso de que te escribiera fueras el encargado de recoger las cuotas de los suscritores en Barcelona, habrá sido un *lapsus plumae* fenomenal; la razón es que aquel mismo día y momentos antes escribía una carta á Barcelona. Por lo tanto conste que me refería á Londres y no á Barcelona. *Aliquando dormitat Antonius.*

Veo que no estás muy conforme con la A. H. F.; yo tampoco tengo gran fe en ella, porque (prescindiendo del cuestionario) no encuentra eco en las personas, en general, para quienes el bienestar [ó] la desdicha de Filipinas les importa un comino. Tengo para mí por dudoso que los españoles sean los que vengan á brindarnos derechos y libertades de que disfrutan. Esto es para ellos, para nosotros los deberes. Aun más, nuestros paisanos mismos, todos, casi todos están como espantados de dar su nombre á la Asociación. Esta y otras muchas circunstancias son las que hacen que vea para esta Asociación un fin próximo. Sin embargo, procuraremos que marche adelante pues los fines que persigue son laudables.

Sobre la representación nacional, si fuera éste el motivo por el cual no quieres aceptar el cargo que se te brinda, pudiéramos a[rre]glarlo. Notarás que el cuestionario está en estudio solamente y por consiguiente no puede decirse que lo que está escrito en los Estatutos (que tampoco son Reglamentos) sean los fines todos de la Asociación, pudiera tener otros, ¿quién lo duda?

Te remito periódicos que tratan de nuestra sesión que ha sido brillante, brillantísima. Más de 2,000 personas, más de 500 mujeres llenaban los salones.

Tuyo,

ANTONIO.

P. D.: Dime cuál es el libro sobre Filipinas que traduces del francés.

P. S.: Recibí papeles, enviaré diputados oposición, sobre cerrado correo interior.

---

225. *Carta de Rizal a José Basa*

Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
[*Enero de 1889*].

Sr. D. JOSE BASA.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Ayer recibí su apreciada del 5 de Diciembre juntamente con los impresos acerca de Sta. Clara. He enviado números de ellos á París y á España.

Agrádame sobremanera ver cómo su ejemplo de V. y su actividad encuentran eco aquí. Regidor escribe todos los días artículos para los periódicos de España; algunos se publican y otros no. Pero, ¡vaya! quizás esto sirva de algo, pero me parece que en España al leer esos artículos, muchos dicen: mientras Vds. no pasen de las quejas, todo irá bien.

Aquí han llegado dos amigos: Marcelo del Pilar y otro de Sta. Ana. Les doy la bienvenida, pero con todo, más servicio harían al país si estuviesen en Filipinas; para servir á nuestro país, no hay como estar en él; allá es donde hay que ilustrar, allá es donde hay que trabajar. Está bien que los jóvenes vengan para educarse, pero los que están ya educados deben volver y vivir allá: Marcelo del Pilar ya está educado y no necesitaba venirse á Europa.

Como V. me participa de que con motivo de la persecución de Viado, muchos ahora se excusan de tener el *Noli*, bueno sería que detuviese V. los ejemplares que tiene y no los remita á Filipinas, porque los pueden quemar. No se debe forzar á nadie á leer el *Noli;* el que tenga miedo y prefiere leer Fr. Rodríguez, que lo haga. Detenga V. pues en su poder todos los ejemplares del *Noli*, y no dé V. ni uno á nadie sin previa petición y pago. Quedan de la obra muy pocos ejemplares. No dé V. á nadie ningún ejemplar si no lo pide: pueden quemarlo.

Los artículos del "Hong-Kong Telegraph" están muy bien escritos: los aplaudimos. El número que recibí, lo envié á Blumentritt.

Aquí me dedico á estudiar y escribir obras para Filipinas: yo no sé cuándo se podrá publicar lo que tengo escrito. Si la generación presente no me quiere leer por temor, lo guardaré para la generación que ha de venir, pero sigo y seguiré siempre trabajando; ¿qué vamos á hacer? Nuestros paisanos tienen miedo de pasar dos ó tres días de cárcel, por ilustrarse: acaso los que vengan sean más atrevidos. Esperemos.

Le felicito á su Sra. hija así como á D. José Cucullo, á quien conozco y que debe conocerme. Yo era muy amigo de su hermano Luis, mi compañero de colegio.

Desearía enviarle algo publicado aquí sobre Filipinas; voy á buscar algo entre los papeles.

Lo que publicó la Gaceta de Colonia, fué reproducido por casi todos los periódicos alemanes, y traducido por dos periódicos españoles. Desgraciadamente no me han enviado número.

Deseándole á V. larga vida, feliz año nuevo, me despido por ahora.

Su afmo. amigo que le aprecia y le admira,

JOSE RIZAL.

A ver si Vds. pueden hacer algo por Graciano Lopez: una pensión de algunos pesos al mes, 15 ó 20, le ayudaría.

---

226. *De Del Pilar y Ponce a Rizal*

La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes

Barcelo[na, Enero 1889.]

MI QUERIDO AMIGO:

Sin [nin]guna de V. que contestar, le remito como recuerdo mi retrato.

Ruego á V. se sirva da[rme] algunas luces y datos, si ha podido adquirir allí, acerca de la rebeldía de Diego Silang en Vigan cuando la guerra inglesa, pues cito este pasaje en el folleto que escribo, en forma de reticencia contra la decantada influencia de los frailes en aquella reacción de Anda y Salazar. No tengo [otros datos] más que la his[toria del P. Zú]ñiga; y aho[ra me en]cuentro con que [el b]ueno[d]e Isabelo Reyes [est]á publicando en el "Diario de Manila," artículos laudatorios al fraile con motivo de esa rebelión, cuando que yo me proponía alegarla como cargo en contra de los frailes.

Según Zúñiga, triunfante la insurrección, Silang entregó el mando de gobernador á *Jesús Nazareno*, circunstancia que para mí expresa el sentido fanático de la rebelión; y nuestro Isabelo dice que lo entregó *á un tal Jesús Nazareno*, partiéndome por el eje.

Bueno sería que leyese V. el "Diario de Manila" del 16 de Diciembre [de 1888] y si encuentr[a algo no]table, refutarlo. [Isabelo Reyes] vá á tronchar [mi trabajo] con su deplorable fecundidad.

Le abraza su affmo. amigo,

MARCELO.

P. D.

Querido Laong-Laan: [Tengo] la tuya con la prueba corregi[da.] Haré tus indicaciones. La obra ya está en caja, sólo falta tirarla.

Dime si te enviaré todos los ejemplares. El impresor parece que no encontrará caracteres hebreos para tu nota, en cuyo caso habrá que suprimirla.

Llorente [ya] me escribió acerca de la [Asociación que] ellos han fun[dado en Madrid.] Prometió enviarme [sus reglamentos], y yo á mi vez le [enviaré] el nuestro. Procuraremos [co]municarnos con ellos, y ojalá [con]sigamos lo que dices.

Yo también pienso que la defen[sa] de Corcuera exige algo más; es un [as]unto de alta importancia, que co[nvíe]ne tratarlo bien.

Tuyo,

Naning.

---

227. *De Rizal a los Solidarios de Barcelona*

Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes

[*28 Enero de 1889.*]

A los Sol:s de Barcelona:

Mis Queridos Paisanos:

Agradeciendo la inmensa honra que acabáis de dispensarme, nombrándome Presidente honorario de esa Asociación que acaba de fundarse y á quien le deseo un venturoso porvenir, tengo ahora el sumo placer de saludar á los que componen la Junta Directiva, que creo muy bien escogida, seguro de que en sus manos, los destinos de la Solidaridad se encuentran asegurados.

Aunque no dudo que mis consejos son inútiles, pues cada uno de los Sol:s vale tanto como yo, y más, si se considera que están en el terreno, sin embargo, sólo para llenar el blanco del papel, voy á permitirme escribirles unas cuantas observaciones vulgares,

que todos sin duda ya sabéis, pero que no pueden molestar escritas en una hoja de papel.

1.ª En las sociedades nacientes, debe reinar el espíritu de transigencia, tratándose de pequeñeces que no afecten al fondo de la cosa; en las discusiones debe dominar la tendencia conciliatoria, antes que la tendencia á la oposición. Nadie debe resentirse de una derrota; cuando alguna opinión sea rechazada, el autor en vez de desesperar y retraerse, debe por el contrario aguardar otra ocasión en que se le haga justicia. El individuo debe desaparecer ante el bien de la Sociedad. Y para que el *muy delicado amor propio del filipino*, que es además individualista inconsciente, salga lo menos herido en las discusiones y se eviten descontentos, bueno sería que á todas las proposiciones, propuestas, proyectos, etc. se añadiese siempre la fórmula final: *así opinamos, si los otros miembros ó Sol:s no tienen nada que objetar;* ésta ú otra fórmula parecida que creáis más conveniente. He visto muchas discusiones por cuestiones de amor propio. Esto aparte de que las decisiones de la mayoría, después de suficiente discusión, son sagradas é incuestionables.

Mucha honradez y mucha buena voluntad. Que ninguno espere premios ni honores por lo que haga: el que cumple con su deber con la mira en las recompensas, se suele llevar un gran chasco, porque casi nadie se cree bastante recompensado. Y para que no haya descontentos ó mal recompensados, bueno es que cada uno haga su deber sólo por ser su deber, y cuando más, que espere ser tratado después con injusticia, porque en los países anómalos, la injusticia es el premio de los que cumplen con su deber.

Economía, economía, economía.

Seriedad y justicia igual para todos.

Éstas son mis advertencias, si los Sol:s no tienen nada que objetar en contra.

J. Rizal,
Pres: hon: de la Sol:

Londres, *28 de Enero de 1889.*

268020—8

228. De P. Doré a Rizal

"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"

"Nagbábalík mandi't parang hináharap
"Dito ang panahong masayang lumipas
"Na kung malíligo'í sa tubíg áagap,
"Nang hindi abutín ñg tabsing sa dágat."

1.º Febrero, [18]89.

Mi Querido Laong-Laan:

Malaking galak ang tinamó niyaring puso sa pagtangap nang minumutya kong súlat mo. Pinagbalíkbalík kong binasa at ñgayo'y sásagutín ko naman ñg palaktawlaktaw.

Totoó ang sabi mong matíbay ang kakahuyang samasama, at hindí gayon-gayon lámang na magagapi nang malakás na hañgín: maípápakli ko nama'y ang daidaiting báhay kung datnan nang súnog ay nagkakaramaydámay at madalíng lalosín ñg apoy: ang buhaghag na lúpa ay madaling kapitan nang ugat at malago ang halaman at agad pinápasok nang pataba, samantala ang paikpík ay hindí.

Halamang sinásañgahán ay nagsúsupang nang marami, nálakas ang paglago at nagúulol nang katauán.

[Gran alegría sintió mi corazón al recibir tu muy apreciada. La estuve releyendo muchas veces y hoy contesto trozos de la misma.

Tienes razón en decir que los árboles, juntos se hacen más fuertes y no se derrumban fácilmente con el viento: pero replico que cuando el fuego prende á casas unidas, se arrasan en seguida; la raíz se coge con más facilidad a la tierra holgada que a la tierra prieta y con mayor facilidad crece y se robustece la planta.

La planta que ramifica, se expande y crece rápidamente y se solidifica su tronco.]

De ser cierto lo que V. me dice de Rizal, como supongo lo es, tiene V. sobrada razón. Serrano es de la misma opinión, que hoy por hoy el fraile es nuestra única salvación, según él, que pensar de otro modo es una tontería. Él espera mucho de los dominicos y jesuitas, sirve á éste y contenta ó procura con-

tentar á aquél. Añade que sin los dolores el parto sería difícil si no imposible, y todo quiere esperar del gobierno y de los frailes. Verem[os] si pronto no se desengaña, el que como é[l] tiene por frase favorita el dicho de un [céle]bre escritor de nuestro siglo, que dice "*Dios s[abe] el bien del mal creado por los hombres.*" A lo jesuita, chico, á lo jesuita.

Serrano es un infeliz, bien lo dices, pues no solamente le engañan los que se precian amigos suyos, sino que él mismo se deja engañar, para contentar á todos y no incomodar á nadie, atreviéndose en aconsejarme que siguiese su conducta, añadiendo que aquélla es la fórmula para estar [en] bien con todos y salir con lo que se desea; y de esta manera, nuestro chico pesca un amigo en cada esquina: pero qué amigos, señor, amigos de tres el cuarto.

Y para que veas hasta donde llega el bendito, de los que le prometieron ayudar á imprimir su libro, hasta ahora espera mucho, habiendo visto que sólo le hicieron la promesa para comprometerle, y no para cumplirle la palabra en ningún tiempo. Con todo, sigue él siendo amigo de aquéllos y de todos, y así vive feliz, porque para él lo mismo son tortas que panes. En cambio no ahorra ni un cigarrillo para su porvenir, porque su hombría de bien se lo lleva todo.

Lo más chocante es que, procurando contentar, como procura él, á los frailes, todavía hablan mal de él y hasta han prometido birlarle para otra parte, el día que menos se piensa. Los jesuitas . . . ., éstos estarán en bien con él, mientras creen que pudiera serles de alguna utilidad la persona de Serrano, después ya veremos cómo le tratarán. Pues, al saber que él consiguió licencia para Península, le llamaron y le convencieron (?) que sin salir de aquí se puede instruir y para ello fundaron una "*Academia pedagógica,*" sin perjuicio de hablar á los otros maestros y padres, para que le hicieran desistir de su viaje á Europa, por el temor de que Serrano per[dier]a su fe en la religión, y le malearan los muchos malos maestros laicos de la Península y volviese muy despierto, hereje y masón como Rizal.

Mis recuerdos y abrazos á todos [y] memorias á tu querida señora de [tus] pensamientos.

P. Doré [¿Pedro Serrano Laktaw?]

229. *De Laong Laan a Del Pilar*

"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, Febrero 4 de 1889.

Mi Querido Amigo Plaridel:

Dándole muchísimas gracias por su fotografía (que por cierto no pude conocer á primera vista y que tenía todos los aires de europeo—Dios quiera que no pase de allí) siento no poderle enviar ahora la mía porque no tengo ninguna, pues he prometido no retratarme antes de la publicación de otro libro, por existir demasiado número de fotografías mías que corren por ahí. Pero tenga por seguro, que tan pronto como me retrate tendrá V. una tarjeta americana.

Celebro mucho la publicación del periódico "*La Solidaridad,*" cuenten Vds. conmigo para todo: quiero estar donde están Vds. y sobre todo profesando Vds. las ideas que me parecen las más justas. Dicen que en Madrid, el Sr. Dominador Gómez hizo la *elocuente declaración* de que *hoy por hoy no es posible hacer ninguna reforma política en Filipinas!!!* Yo no sé si esto es verdad, pero averígüelo V., y vea de remediar ese absurdo. Por de pronto rechazo esa afirmación y creo que el periódico ha interpretado mal las palabras de Dominador Gómez.

Blumentritt me escribe elogiando su artículo de V. *Relajaciones gubernativas;* Regidor también lo ha encontrado magnífico. Los artículos de "La Publicidad" son también muy buenos, sólo que cuando V. cita nombres de filipinos se ha olvidado V. de muchos más dignos como Peláez, Burgos, García, Jugo, etc.

Ahora vamos á la cuestión de D. Diego Silang. Felicitándome y todo de tener un paisano tan instruído y tan inteligente y activo como D. Isabelo de los Reyes, tengo sin embargo que lamentar su demasiado *ilocanismo*, que como V. sospecha puede

un día troncharnos, como un argumento en contra nuestra. Sin embargo de que tiene algunos trabajos de primera fuerza, otros por el contrario parecen escritos por españoles: tan superficiales, ligeros y de poco criterio, uno de éstos es donde él habla de *Catapusan.*

En esta cuestión de *Silang*, el único historiador que he podido consultar aquí es Mas, además de Zúñiga, pues ni Concepción ni Aduarte lo traen y los demás copian á unos y á otros. Puede V. tomar este dato contra su influencia, así como en la cuestión de Apolinario, Cavite, etc., etc.

Le citaré á V. algunos párrafos que trae Mas que estudió la materia en manuscritos de agustinos:

> "Envanecido Silang con esta acción envió comisionados al Norte que sublevaron á todos los plebeyos . . . y persiguieron á los principales y algunos *religiosos agustinos*, que decían que tenían la culpa de que no hubiese llegado la reserva del tributo . . . En pocos días se halló dueño de toda la prov.ª y nombró por Capitán de ella á Jesús Nazareno, y él se dió el título de cabo mayor para defender la religión . . . *pidió á los Padres cien pesos de tributo á cada uno* . . . con la persuasión de los PP. Agustinos que no querían absolver á los rebeldes se iban retrayendo muchos de Silang en especial en los pueblos del Norte, lo que *costó á algunos religiosos el ser presos y conducidos á Bigaa* . . . etc., etc.

A pesar del empeño de los agustinos—como todos los frailes—de pintarse siempre y sacarse en primera línea en todas las cuestiones de Filipinas, en la cuestión de Silang, aparecen siempre como en cuarto ó quinto término. Estoy con V. y V. puede defenderlo muy bien de que el alzamiento de Silang tenía un carácter fanático, aunque Silang mismo no lo fuera en su interior, porque éste parece un gran político, pero un pícaro sin honor ni virtudes cívicas, por lo que fracasó. Usted está en lo cierto cuando supone y cree que se dió á Jesús Nazareno el mando, y no á un tal Jesús Nazareno como dice Isabelo. 1.º En Filipinas no se da nunca ó casi nunca como nombre de bautismo el nombre de Jesús, y no se sabe que haya jamás existido el apellido Nazareno; es además mucha coincidencia llamarse uno Jesús Nazareno y después tener el mando *bobilis bobilis.*

2.° Silang era un ambicioso y no iba á dar el mando á otro hombre, pero sí lo podía dar á Dios el mando nominal, quedándose él con el gobierno real: esto estaba conforme con sus rezos, misas, etc., etc. 3.° De Jesús Nazareno no se vuelve á hablar y no se sabe haya hecho nada ni haya sido ahorcado o empalado por Azza, lo cual hace suponer que este Jesús Nazareno era el Cristo y no un tal Jesús Nazareno, como supone Isabelo. Usted puede estarse en lo seguro y si V. se escribe con Isabelo, llame su atención sobre esta materia.

Sin el Capitán Buecbuec y sin el asesinato de Silang cometido por Vicos, este levantamiento no se hubiera extinguido ni aun con todas las correas que existen en los conventos, ni suponiendo se hiciesen correas las pieles de los frailes y escapularios sus mugrientos hábitos. La importancia que se dan los frailes en todos los alzamientos se debe interpretar con su *grano de sal;* son oraciones *pro domo sua.*

Me parece muy bien el pseudónimo Dimas Alan o Dimas-Alang que ambos son significativos. Cedo la propiedad de este librito á la *Solidaridad* y sólo pido unos 20 ó 30 ejemplares.

Haga V. que uno de los de allí aprenda el italiano porque yo tengo aquí manuscritos italianos que tratan de la primera venida de los españoles á Filipinas: están escritos por un compañero de Magallanes, y como no tengo tiempo para traducirlos por mis muchos quehaceres, bueno sería que un paisano los traduzca al tagalo ó castellano para que se sepa cómo estábamos en 1520. El italiano es fácil, en un mes se aprende con el Método de Ahn. Ahora estoy aprendiendo el holandés.

Enviaré artículos a la *Solidaridad.*

Deseándole toda clase de éxitos, mé despido por ahora.

Suyo,

RIZAL.

Envíeme el "Diario de Manila" del 16 Diciembre para yo refutarlo.

QUERIDO MANING: Allí va corregida la página. Haz el favor de enviarme unos 20 ó 30 ejemplares. Hay que poner una línea de separación entre la nota y el texto.

Saluda á L'Aktaw y á los amigos Sandico y Reyes. Otro día me alargaré más.

LAONG LAAN.

230. *De Rizal al Dr. Meyer*

Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
London deu 14ten Febr. 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Mi amigo, el Profesor Blumentritt, acaba de escribirme, participándome que V. se había dignado honrarnos con su cooperación valiosa, para constituir la Junta Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas, y yo como Secretario de ella y como filipino me apresuro á darle á V. las gracias en nombre de los otros miembros y de mi país, que tanto debe ya á los sabios europeos.

Igualmente, tengo el honor de escribirle en nombre de los demás socios, que se deja á su elección de V. el nombramiento de un socio holandés, suplicándole me diga el medio más conveniente para ponerme en relación con el miembro que V. elija.

Tan pronto como el designado por V. acepte, quedará entonces constituida la ASSOCIATION, y desde entonces tendré el honor de participárselo así a los miembros oficial y dignamente.

Soy de V. atento servidor
q. b. s. m.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

231. *De Del Pilar a Rizal*

Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"

Barcelona, 17 Fbro. de 1889.

AMIGO LAONG LAAN: Por fin nació nuestro periodiquín, democrático en su criterio, pero muchísimo más democrático en la organización de su personal. Es de ver cómo el director

Graciano redacta, corrige pruebas, dirige el ajuste, reparte los números y hasta lleva los paquetes al correo; y el administrador Naning recoge datos, redacta, corrige pruebas, escribe las fajas, cierra la correspondencia y también reparte números. Yo soy el único gandul, aunque no dejó de tenerme preocupado el periódico en el período de su gestación y nacimiento, motivo por el cual se ha retardado mi correspondencia con V.

Agradezco los datos que me ha proporcionado sobre la rebelión de Diego Silang y los tendré presente. Hoy ya no encuentro en el Ateneo el "Diario de Manila" que le había indicado: tal vez haya recibido el Museo de ustedes. El nuestro es bastante español.

Fíjese en los ecos de Ultramar de "La Solidaridad" escritos por Graciano con datos recibidos de Manila. La actitud de las muchachas de Malolos revela que es allí constante la campaña de los nuestros. Esas muchachas son de la clase escogida del pueblo, respetadas por la honrosa reputación é hijas de *maginoos*. Si pudiese V. dirigirles una carta en tagalo, sería un auxilio más para nuestros campeones de allí y de Manila. Debido á la propaganda de esas muchachas que predican con la palabra y con el ejemplo, ya se va popularizando en provincias la idea de ser deshonrosa para el hombre y para la mujer la adhesión al fraile y esto está produciendo grandísimos efectos. ¿Ha leído V. los versos "Buhay Santaclara"? Su hermana de V. cree que están escritos por una de Malolos porque así se lo han hecho creer: y las de Malolos creen que lo están por su hermana de V.

Salí de allí en un momento en que hasta las más fanáticas ya predicaban odio contra el fraile: y el último correo nos trajo la noticia de un fenómeno que en el día de mañana producirá sus resultados. Dice que un día iban en uno de los tranvías á vapor de Malabón ocho frailes; y [un]o de nuestros chicos en[ton]ó el grito de "Fuera los [Frai]les" y este grito fué secundado por numerosos peninsulares que allí estaban. Así se comprende el grito de alarma que contiene el adjunto artículo.

Ruego á V. que escriba á las muchachas de Malolos.

"Los Viajes" no han podido ir en el primer número; el exceso de original y la pillada de los cajistas que compusieron en caracteres grandes la crónica sin embargo de la advertencia de hacerlo en cuerpo 6, no nos permitió abrir la sección literaria á que pertenecen "Los Viajes."

Adiós. Se repite de V. Affmo. amigo,

PLARIDEL.

Nota: Esta carta se copió del *Libro Copiador*, años 1889-1890, pág. 1, de la "Colección Ponce."—(C. de Mss.)

---

232. *De Laong Laan a Del Pilar*

Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 22 de Febrero de 1889.

QUERIDO AMIGO PLARIDEL:

He recibido los números del periódico y felicito á sus redactores así como á sus iniciadores. He conseguido que Regidor dé $5 cada mes y contribuya con artículos, por lo cual creo que Vs. deben aumentar las páginas pues lo encuentro muy pequeño. Además deben Vs. admitir anuncios para ganar un poco, y para comenzar, deben Vs. anunciar comercios ó negocios de nuestros amigos de allá (aunque sea gratis et amore). Pero hay que aumentar las páginas. No se den Vs. prisa en publicar mis *Viajes*, pues no son de actualidad, publíquenlos cuando no haya artículos. Yo les enviaré dentro de poco artículos interesantes sobre la historia de Filipinas y sobre todo documentos: haga de éstos, antes de deshacer el molde, que se publiquen en forma de folletín ó libro para que después del año puedan Vs. tener un libro que vender ó regalar a los suscritores. Así no tienen Vs. que pagar otra composición. Prometo enviar cosas de mucho interés.

Allí va mi larga epístola á las malolesas; léala V. y corríjala, porque como aquí no hablo con nadie el tagalo, se me va olvidando algo. He creído deberles decir algo más que una sencilla carta y allá va eso. Tenga cuidado no caiga en manos de frailes y se pierda, pues es mi borrador y no tengo copia.

Dé V. afectos á todos los amigos, en especial á los directores del periódico, á Canon, á Galicano y á todos los Sol:s.

Creo que estaría bien mandar siempre un número del periódico á Blumentritt.

Estoy seguro que Vs. lo hacen así.

Dispense esta corta carta, pero la epístola á las malolesas me tiene cansada la mano.

Suyo,

LAONG LAAN.

---

233. *Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas*

[Copia manuscrita hecha por M. Ponce]

Consejos a las filipinas

Europa, [*Febrero*,] *1889*.

SA MGA KABABAYANG DALAGA SA MALOLOS:*

Nang aking sulatin ang *Noli me tángere*, tinanong kong laon, kung ang pusuang dalaga'y karaniwan kaya diyan sa ating bayan. Matay ko mang sinaliksik yaring ala-ala; matay ko mang pinagisa-isa ang lahat nang dalagang nakilala sapul pagkabata, ay mañgisa-ñgisa lamang ang sumaging larawang aking ninanasa. Tunay at labis ang matamis na loob, ang magandang ugali, ang binibining anyo, ang mahinhing asal; ñguni't ang lahat na ito'y laging nahahaluan nang lubos na pagsuyo at pagsunod sa balang sabi ó hiling nang

---

*A LAS COMPATRICIAS JÓVENES DE MALOLOS:

Cuando escribí el *Noli me tángere* me preguntaba a mí mismo si el valor era cosa común en las doncellas de nuestro pueblo. Aunque hacía memoria y pasaba revista a las que conocí desde mi infancia, rara era la que se me aparecía conforme a la imagen que yo me había formado. En verdad, sobraban las de dulce trato, de costumbres hermosas

Allí va mi larga epístola á las
malolenas; leala V. y corríjala,
porque como aquí no hablo con
nadie el tagalo, se me va olvidando
algo. He creido deberles decir
algo muy que una semilla
canta y allá va eso. Tenga
cuidado no caiga en manos
de frailes y le pierda, pues
es mi borrador y no tengo
copia.

Dé V. afectos á todos los amigos
en especial á los directores del
periódico, á Canon, á Galicano
y á todos los Sol.s.

Creo que estaría bien mandar
tambien un número del
periódico á Blumentritt.

(*Facsímile de una carta de Rizal a Del Pilar en la que hace referencia a su epístola a las jóvenes de Malolos*)

nagñgañgalang *amang-kalulua* (tila baga ang kalulua'y may iba pang amá sa Dios), dalá ñg malabis na kabaitan, kababaan nang loob ó kamangmañgan kaya: anaki'y mga lantang halaman, sibul at laki sa dilim: mamulaklak ma'y walang bañgo, mag buñga ma'y walang katas.

Nguni at ñgayong dumating ang balitang nangyari sa inyong bayang *Malulos*, napagkilala kong ako'y namali, at ang tua ko'y labis. Di sukat ako sisihin, di ko kilala ang *Malulos*, ni ang mga dalaga, liban na sa isang Emilia, at ito pa'y sa ñgalan lamang.

Ngayong tumugon kayo sa uhaw naming sigaw ñg ikagagaling ñg bayan; ñgayong nagpakita kayo ñg mabuting halimbawa sa kapua dalagang nag nanasang paris ninyong mamulat ang mata at mahañgo sa pagka lugami, sumisigla ang aming pag-asa, inaaglahi ang sakuna, sa pagka at kayo'y katulong na namin, panatag ang loob sa pagtatagumpay. Ang babaing tagalog ay di na payuko at luhod; buhay na ang pag-asa sa panahong sasapit; wala na ang inang katulong sa pagbulag sa anak, na palalakhin sa alipusta at pagayop. Di na unang karunuñgan ang pagtuñgo ñg ulo sa balang maling utos, dakilang kabaitan ang ñgisi sa pagmura, masayang pangaliw ang mababang luha. Napagkilala din ninyo na ang utos ñg Dios ay iba sa

---

y de modesto porte, pero con todo ello iban mezcladas plena aquiescencia y servidumbre a las palabras o caprichos de los llamados "padres de almas" (como si el alma tuviese otro padre que no fuera Dios), por exceso de bondad, de modestia o de ignorancia acaso, cual plantas marchitas, sembradas y criadas en las tinieblas, cuyas flores carecen de perfume, cuyos frutos no destilan savia.

Mas ahora que vino aquí la noticia de lo ocurrido ahí, en vuestro pueblo de Malolos, comprendí mi error, y harta fué mi alegría. No se me debía, con todo, inculpar: no conocía Malolos, ni a sus jóvenes, excepto a una llamada Emilia, y aun a ésta, sólo de nombre.

Hoy que habéis respondido a nuestros primeros clamores por el bienestar del pueblo; hoy que habéis dado el ejemplo a vuestras semejantes, que, como vosotras, ansían tener los ojos abiertos y librarse de la servidumbre, levántase nuestra esperanza y hasta nos atrevemos a afrontar el infortunio, por tener a vosotras por aliadas, y confiamos en el triunfo. No tienen ya las filipinas baja la cabeza, ni están de hinojos; se les aviva

utos ñg Pari, na ang kabanalan ay hindi ang matagal na luhod, mahabang dasal, malalaking kuintas, libaging kalmen, kundi ang mabuting asal, malinis na loob at matuid na isip. Napagkilala din ninyo na di kabaitan ang pagka masunurin sa anomang pita at hiling ñg nagdidiosdiosan, kundi ang pagsunod sa katampata't matuid, sa pagkat ang bulag na pagsunod ay siyang pinagmumul'an ñg likong paguutos, at sa bagay na ito'y pawang nagkakasala. Di masasabi ñg puno o pari na sila lamang ang mananagot ñg maling utos; binig'yan ñg Dios ang bawat isa ñg sariling isip at sariling loob, upan ding mapagkilala ang liko at tapat; paraparang inianak ñg walang tanikala, kundi malaya, at sa loob at kalulua'y walang makasusupil, ¿bakit kaya ipaaalipin mo sa iba ang marañgal at malayang pagiisip? Duag at mali ang akala na ang bulag na pagsunod ay kabanalan, at kapalaluan ang mag isipisip at mag nilay nilay. Ang kamangmañga'y kamangmañgan, at di kabaita't puri. Di hiling ñg Dios, puno ñg karunuñgan, na ang taong larawan niya'y paulol at pabulag; ang hias ñg isip, na ipinalamuti sa atin, paningniñgin at gamitin. Halimbawa baga ang isang amang nag bigay sa bawat isang anak ñg kanikaniyang tanglaw sa paglalakad sa dilim. Paniñgasin nila ang liwanag ñg ilaw, alagaang kusa, at huag patain, dala ñg pag-asa sa ilaw ñg iba, kundi magtulongtulong, magsangunian, sa paghanap ñg daan.

---

ya la esperanza en el futuro; no existe ya la madre que contribuye a la ceguera de la hija y que la cría en el menosprecio y moral aniquilamiento. Ya no es la ciencia de las ciencias la sumisión ciega a toda orden injusta, ni la suma condescendencia, ni la cortés sonrisa única arma contra el insulto, ni las humildes lágrimas inefable panacea para toda tribulación. Conocéis ya que la voluntad de Dios es distinta de la del cura; que la religiosidad no consiste en ponerse largo tiempo de rodillas, ni en las kilométricas oraciones, grandes rosarios, mugrientos escapularios, sino en la conducta sin mácula, en la intención sin pliegues y en la rectitud de criterio. Conocéis asimismo que la prudencia no consiste en obedecer a ciegas cualesquiera caprichos de los *diocesillos* sino lo razonable y justo; porque de esta ciega obediencia traen orígen esos caprichos, y, por esto mismo, las que los ocasionen serán las verdaderas pecadoras. El jefe o el fraile no podrá ya alegar que a ellos sólo incumbe la responsabilidad de sus injustas órdenes; porque Dios concedió a cada uno razón y voluntad

Ulul na di hamak at masisisi ang madapa sa pagsunod sa ilaw ñg iba, at masasabi ñg ama: "¿bakit kita binigyan ñg sarili mong ilaw?" Nguni't di lubhang masisisi ang madapa sa sariling tanglaw, sa pagka't marahil ang ilaw ay madilim ó kaya totoong masama ang daan.

Ugaling panagot ñg mga may ibig mang ulol, ay: *palalo* ang katiwala sa sariling bait; sa akala ko ay *lalong palalo ang ibig sumupil ñg bait ñg iba, at papanatilihin sa lahat ang sarili.* Lalong palalo ang nagdidiosdiosan, ang ibig tumarok ñg balang kilos ñg isip ñg Dios; at sakdal kapalaluan ó kataksilan ang walang gawa kundi pagbintañgan ang Dios ñg balang bukang-bibig, at ilapat sa kanya ang bala niyang nasa, at ang sariling kaaway ay gawing kaaway ñg Dios. Di dapat naman tayong umasa sa sarili lamang; kundi magtanong, makinig sa iba, at saka gawin ang inaakalang lalong matuid; ang *hábito* ó sutana'y walang naidaragdag sa dunong ñg tao: magsapinsapin man ang *hábito* ñg huli sa bundok, ay bulunbundukin din, at walang nadadaya kundi ang mangmang at mahinang loob. Nang ito'y lalong maranasan, ay bumili kayo ñg isang *hábito* sa S. Francisco at isoot ninyo sa isang kalabaw. Kapalaran na kung pagka pag *hábito* ay hindi magtamad. Lisanin ko ito at dalhin ang salita sa iba.

---

propias, para distinguir lo justo de lo injusto; todos nacieron sin grillos, libres, y a nadie fuéle dado subyugar la voluntad y espíritu de nadie. ¿Y por qué se ha de someter a otro el pensamiento noble y libre?

Cobardía es y error creer que la santidad está en la ciega obediencia, y soberbia la cordura y el don de pensar. La ignorancia fué siempre ignorancia, nunca prudencia y honor. No pide Dios, fuente de la sabiduría, que el hombre, hecho a su imagen y semejanza, se deje embaucar y cegar, sino que la dádiva de la razón de que nos hizo merced, brille y la utilicemos. Comparable es con aquel padre que fué dando a cada uno de sus hijos su correspondiente antorcha, para que se alumbrasen en las tinieblas, para que avivasen su llama, la cuidasen y no la apagasen, confiados en la luz de los otros, sino para que se ayudasen unos a otros y se aconsejasen para dar con la senda. Locos de atar serían si cayeran de bruces por seguir la luz de otro, y el padre podría reconvenirles y decirles: ¿no os había dado yo vuestra propia antorcha? Pero no podría decir otro tanto cuando el tropiezo se debiese a la luz dada por él, porque podría haber sido esta luz escasa y el camino malísimo.

Sa kadalagahang punlaan ñg bulaklak na mamumuñga'y dapat ang babaí magtípon ñg yamang maípamamana sa lálaking anak. ¿Ano kaya ang magiging supling ñg babaing walang kabanalan kundí ang mag bubulong ñg dasal, walang karunuñgan kundí awit, novena at mílagrong pang ulol sa tao, walang líbañgang ibá sa paghiñgí ó magkumpísal kaya ñg malímit ñg muli't muling kasalanan? ¿Ano ang magiging anak kundí sacristán, bataan ñg Cura, ó magsasabong? Gawa ñg mga ina ang kalugamían ñgayon ñg ating mga kababayan, sa lubos na paniniwala ñg kanilang masíntahín pusu, at sa malaking pagkaibig na ang kanilang anak ay mapakagaling. Ang kagulañga'y buñga ñg pagkabata, at ang pagkabata'y nasa kanduñgan ñg ina. Ang inang walang maíturu kundí ang lumuhod at humalík ñg kamay, huag mag antay ñg anak na iba sa duñgo ó alipustang alípin. Kahoy na laki sa burak daluro ó pagatpat ó pangatong lamang; at kung sakalí't may batang may pusong pañgahas, ang kapañgahasa'y tago at gagamítin sa sama, parís ñg sílaw na kabag na dí makapakita kundí pag tatakip sílim. Karaniwang panagot, ang una'y kabanalan at pag sinta sa Dios. Nguní at ¿ano ang kabanalang ítinuro sa atín? Magdasal at lumuhod ñg matagal, humalík ñg kamay sa pari, ubusín ang salapí sa simbahan at paniwalaan ang balang masumpuñgan sabihín sa atín. Tabíl ñg bibíg,

---

Es comodín ya del falsario este decir: soberbio el que confía en su prudencia; pero, en mi opinión, es mayormente soberbio el que quiere imponerse a la prudencia de otros y pugna por salirse con la suya. Es más soberbio el que se quiere convertir en ídolo y pretende pulsar los latidos del pensamiento de Dios; y soberbio en demasía y hasta blasfemo aquel que cada movimiento de sus labios atribuya a Dios y como voluntad de Dios cada uno de sus caprichos, y vuelva enemigo de Dios a su propio y mismísimo enemigo. No debemos, ciertamente, confiar en nosotros mismos, sino consultar y oír antes a otros, y, luego, ejecutar lo que creamos más razonable; el *hábito* o la *sotana*, por sí solos, no crean sabiduría: aunque se sobrepongan las ropas al atrapado montaraz, será siempre montaraz, y sólo engañará al ignorante y flaco de voluntad. Y para que esto sea más concluyente, compren Vdes. un hábito talar de San Francisco, y vistan con él a una caraballa, suerte fuera que no se volviese indolente por el *hábito* mismo. Dejaré esto para hablar de otra cosa.

lipak ñg tuhod, kiskis ñg ilong . . . . . Bagay sa limos sa simbahang, sangkalan ang Dios, ¿may bagay baga sa mundong di ari at likha ñg Maykapal? ¿Ano ang inyong sasabihin sa isang alilang mag limos sa kaniang pañginoon ñg isang basahang hiram sa nasabing mayaman? ¿Sino ang taong di palalo at ulol, na mag lilimos sa Dios at magaakálang ang salanta niyang kaya ay makabibihis sa lumikha ñg lahat ñg bagay? Pagpalain ang maglimos sa kapus, tumulong sa may hirap, magpakain sa gutum; ñguni at mapulaan at sumpain, ang biñgi sa taghoy ñg mahirap, at walang binubusog kundi ang sandat, at inubos ang salapi sa mga *frontal* na pilak, limos sa simbahan ó sa fraileng lumalañgoy sa yaman, sa misa de graciang may tugtugan at paputok, samantalang ang salaping ito'y pinipiga sa buto ñg mahirap at iniaalay sa pañginoon ñg maibili ñg tanikalang pangapus, maibayad ñg verdugong panghampas. ¡O kabulagan at kaiklian ñg isip!

Ang unang kabanalan ay ang pagsunod sa matuid, anoman ang mangyari. "Gawa at hindi salita ang hiling ko sa inyo," ani Cristo; "hindi anak ni ama ang nag sasabing ulit-ulit *ama ko, ama ko*, kundi ang nabubuhay alinsunod sa hiling ñg aking ama." Ang kabanala'y wala sa pulpul na ilong, at ang kahalili ni Cristo'y di kilala sa halikang kamay. Si Cristo'y di humalik sa mga Fariseo, hindi nagpahalik kaylan pa man; hindi niya

---

La juventud, semillero de flores fructíferas, debe acumular riqueza para su descendencia. ¿Qué vástagos tendría la mujer cuya bondad de carácter cifrara en farfullar preces, y supiera de coro únicamente *awits*, novenas y falsos milagros, cuyo esparcimiento fuera el *panguingue*, o la confesión menuda de unos mismos pecados? ¿Qué hijos tendría sino acólitos, sirvientes del Cura o galleros? Obra fué de las madres la servidumbre actual de nuestros compatriotas, por causa de la ilimitada confianza de sus amantes corazones, del vivo deseo de encumbrar a sus hijos. La madurez es fruto de la infancia, y los niños se aupan en el regazo de la madre. La madre que sólo sabe enseñar cómo se hincan las rodillas y cómo se ha de besar la mano, que no espere hijos que no sean de sangre de esclavo. Árbol crecido en el fango, o es ligero, o tan sólo leña; y, si por casualidad sale de corazón osado, tal osadía será trapacera, la utilizaría para el mal, como el murciélago que no puede dejarse ver sino al toque de ánimas. ¡Dícese que la prudencia es la santidad y el amor de Dios!

pinataba ang mayayaman at palalong escribas; wala siyang binangit na kalmen, walang pinapagcuintas, hiniñgan ñg pamisa, at di nagpabayad sa kanyang pananalañgin. Di napaupa si S. Juan sa ilog ñg Jordán, gayon din sí Cristo sa kaniyáng pañgañgaral. ¿Bakit ñgayo'y ang mga parí'y walang bígong kilos na di may hiñging upa? At gutum pa halos; nag bibili ñg mga kalmen, cuintas, correa at íbat iba pa, pandaya ñg salapi, pampasama sa kalulua; sa pagkat, kalminin mo man ang lahat ñg basahan sa lupa, cuintasin mo man ang lahat ñg kahoy sa bundok, ibilibid mo man sa íyong baíawang ang lahat ñg balat ñg hayop, at ang lahat na íto'y pagkapaguran mang pagkuruskurusan at pag bulong buluñgan ñg lahat ñg pari sa sangdaigdigan, at iwisik man ang lahat ñg tubig sa dagat, ay di mapalilinis ang maruming loob, di mapatatawad ang walang pagsisisi. Gayon din sa kasakíman sa salapí'y maraming ipinagbawal, na matutubos kapag íkaw ay nagbayad, alin na ñga sa huag pagkain ñg karne, pagaasawa sa pinsan, kumpare at iba pa, na ipinahihintulot kapag íkaw ay sumuhul. Bakit, ¿nabibili baga ang Dios at nasisilaw sa salaping paris ñg mga parí? Ang magnanakaw na tumubos ñg *bula de composición*, ay makaaasa ñg tahimik, na siya'y

---

Pero, ¿qué santidad es la que nos enseñaron? Rezar y arrodillarnos mucho, besar las manos del Cura, dilapidar el dinero en iglesias, y creer cuanto venga en talante al fraile decirnos: chismografía, callos en las rodillas, refrotamientos de nariz . . . .

Respecto de los óbolos y dádivas por causa de Dios, ¿habrá acaso en el mundo algo de que no fuera dueño el Criador? ¿Qué diréis de un criado que obsequia a su amo con trapo pedido prestado del propio amo? ¿Quién es el vano y enajenado que ha de dar limosna a Dios, y luego ha de creer que la miserable cosa donada por él habrá de arropar al Creador de todas las cosas? Bienaventurados sean los que auxilien al prójimo, ayuden al pobre y den de comer al hambriento, pero que sean malditos los sordos a las súplicas del pobre, los que sólo harten al harto, y prodiguen dineros en *frontales* de plata donados a la iglesia, o al fraile que nade en la abundancia, en aprovechamientos por misas de gracia, en serenatas y salvas de *verso*, ¡con tales dineros extraídos de los huesos del pobre, se hacen mandas al amo para que éste pueda hacerse de cadenas para subyugar mejor y asalariar verdugos sayones! ¡Oh, ceguera y cortedad de entendimiento!

pinatawad: ¿sa makatuid ay ibig ñg Dios na makikain ñg nakaw? ¿Totoo bagang hirap na ang Maykapal, na nakikigaya na sa mga guardá, carabineros ó guardia civil? Kung ito ang Dios na sinasamba ñg frayle, ay tumatalikod ako sa ganiyang Dios.

Maghunos-dili ñga tayo, at imulat natin ang mata, lalong lalo na kayong mga babai, sa pagkat kayo ang nagbubukas ñg loob ñg tao. Ysipin, na ang mabuting ina ay iba, sa inang linalang ñg fraile; dapat palakhin ang anak na malapit baga sa larawan ñg tunay na Dios, Dios na di nasusuhulan, Dios na di masakim sa salapi, Dios na ama ñg lahat, na walang kinikiliñgan, Dios na di tumataba sa dugo ñg mahirap, na di nagsasaya sa daing ñg naruruhagui, at nanbubulag ñg matalinong isip. Gisiñgin at ihanda ang loob ñg anak sa balang mabuti at mahusay na akala: pagmamahal sa puri, matapat at timtimang loob, maliwanag na pagi-isip, malinis na asal, maginoong kilos, pagibig sa kapua, at pagpipitagan sa Maykapal, ito ang ituro sa anak. At dahil ang buhay ay puno ñg pighati't sakuna, patibayin ang loob sa ano mang hirap, patapañgin ang puso sa ano mang pañganib. Huag mag antay ang bayan ñg puri at ginhawa, samantalang liko ang pagpapalaki sa bata, samantalang lugami at mangmang ang babaying magpapalaki ñg

---

La primera santidad es la obediencia a la razón, suceda lo que suceda. "Obras y no palabras, es lo que deseo de vosotros," dijo Cristo. "No es hijo de mi padre el que viene repitiendo *padre mío, padre mío,* sino el que vive según la voluntad de mi padre." La santidad no está en la chatura ni al sucesor de Cristo se le conoce por dar a besar las manos. Cristo no dió ósculo de paz a los fariseos, ni dió nunca la mano a besar. No cebó a los ricos y vanos Escribas; no mentó escapularios, ni fabricó rosarios, ni solicitó limosnas por sacrificios de misa, ni se hizo pagar cuando oró. Si no se hizo pagar San Juan en el río Jordán, ni Cristo por sus enseñanzas, ¿por qué ahora los frailes no dan un solo trote sin la pecunia por delante? Y, como unos hambrientos, venden escapularios, rosarios, correas y otras cosas, que son puro señuelo del dinero, con daño de almas, porque aunque se conviertan en escapularios todos los trapos de la tierra, en rosarios todos los árboles del monte, y se ciñan a la cintura todas las pieles de las bestias, y, sobre todo ello, se hagan signos de cruz y musiten oraciones todos los sacerdotes del orbe, y lo hisopeen con toda el agua del océano, no se con-

anak. Walang mai-inom sa labo at mapait na bukal; walang matamis na buñga sa punlang maasim.

Malaki ñgang di bahagya ang katungkulang gaganapin ñg babayi, sa pagkabihis ñg hirap ñg bayan, ñguni at ang lahat na ito'y di hihigit sa lakas at loob ñg babaying tagalog. Talastas ñg lahat ang kapangyarihan at galing ñg babayi sa Filipinas, kaya ñga kanilang binulag, iginapus, at iniyuko ang loob, panatag sila't habang ang ina'y alipin ay ma-aalipin din naman ang lahat ñg mga anak. Yto ang dahilan ñg pagkalugami ñg Asia; ang babayi sa Asia'y mangmang at alipin. Makapangyarihan ang Europa at América, dahil at doo'y ang babayi maaya't marunong, dilat ang isip at malakas ang loob.

Alam na kapus kayong totoo ñg mga librong sukat pagaralan; talastas na walang isinisilid araw-araw sa inyong pagiisip kundi ang sadyang pang bulag sa inyong bukal na liuanag; tanto ang lahat na ito, kaya pinagsisikapan naming makaabot sa inyo ang ilaw na sumisilang sa kapua ninyo babayi dito sa Europa kung hindi kayamutan itong ilang sabi, at pagdamutang basahin, marahil ay makapal man ang ulap na nakakukubkub sa ating bayan, ay pipilitin ding mataos ñg masanting na sikat ñg araw, at sisikat kahit banaag lamang. Di kami manlulumo kapagkayo'y katulong namin; tutulong ang Dios sa pagpaui

---

seguirá purificar a un pícaro, ni remitirle culpas, si no se arrepiente. Así, también, por codicia de dinero, las múltiples prohibiciones se cancelan mediante precio, v. gr., la de no comer carne, casarse con parientes, compadres, etc., todo se torna hacedero. ¿Por qué? ¿Está sujeto a la oferta y demanda Dios, y se ofusca con el dinero, ni más ni menos que un fraile? El foragido que se ha hecho de una *bula de composición* ¿podrá vivir tranquilo con el producto de su robo, porque será conmilitón en mesa donde los platos eran botín de rapiña? ¿Ha llegado ya el Todopoderoso a ser un pobre de solemnidad para hacer el papel de carabinero o guardia civil? Si ése es el Dios a quien rinde culto el fraile, yo vuelvo mis espaldas a ese Dios.

Seamos razonables y abramos nuestros ojos, sobre todo, vosotras las mujeres, porque sois las primeras en influir en la conciencia del hombre. Téngase presente que la buena madre no se asemeja a la madre creada por el fraile; ha de criar al hijo de manera que sea una imagen del verdadero Dios, un Dios no concusionario, ni codicioso de dinero, un Dios padre

ñg ulap, palibhasa'y siya ang Dios nang katotohanan; at isasauli sa dati ang dilag ñg babaying tagalog, na ualang kakulañgan kundi isang ma-ayang sariling isip, sapagka't sa kabaita'y labis. Yto ang nasang lagi sa panimdim, na napapanaginip, ang karañgalan ñg babaying kabiyak ñg puso, at karamay sa tua ó hirap ñg buhay: kung dalaga, ay sintahin ñg binata, di lamang dahilan sa ganda ó tamis ñg asal, kundi naman sa tibay ñg puso, taas ñg loob, na makabuhay baga at makapanghinapang sa mahina ó naruruagang lalaki, ó makapukaw kaya ñg madidilag na pag-iisip; pag isang dalaga bagang sukat ipag malaki ñg bayan, pagpitaganan ñg iba, sapagka at karaniuang sabi sabi ñg mga kastila at pari na nangagaling dian ang karupukan at kamangmañgan ñg babaying tagalog, na tila baga ang mali ñg ilan ay mali na ñg lahat, at anaki'y sa ibang lupa ay uala ñg babaying marupok ang loob, at kung sa bagay maraming maisusurot sa mata ñg ibang babayi, ang babaying tagalog. Gayon ma'y dala marahil ñg kagaanan ñg labi ó galaw ñg dila, ang mañga kastila at pari pagbalik sa España'y ualang unang ipinamamalabad, ipinalilimbag at ipinagsisigauan halos, sabay ang halakhak, alipusta at taua, kundi ang babaying si gayon ay gayon, gayon sa convento, gayon sa kastilang pinatuloy, at iba't iba pang nakapag ñgañgalit; sa tuing mai-isip,

---

de todos, justiciero; Dios no vampiro del pobre, ni burlador de las agonías del atribulado, ni torcedor de la senda de la justicia. Despierten y preparen la voluntad del hijo para cuanto es bueno y ordenado aprecio del honor, sincero y firme propósito, claro juicio, proceder puro, honrados actos, amor al prójimo y respeto a Dios: esto han de enseñar a los hijos. Y, como la vida viene acribillada de púas de cardos, debe fortalecerse al ánimo para todo golpe del infortunio, y acostumbrar el corazón al peligro. No espere el pueblo honor, ni prosperidad mientras no eduque fuertemente al niño, mientras sea esclava e ignorante la mujer que ha de vigilar los pasos del hijo. Nada se puede beber de turbio y amargo manantial; no se sacará sabroso fruto de semilla agria.

No son de poca monta los deberes que ha de cumplir la mujer para desvestir de padecimientos al pueblo, deberes que, fueren lo que fueren, no sobrepujarían a las fuerzas y al carácter de la mujer filipina. Son bien conocidos el poder y la prudencia de la mujer en Filipinas; por eso ellos la cegaron, la ataron y la tornaron pusilánime; y

na ang karamihan ñg mali ay gaua ñg kamusmusan, labis na kabaitan, kababaan ñg loob ó kabulagan kayang kalalañgan din nila. May isang kastilang ñgayo'y mataas na tao na, pinakai't pinatuloy natin sa habang panahong siya'y lumiguy-liguy sa Filipinas. Pag dating sa España, ipinalímbag agad, na siya raw ay nanuluyang minsan sa Kapampañgan, kumai't natulog, at ang maginoong babaying nagpatuloy ay gumayo't gumayon sa kaniya: ito ang iginanti sa napaka tamis na loob na babayi. Gayon din ang unang pahili ñg pari sa nadalaw na castila, ay ang kaniyang mañga masunuring dalagang tagahalik ñg kamay, at iba pang kahalo ang ñgiti at makahulugang kindat. Sa líbrong ipinalímbag ni Dn. Sinibaldo de Mas, at sa iba pang sinulat ñg mga pari, ay nalalathala ang mga kasalanang ikinumpisal ñg babayi na di ilinilihim ñg mga pari sa mañga dumadalaw na castila, at kung magkaminsan pa'y dinadagdagan ñg mañga kayabañgan at karumihang hindi mapaniualaan. Di ko maulit dito ang mañga di ikinahiang sinabi ñg isang fraile kay *Mas*, na di nito mapaniualaan. Sa tuing mariríñgig ó mababasa ang mga bagay na ito'y itinatanong namin kung Santa María kaya bagang lahat ang babaying castila, at makasalanan na kaya baga ang lahat ñg babaying tagalog; ñguni kung sakali't magsusumbatan at maglalatlatan ñg puri'y marahil . . . . . Datapua't lisanin ko ang bagay na

---

viven sobre seguro, porque, mientras la madre filipina fuera esclava, esclavizarían a todos sus hijos. Ésta es la causa de la postración del Asia: la mujer del Asia es ignorante y esclava; poderosa en Europa y en América, porque allí la mujer es libre e instruída, lúcida de inteligencia y fuerte de voluntad.

Se sabe que andáis escasas de libros que instruyan: se sabe que nada se introduce, día por día, en vuestra inteligencia sino lo que de propósito ha de apagar vuestra luz natural; se sabe todo esto, y, por eso, nuestro empeño en hacer llegar a vosotras la luz que se cierne sobre vuestras semejantes aquí en Europa. Si no ha de causar enojo lo que he de decir, y se le ha de prestar alguna atención, por espesa que sea la niebla que envuelva a nuestro pueblo, pondré diligencia suma en disiparla con la hermosa luz del sol, que fulgirá aunque ligeramente. No sentiremos fatiga si vosotras nos ayudáis; ayudará también Dios a descorrer la niebla, ya que Él es el Dios de la verdad; volverá a su prístino estado el nombre de la mujer filipina, de quien ahora sólo se echa de menos propio criterio:

ito, sapagka't di ako paring confesor, ó manununluyang castila, na makapaninira ñg puri ña iba. Ytabí ko ito at ituloy sambitin ang katungkulan ñg babayi.

Sa mga bayang gumagalang sa babaying para ñg Filipinas, dapat nilang kilanlin ang tunay na lagay upan ding maganpan ang sa kanila'y inia-asa. Ugaling dati'y kapag nanliligaw ang nagaaral na binata ay ipinañgañganyayang lahat, dunong, puri't salapi, na tila baga ang dalaga'y ualang naisasabog kundi ang kasaman. Ang katapang tapañga'y kapag napakasal ay nagiging duag, ang duag na datihan ay nag ua-ualang hiya, na tila ualang ina-antay kundi ang mag asaua, para maipahayag ang sariling kaduagan. Ang anak ay ualang pantakip sa hina nang loob kundi ang alaala sa ina, at dahilan dito, nalunok nang apdo, nag titiis ñg tampal, nasunod sa lalong hunghang na utos, at tumutulong sa kataksilan nang iba sapagka't kung walang natakbo'y walang manghahagad, kung walang isdang munti'y walang isdang malaki. ¿Bakit kaya baga di humiling ang dalaga sa iibiguin, ñg isang marañgal at mapuring

---

que buen natural tiénelo de sobra. Tal es nuestro anhelo soñado y que hace nido en nuestro corazón; el honor de la mujer, mitad del corazón, compañera en la felicidad e infortunio de la vida. Si ella es doncella, que la ame el mancebo no sólo por su hermosura y afable carácter, sino también por su fortaleza de ánimo, alteza de miras que presten vida y levanten al débil o cobarde, o aparten vanos pensamientos; que sea una doncella orgullo de la patria, que infunda respeto, por ser común decir aquí, entre peninsulares y frailes venidos de allí, la facilidad e ignorancia de la filipina, como si el error de unas fuere de todas, y como si en otras tierras no existieran mujeres de carácter débil, cuando, en puridad, ¡qué de cosas podría la filipina reprocharlas! Con todo, por chismografía y por lenguaraces, a los peninsulares y frailes regresados les falta el tiempo para cacarear, imprimir y desgañitarse, a par que ríen y lanzan injurias y carcajadas; que la Fulana aquella era así; así fué en el convento, así con el peninsular a quien hospedó una vez, y otras cosas que dan dentera cada vez que vienen a las mientes, cosas todas que, en la mayoría de los casos, eran faltas debidas al candor, a sobrada bondad, mansedumbre, o ceguera acaso, obra toda de los mismos difamadores. Vive un peninsular, que hoy ocupa alto rango, a quien hemos dado de comer y hospitalidad durante el tiempo que estuvo vagando por Filipinas, y que, cuando arribó a España, imprimió a escape: que él pidió hospedaje una vez en Pampanga, comió

ñgalan, isang pusung lalaking makapag ampon sa kahinaan ñg babai, isang marañgal na loob na di papayag magka anak ñg alipin? Pukawin sa loob ang sigla at sipag, maginoong asal, mahal na pakiramdam, at huag isuko ang pagkadalaga sa isang mahina at kuyuming puso. Kung maging asawa na, ay dapat tumulong sa lahat ñg hirap, palakasin ang loob ñg lalaki, humati sa pañganib, aliwin ang dusa, at aglabiin ang hinagpis, at alalahaning lagi na walang hirap na di mababata ñg bayaning puso, at walang papait pang pamana, sa pamanang kaalipustaan at kaalipinan. Mulatin ang mata ñg anak sa pagiiñgat at pagmamahal sa puri, pagibig sa kapua, sa tinubuang-bayan, at sa pagtupad ñg ukul. Ulit-uliting matamisin ang mapuring kamatayan sa alipustang buhay. Ang mañga babai sa Esparta'y sukat kunang uliran at dito'y ilalagda ko ang ilang halimbawa:

Nang iniaabot ñg isang ina ang kalasag sa papasahukbong anak, ay ito lamang ang sinabi: "*ibalik mo ó ibalik ka*," ito ñga umuwi kang manalo ó mamatay ka, sa pagka't ugaling iwaksi

---

y durmió; que la señora que le acogió se condujo así y asá con él; de esta manera correspondió a la suma hospitalidad de la señora. Tales especies también insinúa el fraile al primer visitante español acerca de sus muy obedientes confesandas, besadoras de manos, etc., rehogadas en sonrisillas y muy significativos guiños. En un libro impreso por D. Sinibaldo de Mas y en otros trazos de frailes, se sacan a relucir pecados de los que en el confesionario se acusaron las mujeres, de que no guardaron ellos secreto para con los peninsulares visitantes, sazonándolos, a lo mejor, con fatuidades y chismes impúdicos indignos de crédito. No puedo repetir aquí las desvergüenzas que contó un fraile a Mas, a las que Mas no concedió valor alguno. Cada vez que oímos o leemos cosas de este jaez nos preguntamos unos a otros: ¿las españolas son todas de la madera de María Santísima, y las filipinas, precitas todas? Creo que, si se han de ajustar cuentas en materia tan delicada, tal vez . . . . . Pero debo abandonar esto, que no soy confesor, ni trashumante peninsular con vara para lastimar la honra de nadie. Arrinconaré esto, y hablaré de los deberes de la mujer.

Los pueblos que respetan a la mujer como el de Filipinas, deben conocer la verdad de la situación, a fin de que puedan cumplir con lo que de ellos se espera. Parece cosa averiguada que cuando un joven estudiante se da al amor, todo habría de echar luego a perder: saber, honor y dinero,

ang kalasag nang talong natakbo ó inusi kaya ang bangkay sa ibabao ñg kalasag. Nabalitaan ñg isang ina na namatay sa laban ang kaniyang anak, at ang hukbo ay natalo. Hindi umimik kundi nagpasalamat dahil ang kaniyang anak ay naligtas sa pula, ñguni at ang anak ay bumalik na buhay; nagluksa ang ina ñg siya'y makita. Sa isang sumasalubong na ina sa mga umuwing galing sa laban, ay ibinalita ñg isa na namatay daw sa pagbabaka ang tatló niyang anak.—"*Hindi iyan ang tanong ko*, ang sagot ñg ina, *kundi ¿nanalo o natalo tayo?*—*Nanalo*, ang sagot ñg bayani.—*¡Kung ganoo'y nagpasalamat tayo sa Dios!*—ang wika at napasa simbahan.

Minsa'y nagtago sa Simbahan ang isang napatalong hari nila, sa takut sa galit ñg bayan; pinagkaisahang kuluñgin siya doon at patain ñg gutum. Ng papaderan na ang pinto'y ang ina ang unang nag hakot ñg bato. Ang mañga ugaling ito'y karaniwan sa kanilá, kaya ñga't iginalang ñg boong Grecia ang babaing Esparta.—*Sa lahat ñg babai*, ang pula ñg isa, *ay kayo lamang na taga Esparta ang nakapangyayari sa*

---

como si una joven no pudiera sembrar más que desgracias. El de mayor valor cuando se casa se vuelve cobarde; el de cobardía ingénita, desvergonzado, cual si esperase únicamente casorio para manifestar la propia cobardía. El hijo, para encubrir su pusilanimidad, se encomienda a la memoria de su madre, traga hiel, aguanta bofetadas, cumple con la orden más necia, se hace cómplice de la traición. Ha de saberse que, cuando nadie se da a la fuga, no habrá perseguidor; cuando no hay pez pequeño, no habrá grande. ¿Por qué no requiere la doncella de quien ha de amar noble y honrado nombre, varonil corazón que ampare su debilidad, y un alto espíritu incapaz de contentarse con ser padre de esclavos? Aparten de sí al miedo, condúzcanse noblemente y no rindan su juventud al flojo y de corazón engrumecido. Cuando estén casadas, deben ayudar a sus maridos, comunicarles brío, compartir con ellos la mitad del peligro, no atribularles, y dulcificar sus penas, teniendo siempre presente que no habrá pesar que no sobrelleve un corazón denodado, ni habrá herencia más amarga que la de la infamia y la de la esclavitud. Abrid los ojos de vuestros hijos, para que celen y guarden su honor, amen al prójimo, a la patria y el cumplimiento del deber. Imbuídles siempre que deben preferir morir con honor a vivir con deshonor. Las mujeres de Esparta os deben servir de ejemplo en esto; pondré aquí algunos de sus rasgos.

lalaki.—Mangyari pa, ang sagot nang taga Esparta, *sa lahat ñg babai ay kami lamang ang nagaanak ñg lalaki.*—Ang tao, ang wika ñg mga taga Esparta, ay hindi inianak para mabuhay sa sarili, kundi para sa kaniyang bayan. Habang nanatili ang ganitong mga isipan at ganitong mga babai, ay walang kaaway na nakatungtung ñg lupang Esparta, at walang babaing taga Esparta na nakatanaw ñg hukbo ñg kaaway.

Diko inaasahang paniwalaan ako alang-alang lamang sa aking sabi: maraming taong di matiñgin sa katuiran at tunay, kundi sa hábito, sa puti ñg buhok, ó kakulafiñgan kaya ñg ñgipin. Nguni at kung ang tanda'y magalang sa pinag daanang hirap, ang pinag daanan kong buhay hain sa ikagagaling ñg bayan, ay makapag bibigay ñg tanda sa akin, kahit maikli man. Malayo ako sa pag papasampalataya, pag didiosdiusan, paghalili kaya sa Dios, paghahañgad na paniwalaa't pakin'gang pikitmata, yuku ang ulu at halukipkip ang kamay; ñguni't ang hiling ko'y mag isip, mag mulay mulay ang lahat, usiguin at salain kung sakali sa ñgalan ñg katuiran itong pinaninindigang mga sabi:

Cuando entregaba una madre el escudo a su hijo que marchaba para la guerra, no decía más que esto: "devuélvelo, o que te devuelvan," esto es, "que regreses triunfante, o te traigan cadáver," porque era costumbre tirar el escudo del derrotado que huye, o traer su cadáver encima del escudo. Tuvo noticias una madre de que fué muerto su hijo en la guerra, y el ejército derrotado. No chistó palabra, dió gracias porque su hijo se libró de la ignominia; pero, cuando el hijo regresó con vida, al verle, se vistió de luto la madre. A una de las madres que fueron a encontrar a los que volvían de la guerra, contó un guerrero que fueron muertos en ella sus tres hijos. "No pregunto eso—dijo la madre—sino si hemos triunfado o no." "Hemos triunfado—contestó el guerrero.—"Si es así, demos gracias a Dios," y se fué al templo.

Una vez se escondió en el templo un derrotado rey suyo temiendo la venganza popular; convinieron los espartanos en encerrarle allí y matarle de hambre. Cuando condenaron la puerta, la madre fué la primera que acarreó piedras. Eran estos hechos allí costumbre, por eso admiró toda la Grecia a la espartana. "De todas las mujeres—burlábase una—sois solamente las espartanas las que tenéis poder sobre los hombres." "Natural—contestaron—de todas las mujeres, solamente nosotras parimos hombres." "El hombre—decían las de Esparta—no ha nacido para vivir

Ang una-una. Ang ipinaguiguing taksil ñg ilan ay nasa kaduagan at kapabayaan ñg iba.

Ang ikalawa. Ang iniaalipusta ñg isa ay nasa kulang ñg pag mamahal sa sarili at nasa labis ñg pagkasilaw sa umaalipusta.

Ang ikatlo. Ang kamangmañga'y kaalipinan, sapagka't kung ano ang isip, ay ganoon ang tao: taong ualang sariling isip, ay taong ualang pagkatao; ang bulag na taga sunod sa isip ñg iba, ay parang hayop na susunodsunod sa tali.

Ang ika-apat. Ang ibig mag tago ñg sarili, ay tumulong sa ibang mag tago ñg kanila, sapagka't kung pabayaan mo ang iyong kapua ay pababayaan ka rin naman: ang isa isang tinting ay madaling baliin, ñguni at mahirap ang isang bigkis na walis.

Ang ikalima. Kung ang babaing tagalog ay di mag babago, ay hindi dapat magpalaki ñg anak, kundi gauing pasibulan lamang; dapat al'sin sa kaniya ang kapangyarihan sa bahay, sapagka't kung dili'y ipag kakanulong ualang malay, asawa, anak, bayan at lahat.

---

sólo, sino para su patria." Y así, mientras imperaban este modo de pensar y esta clase de mujeres, no hubo enemigo que pudiera poner el pie en el suelo de Esparta, ni mujer de Esparta que pudiera ver a un ejército enemigo.

No espero que se me crea por decirlo yo; muchos son los que no dan crédito a la verdadera razón sino al hábito, a las canas, o a la desdentadura; pero si la vejez es venerable por su trabajosa experiencia, también la vida que llevé, consagrada al bienestar del pueblo, me concede alguna experiencia, bien que no mucha. No pretendo que se me tenga por ídolo, un *diosecillo*, y a que se me crea, u oiga con los ojos cerrados, baja la cabeza y los brazos cruzados sobre el pecho; lo que pido es que reflexionen todas, y mediten, investiguen y pasen, en todo caso, por el cedazo de la razón, cerniendo bien en él, las cosas de que daré testimonio.

Primera, y de todas. Que sólo es posible la tiranía en unos, por la cobardía y negligencia en otros.

Segunda. Lo que hace a uno despreciable es su falta de dignidad y miedo cerval al despreciador.

Tercera. La ignorancia es servidumbre; porque, a tal pensamiento, tal hombre; sujeto que carezca de pensamiento propio, carecerá de personalidad; ciego, cuyo lazarillo fuera el pensamiento ajeno, se asemejaría a la bestia que anduviese tras la soga.

Ang ika-anim. Ang tao'y inianak na parisparis, hubad at walang tali. Di linalang ñg Dios upang maalipin, di binigyan ñg isip para pabulag, at di hiniyasan ñg katuiran at ñg maulol ñg iba. Hindi kapalaloan ang di pag samba sa kapua tao, ang pag papaliwanag ñg isip at ang paggamit ñg matuid sa anomang bagay. Ang palalo'y ang napasasamba, ang bumubulag sa iba, at ang ibig papaniigin ang kaniyang ibig sa matuid at katampatan.

Ang ikapito. Liniñgin niniyong magaling kung ano ang *religión*g itinuturo sa atin. Ting'nan niniyong mabuti kung iyan ang utos ñg Dios ó ang pañgaral ni Cristong panglunas sa hirap ñg mahirap, pangaliw sa dusa ñg nag dudusa. Alalahanin niniyo ang lahat ñg sa iniyo'y itinuturo, ang pinapatuñguhan ñg lahat ñg sermón, ang na sailalim ñg lahat ñg misa, novena, cuintas, kalmen, larawan, milagro, candila, correa at iba't iba pang iguinigiit, inihihiaw at isinusurot araw araw sa iniyong loob, taiñga, at mata, at hanapin niniyo ang puno at dulo, at saka iparis niniyo ang *religión*g iyan sa malinis na reli-

---

Cuarta. El que ame su independencia, debe ayudar primeramente a su prójimo, porque el que desampara, también será desamparado; que la vainilla aislada de burí se quiebra muy fácilmente, mas no la atada escoba de vainillas de la palmera.

Quinta. Si la filipina no ha de cambiar de procedimientos, que no críe hijos: que se limite a darlos. Se la debe despojar de su señorío en el hogar; de otra manera traicionaría inconscientemente al marido, al hijo, a la patria, y a todos.

Sexta. Los hombres nacieron iguales, desnudos, sin ligadura. No creó Dios al hombre para ser esclavo; ni le dotó de entendimiento para ser cegado, ni le adornó de razón para ser engañado por otro. No es una fatuidad no rendir culto al semejante, esclarecer la inteligencia y hacer uso de la razón en todas las cosas. El fatuo es el que se endiosa, el que embrutece a otros y anhela someter a sus caprichos cuanto es razonable y justo.

Séptima. Analicen bien qué clase de religión es la que os enseñan. Vean bien si es la voluntad de Dios, o las enseñanzas de Cristo para socorrer al pobre, mitigar las penas del que sufre. Tengan en consideración lo que se os viene predicando, el objeto de sermón, lo que ocultan las misas, novenas, rosarios, escapularios, imágenes, milagros, candelas, correas, etc., etc., que diariamente y a empellones, a gritos y a brazo

gión ni Cristo, at tingnan niniyo kung hindi ang iniyong pagka kristiano ay paris ñg inaalagaang gatasang hayop, ó paris ñg pinatatabang babuy kaya, na di pinatataba alang alang sa pag mamahal sa kaniya, kundi maipag bili ñg lalong mahal at ñg lalong masalapian.

Mag bulay-bulay tayo, malasin ang ating kalagayan, at tayo'y mag isip isip. Kung itong ilang buhaghag na sabi'y makatutulong sa ibinigay sa iniyong bait, upan ding maituloy ang nasimul'an niniyong pag lakad.

"Tubo ko'y dakila sa puhunang pagod" at mamatamisin ang ano mang mangyari, ugaling upa sa sino mang mañgahas sa atin bayang mag sabi ñg tunay. Matupad naua ang iniyong nasang matuto at hari na ñgang sa halamanan ñg karunuñga'y huag makapitas ñg buñgang bubut, kundi ang kikitli'y piliin, pag isipin muna, lasapin bago lunukin, sapagka't sa balat ñg lupa lahat ay haluan, at di bihirang mag tanim ang kaaway ñg damong pansira, kasama sa binhi sa guitna ñg linang.

Yto ang matinding nasa ñg iniyong kababayang si

JOSE RIZAL

Europa, 1889.

---

partido, inculcan en vuestro ánimo, oídos, ojos; indaguen su punto de partida y su paradero, y, después, contrasten esa religión con la pura de Cristo, y vean si esa mentida observancia de la ley de Cristo no guarda paridad con la pingüe-vaca lechera, o tal vez con el cebado cerdo cuya crasitud estimulada no fué por amor al animal, sino por fines de lucro y explotación desaforada.

Reflexionemos, pues, y estudiemos nuestra situación y vayamos echando cuentas. Que estas destrabadas líneas puedan ayudar a vuestro buen natural, al proseguir vuestro iniciado itinerario. "Mi provecho será mayor que el trabajo invertido"; y aceptaré de buena gana el galardón de costumbre para todo aquel que osare decir la verdad a nuestro pueblo. Que el éxito corone vuestro deseo de instruíros; que en la huerta del saber no cojáis fruto acedo sino selecto, catando antes de englutirlo, porque sobre la costra de la tierra todo viene mistificado, y no pocas veces suele meter cizaña el enemigo en medio del semillero.

Todo ello es el vivo anhelo de vuestro compatricio,

JOSE RIZAL.

(Traducción de *Revista Filipina*, Vol. I, Dic. 1916, págs. 27–30)

234. *De Rizal al Dr. Meyer*

El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 27 de Febrero de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Tengo el sentimiento de participarle que ahora acabo de recibir una muy atenta carta del Dr. Niumann en que éste, por motivo de sus muchas ocupaciones, no puede aceptar el puesto de Consejero vocal de la Asociación.

Si V. cree que no es posible encontrar otro señor que le pudiese sustituir, le agradecería muchísimo me lo indicase para proponérselo, y en el caso contrario, nos veríamos obligados á pasarnos sin la cooperación valiosa de los holandeses, lo cual es muy de sentir.

Pidiéndole á Vd. mil escusas por todas estas molestias.

Tengo el honor de ofrecerme á V. como un atento servidor q. b. s. m.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

235. *De Valentín Ventura a Rizal*

Lo que cuesta la vida en París

París, 3 de Marzo de 1889.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
London.

QUERIDO AMIGO: Inmediatamente de recibir la suya me puse en movimiento para buscarle una habitación de las condiciones que me indica; he estado en tres hoteles y en una casa amueblada,

en todos me piden, más ó menos, para este mes y el próximo de sesenta y cinco francos á setenta por mes; pero desde Mayo, hasta la terminación de la Exposición que será en Noviembre, la misma habitación que ahora pagará V. sesenta y cinco, entonces costará quince francos más ó sea ochenta.

Entre todo lo que he visto, me parece que el que le conviene á V. más es el hotel donde vive y come nuestro paisano Justo Trinidad, ex-gobernadorcillo de Sta. Ana. En dicho hotel, que está en el Fag. Poissonniere, me piden por una [habitación] [. . . . . francos decentemente amueblada] [hasta el mes] de Mayo y desde [este mes . . . . . francos.]

Digo que le conviene á V., p[orque se encon]trará con dos paisanos, uno que vive y com[e allí,] que es Trinidad, y otro que sólo va á [comer,] que es Abarca.

Si se decide por éste y quiere comer en él le costará la vida en París, en la época más cara, menos de cuarenta pesos por mes; según el presupuesto siguiénte:

Habitación	80 fr.
Alimentos	110 fr.
Propina al mozo	5 fr.
Total	195 fr.

Creo que se decidirá V. por venir, pues como vé, la estancia en París no le saldrá más cara que la de allí, al contrario, se economizará V. cien francos, pues si mal no recuerdo, me parece que me ha escrito V. diciendo que la vida ahí le salía por sesenta pesos.

Se dice por aquí, que V. viene huyendo de un incendio por temor de quemarse; hace V. muy bien, más vale poner el remedio cuan[to antes] [. . . . . dispo]ner el cuarto que [muy pronto quedará vacante], porque precisamente [se esper]a de Madrid á una amiga que [va] á pasar una temporada; para abandonar [aquello], donde ha tenido la gran desgracia [de] perder un hijo de dieciocho años, que se ha pegado un tiro.

Sin embargo, como V. es bastante amigo mío, si se conformara á que pusiéramos una cama y un lavabo en mi despacho, que V. conoce, tendremos mucho gusto venga á pasar á casa.

Usted cuidado, como decimos por allá, V. sabe que se le ofrece con todo el alma, y que es un filipino el que lo hace.

Sea una cosa ú otra lo que decida, escríbame si es posible á vuelta de correo.

Con recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo.

V. VENTURA.

---

236. De Rizal al Dr. Meyer

El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 4 de Marzo de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Mi muy distinguido Sr. Doctor: He tenido el honor de recibir su atenta carta de V. del 1.º de Marzo, y siguiendo sus indicaciones y conforme con su manera de pensar, he escrito ahora mismo al Dr. Riedel, suplicándole aceptase la dignidad de Consejero Vocal.

Como la materia urge y hay muchos que esperan la realización de nuestro pensamiento, me apresuro á escribir á V. para suplicarle escriba algunas líneas al Dr. Riedel, si sus ocupaciones se lo permiten, a fin de que acepte y pueda darse por formada la ASSOCIATION.

Tan pronto como todo esté arreglado, parto para París, para ver de estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional, aprovechando la Exposición Universal, y consultando la opinión de los demás miembros.

Inmediatamente después se repartirán impresos los estatutos, y un proyecto-programa del congreso a fin de que lo examinen los miembros de la Junta directiva, se modifique y se corrija.

Dándole tantas gracias y ofreciéndome como siempre su atento servidor, tengo el gusto de saludarle, etc.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

237. *De Rizal a Lopez Jaena*

Un soberbio discurso

5 de Marzo de 1889.

Sr. D. GRACIANO LOPEZ,
Director de "La Solidaridad,"
Barcelona,
Rambla de Canaletas 2-3.º

QUERIDO GRACIANO: Te felicito de todo corazón por tu soberbio discurso; es el mejor de los que tú has pronunciado ó hecho hasta ahora, dejando pequeñitos á todos los tuyos y los míos. ¡Sulung ang Bisaya at ang Tagalog! [¡Adelante el bisayo y el tagalog!] Aquí llegó la faja sin los periódicos; el ejemplar que tengo me lo dió Regidor.—Mal fajados.—Pedro Ramos se suscribe, me ha dado su dinero: he vendido 6 Visión, 1 Soberanía: tengo pues 3 pesetas en mi poder.

Está bien que se hayan aumentado las páginas; anunciad obras de filipinos, Govantes, abogado filipino para asuntos del país, etc., etc. Escribid primero á éste diciéndole que yo os había propuesto que anunciáseis su bufete para que los de allá reclamen sus derechos pisoteados, etc.

Tuyo,

RIZAL.

[Tarjeta Postal.—Timbre de Correos: Londres.]

238. De Antonio Luna a Rizal

Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino

Clavel 6–3.º izquierda,
Madrid, 8 Marzo, [*18*]*89.*

Querido Doctor Rizal: El mismo día que recibí el artículo lo mandé á Morayta para que viera la manera de insertarlo en "El Globo"; me dijo que estaba bien, pero es el caso que todavía no lo he visto. Pierde cuidado que hoy mismo sabré el resultado definitivo ó si no es posible en "El Resumen," entonces lo mandaré á Barcelona con tiempo. Llorente ya estuvo á verme por esto.

Te envío un artículo de Quioquiap publicado en "El Día." ¡Parece mentira, "El Día," cuyo corresponsal es el más sensato de cuantos escriben de allá para ésta! No puede uno fiarse de nadie, porque todo se vuelve contra uno. Las cañas se vuelven lanzas, así es que estoy completamente, pero completamente desengañado del apoyo que pudiera prestarnos la prensa. Admiten un artículo injuriando á toda una raza y no permiten siquiera que nos defendamos; no ya insulto por insulto, ni defensa por ataque que es lo menos que puede hacerse.

A Lord Salysbury le han propinado un voto de censura por haber llamado *negro* á un diputado (si no miento) de la India; y aquí un Quioquiap arroja insulto diario á toda una raza y permanece incólume su personalidad. Esto es un país libre, de derechos y libertades, en donde se permite el insulto pero no la defensa.

He enviado el mismo artículo á Barcelona para que lo contesten, y tú contéstalo y mándame la respuesta, por si consigo que por aquí lo inserten.

Cada vez más se hace notar la falta, en Madrid, de un periódico filipino; cada vez más se deja sentir la falta de unión; cada vez, un vacío más que pudiera llenarse si se tuviera dinero y unión. Pero ¿qué se ha de hacer? Si órgano filipino hay, se confunde en él, el bombo personal con el engrandecimiento

de Filipinas; ó si no, sirve para palestra de las rivalidades surgidas por la diferencia de razas, y con estas divergencias nunca llegamos á nuestras aspiraciones y así andamos.

Cunanan me dijo que te escribiría. Addresse: Sauco 2–20 izquierda.

Ignoro completamente lo que dicen de Dominador. Aún más, creo que habrá escrito á Londres, (alguno que no le mira bien), una sarta de embustes. Por mi parte puedo asegurar que no ha dicho tal desatino.

Vivo Clavel 6–3.° izquierda.

Un abrazo de tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

¿Has recibido mi fotografía que te mandé cuando estabas en Ginebra?

---

239. *De Del Pilar a Rizal*

"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren"

Barcelona, 10 Mzo., 1889.

AMIGO LAONG-LAAN:

Los elogios de Rizal á "La Soberanía Monacal" á poco más me envanecían, pues la cosa no era para menos: aplausos como los del autor del *Noli me tángere*, *Consejo de los Dioses*, *Visión*, etc., etc., etc., constituyen inapreciable triunfo para un autorcillo formado empíricamente en el país de los gobernadorcillos, directorcillos, abogadillos, fiscalillos y otras eminencias diminutivas; pero la verdad es que el deseo engaña y V. presenta un ejemplo palpable. Deseando redimirme, me creyó redimido. Acepto, pues, sus elogios á título de aspiración: Salamat sa magandang ambil. [Gracias por la buena voluntad.]

Rizal no tiene aún derecho á morir: su nombre constituye la más pura é inmaculada bandera de sacrosantas aspiraciones; y Plaridel y los suyos no son otra cosa más que unos voluntarios que militan bajo esa bandera.

Por eso habrá V. observado que cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren, de lo cual ha tenido pruebas palpables.

Quiroga no lleva ningún poder de los gobernadorcillos encarcelados, ni la causa está aún en estado de poder ser gestionada en la Corte. Está en sumario, y pregunte V. al Sr. Regidor cuántos años dura el sumario español, cuando el reo es inocente y hay empeño en fastidiarlo.

Me dicen que piensa V. ir á París: allí encontrará V. á uno de los gobernadorcillos de la manifestación: desde Marsella le dí para V. una carta de recomendación y probablemente se la presentará. Si V. ha de vivir en la habitación que encontraron para V. en el Hotel de Castilla, es fácil que pase á saludarle.

Le abraza su affmo.

M. H. del Pilar.

[Copiada del *Libro Copiador*, años 1889–1890, pág. 25 de la Col. Ponce.]

---

240. De Lopez Jaena a Rizal

Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad"

Barcelona, 12 de Marzo 1889.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Rizal: Agradezco muy de veras tu felicitación por mi discurso, la estimo como la más valiosa de las muchas que he recibido.

Debes haber recibido ya los periódicos que enviamos por segunda vez, por pérdida de los primeros.

Soy de opinión que escribas á los filipinos de Madrid para que no miren con prevención "La Solidaridad." Precisamente los filipinos de Barcelona lo que procuran es la unidad de miras y la fraternidad cariñosa de todos los filipinos esparcidos por estas regiones: unidos valdremos mucho, separados se reirán de nosotros nuestros enemigos; no les escribo porque quizá suponen que soy la piedra de la discordia. Voy ya siendo viejo, amigo Rizal, nada ambiciono más que la felicidad de nuestra querida tierra.

Se desean los artículos tuyos para el número del 30 de este, uno sobre política europea y americana, y otro sobre Filipinas.

Estimaríamos mucho que Regidor escriba algo en "La Solidaridad" sobre puntos democráticos ó sobre el que quiera, indícale en tu nombre y en el mío.

Te felicito por tu "La Visión de Fray Rodríguez," creo que si ese fraile tuviera una pizca de vergüenza, al leerla se moriría de congestión; te anticipo que "La Solidaridad" asociación, te felicita por ella oficialmente, es acuerdo tomado por unanimidad en junta general.

Ya sabes que soy como siempre tuyo, amigo y paisano,

GRACIANO LOPEZ.

---

241. *De Naning a Rizal*

Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad"

12 de Marzo de 1889.

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te [pa]rticipo que la Junta ó el Consejo [Dire]ctivo de La Sol: de Madrid me [ha] nombrado Presidente del Consejo [loca]l de ésta; pronto lo estableceremos [aquí.]

En vista de las adhesiones y ofertas [de] muchos paisanos la empresa del [per]iódico ha resuelto publicarlo con 12 [pá]ginas, según tu indicación. Esta [m]e encarga diera las gracias en su [no]mbre al Sr. Regidor y espero lo tras[mi]tirás á él.

En el núm.° de pasado mañana saldrá tu artículo "*Agricultores, etc.*," y otro artículo del "Hong-kong Telegraph" que habla de tu *Noli* y de tí.

Te envié copia de [la publicación] tuya para que veas [si está bien copi]ada, y yo no sé si [es exacto el número de] las páginas de [tu publicación, así como] las de *La Soberan*[*ía*] *Mo*[*nacal;*] pedía al propio tiempo nos a[utori]ces para publicarlo en *La Solidaridad.*

Te envío la carta de P. Dor[é q]ue he recibido en el último correo. [Pro]nto te enviaré más ejemplares de [la V]isión; ya he hecho envío á [Ma]ni[la] y Hong-kong.

He recibido además algunos *sa*[*lapi*] á cuenta de la venta del Noli; [dí]me si quieres que te lo gire. [Creo] que ascenderá á cincuenta duros [poco] más ó menos.

Tuyo,

NANING.

X. RIZAL EN PARIS

242. *De Rizal a Ponce*

La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc."

París, 19 de Marzo, [*1889.*]
23 Passage Saulnier.

MI QUERIDO AMIGO NANING:

Dispénsame no haya visto mi triste poesía de Madrid que tú me enviaste; ahora te la remito algo corregida. Francamente, te diré que la poesía no me gusta, pero en esto yo no soy juez competente. Si creéis que ha de gustar, publicadla, sólo que no la publiquéis en sitio preferente, sino allá en las últimas páginas. Tened presente que la firmo Laon Laang y no Láong Láan, porque en efecto es *Laón*. No publiquéis mi poesía "*En el bosque.*" Pediré á Manila una copia de la última poesía que escribí y os la mandaré.* Creo que es la mejor que escribí.

Conserva allí el depósito de mi *salapi*, porque estoy concluyendo entre tanto una obrita pequeña que pienso publicar.

He leído el 3.er número de La Solidaridad que me prestó Abarca, es mejor que los dos primeros por contener más cosas

*Debe referirse a la poesía "En la Ausencia" de la que dice Retana: "Poesía escrita en París, 1889. Un fragmento se publicó en el vol. IV del *Archivo del Bibliófilo Filipino* con el título de *Kundiman.*"—Así, el Sr. Ponce. Es de notar que el fragmento por mí transcrito en el *Archivo*, está fechado a 12 Septiembre, 1891, y es el mismo que salió a relucir cuando el proceso. Rizal negó su paternidad a esta breve poesía que debe ser la misma que, con el título de *Kundiman*, y como poesía de Rizal, vió la luz en *El Pueblo*, de Cebú, número de 18 de Abril de 1900, según D. Vicente Elío."—T. M. K.

variadas, pues si bien en el No. 2 está el discurso de Graciano, en cambio tiene poco de lo demás.

Siento mucho que hayáis dejado pasar una bonísima ocasión de aplastar á La Defensa y dejarla herida con sus propias armas. La Defensa citó á Escosura, pues hubiérais citado al mismo Escosura contra los frailes, porque este señor a pesar de todo su chocolate hizo constar en su obra en varias partes afirmaciones más que encubiertas contra frailes con respecto a la enseñanza, etc., etc. Otra ocasión será.

Mi artículo tiene algunos deslices de imprenta; pero no importa *qui bene legit multa mala tegit.*

Hay cosas muy buenas en este número. Decidme qué hay de exacto de aquel sermón del Recoletano en Tondo, pues la cosa merece festejarse. Ídem., ídem., ídem. de lo del sargento.

Convendría que La Solidaridad invirtiese parte de los productos en la adquisición de obras referentes á Filipinas para que las estudien, pero con examen y detenimiento, pues la mayor parte de las obras tienen mucho *pinawa* y están escritas por *ellos.*

Comprad obras de filipinos, mencionad de vez en cuando nombres de filipinos como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc.; citad sus frases. En aquellos libros de *Viva España, Viva,* hay artículos de Burgos. Si allí no tenéis, aquí tengo yo una infinidad. Es menester sacar á luz nuestra plana mayor, que en efecto vale, sólo que no la hacen valer.

Dile á P. Doré [Pedro Serrano Laktaw] que dentro de poco le voy á escribir.

Tuyo,

RIZAL.*

*Esta carta no determina el año, pero se supone que fué el año 1889, porque en esta carta se habla del 3.er número de "La Solidaridad" que se publicó el 15 de Marzo de 1889.—(Nota del C. de Mss.)

243. De Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Capítulos terminados de las Memorias de Blumentritt

Leitmeritz (Austria),
26, III (Marzo), 1889.

Monsieur le Docteur D. Jose Rizal,
23, Passage Saulnier,
París.

Queridisimo:

Verzeihe dass ich Deinen lieben Brief. v. 19 erst heute mit nur einigen Zeilen beantworten komme, ich arbeitete aber sehr fleissig an meiner memoria, von der ich schon folgende Capital fertig habe: 1. historische Einleitung. 2. Filibusterismo. 3. Nativismo Peninsular. 4. Quioquiapismo. 5. Verwaltungsgebrechen (Censur,) Relegación Gubernativa, Beamte ohne Kenntnisse. 6. Inmoralidad, cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de barangay. 7. Der Fraile (historische Entwicklung seiner Macht). 8. Sind die Frailes wirklich die Stutze Spaniens?

Von den Jesuitenbüchern werde ich Dir eines, das ich deppelt habe, senden. Mich beunruhight, das lange Stillschweigen Dr. Viola's.

Grüsse mir Luna, Pardo de Tavera u. R. Hidalgo.

Czepelak grusst Dich vielmals. Herzliche Jrüsse von Haus zu Haus. Es umarmt.

Dich Dein Getreuer,

F. Blumentritt.*

**Leitmeritz, Austria,*
Marzo 26, 1889.

Sr. D. Jose Rizal,
23, Passage Saulnier,
París.

Queridisimo:

Perdona que yo conteste tu amable carta del 19 y solamente ahora y con tan pocas líneas; he trabajado muy diligentemente en mis memorias, de las cuales tengo ya preparados los siguientes capítulos: 1. Introducción Histórica; 2. Filibusterismo; 3. Nativismo Peninsular; 4. Quioquiapismo; 5. Defectos de la Administración (Censura, Relegación

(Continúa en la página 151)

244. De Rizal a Lopez Jaena

Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos

París, [*Marzo de 1889*].

AMIGO GRACIANO: Aquí estoy ahora en París y he aprovechado mi tiempo. Ayer llegué y ya hoy hemos formado el Club Filipino llamado *Kidlat* para los que vengan a fin de que podamos reunirnos los filipinos. Si vienes se te hace una excepción, y tú no tienes que pagar, porque aquí se te aprecia porque trabajas por el país. Al periódico se le ha de sostener, aquí hay entusiasmo, y queremos todos que viva.

No olvides de mandar números á Pedro Ramos, 21 Billiter Street, Londres.

Él es suscritor y ya ha pagado un trimestre.

Adelante con el periódico, pórtate como hasta ahora te has portado, liberal y generoso con todos, y te prometo que te sostendrán todos. Procura que el periódico no dé traspiés, y cuida de que el título de Director no te envanezca y trates con menosprecio á tus amigos y así vengan las discordias.

Regidor promete enviarte artículos. Yo también escribiré una revista colonial de lo que pasa en todo el mundo.

Sed económicos, porque quien sabe si viviendo el periódico llegue á ser tu fortuna: trátale pues como si fuera tu primogénito y tu única esperanza.

(Continuación de la página 150)

Gubernativa, Oficiales sin Conocimientos); 6. Inmoralidad, Cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay; 7. Fraile (Desarrollo Histórico de su Poder); 8. ¿Son los Frailes realmente el apoyo de España?

De los libros jesuíticos yo te enviaré uno del cual tengo dos ejemplares. Me intranquiliza mucho el largo silencio del Dr. Viola. Saluda de mi parte á Luna, Pardo de Tavera y R. Hidalgo. Czepelak te saluda mucho repetidas veces.

Con cordiales saludos de todos, te abraza tu fiel

F. BLUMENTRITT.

Todos nosotros sostendremos vuestra obra, y yo escribiré á Madrid para que hagan lo mismo. Unión, buena voluntad y buenos sentimientos, hé aquí cuanto necesitamos.

Aquí todos son de opinión que el periódico mejora progresivamente en cada número. Tened cuidado de no insertar exageraciones, ni mentiras, ni imitéis á otros que se valen de medios no honestos y de lenguaje bajo é ignoble para conseguir sus fines. Procura que el periódico sea justo, honrado y veraz, de manera que su opinión sea siempre respetada. Es menester que enseñemos á nuestros enemigos que nosotros valemos más que ellos, moral y humanamente hablando. Nosotros con que digamos la verdad, habremos ganado nuestra causa, porque la razón y la justicia están de nuestra parte. No hay necesidad de picardías.

Dispensa que me ponga á dar consejos, pero la existencia de ese periódico me es tan cara que salto por encima de todas las conveniencias.

Enviadme algunas Soberanías.

Tuyo

RIZAL.

---

245. De Rizal a Lopez Jaena

Rizal, enfermo

[*París, 18 Rue de Rochechouart, Hotel de la Pensée, Marzo de 1889*].

AMIGO GRACIANO: He estado enfermo y aun lo estoy, y allí va ese artículo para llenar hueco. Lo he dejado á última hora para tener algunas noticias más.

Enviadme "Soberanías" y "Visiones." Decidme el precio.

Recibí telegrama, ¡gracias!

Mi address

18 Rue de Rochechouart,
Hotel de la Pensée.

RIZAL.

246. *De Naning a Rizal*

Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda

Barcelona, Rambla [*de Canaletas 2-3.º*].
[*Marzo de 1889.*]

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te envío 25 ejemplares de *La Soberanía*, etc., y 50 de *La* [*Visi*]*ón.*

Hemos buscado en las bibli[oteca]s de ésta los informes de Esco[sura,] y no los hemos hallado; no[sotros tam]poco los tenemos, y de a[hí e]s que hayamos dejado pasar aq[uella] buena ocasión. Dános luz sobre [es]ta cuestión; puede que necesi-[temos] algún día y bueno es estar prep[arados.]

Todo lo que dice el periódico [es lo] único que nos escribió P. Doré del re[coleta]no.

La Defensa ya no dijo nada e[n s]us dos últimos núm.s

Tendremos muy en cuenta [tus] consejos acerca de la Asociación.

Tuyo,

NANING.

---

247. *De Rizal a Ponce*

Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc.

[*París, 18 Rue de Rochechouart,*
Hotel de la Pensée,
Marzo de 1889.]

Recibí los ejemplares de "La Soberanía" y de la "Visión." Decidme cuánto cuestan.

Éxito grande para "La Soberanía"; aquí todos encuentran la obra admirable y felicitan al autor. Enviar á Manila.

Lucharemos con Font; escribiremos á Madrid.

Hoy me voy á la Biblioteca á hacer extractos de la obra de Escosura. Cuando hay algún artículo que atacar, escribidme antes y tal vez os pueda dar datos.—Procurar hablar en cada número de algún filipino antiguo o moderno, citar sus obras. Hablad siempre de Blumentritt y citadle como católico y amigo de España, que ha defendido los derechos de ésta en la cuestión de Borneo, de Carolinas, etc. y en otras muchas obras ha defendido siempre á España. Citad á Pilapil, Peláez, Burgos etc., etc. Id formando poco á poco una biblioteca para consulta.

Repito aquí la felicitación al autor de "La Soberanía."

La he vuelto á leer y todos están conformes con mi observación, de que la obra no tiene paja sino todo grano, esto es, no está viciada como los escritos de los peninsulares. Grano, grano, y al fondo, esto sea el carácter de las obras de los filipinos. Que Plaridel se imite á sí mismo y no imite á ningún *pajero* castila.

[Jose Rizal.]

---

248. *De Rizal a Ponce*

Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera"

[*París, Marzo de 1889.*]

Mi Querido Maning:

Ahí te envío la prueba corregida; me doy mucha prisa porque tengo que ir al Museo.

¿Puedes poner en vez de *letra bastardilla*, que hay cerca del final, *letra cursiva?*

Recibí la "Defensa de Corcuera," pero pienso no publicarlo así, sino hacer un libro grande sobre ello.

Poncos en comunicación con Llorente acerca de *La Solidaridad* que ellos en Madrid han fundado; á ver si podéis uniros, y ayudar á aquellos de allá á unirse.

Memorias á todos, en especial á Plaridel.

Tuyo,

Laong Laan.

249. *De P. Catog a Rizal*

Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos

[*Manila, I. F.,*] *1.º de abril,* [*18*]*89.*

QUERIDO AMIGO: Anoche fué sorprendido por el gobernad.llo de Pandacan, 50 y tantas cajas llenas de pólvora, varias llenas de cajitas de cápsulas de revólver y carabina en el sitio de Santa Mesa, entre los cobachos que hay detrás del Hipódromo de Santa Mesa. Aquella pobre gente declaran que aquello les fué entregado por el teniente de la Gua. Civil de Veteranos, de Sampaloc, para que lo guardaran. Una vez en el tribunal es[ta] gente campesina, aparecen Millat y Martí, dueños del bazar de ropas "La Tienda de los Catalanes"—diciendo que aquello eran suyos y ellos tienen licencia del gobierno. En primer lugar, esta tienda no tiene negocio de armas, sino de géneros; en segundo lugar, aunque fuesen negociantes de armas, creo que no expondrían así sus negocios depositando los efectos en casas de ninguna seguridad, tanto de la intempe[ri]e, co[mo] de los ladrones, que por desgracia abundan desde la fecha que más abajo te contaré; en tercer lugar, el Gobierno Superior deniega toda clase de licencias de armas, á los mismos que antes los tenían, y ¿cómo es que ahora se confían á campesinos, municiones de guerra?

Por el primer vapor te daré más detalles, que ahora no puedo facilitar por falta de tiempo.

Pero, me permitiré llamar tu atención, respecto al fatal ó para nosotros feliz encadenamiento de sucesos de que es teatro ahora nuestro pobre país, por obra y gracia del monaquismo: al menos s[os]pechamos así. El caso es que á princip[ios de]l mes pp.do Marzo, el frailismo hizo correr aquí la voz de que el país se levant[a]ría contra España, el 16 del mismo. En [e]fecto, muchos españoles *bagos* aquí, estaban [so]bresaltados.

En 14 del mismo, la única ex[is]tencia de 28 rifles en el "Bazar Filipino" la compraron, y todo lo que había en otras tiendas de la Escolta. Se dice que la mayor parte de estos rifles ya tienen distribuidos á los tulisanes, c[on] encargo de que hagan fechorías.

Todo esto, unido al caso del juez especial Nubla, el cual calificó el suceso de la carta anónima al gobernadorcillo de naturales de Tondo, de tentativa de rebelión, cuyo expediente en vez de sobreseer, recibió ahora el refu[erzo] de la cogida de impresos procedentes de Hong-kong, por cuya causa siguen en la bartolina Matías, hermano de José Basa, vecino de la calle de San Jacinto; el español Abello, almacenero del Murallón, y compadre de J. Basa, y el timonel del vapor *Nanzin*. La causa de éstos lleva también el mismo calificativo de tentativa de rebelión, en virtud de cuyo expediente se hizo la numerosa pesquisa [que] en mi carta de ayer te contaba; siendo también pesquisado capitang Luis Yangco, del Murallón.

A no haberse anticipado la des[gra]cia de vecinos al gobernadorcillo [de] Pandacan, y echado éste mano á aquellos objetos infernales, ¿qué hubiera sido de nosotros en estos momentos? Se dice igualmente, y estamos en busca de ello, que aquí circulan [aún] impresos en tagalog en que se ex[igía] á l[os n]aturales del país á degollar á los espa[ño]les.

A última hora me dicen que lo que fué hallado en Santa Mesa son 50 cajas de á 25 libras de pólvora, 12 cajas grandes de cápsulas y 2 pequeñas, en 2 diferentes casas, la pólvora en una y la[s c]ápsulas en otra, distantes una de otra como desde la casa de Martín hasta la bajada del puente Tutuban.

Hasta otra vez,

P. Catog.

250. *De Rizal a los Sol:s*

[Carta colectiva a todos los filipinos residentes en Madrid]

Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bobilis bobilis*.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus conterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes

18 Rue de Rochechouart,
Hotel de la Pensée,
París, 2 de Abril de 1889.

A los Sol:s.

Mis Queridos Amigos: Anoche recibí el telegrama cuyo contenido me ha puesto muy preocupado y no me ha dejado dormir, y no es porque en el fondo me disgusté, sino por pensar en el dolor y en la desgracia de las familias perjudicadas y también en la debilidad que muchos de los perseguidos manifiestan después.

Dije que en el fondo no me disgustaba porque todas estas persecuciones é intrigas contribuyen á abrir los ojos de los dormidos y disminuyen el prestigio de los hipócritas que bajo la piel de cordero sacan ahora uñas y ponzoña. Todas estas prisiones, abusos, etc. son el *mal necesario* en una sociedad corrompida. Me expreso así, porque no puedo aceptar que un mal sea necesario en una buena sociedad, así como una medicina ú operación quirúrgica en un estado de salud. Si los filipinos en esta lucha cruel y desigual demuestran entereza y valor a pesar de todo y de todos, entonces será porque son dignos de la

libertad y entonces podremos decir que: *dumating na ang tadhana.* [Ha llegado ya la suerte.] Si no, si son cobardes y débiles, entonces que el árbol se madure antes, porque si se corta antes de tiempo, pronto le comerá el gorgojo y no servirá para nada.

Quizás extrañéis en el *Calambano* que se ha burlado de muchas creencias y supersticiones, que crea firmemente en la Providencia. Es que *Calaínos* tiene más fe en Dios que todos los frailes juntos y juzga que Dios vela por sus criaturas y ayuda á los que tienen valor y buena voluntad. Este es el fruto que el estudio de la historia le ha dado. La libertad es una mujer que sólo concede sus favores a los bravos. Los pueblos esclavos tienen que sufrir mucho para conseguirla, y los que abusan de ella la pierden. La libertad no se consigue *bobilis bobilis*, ni se da gratis et amore.

Yo no puedo ni quiero dar un paso para los presos en Manila, sino es por las vías legales y judiciales. Lo que me ha pasado con mi cuñado me ha dado una lección más: una reclamación mía equivale á una acusación. Lo mejor es acudir á la legalidad, que los atropellados vayan á los tribunales .si pueden, y si no que acudan á Dios . . . . Escribo á Régidor sin embargo, pero todo será inútil. La lucha está empeñada, el que flaquee caerá. Mostrémonos al mundo y á nuestros enemigos de que no nos amedrentamos ante las amenazas frailunas ni nos embaucan sus tonterías. Dadme sin embargo verdaderos detalles, porque la *Gaceta de Colonia* me pide un artículo sobre nuestro país. Quiero detalles verdaderos.

Hablando de los dos libritos del P. José Rodríguez VI y VII, francamente é *inter nos* me han hecho reír y casi comprendo la pregunta de Hidalgo. Este paisano pintor me preguntó en secreto, si los libros del P. Rodríguez no estaban escritos por nosotros. ¿Por qué? le pregunté extrañado. Vamos, dígame Vd. la verdad, que yo no se lo diré a nadie.

A mi afirmación seria y segura de que eran del P. Rodríguez, me aseguró entonces que ellos aquí en París, creían que estaban escritos por uno de los nuestros para poner en ridículo a los frailes, porque decían: "un enemigo de los frailes no podía

haber hecho más para desacreditarles que atribuirles semejantes libritos." Blumentritt los llama *basines*. Creo que en adelante no debemos ya atacar ni contestar á semejantes libritos, sino lo que escribamos sea sólo instructivo y didáctico bajo una forma amena y sencilla, *recomendando siempre la lectura de las Obras de Fr. Rodríguez para que el público se entere de su gran talento.* Y el filipino que aun caiga en la barbaridad de creerle al dicho fraile, será que ya para él todo es inútil; y nosotros no queremos gente inútil.

Sin duda que todos los que quieren ser socios de la "Association Internationale des Philippinistes" pueden serlo, con tal de que trabajen y hagan estudios ya sobre la historia, ya sobre lenguas, usos, costumbres, política, etc., de Filipinas. Todo el que haya publicado un libro sobre las Islas será socio de honor, en el caso de que le admitan como socio.

Dadme datos recientes acerca de esas prisiones para que se publiquen en la *Gaceta de Colonia.*

Decidme el precio de la "Soberanía" y de la "Visión de Fr. Rodríguez."

Supongo que habéis enviado á Filipinas muchas "Soberanías." Enviad también "Visiones."

Sin más por ahora.

Vuestro

RIZAL.

Para el periódico enviaré el 10 de este mes un artículo: "La Muerte de Magallanes."

Con respecto á lo del P. Font, aquí predomina la idea de que si este fraile viene á engañar á los filipinos, que éstos sean más listos y que sean los que le engañen. Sí da dinero, explotarle pero no comprometerse con él. Yo no soy, sin embargo, de la opinión, pues no debemos descender á la categoría de frailes ni recibir nada de ellos. Pero todos me han contestado que ese dinero que ellos manejan ha sido sacado de nuestros bolsillos usando ya de picardía, ya de violencia. Decidid vosotros y lo que decidáis se pasará á todos los filipinos. Punitin itong sulat [Romper esta carta].

251. *De Del Pilar a Rizal*

Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas

Barcelona, á 8 de Abril 1889.

Querido Amigo: Encuentro razonables sus apreciaciones sobre la fecunda oportunidad de los atropellos que nos comunicaron de Hong-kong y sobre la improcedencia de gestiones extrajudiciales para la libertad de los presos.

Pero como allá no desconocen que aquí no estamos en condiciones para obtener la excarcelación, su excitación telegráfica de que la pidiéramos, se ha conceptuado en ésta que obedece á un plan determinado que no es precisamente la consecución de la libertad sino el de contribuir al éxito próximo ó remoto de nuestros trabajos de propaganda.

Acaso en sus miras esté la idea de ostentar á los ojos del gobierno con esta ocasión un alarde de compatriotas en número respetable que esparcidos en París, Londres y España y atentos á cada atropello de allende son capaces de levantar una polvareda en la opinión pública de Europa. Una actitud así, habrán pensado, por parte de todas las colonias que levantan el grito á impulsos de allá ó llegará á imponer al gobierno para que abuse menos, ó al menos irá disipando ese eterno pretexto de la incivilización é indiferencia filipina con que se viene excusando el mantenimiento del *statu quo:* y al mismo tiempo una actitud así podría alentar á los que viven en aquella opresión si se persuaden de que no obran en completo aislamiento.

Pensando en todo esto, no pensamos en la abstención de intentar un paso. A nombre de "La Solidaridad" periódico y "La Solidaridad" asociación, y en el de la colonia de Barcelona se expidieron los siguientes despachos: un telegrama al Ministro de Ultramar para que se informase de la certeza del despacho de Hong-kong

que se le transcribió; una carta al mismo detallando nuestra aspiración; otra carta al Sr. Labra para que haga una pregunta en el Congreso; otra á Quiroga para que influya en el Ministerio á fin de que se atienda el grito de socorro que exhalan de Filipinas; otra á Morayta para que convoque á la Asociación Hispano-Filipina al objeto de trabajar en su esfera; y otra á Llorente para que excite á la colonia. Labra contestó lamentando la falta de datos; Morayta reflejó la cosa en las columnas de "La Publicidad."

Al obrar así hemos creído secundar y desenvolver el plan de los de allá; pero tiene que ser insignificante esta actitud si resulta aislada ante la opinión pública así de Europa como de la Oceanía, no puede tener importancia la actitud de una colonia de carácter tan secundario como lo es la que reside en Barcelona; con cuyo motivo quisiéramos indicar la conveniencia de que todas las colonias intenten algo por aquellos infelices; á menos que este pensamiento se estime como un *bobilis bobilis*, en cuyo caso queda desde luego retirado.

Anoche telegrafiamos á Hong-kong preguntando si la prisión es judicial y pedimos detalles: ya se les comunicará la contestación.

Deploramos las injusticias que con Luna se hacen. Dámaso Ponce, nuestro joven batallador que firma "Amado Pecson," indignado de lo que hacen los castilas con Luna, dijo: ¡infames antes de nacer!—Esta mañana se ha presentado una exposición á la Diputación provincial á nombre de "La Solidaridad," asociación, y de algunos peninsulares pidiendo que envíe á la Exposición de París el "Spoliarium." La prensa hablará.

Se repite de V. affmo. amigo,

PLÁRIDEL.

P. D.: Entérese de la carta de P. Doré y devuélvanos luego.

Vale.

252. *De Schademberg a Rizal*

Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.— Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas

Vigan 9-4-89 [Abril 9, 1889].

Herrn Dr. J. RIZAL, *London.*

HOCHGEEHRTER HERR:

Mit vorletzter Post ging mir Ihr freundliches Schreiben nebst Ihrem Werk: "Noli me tangere" zu und erlaube ich mir heut meinen herzlichsten Dank für beides auszusprechen; ich habe es nicht umgehend gethan da ich das Buch erst lesen wollte, gestern habe ich es beendet. Alles was Sie darin berichten ist leider traurige Wahrheit und Alles aus dem Leben gegriffen. Ich kann dies aus Erfahrung sagen da ich nicht nur die Vorzüge der schönen Inselgruppe der Filippinen kenne sondern leider auch die vielen Abusen die darin, man kann sagen an der Tagesordnung sind, ich könnte manches Commentar dazu liefern.

Grade weil Sie die Wahrheit jerichten, und so gut berichten, hat Ihr Werk bei dem Clerus eine namenlose Wuth hervorgerufen so dass, Sie werden ja wohl davon unterrichtet sein, ein Padre Font im Jahre 1887 (Dezember) im Namen des Clerus bei dem Capitan General Terrero einkam Ihr Buch in den Philipinen nicht zu gestatten, ich werde mir Mühe geben diese gedruckte Eingabe zu erhalten u. die Ihnen zu übersenden.

Als im vorigen Jahre der jetzt verstorbene Erzbischoff. Fr. Payo hier in Vigan war, liess er eifrige Nachforschungen nach Ihrem Buche anstellen, um eventuell vorhandene Exemplare verbrennen zu lassen.

Er ist sehr schade dass nicht ein Gesetz existirt welches verordnet, dass erstens Officiere wie Empleados den Dialects des Landes lernen müssen und dann dass in den Schulen der Pueblos die spanische Sprache obligatorisch sei; dies wäre glaube ich sehr leicht zu erreichen, wenn bei Revisionen durch gute Beamten für jedes nitch spanisch sprechende Kind dem betreffenden

Kinderpatron des Pueblos (dem Cura) 500 strafe auferlegt würden, ich glaube binnen 1–2 Jahren würden alle Kinder des Pueblos neben Ihrer Muttersprache ganz gut spanisch sprechen.

In meiner Provinz, in Schlesien wurde vor Jahren etwas Ähnliches gemacht. Trat ein Rekrut ein welcher nicht lesen oder schreiben konnte so mussten der betreffende Gutsbesitzer, der Çura und der Schullehrer des Pueblos eine empfindliche Geldstrafe zahlen dies machte einen so guten Erfolg dass es jetzt nicht mehr verkommt dass ein Rekrut weder lesen noch schreiben kann.

Sie waren so aufmerksam sich in dem Briefe an mich meiner Muttersprache zu bedienen. Sie schreiben ein so vorzügliches Deutsch, dass ich nicht einen Augenblick zögerte Ihnen in Deutsch zu antworten, da mir dies immer noch geläufiger ist als Spanisch.

Haben Sie ein freies Stündchen, so erfreuen Sie mich mit einem Briefe und kann ich Ihnen hier in irgend etwas dienlich sein so werde ich es sehr gern thun.

In vorgzüglicher Hochachtung mit freundlichen Grüssen.

Ihr

Sehr ergebener

SCHADENBERG.*

---

* *Vigan 9–4–89* [*9 Abril, 1889*].

Sr. D. JOSE RIZAL, *London*.

MUY RESPETABLE SEÑOR:

Por el penúltimo correo recibí su amable carta junto con su obra "Noli me tángere" y permítame ahora expresar mi más cordial agradecimiento por ambas cosas. No lo he podido hacer á vuelta de correo porque quería leer antes su libro. Ayer lo he terminado. Todo lo que Vd. relata allí es desgraciadamente la triste verdad y todo tomado de la vida, lo puedo decir por propia experiencia, porque yo no solamente conozco la superioridad de este hermoso grupo de las Islas Filipinas sino también los muchos abusos que allí están á la orden del día. Yo podría suministrar algunos comentarios sobre el particular.

Precisamente, porque Vd. relata la verdad y lo relata tan bien, su obra ha causado una rabia sin nombre en el clero, tan es así (Vd. deberá de estar ya bien informado) que un tal Padre Font en el año 1887 (en Diciembre),

(Continúa en la página 164)

253. *De Rizal a Lopez Jaena y Compañeros*

"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes"

[*París, antes del 18 de Abril de 1889.*]

Amigos: Allí va el artículo; he pedido á Londres la obra de Escosura y no me han contestado; aquí en París no la hay, la he buscado en la Biblioteca y en la casa de los amigos, pero no lo tienen. Así que no puedo copiar párrafos; pediré un ejemplar á Madrid. Es una lástima, pero qué vamos á hacer, el periódico no puede esperar y el artículo puede llegar tarde. Las citas serán para el número siguiente.

Recibí las cartas de P. Doré, pero las retengo por un día, pues quiero escribir mi artículo para la *Gaceta de Colonia*. Tratad siempre de alabar y mencionar en *La Solidaridad* con elogios breves y más bien delicados á los verdaderos amigos pero sin llamarles amigos; y á los estúpidos paisanos que se pegan á los frailes hay que darles bombo, llamarles amigos, y pintarles como filibusteros ó al menos antifrailes, siempre y cuando tengan cabeza y valgan. Éste es mi parecer.

Vuestro

[Jose Rizal.]

Corregidme el artículo, pues está hecho de prisa, y si algo queréis quitar ó añadir, hacedlo.

(Continuación de la página 168)

se presentó en nombre del Clero al Capitán General Terrero para que él no permita su libro en Filipinas. Yo procuraré obtener la orden impresa y enviársela á Vd. Cuando el año pasado el ya difunto Arzobispo Fray Payo estaba aquí en Vigan, mandó que se hicieran diligentes investigaciones sobre su libro para por si acaso quemar eventualmente los existentes ejemplares.

Es una verdadera lástima que no exista ninguna ley la cual ordene que primeramente los oficiales como los empleados aprendan el dialecto del país y que en las escuelas de los pueblos la lengua obligatoria sea castellana. Esto sería, según mi parecer, fácil de alcanzar si en las investigaciones hechas por buenos empleados se impusiera una multa de ₱500

(Continúa en la página 166)

254. *De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"*

El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue"

18 Rue de Rochechouart,
París, 18 de Abril de 1889.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN:

Tinangap ko ñgaion ang sulat mo sampu ñg Sol:d. Totoong magaling ang número ng ito, at pagaling ñg pagaling. [Recibí hoy tu carta, juntamente con la Sol:d. Es muy bueno este número y el periódico va mejorando.] A Graciano:

Me alegro de que no haya salido el artículo mío contra *La Defensa:* en el siguiente podéis publicarlo *reformado* añadiendo ó quitando lo que queráis juntamente con los datos recogidos

---

(Continuación de la página 164)

á las correspondientes autoridades (al maestro de la escuela o al cura) por cada niño que no sepa hablar castellano. Yo creo que dentro de uno ó dos años todos los hijos del pueblo, además de su lengua nativa, podrán hablar bien la lengua castellana.

En mi provincia, en Silesia, se hizo años atrás algo semejante. Entraba algún recluta que no sabía leer ni escribir; entonces pagaban una buena multa el propietario, el cura y el maestro de escuela correspondientes. Esto dió tan buen resultado que ahora ya no se encuentra ningún recluta que no sepa leer ni escribir.

Usted ha sido tan atento de servirse de mi lengua natal en su carta. Usted escribe un alemán tan excelente que yo ni un momento titubeé en contestarle en alemán, puesto que este lenguaje es para mí siempre más corriente que el castellano. Si tiene Vd. una hora libre, me alegraría si me escribiera una carta. Si aquí puedo servir á Vd. de alguna manera, lo haré con mucho gusto.

De Vd. con mi más alta consideración,

ALEX SCHADENBERG.

de Escosura que envié á Plárídel. El estilo del periódico es tal como aquí lo queremos: justo, sobrio, claro y al fondo y de fondo. Felicitamos á todos.

Envié (á Maning) un manuscrito para que allí se imprima. Yo quiero corregir las pruebas. Gastos de correo, envío etc. pónlos á mi nombre, y pásame la cuenta para que yo te pueda enviar dinero si acaso faltase.

Con respecto á las prisiones, ahora sólo por el periódico *Solidaridad* averiguamos el motivo por qué están presos. Ahora vamos á hacer gestiones, pues el tener libros antifrailes no es ningún crimen. Por lo demás, todo esto es fatal, y si bien hay que sentirlo como una desgracia privada, hay que aplaudirlo como un bien general. Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco ni existirían las valientes y generosas colonias filipinas en Europa; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita y en vez de escribir *Noli me tángere*, habría escrito lo contrario. A la vista de aquellas injusticias y crueldades, niño aún se despertó mi imaginación y juré dedicarme á vengar un día á tantas víctimas, y con esta idea he ido estudiando y esto se puede leer en todos mis trabajos y escritos: Dios me dará ocasión algún día de llevar á cabo mi promesa. ¡Bien! que cometan abusos, que haya prisiones, destierros, ejecuciones, bien; ¡que se cumpla el Destino! El día en que pongan la mano sobre nosotros, el día en que martiricen á nuestras inocentes familias por nuestra culpa, ¡adiós, gobierno frailuno, y tal vez, adiós, Gobierno español! Las crueldades y egoísmo de Luis XIV y XV trajeron la Revolución; las crueldades de la Inquisición mataron al monaquismo. Nosotros demostramos en libros y escritos que los frailes no son lo que pretenden, ni son ministros de Cristo, ni amparo del pueblo, ni sostén del gobierno; esto lo escribimos y lo afirmamos, y los frailes lo prueban con sus hechos. ¿Qué más queremos? ¿no manifiestan crueldad? ¿no instigan al gobierno contra el pueblo? ¿no manifiestan terror? ¿dónde están la santidad, el protectorado y la fuerza?

Ahora bien, no hay que temer ni hay que turbarse por que algunos cuantos caigan. En toda lucha siempre debe haber víctimas, y precisamente las batallas más grandes son las más

sangrientas. ¿Qué es la prisión? ¿Qué es la muerte? Una enfermedad nos liga á veces al lecho, nos quita la vida. La cuestión es que esta enfermedad y esta muerte no sean después inútiles para los que sobreviven. Dirán algunos: ¡es que estas prisiones y estas muertes aterran é intimidan á los otros! Si el pueblo es verdaderamente valiente, pasado el terror, vuelve con más ardor á la lucha y venga á los caídos, como sucede en la cauterización de una llaga: parece que la parte quemada se ha muerto, pero al día siguiente se ve reemplazar á la costra un elemento más sano y nuevo. Si el pueblo no lo es, si es un pueblo cobarde, un organismo cacoquímico, infectado, próximo á la desorganización, es precisamente el fuego lo que más se recomienda. El fuego despierta la vitalidad, irrita las células, hace vibrar el flúido, etc. y sólo muere, si allí no existe vitalidad alguna. ¿Para qué hemos de consagrarnos á trabajar por un pueblo sin alma, sin sentimientos? Suponed que lo libremos ahora de la tiranía del fraile, bien; mañana caerá bajo la tiranía de los empleados.

Con estas prisiones y estas vejaciones se endurece la demasiado blanda corteza de nuestros paisanos. Algunos caerán y apostatarán, no importa; otros tal vez se mantengan. Lo que falta ahora es gente que desde las prisiones y destierros manifieste valor y entereza para dar ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los antiguos mártires cristianos, como los nihilistas. Sin la dureza del Gobierno ruso, no se habrían forjado almas del temple de las de los nihilistas. Por esto creo que nosotros hacemos falta allá. Si Burgos al morir hubiese mostrado el valor de Gómez otros serían los filipinos de ahora. Sin embargo, nadie sabe cómo se ha de portar en aquel supremo instante, y tal vez yo mismo que tanto predico y fanfarroneo, manifieste más temor y menos energía que Burgos en aquel trance. La vida es tan agradable, y es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza . . . . .

Si os parecen estas ideas aceptables, comunicadlas á nuestros paisanos de allá para que muestren más valor, más abnegación, menos miedo á la muerte y á las torturas, á fin de hacernos respetar de nuestros enemigos. Si salen desterrados, mejor;

que á la isla á donde vayan comuníquen sus ideas á los demás, que hagan propaganda. Si salen ahorcados, que supongan que mueren de una enfermedad, la *frailitis* ó *frailofobia:* nosotros les vengaremos y con su sangre marcaremos á nuestros enemigos. En la prisión no se les comerán los frailes: tienen casa y á lo mejor comida, y mientras están en ella, que mediten, como Regidor, proyectos de revancha. Las primeras palabras que yo había dicho á mi familia al llegar á Filipinas, cuando me manifestó su temor, eran de que no diesen el más pequeño paso por mí si me prendían, ni se interpusiesen ni gastasen nada por mí: que eduquen á mis sobrinos y que éstos me venguen.

Lo mismo digo á mis paisanos. El día en que me veáis en las garras de los frailes, no perdáis el tiempo en hacer reclamaciones, ni proferir quejas ni lamentos: es inútil. Procurad poner otro en mi sitio que me vengue y hacedles pagar cara mi desgracia. Si yo viese un hijo mío en la boca de un tiburón (si yo tuviese hijo), no trataría de arrancarlo, pues es inútil y lo que conseguiría es destrozarlo; mataría al tiburón si me es posible, y si no, ya le pondría acechanzas. Pues bien, suponed que los frailes ó son tiburones ó solamente *dalag*. Si lo primero, hay que matarles, si lo segundo no hay que tenerles miedo. Yo más bien los creo *dalag* y por esto no tengo miedo de caer en sus manos. Tienen que ser muy muchos, muy muchos, para que puedan acabar conmigo, y aún así algunos la pagarían.

Consolad pues y alentad á nuestros paisanos de allá: que sepan que la cárcel no es la muerte, y aún cuando fuese así, ¿qué es la muerte? ¿no creen en Dios? Supongo que en la otra vida no hay tantos frailes que tratar como en Filipinas y si los hubiera, ya estarían reformados. Y, además, que ahora no se mata así al indio.

Repito mis felicitaciones á la Sol:d.

Que refundan mi artículo y las citaciones de Escosura contra los frailes. Plárídel podría hacerme este favor. Haced notar que Escosura se callaba muchas cosas que podría haber dicho muy planamente.

Recuerdos á todos. ¿Cómo van la Sol:d y los Sol.s?

Vuestro

RIZAL.

255. *De S. Jugo Vidal a Rizal*

Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos

[*Madrid,*] 27 *Abril* [18]89.

Sr. D. Jose Rizal,
París.

Apreciable y Querido Amigo: Te damos las gracias por tu bondad al aceptar la representación de nuestra Revista en ésa, esperando al mismo tiempo que honrarás sus columnas con algún trabajo tuyo, que siempre será acogido con aplauso.

Tal vez no estés conforme con la marcha que seguimos en ésta, fundando periódicos, para dar á conocer lo que allá pasa, porque dirás que todo esto es inútil y será *predicar en desierto*, mientras no se tomen *remedios radicales*, pero mientras esos remedios lleguen, y como el esperar cansa, yo creo que no estará de más el que se emplee el tiempo escribiendo periódicos mientras llegue el tiempo de hacer otra cosa.

Espero me contestarás, y me darás tu opinión acerca de esto que te escribo, porque como llevo tanto tiempo alejado de nuestro país, no sé lo que allá sucede más que por los papeles y algún que otro paisano que al llegar á ésta nos trae algunas noticias de por allá.

Sabes te aprecia y que puedes disponer de tu amigo y paisano.

S. Jugo Vidal.

P. D.: Por correo te remito 25 ejemplares, para que hagas propaganda, y cuando me remitas la lista de los suscriptores, desde aquí les remitiré los números sucesivos para evitarte trabajo y molestias: si hacen falta más periódicos pide que inmediatamente te remitiré y si no envío más por ahora es por evitar mucho franqueo.

Vale.

256. *De Rizal a Ponce*

Propuesta conferencia en París entre Rizal, Plárídel, Apacible, Lopez Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor

París, 30 de Abril de 1889,
10 Rue de Louvois.

Mi Querido Maning:

Recibí tu carta como mis cuentas y te doy tantas gracias por todo lo que has hecho por mí. Todo está bien hecho.

En adelante dirigid vuestras cartas á la *Rue de Louvois No. 10.* Haz el favor de dar esta dirección á los paisanos.

Vivo cerca de la Biblioteca Nacional que no vale la mitad del British Museum.

No me enviéis jamás cartas ni manuscritos dentro de periódicos: D. Justo Trinidad envió recibos á Félix Pardo, y la Admon. de Correos se los ha devuelto, pero á la segunda vez será multado.

Debéis pensar en veniros acá para la Exposición: ésta sí que es Exposición. Al menos que vengáis tú, Plárídel, Galicano, Graciano, etc. para tener nosotros una conferencia. Blumentritt viene: voy á ver si Llorente y Canon quieren venir también. Por $3 diarios podéis estar en París incluídos los gastillos, casa y comida. Si sois económicos por $2 estaréis bien. Decidme en todo caso cuándo vendréis.

Cuando yo haya desempacado mis libros, entonces podré escribir lo de Magallanes. Mañana 1.° abriré mi cajón.

He roto mi contrato con Regidor, por no publicar la obra que él se comprometió en publicar.

Luna dice que le enviéis á él directamente su número y el de Pardo, para que así lleguen pronto á sus manos: el mío, el de Ventura, Abarca y otros pueden ir juntos ya dirigidos á mí, ya á otro cualquiera. Yo volveré á Chalcot Crescent.

Cuando esté distribuido en páginas lo que se esté publicando, pídele á Plaridel si no está muy ocupado, que lo lea y repase

una vez más. Pero si puedes enviármelas antes de la tirada definitiva te lo agradecería; preferiría leerlas una vez más. Mándamelas como impreso.

¿Cuánto cuesta el ejemplar de la "Soberanía Monacal"?

Tuyo

RIZAL.

---

257. *De Rizal a Canon*

Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres

París, 2 de Mayo de 1889,
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO AMIGO Y ANTIGUO CONDISCÍPULO: Dispensa no te haya podido responder en seguida tu amistosa carta del 25 del pasado en que me participas tan grata nueva como la del nacimiento de un hijo. Mi cambio de domicilio, las cosas del Salón, en donde presenté un busto, y otras pequeñas ocupaciones además no me han dejado un pequeño rato libre, para poder departir contigo amigablemente.

Pasaron los tiempos ya en que los versos ó las berzas brotaban de mi pluma con la facilidad de la mala yerba que brota de un suelo saturado de humus, sino habría saludado la *naissance* de tu chiquitín con una anacreóntica, una sáfica capaz de hacer dormir al pequeñín aun en medio de su llanto.

Pero si aquella época de las Musas pasó ya para nosotros, en cambio queda en el corazón, con la firmeza de una roca que resiste los tiempos y los vendabales, el santuario donde se guardan los buenos sentimientos. Tomo verdaderamente parte en tu alegría, te felicito á tí y á tu esposa, felicito á España, porque estoy seguro que sólo ha de ser Fernandito el heredero de las nobles cualidades y buenas disposiciones de sus padres, y semejantes ciudadanos no abundan en todas partes. Con todo no puedo menos de expresarte cierta melancolía, al pensar

que ese nuevo sér, en cuyas venas corre sangre filipina, y que ha de ser educado con tanto cuidado sea después un miembro perdido para un país que necesita de hombres. El mismo sentimiento se apodera de mí cuando tengo en mis brazos al hijo de Luna y de Pacita Pardo: es un francés más y un filipino menos. Verdad es que también los europeos que van á Filipinas nos dan sus hijos: pero ¡qué hijos, qué educación y qué amor tienen al país! Pero de esto no tiene la culpa nadie más que el mismo país que reserva á sus habitantes muchas cosas además del paludismo, de los temblores y los baguios.

En el gran torbellino del mundo, ¡que cada átomo busque el núcleo mejor, que se eleve cuándo y dónde pueda! Lo único que puedes hacer es educar á tu hijo bien é inculcarle sentimientos nobles y honrados, para que un día, si la buena fortuna le envía á Filipinas, no sea uno de los tantos que explotan la ignorancia del infeliz, y sea un tirano más para los hermanos de su padre. Todos los hombres honrados del mundo son compatriotas.

Que seáis felices tú y tu familia, que tu hijo sea un espejo en donde se reflejen vuestras buenas cualidades, y que si Filipinas pierde un buen hijo que al menos lo gane la Humanidad.

Muchos afectos á tu señora y bésame á tu chiquitín.

Que el *lechon* y el *dinuguan sacrificados* en su bautizo, hayan influido algo sobre el tierno sér, como la atmósfera de una lejana patria, como los perfumes de las flores del trópico . . . (mira que del *dinuguan* al perfume de las flores . . . .!!!)

Tuyo

RIZAL.

---

258. De Jugo Vidal a Rizal

No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal

Madrid, 11, 1889

QUERIDO Y DISTINGUIDO AMIGO RIZAL: Recibí tu apreciada del 7 del presente, que ha sido para mí un gran placer

leer su contenido, porque por ella he sabido la realidad del estado actual de nuestro desgraciado país.

Veo que lo que escribes, sientes y me han llegado al alma las muchas y muchas iniquidades que tú pintas, en especial, la infame conducta del gobierno para con tu querida familia.

Pero no creas que todos los españoles piensan igual, porque yo que he seguido con avidez las manifestaciones de la prensa madrileña y d[e] provincias, he leído á raíz de los sucesos de Manila, algunos artí[culos] bien escritos y recuerdo que en algunos de ellos te hacían cumplida justicia, en especial en la prensa republicana.

¿Podremos esperar algo el día de mañana que hubiera aquí un cambio radical de gobierno? Creo que sí, aunque no confío mucho de los políticos españoles. Si te escribo esto no será para decirte que yo tengo esperanzas, nó, sino que debemos, como tú dices, influir en la instrucción de nuestros compatriotas para prepararles un porvenir mejor.

Demostrado está que todos debemos aportar nuestro grano de arena á la instrucción del pueblo filipino, y como pudiera suced[er] que algunos números de nuestro [hu]milde semanario llegaran á [sus] manos, espero de tí, nos dés algún escrito, que como producto de tu bien cortada pluma será un favor para las columnas del periódico.

Pasando á lo que dices referente á la suscripción de ésa, [que] todos quieren por meses, y esto [obede]ce á otras empresas anteriormente frustradas, creo que tienen razón y como me gusta respetar la decisión de cada cual, desde luego me conformo con tu indicación tanto más cuanto que sale ganando la empresa.

Te doy gracias por tu confianza en mí, y las más expresivas por tu actividad de la que espero buenos y provechosos resultados para nues[tro] periódico.

Mis recuerdos á los amigos y tú dispón de tu amigo que te aprecia de veras.

S. Jugo Vidal.

P. S.: Por el correo de hoy te remito [un] paquete de 25 ejemplares y me dispensarás que no remita desde aquí los núme-

ros á los suscritores por la carencia de fajas y dirección que he mandado imprimir. De todos modos, aparte los números que yo envié posteriormente á los suscritores de ésa, te remitiré constantemente un paquete para llenar los extravíos de correos.

VALE.

---

259. *De Rizal a Ponce*

El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono"

Rue de Louvois 10,
París, 15 de Mayo de 1889.

QUERIDO NANING:

Allí van las páginas corregidas: ya se pueden publicar. La advertencia del Editor que pongo al principio debe publicarse, pues así lo desea Blumentritt.

Este amigo no viene antes del mes de Julio.

El adjunto manuscrito de guasa "Por Teléfono" se ha de publicar aparte. No pido su publicación en La Sol, pues le quita su seriedad; es demasiado cómico. Si su publicación no ha de costar más allá de $10, prefiero publicarla en forma de librito.

Sin más por ahora.

Tuyo

RIZAL.

---

260. *De Del Pilar (?) a Laong Laan*

La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagonismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad"

Barcelona, á 18 Mayo 1889.

AMIGO LAONG LAAN: Yo no sé qué noticias trae Trinidad, aunque sé que esa persona es de imaginación un poco viva. Iyan ay isa roon sa mañga kinakargahan pa lamang ang berso ay bali na ang daliri sa pagtatakip nang taiñga. [Éste es de

aquellos que todavía están cargando el "verso," ya se rompen los dedos por taparse los oídos].

Un día que estuvo V. en Lipa ó en no recuerdo qué pueblo por no sé qué fiesta, él estuvo allí: le vió á V. asomado en la ventana de una casa y él pasó de largo contentándose con saludarle con la mano, a pesar de sus deseos de abrazarle. Siguió su marcha á no sé qué punto á bañarse y s[iempre pr]ocurando ir acompañado de un cabo ó sargento europeo de la G. C. en todos sus pasos, y ¿sabe V. por qué? por preparar un testigo de coartada de que no se había reunido con V. Pregúntele si esto es verdad; pero es inútil que le diga la procedencia de la noticia porque no me conoce, aunque sí le conozco yo desde niño. Pero el hecho es una de las pruebas de su fecunda imaginación.

Con todo ya sabe que me tiene á su disposición y permítame una observación.

En el desenvolvimiento del espectáculo en aquel escenario ni V. ni yo somos completamente extraños á los trabajos de bambalina y por lo mismo debemos recibir con desconfianza las excitaciones que partan de extrañas procedencias. Creo que debemos ponernos á cubierto de la intriga de los enemigos y de la candidez de los amigos. Dicho está por tanto que si con arreglo á los datos que V. tenga, estamos ya en tiempo y condiciones de dejar la pluma, cuente conmigo.

Deploro el rompimiento que ha tenido con el que se ofreció á editar su obra. Dios quiera que lo incomprensible de su comportamiento no provenga de eso que yo no quisiera ver ni quisiera sospechar aunque se impone: del antagonismo de razas. Me tiene frito lo que me ha contado Graciano de cierto empeño de ese hombre de posponer en cierta exposición el cuadro de nuestro gran Luna al de un mestizo que apenas si merecía ser aceptado, y todo por sostener la superioridad de raza. Yo no quiero pensar en esto, pero . . . . perdonemos tanta necedad.

En *La Sol.* No. 6 pág. 58 habrá V. visto la exposición que presentamos al Ministerio de Ultramar. Yo sé que no son de inmediata consecución los tres extremos de nuestra pretensión; pero desearía que al menos por el No. 3.° hagamos algún esfuerzo por conseguir una R. O. prohibiendo expresamente la

medida vejatoria que señalamos y que la prohibición se publique en la *Gaceta de Manila*, ya que la medida carece de apoyo en las leyes vigentes de España y Ultramar. Si puede V. utilizar el apoyo de la Gran Familia, es ocasión; por pertenecer á ella Becerra y afectar al prestigio y buen nombre de la misma tal vejación, pues sus individuos y sus amigos son los llamados á padecerla allá. Habremos conseguido mucho si conseguimos eso porque aunque el Satsat no sospecha toda la importancia de ese arma, es la única que tienen. Obtenida esa prohibición, toda deportación gubernativa cae bajo la jurisdicción del Código penal. Pagnauala na ang sandatang iyan, ay makapaninikad. [Desaparecida ya esa arma, se podrían repartir coces.]. . . . . .

. . . . . .

NOTA: Esta carta no tiene final y por tanto sin firma, pero por su contexto y el estilo de su lenguaje parece ser una copia manuscrita de una carta de Marcelo H. del Pilar.—(C. de Mss.)

---

261. *De Rizal a Del Pilar*

Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir

París, 20 de Mayo de 1889.
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Aunque soy el más joven de nosotros dos, me permitiré sin embargo, en vista de nuestra amistad y concordancia de sentimientos, proponerle nos tuteemos como entre hermanos, destinados tal vez á participar de una misma suerte.

Le he enviado un manuscrito contestación á *La Voz de España*. Vea si puede publicarse; quítele lo que crea se debe quitar, lo que pueda comprometer. Tengo entera confianza en su buen juicio y en su lealtad.

He roto por completo con Regidor porque no acababa él de publicar mi manuscrito y por él nos hemos comprometido. Ahora lo publicaré yo solo.

Hemos leído La Sol.: nos ha gustado mucho. Es lástima que en vez de Los Viajes, el que escribía sobre la instrucción en Filipinas no haya publicado la continuación. ¿Quién es ese? Mis más sinceras felicitaciones y mi admiración.

¿Cuándo quieren Vs. venir aquí? Hé aquí los gastos:

			Propina
Almuerzo	Fr.	2.00	20 c.
Comida	,,	2.50	25
Entrada en la Exposición	,,	0.75	
Casa	,,	3.00	
		8.25	45
	Fr.	8.70	

Yo me comprometo á ofrecer el desayuno á cinco amigos durante una semana: chocolate ó té y bizcochos; aunque realmente no es necesario.

Todavía los gastos se pueden reducir si Vs. vienen el 1.° de Junio y viven en la misma casa que yo y dos en un cuarto. Pero vengan juntos. La cuestión es cómo se publicará el periódico.

Dígale al amigo Pañganiban que me place mucho su determinación de estudiar el alemán. Le felicito mucho. Adjunta va una cartita.

Estoy muy ocupado traduciendo otra obra de Blumentritt.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

262. *De Ponce a Rizal*

Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito

[*Barcel*]*ona, 21 Mayo, 1889.*

[QUERIDO] LAONG LAAN:

Se pondrá, como deseas, la *Advertencia del Editor* al frente [de] la obra.

"Por Teléfono" se publicará e[n f]orma de librito, pues su costo (de 2,000 ejemplares) no ascien[de á] $10. Está muy bien escri[to, yo] te felicito.

Te envío más pruebas. No faltan más de esta obra que tres cuartillas por componer, y supon[go] que mañana estará todo concluído.

"Por Teléfono" será como la "Visión de Fr. Rod." si tú no dispones otra cosa.

No estamos [muy seguros que] digamos, si va[mos todos allí á visit]ar esa Exposición; [aun cuando no sea da]ble lo afirmativo, al menos yo y Plárídel; pero de ir procuraríamos encontrarnos allí con Blumentritt.

Como habrás visto en el a[nun]cio de La Sol. *La Soberanía* [*Mona*]*cal* se vende aquí á pe[seta.]

Tuyo,

NANING.

---

263. *De Jugo Vidal a Rizal*

Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid

LA VANGUARDIA FILIPINA,
DIRECCIÓN Y REDACCIÓN,
Plaza de Isabel II, 2 Madrid.

Mayo 23, [*18*]89.

Sr. D. JOSE RIZ[AL.]

MI DISTINGUIDO AMIGO: Adjuntos te remito los recibos de los Sres. Ventura, Luna, Abarca, Trinidad, juntamente con el tuyo; y te doy gracias por las molestias y sacrificios que haces [por] el periódico.

Buena era la ocasión para que nos remitieras de vez en cuando alguna reseña de la Exposición que actualmente allí se celebra, siempre que esto no te ocasionara ningún perjuicio, porque creo nadie mejor que tú podría ilustrar á los lectores de ["La] Vanguardia" acerca de las maravillas [que e]sa Exposición contendrá.

Estoy muy agradecido de los paisanos de Barcelona, en especial de los amigos M. del Pilar y M. Ponce, que me secundan generosamente en las gestiones administrativas que en verdad ignoro completamente la marcha que [debo] seguir. Esto quiere decir, que sólo [en] vosotros los de fuera he encontrado apoyo, y no en los de aquí, que, exceptuando Gómez, nadie absolutamente se atreve á escribir una línea, ya sea porque

creen inútil toda gestión en la prensa, ya porque temen: yo no llego á comprender esta desunión que aquí existe entre los filipinos, que sabiendo como saben que unidos p[ode]mos hacer algo, tratan por to[dos los] medios alejarse los unos de los otr[os.]

Sabes te aprecia,

JUGO.

---

264. *De Rizal a Ponce*

Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas

[*París, Lunes ¿Mayo de 1889?*]

QUERIDO MANING:

Haz que activen un poco la publicación de la obra de Blumentritt.

Enteradme por qué Graciano se ha separado de vuestra casa. Si hay alguna cosa que no me podéis decir, calladlo. Desearía continuáseis en buena unión para que todo prospere.

Recuerdo haberos dicho que cuando haya diferencias sometedlas á una especie de tribunal elegido por ambas partes. Lo que este tribunal decida, sea aceptado, y el que no se someta sea echado y segregado de la Corporación. Me alegraría que no hubiese nada y que todo fuese una cosa sencillísima.

Hay que conservar la unión ante todo.

Adjunta va una carta para Galicano.

Tuyo

RIZAL.

---

265. *De Ponce a Rizal*

Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.° Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado

B[arcelon]a, 24 Mayo 1889.

[MI QUERID]O RIZAL: Vuelvo á decirte que Graciano sigue viviendo con nosotros y tan en buena armonía [com]o antes. Pañganiban é Icasiano [se tr]asladaron de casa por ciertos dis-[gus]tos insignificantes que tuvieron [con] Magdalena, la patrona. Teng[o la] satisfacción de comunicarte q[ue hasta]

hoy no ha habido nada que [pudiese] turbar la armonía que [rei]na entre la colonia. No hablo [de] aquellos que desde un principio [no] quisieron tener nada de común [con] nosotros.

Anoche puse en el correo para tí un núm. [de] "La Nación" de ésta, en que una tal Ant.ª Rodríguez de Ureta dirige un artículo insultante á "La Solidaridad" y los "Solidarios." Ésta escribió una novelita titulada "Pacita, ó la joven filipina" que [no conozco m]ás que por referencia.

Si me enví[as en seguida las prue]bas pronto tendremos [terminada su impresión.]

Bien por el artículo "La [Verdad para] todos."

Nosotros no olvidamos lo que te hemos prometido de someter á [una] especie de arbitraje toda cuestión que amenace la solidaridad que nos [une.]

Blumentritt da mucha impor[tan]cia con su firma á nuestro pe[ri6]dico.

El *Teatro Tagalo* de Barrant[es me]rece ser contestado. De ese tr[abajo] ya tuvo noticia Blumentritt á [raíz] de su publicación; pero no dí [entonces] con la dichosa *Ilustración*, hasta [ho]y, cuya colección encontré en el Ar[chivo.]

Tuyo,

NANING.

---

266. *De Del Pilar a Rizal*

"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas

Barcelona, 24 Mayo, 1889.

AMIGO PEPE: Hago uso de tu fraternal indicación, que desde luego es sumamente grata para mí.

No quepo de gozo al ver lo brillante que será el próximo número de La Sol.'. Los artículos *La Verdad para todos* y el de Blumentritt titulado *¿Filibusteros?* serán la nota más seria y más contundente del quincenario.

Observo que "La Vanguardia Filipina" con ser vanguardia tiene miedo á los asuntos filipinos: ha publicado ya dos cartas

de Manila que deben ser trabajos de Redacción; y sin embargo de llevar las fechas de 30 de marzo y 10 de abril no hacen la menor alusión á los sucesos del 29 de marzo y eso que lo anuncian *El Globo*, *La Patria* y *La Solidaridad*. Para la actitud de *La Vanguardia Filipina* basta y sobra *El Diario de Manila*.

Dicen que piensan crear en Madrid un Círculo Hispano-Filipino. ¿Sabes algo de esto? ¿No sería esto una martingala Font? Yo no sé nada, pero bueno es inquirirlo; dada la existencia de la Asociación Hispano-Filipina, con un presidente tan entusiasta, sino por Filipinas, al menos por intereses afines, no veo la necesidad de otro círculo como no sea para personificar y agigantar divisiones en la colonia de Madrid. Si ese círculo no es genuinamente filipino, si es martingala Font, dificultaría nuestra campaña con mucha mayor eficacia.

Los artículos sobre la Universidad de Manila son de Pañganiban *alias* Jomapa, ex-capista de Sto. Tomás, y nadie como él puede tratar mejor el asunto.

Pañganiban vive ahora con Galicano; anda delicado de salud y no le gusta la cocina de nuestra patrona. Continuamos en ésta sin embargo los Ponces, Graciano y yo porque es la casa que conocen nuestros corresponsales de Filipinas y además pensamos trasladar la ranchería en Madrid para este año. Nuestro pensamiento es alquilar un piso modesto y vivir á la republica, ¿qué te parece?

Haz el favor de pedir á Pardo artículos científicos para La Sol.'.

Parece que llegará allí de nuestro país el acaudalado P. Rojas. Tengo entendido que este señor tiene buenos sentimientos y buenos deseos por el mejoramiento de Filipinas, pero que se recata demasiado por no conocer en quién confiar allá. Los nuestros temen por otra parte provocar su confianza, por impedírselo su justa delicadeza. Te hago estas indicaciones, á ver si por tu parte puedes intentar algo por inclinarlo á que preste su apoyo á los que trabajan por Filipinas. Yo por mi parte desearía que los trabajos de Propaganda se den por terminados en todo este año ó en el próximo á más tardar, y si no contamos

con elementos no podremos pasar á la segunda parte de nuestra campaña. Es excusado recomendarte la necesidad de ir con cautela al tratarle, pues puedo equivocarme en mi apreciación acerca de sus sentimientos: yo sólo juzgo por sus antecedentes de familia. En fin, vos cuidado, choy.

Te abraza tu affmo.

L. O. Crame [Marcelo H. del Pilar].

---

267. *De Rizal a Ponce*

Contestación a Barrantes

(Tarjeta Postal)

París, 26 Mayo, 1889.

Mr. Mariano Ponce,
Rambla de Canaletas 2–3.º
Barcelona, Espagne.

Kaibigan: Kasabay nito ang sagot ko kay Barrantes. Ypalimbag ninyo kung sakali akala ninyong nagmamarapat. Ylagay ninyo ang ñgalan ko man ó ang Laong Laan. Sabihin mo kay Plárídel at kay Jaena na sila na ang bahalang magputol ó magalis ñg labis na hindi nila maíbigan. Ako ang nasagot ñg ano pa man.

Ypinadala ko na kay Blumentritt ang mga números. Muli muli'y huag mong sulatan ang mga periódico at baka ako multahan.

Magpadala kayo ñg maraming salin ñg *Noli me tángere* ni Blumentritt.

Kung kayo'y paparito, ay ako ang magbabayad ñg inyong *entrada* sa Exposición.

Rizal.*

---

*Amigo: Adjunta va mi contestación a Barrantes. Imprimidla si creéis que vale la pena. Poned mi nombre o el de Laong Laan. Diles a Plárídel y a Jaena que se cuiden ya de cortar o quitar lo que sobre que no les guste. Respondo de todo.

Le he mandado a Blumentritt los números. No vuelvas a escribir a los periódicos, no vayan a multarme.

Enviad muchos ejemplares del *Noli me tángere* de Blumentritt.

Si venís, me cuido de pagar vuestra entrada en la Exposición.

Rizal.

268. *De M. Elejorde a Rizal*

Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él

Calamba, 26 Mayo de 1889.

Sr. D. Jose Rizal.

Kaibigan: Tinangap ko ang mga librong ipinadala mo sa aquin at sa aquing intinde hinde lamang sa aquin cundi sa ibang dapat mag caroon at macaalam ay aquing binigyan at pinaalaman, ang diario francés ibinigay ko qui Paciano.

Tangapin mo P30 (pesos) na sa guitna ñg cahirapan ay iniaabulo,i, sa iyo ñg iyong mga caibigan at icao na ang bahala sa lalong dapat pag oculan.

Loobin naua ñg Dios na ang "Association Ynternationale" na iñong gagauaen sa París mag caroon ñg mabuteng buñga. ¡Ay! José ang mga tao rine ualang ibang itinatanong at inaasahan cunde icao, ang lalong cahirap hirapan na mga taga bundoc nagtatanong sa aquin ñg iyong pag ooi, tila umaasang icalauang Josué na mag liligtas ñg caralitaan; ang mga bayao mo inalsan na ñg mga buquid at ang dineg copa aalsan din ang mga partido mo, ang capatid co ay binulas na, na tila aniya inaanta,i, mo si D. Jose at aayao cang mag bayad ñg buis, totoong mababa ñgis.

Malaque ang dalamhate co na ibalita sa iyo ang pag camatay ni Marianito bayao mo at ni Tio Ysidoro sa cólera na lumalacad dine sa Filipinas at gayon din si Padre Ambrosio Villafranca, cura sa Biñan, pero itong isang itoi hinde macacapalit ñg namatay sa atin. Seguro marameng cababayan ang mag si sulat sa iyo; uhao ñg balita at nang nangyayari dian sa iyo. Came ay iyong padalhan ñg 2.° tomo ñg *Noli* cung meroon na at gayaon din ang *Solidaridad*, at cung mi lugar susulat ca sa amen palague at catuuaan na namin malaman ang nangyayari dian sa iyo.

Yto na lamang at maraming cumusta at alaala sa iyo.

M. Elejorde.*

*Amigo: He recibido los libros que me has enviado. He entregado e informado a todos los que deben poseerlo y estar enterados; el diario francés se lo he dado a Paciano.

Recibe treinta pesos que en medio de su miseria te envían tus amigos, dejando a tu arbitrio el emplearlos.

(Continúa en la página 184)

269. *De Rizal a Ponce*

Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero

(Tarjeta Postal)

10 Rue de Louvois,
París, 3 de Junio de 1889.

Mr. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2--3.º
Barcelona, Espagne.

QUERIDO NANING: Kunin mo sa salapí kong na sa kamay mo ang susunod na aking tinangap dito:

1 Sob. Mon. kay Regidor.....	1.25
1 Sob. Mon. kay Ramos.....	1.25
Suscrición ni Ramos sa Sol.....	1.25
Suscrición ni T. P. de Tav. sa Sol.....	1.75
1 Sob. Mon. kay P. de T.....	1.00
	6.50
Idagdag mo ang mga ibá't iba pang ejemplares at Visiong di ko na maalaala.....	3.50
	10.00

Kung may lumabis na salapí sa pagpapalímbag ñg kay Blumentritt at Teléfono ay ibigay mong lahat kay Plárídel,

---

(Continuación de la página 183)

Dios quiera que la "Association Internationale" que váis a fundar en París tenga buenos resultados. ¡Ay, José! La gente de aquí sólo pregunta por tí y espera de tí; hasta los más pobres que viven en los montes me preguntan sobre tu vuelta y parece que te consideran el segundo Josué que va a hacer desaparecer la miseria; a tus cuñados ya les han arrebatado sus terrenos y hasta oígo que lo mismo harán con tus partidarios; a mi hermano le han reprendido ya y le acusan de esperar a Don José por eso no quiere pagar el canon. Son muy inhumanos.

Con gran dolor te participo la muerte de tu cuñado Marianito y de tío Isidoro, víctimas del cólera que está muy extendido en Filipinas, lo mismo que la del Padre Ambrosio Villafranca, cura de Biñan, si bien la muerte de este último no puede compensar la pérdida de los nuestros. Seguramente muchos de nuestros paisanos te escribirán pues andan muy ansiosos de tener noticias tuyas. Mándanos el segundo tomo del *Noli* si lo hay ya, lo mismo que números de *La Solidaridad* y, si tienes tiempo, escríbenos con frecuencia pues ya es satisfacción nuestra saber lo que te ocurre.

Hasta aquí y muchos recuerdos.

M. ELEJORDE.

dahilán sa mga ipinadalá niya sa aking Sob. Mon. na ipinadalá ko sa Maynila at ñg doo'y makalat. *Si Dr. T. P. de Tav. ay suscritor na bago sa Solid. Padalhán ninyo ñg isang Sob. Mon.* Si Luna, si Val. Vent. ay Sol:s.

RIZAL.*

¿Tinangap ba ninyó ang sagót ko kay Barrantes? Ipinadalá ko na ang mga números kay Blumentritt.

---

270. *De Pedro Govantes a Rizal*

Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente

Madrid, 13 de Junio de 1889.

Sr. Don JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM.º Y PAISANO: Recibí su afectuosa carta en que me expresaba su sentimiento por la pérdida de mi querido padre. Mucho agradezco á V. su recuerdo en tan triste ocasión.

---

*QUERIDO NANING:

Descuenta del dinero mío que tienes las siguientes cantidades que he recibido aquí:

1 Sob. Mon., de Regidor	1.25
1 Sob. Mon., de Ramos	1.25
Suscrición de Ramos a La Sol	1.25
Suscrición de T. P. de Tav. a La Sol	1.75
1 Sob Mon., de P. de T.	1.00
	6.50
Añade otros ejemplares y copias de la *Visión* que no recuerdo ya	3.50
	10.00

Si queda algún remanente de la impresión del *Blumentritt* y del *Teléfono* entrégalo todo a Plaridel, a cuenta de los números de Sob. Mon. que me había mandado y que envié a Manila para su distribución. El Dr. P. de Tav. es un nuevo suscritor a La Solid. Enviadle un Sob. Mon. Luna y Val. Vent. son Sol:s.

RIZAL.

¿Habéis recibido mi contestación a Barrantes? Yo he remitido ya los números a Blumentritt.

Tiene V. razón en lo que dice del difunto, pues es difícil que aun los mismos hijos de aquel país le aventajaran en amor al [bien]estar y prosperidad de la tierra. Por otra parte ha sido y es un vivo ejemplo de que [las] ideas que tuvo en política que no podían ser otras que las correspondientes á la generación á que perteneció, pues V. sabe bien que en los mares intelectuales se observan también flujos y reflujos; que esas ideas repito no son obstáculo para que aún los adversarios políticos rindan un tributo de admiración cuando se profesan de buena fe como mi pobre padre y se ostenta una honradez tan acrisolada como la suya.

Vuelvo á repetir á V. la expresión de mi gratitud por los cariñosos términos de su carta y créame siempre su afmo. paisano,

P. GOVANTES.

---

271. *De Rizal a Vicente Barrantes*

Apropósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes

Barcelona, 15 de Junio de 1889.

Excmo. Sr. D. VICENTE BARRANTES.

EXCMO. SEÑOR:

Dicen que el hombre más sensato ha de cometer una tontería por lo menos mientras vive en la tierra; yo, Excmo. Señor, que ni me precio de sensato pero tampoco de excelentísimo, me puedo permitir cometer una (tantas tengo ya sobre mi conciencia), dirigiéndole las siguientes líneas. ¡Que Dios y los hombres honrados me la perdonen!

Vuestra Excelencia ha publicado el año pasado cuatro artículos sobre el "Teatro Tagalo" en los números 359, 360, 361 y 362 de "La Ilustración Artística" de Barcelona. Aunque sólo ahora he llegado a enterarme de ellos, reciba sin embargo mi felicitación, que los aplausos y los bombos, como el dinero, los regalos y otras exacciones, jamás llegan tarde, como V. E. sabe muy bien, y que no es éste el caso de decir a asno muerto

la cebada al rabo, porque mientras V. E. viva, ni yo, ni nadie puede aplicarle el refrán, ni menos tenerle por un asno muerto.

He leído los artículos de cabo a rabo (no del asno muerto) y me place mucho hallar a V. E. al corriente de muchas cosas. Me deleita sobremanera ver la buena idea que V. E. tiene de sí mismo, y la mala que tiene de los demás, sobre todo de nosotros, los incapaces y del todo ineptos tagalos, porque la satisfacción personal prueba una conciencia limpia, y el desprecio de los demás una soberanía del propio sér, cosas ambas que me regocijo hallar en su majestuosa e inteligente personalidad.

Por lo mismo no acierto a explicarme el descontento de los demás tagalos que pudieron leer sus artículos. Algunos dicen que de lo menos que V. E. se ocupa es del teatro tagalo, que malo o bueno podía V. E. descubrir, puesto que lo hay, y que en vez de hacerlo V. E. se desencadena contra los indios, contra los españoles filipinos, contra la sociedad de Filipinas, equivocando y tomando muchos efectos por causas y muchas causas por efectos. A esto les contesto yo que no tienen razón (y eso que son mis paisanos). V. E. no se ocupa en verdad del teatro tagalo, pero sí del teatro y de los tagalos. No es necesario que un gobernador civil o jefe de administración civil cumpla religiosamente con sus deberes; basta que desgobierne o administre mal el país y bien las cosas propias, y sea después incivil y otra cosa más. V. E. y yo estamos conformes con que los nombres no hacen al caso (por lo menos en Filipinas), y en esto de los títulos todos se parecen a los polvos insecticidas o a los tónicos para el cabello: si matan o no matan pulgas, si hacen crecer o caer el pelo, esto es lo de menos; la cuestión es hacer dinero. Así, pues, que V. E. no describa el teatro tagalo, sino que eche pestes contra los tagalos, no tiene nada de particular. ¡Ojalá V. E. no se hubiese ocupado de otra cosa en su vida, por lo menos mientras desempeñaba altos cargos en Filipinas!

Otros notan que V. E. debe estar muy cargado de bilis y que debe tener alguna gran contrariedad física o moral para tener un carácter tan agrio como el que tiene. A esto contesto yo que cada uno tiene lo que tiene y que como nadie se ha creado a

sí mismo, por lo menos corporalmente, que hacen mal en adquirir por ello mal genio y mal corazón. Lo censurable es que uno no sólo no se contente con lo suyo sino que además codicie lo ajeno. Es ajeno todo lo que es propiedad de los demás, siempre que por esta palabra "demás" no se entienda ni indios, ni tagalos, ni habitantes de Filipinas. V. E. y yo estamos conformes en que semejantes seres (?) no son criaturas ni divinas, ni humanas.

Otros, y esto es lo más grave, dicen que V. E. ni sabe Historia de Filipinas, ni conoce los teatros chino y japonés, y menos todavía el tagalo de que pretende ocuparse, y que ha escrito estos artículos para hacer gala de ciertos conocimientos de relumbrón, darse un bombo a sí mismo y denigrar y rebajar aquellos infelices, acallar su conciencia y satisfacer cierto grito de la opinión pública, como para contestar: al bruto no se le roba, al que no es hombre no hay que tratarle como tal. "Homo homini ignoto lupus est,"[1] decían los latinos, pero el refrán no se podía aplicar porque no eran los filipinos para V. E. "ignoti"; la cuestión es hacerles "non homines" para poder ser "lupus."

Como V. E. puede esperar, yo, que soy tan partidario suyo, tenía también que defenderle de otras acusaciones. Por de pronto dicen que V. E. desde las primeras líneas desbarra en cuestión de Historia y me citan: "en el momento en que Miguel Legazpi y el P. Urdaneta establecen a las orillas del Pásig una dominación más artificial que sólida." (Párrafo 1.°, cap. 1.) Los estúpidos tagalos se estrañaban de que el P. Urdaneta haya estado en Manila, cuando las historias dicen que fué enviado de Cebú a Méjico (donde murió), antes que Legazpi abordase a Luzón. Los brutos de los tagalos añaden que la primera vez que vino Urdaneta en la expedición de Villalobos tampoco ni divisó de lejos las playas de Luzón, y entonces todavía ni era ni fraile, sino soldado, pasando casi todo el tiempo en Molucas peleando contra los portugueses. ¿Qué dice V. E. de las infamias de estos ignorantes indios que pretenden que la

[1] El hombre es lobo para el que le es desconocido.—T. M. K.

Historia ha de tener más razón que V. E.? Se necesita ser un bruto tagalo, Excelentísimo Señor, para tener semejante pretensión. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean verdaderas o no. La cuestión es que lo diga uno de la raza de los semidioses. Y aún suponiendo que tuvieron razón ¿qué? ¿no podía V. E. deshacer lo pasado y por arte de encantamiento haber hecho pasar a Manila al P. Urdaneta, pese contra todos los pesares? ¿No oímos hablar de la ubicuidad de San Alfonso de Ligorio y de otros monjes y santos? ¿Lo que pudo Dios hacer no lo ha de conseguir la divina persona de V. E. en un país de salvajes? ¡Vaya, tantas cosas sé yo que hizo V. E. y que de seguro Dios ni ningún santo se atreverá ni podrá hacer!

Algunos más quisquillosos, sin salir del párrafo 1.°, capítulo I, critican la frase de V. E. en que dice: "Como propiamente comienza la historia del Archipiélago con nuestra conquista en los últimos años del Siglo XVI . . ." Esta gente quisquillosa no puede admitir que el año 1521, en que vino Magallanes por primera vez, se tome por V. E. como los últimos años, esto es, no pueden consentir que el principio sea el fin. Y dicen los ineptos: "Dando de barato que la historia de un país comienza para otro desde el día en que se tiene conocimiento de él, indudablemente que la historia de Filipinas debe comenzar para España desde el 1521, en que Pigafetta escribió su "Primo viaggio intorno al mondo," en donde da noticias muy detalladas acerca de varios usos y costumbres de Filipinas, y desde que Elcano y otros a su regreso a España dieron noticias del país. Pero nosotros tenemos datos aún más antiguos, manuscritos del Siglo XIV acerca de Filipinas, y la historia tiene que recular aún varios siglos atrás. Si el Sr. Barrantes no sabe más que lo que sabe, que escriba con menos ínfulas."

A esto contesto mi argumento Aquiles: Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean o no verdaderas. ¡Los "monos" no tienen ni deben replicar! Hablando de monos, "Le Matin" del 26 de Mayo 1889 trae para probar la locura

del barón Raymond de Seilliere las pretensiones de éste: "Comparados conmigo," decía, "todos los hombres son monos. Yo sé todo sin haber aprendido nada!" Pero esto no reza con V. E. ¡por más semejanzas que uno quiera ver!

Contra las observaciones futuras, V. E., como hombre de raza superior, había ya escrito al final del célebre pár. 1.°, Cap. I, lo siguiente: "Semejante estudio no debe tampoco emprenderse con esperanzas de medro para la ciencia sino por el afán que aqueja a los modernos de investigarlo todo, aunque tengan la certidumbre de llegar a perderse en el vacío!"

¡Sobre todo a "perderse en el vacío," como le pasó a V. E.! Esto es una prueba de semi-divinidad de V. E. Sólo que después de semejante confesión V. E., a mi humilde parecer, debía haber arrojado la pluma, porque *inter nos*, para darnos lata, en cuatro capítulos, para escribir setenta y más párrafos, más largos que el primero, y con más claros y lagunas, es verdaderamente querer mal a lectores y sobre todo quererme peor a mí, su decidido defensor.

¿Dónde saco yo tantos argumentos? Si su divinidad no me ayuda tendré que renunciar a mi empeño. Concedo, sin embargo, que si V. E. quería desahogar su bilis y su mal humor en lectores y defensores, hizo muy bien en escribir tantos párrafos, porque ha conseguido su fin. Le digo "sotto voce": ¡que ha reventado V. E. a todos!

Pero adelante con mi tarea.

Párrafo II, Cap. I. Dicen (con indignación mía) que V. E. a pesar de sus humos y de su abundante bilis, tiene ratos de suma candidez. Y para probar su aserto, reproducen lo que V. E. escribe al comienzo del párrafo II: "Del conjunto de los documentos y memorias que los conquistadores nos dejaron, puede inferirse claramente el escaso valor que, bajo ciertos conceptos, a la tierra y a la gente concedían, diciendo de ellas el mismo adelantado en su carta al capitán mayor de la armada portuguesa del Maluco, Gonzalo Pereira, en los primeros días de su entrada por Cebú, que no es de tanta calidad y codicia que a nadie convide." Y ¡creen que V. E. es más inocente que el mismísimo portugués creyendo al pie de la letra las astu-

tas palabras del gran Legazpi! Tan de poco valor eran la gente y la tierra, que Legazpi hizo con la primera un tratado de alianza ofensiva y defensiva, peleando soldados españoles bajo el mando del indio Tupas, ayudándoles los suyos en la expedición a Manila, y habiéndose sacado de dos provincias en un año solo 109,500 pesos en oro. Digo yo, que estas y otras cosas más no debe ignorar V. E., como tampoco las ignoraba el capitán portugués que tuvo por este "miserable" país una refriega con la gente de Legazpi, después de largos "pourparles" diplomáticos, pero que la cuestión es demostrar que el país y el paisanaje no valían ni valen un comino, y para ello todos los medios son buenos, hasta las inocentadas.

Leyendo el resto del párrafo, deducen que V. E. no ha leído los historiadores que dicen que los filipinos tenían mucha industria antes de llegar los españoles y que la perdieron poco a poco desde que éstos se apoderaron del país, por causas muy tristes y enojosas de decir. Y citan a Morga, a Colín, Chirino y al mismo Gaspar de S. Agustín, tan anti-indio como V. E. El Dr. Haus Meyer, que no es ningún indiófilo, expresa la misma opinión, viendo lo trabajadores e industriales que son aún los filipinos independientes y no cristianizados, y expresa su temor de que se vuelvan tan perezosos como los otros cuando se conviertan. Francamente, Excmo. Señor, que a esto no tengo razones que replicar sino lo de siempre. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, etc. ¡Sólo Dios es Dios y Barrantes, de raza superior, es su profeta!

Témome que me falten contestaciones para los sesenta y tantos párrafos que quedan, en que V. E. suelta para tormento mío y alegría de los estúpidos tagalos tantos errores garrafales, demuestra tanta ignorancia y se muestra tan vulgar en sus conocimientos que menos no se podría pedir al más ignorante de la sociedad española de Manila, ¡que V. E. con tanto desdén desprecia! *Inter nos*, V. E. no sabe una jota de la escritura filipina, ni la ha estudiado; V. E. ignora que se han encontrado armas y objetos de cobre en Filipinas, pertenecientes a esta edad; V. E. no sabe nada del origen de los tagalos y ¡todavía cree que su escritura es la de los malayos! Como el vulgo de los ignorantes

que no profundizan nada ni leen nada con atención, sino que se contentan con cuatro axiomas que se dicen, V. E. cree que las civilizaciones china y japonesa habían tenido gran influencia en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Los chinos venían a las Islas solamente como meros comerciantes pero sin dejar jamás sus embarcaciones, sin penetrar en el interior, sin poderse establecer siquiera como lo han hecho desde que los españoles llegaron. No tenían ninguna influencia política. Y en cuanto a los japoneses, aunque hay indicios y tradiciones suyas que hacen creer haya venido parte de su población de las Filipinas y de otras islas del Sur, sin embargo, una vez formada la nación, tampoco tuvieron influencia política en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Pero ¿a que le hablaré a V. E. de estas cosas, si no las vá a comprender ni creer, porque ni tiene base, ni ha hecho estudios preparatorios? V. E. dice . . . "los portugueses y los chinos que Legazpi encontró introducidos unos y establecidos otros en el país." Esto es leer a su manera la historia. Lo que encontró Legazpi fueron las depredaciones y crueldades bárbaras que los portugueses cometieron en el grupo de las islas Visayas haciéndose pasar por castellanos, y volviendo precipitadamente al Maluco, para así excitar contra éstos la odiosidad de los indios; y de los chinos, un navío de éstos que por ocasión de una tempestad apresaban los habitantes de Mindoro: Legazpi lo libró y convidó a los chinos a un comercio más extenso, prometiéndoles protección.

"Cuanto a cerámica e indumentaria, si algunos objetos curiosos se han hallado revelan origen chino o japonés." Esto tampoco es exacto, pues los célebres vasos antiguos de que ya hablaba Morga y de los cuales trae Jagor un hermoso capítulo, si bien son muy apreciados por chinos y japoneses, no son sin embargo de la fabricación de éstos.

Yo renuncio, pues, a defender a V. E. en lo que resta, porque veo que el empeño está muy por encima de mis fuerzas. V. E. habla de los teatros chino y japonés y veo que ni los ha estudiado, y los conoce tan bien como el tagalo. ¿Por qué no ha ido V. E. con un intérprete a estudiar estas manifestaciones dramáticas una y varias veces como lo han hecho varios ineptos y

perezosos tagalos entre ellos el "mono" que esto escribe, en los teatros de China y del Japón? V. E. diría que la semidiosidad de su raza no le permitía hacer tales estudios, y se contentaba con lo que decían algunos viajeros. En esto yo le doy la razón, pero le recuerdo que los semidioses jamás se ocuparon de hablarnos de los teatros chino y japonés, y en esto V. E. sentó un mal precedente.

Pero, porque los ineptos tagalos no reflejen, ni tengan en su vida social, nada del teatro japonés ni del chino, [que no pudo llegar a Filipinas antes que los españoles, pues la dramática japonesa nunca pisó el Archipiélago]; porque los tagalos no conserven nada de lo que no han visto, deduzca V. E. de que les falta el espíritu asimilador, francamente que me quedo anonadado. Los que irrespetuosamente se ríen de V. E., argumentan: ¿Le falta acaso a la raza española el espíritu asimilador, por el mero hecho de no registrar en su historia literaria en los primeros siglos de la ocupación cartaginesa, restos de la gramática griega? ¿Habría que deducir de esto que los españoles eran ineptos? Les falta el espíritu asimilador a los tagalos, pues ¿no dice V. E. y otros, que los indios por la facilidad con que "imitan" las cosas son unos "monos"? ¿No se asimilaron fácilmente, como V. E. cuenta después, la dramática española, a pesar del poco esfuerzo de ésta y de los malos actores y peores piezas? ¿Qué nos contestaría si le pusiéramos la cuestión siguiente: suponga V. E. que un procónsul romano, después de explotar y robar a la administración y a los españoles, colonia romana de entonces, a su vuelta a Italia, para librarse de las censuras y quejas de los explotados, anduviese pregonando que los españoles eran unos brutos, ineptos, no hombres, porque ni tenían escritura, ni supieron apropiarse la literatura griega, fenicia y cartaginesa, ni tenían dramas ni comedias, ni siquiera pudieron imitar, aunque sea mal, las piezas que escribieran Eunio, Plauto y Terencio? ¿Tendría razón el procónsul para así insultar a todo un pueblo y cohonestar sus dilapidaciones?

A estos señores les digo yo, Excmo. Señor, "nego paritatem." V. E. no tiene nada de procónsul romano, y si nosotros, al igual de los españoles de entonces, no reflejamos extranjeras drama-

turgias, en cambio teníamos nuestra propia escritura, más o menos imperfecta, pero escritura al fin, que nos servía, lo que no tenían ni los celtas, ni los galos, ni los iberos ni aún los celtiberos. ¡Prueba grande de que somos ineptos y estúpidos e incapaces de civilización! V. E. mismo dice que la primera representación teatral que pudo conocerse en España, como hija de las civilizaciones nuevas, aunque estaba en provenzal, data del siglo XII, esto es, catorce siglos después del siglo de oro de la comedia latina, [que debió pasar por España pues los romanos llevaban sus costumbres, leyes, lengua y civilización a todas partes, prueba de ello las ruinas y recuerdos que hay en España] y dieciséis después de la era de Eurípides y Aristófanes! Y ¿cuántos siglos hace que España ha llevado a Filipinas su dramaturgia? ¿No dice V. E., aunque con inexactitud, que fué en tiempo de Corcuera la primera representación, el 5 de Julio de 1637? Y ¿quiere V. E. que los estúpidos e ineptos tagalos hagan en un siglo lo que los superiores e inteligentes europeos no pudieron en catorce? Y sin embargo, V. E. dice que ya en 1750 los rudos tagalos representaron una comedia como actores. ¿Qué nación europea, al siglo de su dominación romana, qué digo al siglo, después de doce siglos, ha traducido en versos nacionales la Eneida, alguna comedia de Plauto, o cualquiera otra obra latina o griega, como V. E. pretende que hicieron los tagalos y otros filipinos con la "Pasión" y varias obras y comedias? V. E. dice que la "Pasión" se tradujo a los principales dialectos del país el siglo XVII, esto es, un siglo después, pero no ha leído lo que dice Colin, pág. 54: "Son muy aficionados a su modo de escribir y leer, que apenas hay hombre ni menos mujer que no lo sepa y use, 'aún en cosas de devoción los ya cristianos.' Porque de los sermones que oyen, y de las historias y vidas de santos, y de oraciones, y 'poesías a lo divino, compuestas por ellos mismos (que hay también tan cabales poetas a su modo, que traducen con elegancia en su lengua CUALQUIER COMEDIA ESPAÑOLA) usan libritos, y devocionarios en su lengua, y escritos de su mano de que hay muchos,' como lo afirma en su historia manuscrita el Padre Pedro Chirino a quien el año 1609 sometió el Provisor y Vicario General de

este arzobispado la visita y examen de estos libros." Esto dice el jesuita español Colín que pasó muchos años en Filipinas y escribió su historia allá por los años mil seiscientos cuarenta y tantos. No queremos aducir más citas porque sería arrojarlas y tirarlas; hay algunas que por lo preciosas son verdaderamente como margaritas. Todo esto indica que los filipinos son gente incivilizable y V. E. es de raza superior.

Todo lo que V. E. habla de los "corridos" podrá ser cierto, pero es el caso que V. E. no sabe cuáles son las obras que los tagalos llaman "corridos." Los tagalos los distinguen de los "awit," cosa que V. E. tampoco necesita saber. Se trata de calumniar a la raza, y para calumniarla no se necesitan conocimientos.

Lo que dice de la "Pasión" es interesante, pero V. E. podía habernos dicho de qué original se tradujo el ejemplar tan en boga entre los filipinos, y luego demostrarlo. Porque el que existan otras obras parecidas o análogas en otros idiomas, no quiere decir las posteriores sean traducciones de las anteriores. Si no, tres evangelios serían traducciones del de S. Mateo, y así de otras obras.

V. E. dice: "Aunque no hay sino un paso del recitado y la canturía a la representación escénica, parece indudable que no lo dió la Pasión entre los indios . . ." y se diluye después sobre este principio en consideraciones insultantes a toda la moralidad de un país. Pues los párrafos siguientes se hubiera ahorrado V. E. si hubiese estudiado a fondo el asunto. Sí, Excmo. Señor, hay representaciones escénicas de la "Pasión"; todos los tagalos se lo dirían; yo he visto representada, cuando era niño, la tentación en el monte y el entierro, y por cierto en casas particulares. Pero con esto le pasa a V. E. lo que con la comedia y los dramas tagalos; no los ha visto, luego no los hay, luego hay que insultar a los estúpidos tagalos.

Nosotros nos ocuparemos más detenidamente acerca de estos asuntos, acerca del arte tagalo y de la literatura de Filipinas, cuando brillen más serenos días. Entonces diremos cuál era la representación escénica, puramente indígena, cuál la exótica traída por los españoles, cuál fué el producto de esta mezcla,

cuáles fueron las obras más notables, etc. Entretanto, dispense V. E. que estas glorias o pequeñas manifestaciones del espíritu de mi país no las deshoje ahora; francamente no quiero ver mencionado el nombre de V. E. en la historia de las artes de mi patria. Por pobres y rudas que ellas pudieran ser; por infantiles, ridículas y mezquinas que las tenga V. E., conservan sin embargo para mí mucha poesía y cierta aureola de pureza que V. E. no podría comprender. Los primeros cantos, los primeros sainetes, el primer drama que ví en mi niñez y que duró tres noches, dejando en mi alma un recuerdo indeleble, a pesar de su rudeza e ineptitud, estaban en tagalo. Son, Excelentísimo Señor, como una fiesta íntima de familia, de una familia pobre: el nombre de V. E. que es de raza superior, la profanaría y la quitaría todo su encanto.

Y tratemos de concluir rápidamente.

Dejaré a un lado muchas observaciones que de sus artículos me hacen. Pasaré por alto lo de "los malayos de Colombo y Ceilán" que V. E. dice en su cap. III, pár. III. Creo que V. E. no se referirá a los indios de raza caucásica, habitantes de Ceilán, sino de alguno que otro malayo que por casualidad haya ido allá, a no ser que V. E. quiera reformar la Etnografía. Bien sé yo que, como de raza superior, todo lo puede. En aquel caso, también podría haber dicho los "malayos de Madrid y de España, o de Londres e Inglaterra, de París y Francia," porque parece que para V. E. la capital de una región no pertenece a ella. Pero, V. E. como de raza superior puede hacer de cingaleses malayos, y de Colombo, capital de Ceilán, lo que quiera o se le antoje. Son todos unos pegotes y tienen color oscuro. V. E. dirá aquello de que de noche todos los gatos son pardos: pues todos los de color oscuro son malayos. Los chulos de Madrid los llaman chinos sin embargo; entiéndase V. E. con sus paisanos, los chulos.

Y saltando todo, lo último, que ni yo mismo que soy su ardiente defensor no se lo puedo perdonar, es lo que cuenta en la conclusión: "porque el 'carrillo' de la calle de la Magdalena se había atrevido a representar 'Don Juan Tenorio,' drama que

estaba de moda entre la gente maleante porque un actor 'indígena del teatro filipino' solía con frecuencia degollarlo . . ." Digo que no se lo perdono a V. E. y lo repito, a trueque de atraerme sus rayos, y sus antipatías, a trueque de perder yo todos mis buenos servicios y mi trabajo . . . No se lo puedo perdonar, nó, Excmo. Señor, no puedo consentir que V. E. convierta en actor "indígena del teatro filipino" ese actor que es de raza superior, de la misma raza que V. E. ¿Cómo? ¿V. E. rebajando así a un semidiós hasta la indignísima categoría de un indígena, sólo porque no desempeñaba bien su papel? Mire V. E. que si ese sistema se generaliza, van los filipinos a ser más numerosos que los chinos, digo, van a dominar el mundo, y acaso, acaso tenga yo por paisanos a muchos Excelentísimos y otros títulos, lo cual sería una calamidad. V. E., todo el público manileño, toda aquella sociedad, apática e inerte que dice V. E., los estúpidos tagalos de Luzón y yo, otro tagalo y otro estúpido, sabemos muy bien quién es ese actor . . . ¡Cuidado, Excmo. Señor, no vaya alguno a reclamar daños y perjuicios!

Deje V. E. su propósito de estudiar la bibliografía del teatro tagalo, porque sé yo qué maestros de escuela, qué escribientes le han proporcionado la traducción de algunas obras. Conténtese V. E. con generalidades, que así soltará menos prendas; no descienda a profundidades, no le pase lo que al buzo de Schiller, que si se salvó la primera vez, a la segunda se ahogó. Esta vez V. E. encontró un defensor; quién sabe si después tendrá la misma fortuna.

Y ahora para despedirme, tengo que decirle el por qué me ha inspirado tantas simpatías y me he constituído en su defensor. Al ver que después de desempeñar dos veces altos cargos en mi país, y sabiendo muchas de las cosas que allá ha hecho e intentado, glorióme de que mi patria, mi raza, toda la sociedad filipina, todo cuanto amo y venero, sólo merezcan desprecio de V. E., le inspiren odio y aversión. Esta vez hablo sinceramente, Excmo. Señor. El mayor insulto de V. E. es para mi raza una honra, porque, a pesar de lo miserable, ignorante e infeliz que ella es, todavía parece que le resta una buena cualidad.

¡Dios premie a V. E. de los insultos y desprecios con que honra a Filipinas en general! Truene V. E., calumnie, denígrenos, pónganos en la última grada de la escala zoológica, nada nos importa. Concite las iras de todos contra los tagalos que protestan de semejantes insultos, contra los nietos de aquellos que han vertido su sangre por España, por su bandera, por extender sus dominios en el Oriente, por conservarla su imperio colonial contra chinos, japoneses, mahometanos, holandeses, portugueses e ingleses, por ayudar hasta a los países amigos de España; acúsenos de ingratos y filibusteros sólo porque tengamos pundonor y porque queramos protestar contra parapetadas injurias; ¡nada importa! nosotros continuaremos nuestro camino, seguiremos siendo fieles a España, mientras los que dirigen sus destinos tengan una centella de amor para nuestro país, mientras haya ministros que planteen liberales reformas, mientras el clamoreo de invectivas no borre de nuestra memoria los nombres de Legazpi, Salcedo, Carriedo y sobre todo los nombres de los antiguos reyes católicos que protegían desde lejos a los desgraciados malayos de Filipinas!

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *The Independent*, Febrero 10, 1917.]

---

272. *De Rizal a Del Pilar*

Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia

París, 18 de Junio de 1889.

QUERIDO PLÁRIDEL:

Allí te envío el manuscrito de nuestro amigo Blumentritt. Lo he corregido, pero si lo encontráis aún corregible corregidlo. Deseo que se publique para el 30 de este mes.

He estado muy ocupado; ha estado aquí Llorente y le he estado acompañando por todas partes; así no he tenido tiempo de escribiros.

He recibido La Sol:d.; me gusta cada vez más y más y felicito á sus directores. Lástima que se deslicen faltas grandes de imprenta, como *Orillas del País* por *Orillas del Pásig*, etc.

Me he retratado y dentro de una semana tendréis un diluvio de fotografías mías.

P. Rojas no pasará por aquí sino que irá á España.

Por Torres os enviaré algún dinerillo producto de suscriciones y ventas de tus libros. Envíame, ó envía á P. de Tavera un ejemplar de tu Sob. Mon:

Han faltado números de la Sol:d. del No. 8. Entre los cuatro que me enviásteis uno estaba mal impreso. Los repartí.

¿Qué hay de mi publicación Blumentritt?

Por el próximo correo, cuando os envíe mis fotografías os escribiré más extensamente.

El Círculo Hispano-Filipino de Madrid lo abre Paterno. Llorente lleva planes. Me parece buena la idea de vivir en repúb., que tenéis. Nosotros hicimos otro tanto. No teníamos más ley que estricta *igualdad y justicia*. Pardo promete artículos científicos, pero aún está ocupado con la instalación de la Exposición.

Dí á Naning que active la publ. del "Defensa del Noli."

Tuyo, RIZAL.

---

273. *De Rizal a Del Pilar*

Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Plárídel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado

París 22 de Junio de 1889.
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Ante todo te suplico no olvides hacer constar en el No. 10 de La Sol: dos errores que se deslizaron en mi artículo, difíciles de subsanarse por el lector: uno es de imprenta y otro es de mi pluma, y son *Orillas del País = Orillas del Pásig; Expedición de Villalobos = Expedición de Loaysa.*

Con esta carta irán probablemente fotografías mías.

Ya te he escrito que según noticias mías P. Rojas irá directamente á España pasando por Barcelona y luego de allá volverá por aquí para estarse unos 10 años. Si viene por aquí cuenta con que haré yo todos los medios posibles para entenderme con él. Si es un hombre que ama verdaderamente su país y *algo* quiere hacer por él, estáte seguro que *mucho* conseguiré; ahora bien, si en realidad no quiere hacer nada y sólo quiere aparentar, yo, como lo conozca, no daré el más pequeño paso, porque en la obra que *nosotros* emprendemos no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte sino solamente hombres de virtudes y corazón. Pero parece que afortunadamente este señor no es así sino que es el más digno de cuantos filipinos ricos hay, pues sé que ha costeado la enseñanza y la carrera de varias personas, etc. A mi parecer no le debemos pedir compromiso ninguno ni vamos á exigirle heroicidades: á la bolsa no hay que pedirle las cualidades de la hoja de acero ni siquiera de su vaina de cuero ó madera: que cada uno contribuya según sus fuerzas y sus disposiciones.

¿Se recibe La Sol: en Manila? Luna va á comenzar una serie de artículos firmados con su nombre. Dejad los pseudónimos; es menester que en adelante inauguremos otra política, la política del valor y de la verdadera solidaridad. El periódico va tomando importancia; figúrate si aparecen firmas como Blumentritt, M. del Pilar, Jaena, Luna, etc. Nuestros paisanos, al ver nuestro valor, al ver no el valor de uno sino de muchos, al ver que Rizal no es excepción sino regla general, tendrán valor también y perderán el miedo: no hay como el ejemplo. Nuestros enemigos se espantarán al encontrarse con una juventud que nada teme ni previene cuando se trata de servir á su país, á una juventud que no se arredra por las venganzas ejercidas. Se cumplirá lo que yo dije, que cuantas más vejaciones cometan, más filipinos liberales van á salir. Además, el que quiera tomar parte en esta cruzada, debe haber renunciado antes á todo, á la vida y á la fortuna. Que en adelante pues vean ellos que cuanto más compromiso pueda proporcionar un artículo, se tiene más valor por parte del que escribe. Un artículo indiferente ó literario que vaya ó no firmado con pseudónimo pase; pero un artículo grave y político que lleve el nombre de su autor para que vean que nuestra generación es otra, que no es la

generación pasada, no es la generación del autor del *Diputado por Filipinas*. De todos modos, se vengarán de nosotros, que al menos nuestra muerte ó nuestra desgracia sean un ejemplo brillante para los demás. Convenceos además de que si la vida en Filipinas es peligrosa para el autor del Noli ó para el de La Sob. Mon. es porque éstos son hechos aislados; pero el día en que los Plarideles y Rizales abunden, el día en que Ponce, Pañganiban, Graciano, Apacible, Icasiano, Llorente, etc. y otros publiquen obras, se retiren allá, viviremos tan tranquilamente como aquí: cuando el que sostiene un peso es una columna sola, ésta puede romperse; pero si son muchas, no se corre tanto peligro. Convenceos de este hecho, convenceos de que por cada buen ejemplo de un filipino se conquistan miles y miles, que la progresión es geométrica, que Dios ó el Destino están de nuestra parte porque tenemos la justicia y la razón y porque luchamos no por egoísmo sino por el sacrosanto amor á nuestro país y á nuestros paisanos. Los hombres que nos han precedido lucharon por sus intereses y por eso Dios no les ha sostenido. Novales por cuestión de galones, Cuesta por venganza, Burgos por sus curatos; nosotros en cambio luchamos por que haya más justicia, por la libertad, por los sagrados derechos del hombre, nada pedimos para nosotros, todo lo sacrificamos al bien común, ¿qué más hemos de temer? Nosotros no somos revolucionarios, ni queremos sangre, ni tenemos odios, y sólo recurriremos á la fuerza cuando ya todo se haya agotado, cuando nos reduzcan á luchar ó á morir, que entonces Dios da derecho á que cada sér se defienda como pueda, entonces estaremos dentro de la legalidad y, como los norteamericanos, pelearemos por nuestra justa causa y triunfaremos. ¿Qué hemos de temer? Véis que el extranjero nos aplaude y nos estima ya; nuestra causa encuentra defensores, que la juventud filipina se despierte y enseñe al extranjero que somos mejores de lo que nos han pintado, que tenemos convicción y valor. Además, como empiezan á atacarnos, es menester no sólo no atemorizarse sino redoblar el aliento y el ánimo y que cada vez que nos atacan que vean los demás que aumenta más nuestro número, apareciendo nombres nuevos auténticos, más campeones, más combatientes. El ejemplo cundirá y nuestros enemigos tendrán miedo, y como estaremos unidos por una causa común, nos ayudaremos mutuamente.

Los dos artículos de *La Nación* son tan tontos y tan . . . que me da disgusto contestarlos. Además, que en el libro que voy á publicar, cuando reciba fondos, está esta materia tratada suficientemente. Escribidme, sin embargo, si queréis que yo lo conteste.

Cuando os vayáis á Madrid ¿qué se hará del periódico?

Memorias á todos.

Tuyo, RIZAL.

274. *De Naning a Rizal*

(Tarjeta postal)

La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt

Barcelona, [Junio, 23, 1889]

(Timbre de recepción: "Bordeaux-a-Paris—Rapide—N—23-Jun.-89.)

St. Dn. JOSE RIZAL,
10, Rue de Louvois, París.

KAIBAGAN: Natangap ang sulat mong kalakip ang kay Blumentritt na ilalabas sa *Sol:* ñg 30. Ang sagot mo kay Barrantes ay hinahañgad naming magaua[ng] folleto at samantalahin ang composición mong nasa periódico. Isang [. . . . .] man lamang na 500. Ih[ih]ingi [na] namin ñg pahintulot sa iyo. Natangap ko ang tarjeta postal mong huli; saka [ki]ta sasagutin tunkol doon. Matatangap mo ang ilang num.° ñg 8. Si Pañganiban ay may sakit: tapos na ang kaniyang isinasalin sa uikang castila. Ilalagay na lamang sa estilong castila, ñguni't na hinto sa pag cacasakit. Ngayon, mabuti na. Ang *Noli* ni Blumentritt ay matatangap mo sa lingong hinaharap. Kasalukuyang tinatapos. Ang iyong sī,

NANING.*

*AMIGO: He recibido tu carta con la de Blumentritt que se publicará en la Sol: del treinta. Deseamos imprimir en forma de folleto tu contestación a Barrantes, aprovechando para ello la composición del periódico. Por lo menos unos 500 ejemplares. Pedimos tu permiso. He recibido tu última tarjeta postal; ya te la contestaré después. Recibirás algunos números del 8. Pañganiban está enfermo; ya ha terminado lo que estaba traduciendo al castellano. Iba ya a adoptar el estilo español cuando cayó enfermo. Ahora está ya bien. Recibirás la semana que viene el *Noli* de Blumentritt. Lo está terminando ahora.

Tu

NANING.

275. De Rizal a Ponce

La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?

París, 1.º de Julio de 1889,
111 Rue de S. Lazare.

MI QUERIDO NANING:

He sabido con harto sentimiento mío que el amigo Pañganiban está enfermo, y según Blumentritt con hemoptisis. Convendría que se cuidase muy bien, pues, aparte ya de consideraciones humanitarias y mirando sólo el lado egoísta, es un sér muy útil y muy necesario en nuestra causa, pues por lo visto es muy trabajador. Por consiguiente, pues, le diría que dejase por ahora todos sus trabajos, tomase arsénico á dosis muy pequeñas, como yo lo hice en Berlín, se fuese á baños de mar, etc. Es un hombre de muy buenas disposiciones y perderíamos mucho si se pusiese grave.

Como estaré vagando por algunos días, *dirigid por ahora vuestra correspondencia á la casa 45 Rue de Maubeuge* donde vive Ventura. Haz el favor de decir esto á los amigos.

Aquí esperan con impaciencia *La Sol:* del 30 de Junio.

Blumentritt espera su defensa del *Noli;* desea que le enviéis unos 25 ejemplares: ya sabes que soy el que corro con los gastos del franqueo.

Decidme cómo va el periódico *La Sol:* pues aquí tenemos todos empeño en que adelante.

Parece que Rojas se viene á París; ya procuraré entrevistarme con él.

Díle á Plárídel que por más que he buscado mis artículos sobre "El Filibusterismo" y "La Opinión en Filipinas" no los encuentro. Llorente tiene de seguro el 1.º, y el 2.º alguno de Barcelona.

¿Cómo está la cosa por allí?

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

276. *De O. R. Serna a Rizal*

La creciente amistad de Serrano con los jesuítas

[*Manila, I. F.,*] 1.º *Julio,* [18]89.

A Máma [¿Jose Rizal?]

Querido Amigo: Recibí su [muy grata] de V. fecha 6 de Abril, ppdo., [acompañada] de la carta del Sr. Rizal á Trinida[d, y la] carta suya original á Pláridel fecha 15 de Mayo ppdo. Enterado de todas ellas, les envío mis más sentidos plácemes y mayor dosis de entusiasmo, con entera conformidad en todos sus párrafos, mejor decir, en cuanto VV. nos dice[n.]

Yo os admiro desde aquí, y bato [palmas] por vuestra digna actitud.

No así Serrano: con la glacial in[diferen]cía de antes, sólo comparable al frío desengaño de un desgraciado, ó del porte de un *bonzo*, me tomó las cartas que le alargué, las ley[ó co]lumpiándose sobre sus dos pies, y d[espués] me las devolvió, sonriéndose, y cuanto [más me] mostraba con empeño de saber su [opinión] más y más se encerraba en su [. . . . . .] escudo de "*que el fraile es la salv*[*ación*] *del país.*" ¡Qué tío es!

Veamos, si no le desengañarán m[uy p]ronto sus amigos jesuítas, de quienes se valen ahora los otros frailes para sonsacarle todos sus secretos, los cuales también están [ya] reventados de él, aunque todavía saben [disi]mularlo, mostrándole la sonrisa que [here]dó de su padre S. Ygnacio.

Por de pronto, los otros frailes ya intrigan contra Serrano, y como él depende de los dominicos, creo que con esto . . . he dicho ya todo.

* Ang lahat nang ito'y sinabi ko na ñga sa kaniya sa galit ko, at nang hindi dinádaan sa ñgiting lahat, ano mang sabihin náming dápat niyang ilayo sa Jesuita, na pinúpulaan na nang

---

*Todo esto se lo he dicho a él llevado por mi enfado, para que no le hiciesen sonreir las razones que le diésemos para que se separase de los jesuitas, pues ya va siendo objeto de burla de parte de muchos; pero una y otra vez se reducía a contestar con una sonrisa y un encogimiento de hombros, hirviéndonos la sangre. Parece que hay algo que les envalentona que, después de todo, quizás no sean más que sus compañeros dispuestos a auxiliarle.

(Continúa en la página 205)

marami; ñgunit ang mulit muling lágí nang sagot ay ang nakasúsupok nang dugong, ñgiti at pagwawalang-bahala. Til[a ba]gá may ipinañgañgahas, ay bago'y wa[lang s]iguro kundi ang mañga kasamang dad[am]ay sa kaniya.

Ngayo'y inuulit-ulit ang salita mo[ng] "ang niog na karitan ay nagbíbigay [ñg] tuba[ng] pampalakas nang dugo" at sakâ pa dáragdagán nang "sa mahinang katawan ang bagay sabaw lámang . . . . at kung ang lakas ay sumulong, sakâ na kumain nang litsón."

Baliw na mistulà, minsa't [. . . . . .] isip na magbitiw nang kasa[bihan na] hindi ko matarok kung sirà [ang ulo ó nahi[hirá; minsa'y nagsabi nang pakling] . . . . . na na dahandahan, sinigang manding may lasa."

Hulúin ñga ninyo rían, kung ang tawong it[ó'y dapat pang pakituñguhan.

Ang namang palabas niyang it[o'i, ma]kabubuti kung minsan, kaya mara[ming] kaibigan at nararagdagan araw-ara[w, hin]di lamang maniwala na sa kani[ya] ang Jesuita.

Sa súsunod na correo, ay saka [ko] ibabalíta sa iyo, ang minsa'y ginawa [sa] kaniyá ñg Jesuita, pag hindî ka n[agalit] ay talagang hindî ka na maru[nong ma]towâ.

Ito na lamang muna, [tanga]pin mo ang yakap ni

O. R. SERNA.

(Continuación de la página 204)

Ahora anda repitiendo tu decir: "el cocotero podado produce *tubá* que dá fuerza a la sangre" y, luego, añade todavía: "lo que conviene a un cuerpo débil es caldo solamente, y cuando vuelvan las fuerzas, será el tiempo de comer lechón."

Parece un loco rematado, unas veces [. . . .] soltar un decir que no sé si tiene la cabeza echada a perder, otras replicaba [. . .] despacio como si fuese sabroso *sinigan*.

Juzgad ya vosotros mismos si es un hombre éste a quien hay que hacer caso.

Pero esta comedia suya puede dar buenos resultados, así es que tiene muchos amigos que se van aumentando todos los días, sólo que ya no le dan crédito los jesuitas.

En el siguiente correo te escribiré sobre lo que le hicieron una vez los jesuitas y si no te enfadas es porque no sabes ya alegrarte.

Esto es todo y recibe un abrazo de

O. R. SERNA.

277. *De Blumentritt a Rizal*

Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austriche), 3 Julio, 1889.

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
45, Rue de Maubeuge, París.

Mi Muy Querido Amigo: Acabo de recibir tu amable tarjeta y la traducción con que tú has honrado mí trabajo; el sábado te lo devuelvo, así lo tendrás en tus manos el 9 del actual. Como estoy muy ocupado con los exámenes no puedo ponerte más que unas líneas. Me extraña que no recibo ninguna noticia sobre lo que contestan nuestros adversarios sobre mis ataques. Yo no creo que se callen y supongo que mis amigos filipinos de Barcelona me lo ocultan temiendo desairarme, pero esos temores son erróneos. Yo he entrado [en] el campo de batalla y así estoy seguro que el enemigo no contesta mis balas con flores. Pido que me informes sobre cada ataque que se dirigiría contra mí. Yo no faltaré en replicar. Los peninsulares á quienes he dirigido mis últimos artículos guardan un silencio desdeñoso. ¡Pobres también! sólo el Gral. Pando me ha contestado, pero sin entrar en la cuestión. Mil recuerdos de los míos.

Te abraza tu

Blumentritt.

¿Cómo se tiene D. Trinidad? Mil gracias por tu [. . . . .] Recuerdos.

---

278. *De Rizal a Del Pilar*

Poder a favor de Govantes

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
[Julio, entre 1 y 12, de 1889].

Mi Querido Selo:

Adjuntos te remito un poder y una carta para entregarlos á Govantes. Entérate del poder, y le dirás tu opinión.

He dado el poder á Govantes por ser él abogado matriculado allí; tú tendrás bastante que hacer con la Sol. y tus exámenes, y además, no estás matriculado allí en el Tribunal Supremo.

En fin os dejo el negocio á vuestro claro juicio y conocimiento de las leyes: yo soy un lego.

Memorias á todos los amigos.

Estoy muy ocupado haciendo un trabajo en la Biblioteca.

Tuyo,

RIZAL.

---

279. *De Naning a Rizal*

Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt

Barcelona, R.ª Can.tas 2-3.º
9 Julio, 1889.

MI QUERIDO AMIGO: [Pañganiban] ya está fuera de cuidado, y [en dis]posición de trabajar á ratos; le advertimos siempre la conveniencia de descansar mientras no está del todo restablecido.

Por ahora vá bien el periódico, no omitimos sacrificio alguno. Graciano se vá [des]animando; nos cuesta mucho sa[carle] un artículo y Pilar es el que se lleva todo el peso de la redacción; gracias que contamos con tu colaboración y la [de] Blumentritt. Tenemos para [el] núm.º del 15, uno de este buen am[igo.] Pañganiban no sé si continuará su [estu]dio sobre la Universidad de Manila, pare[ce qu]e está resentido por no haber hablado [la] Sol: de su enfermedad. Nosotros procu[rare]mos que esté contento; pues su genialidad la atribuimos a su enfermedad.

No consentimos que pagues los ejemplares de la Sob: Mon: que has enviado á Manila.

La Sol: [cuya publica]ción camina lentam[ente] [. . . . . .] sin embargo de que al[gunos han de]jado de ser socios.

[Hemos] recibido los ejemplares de la defensa de Blumentritt. Dime si te he de remitir todos los ejemplares. Yo no sé si impresa como es en España puedes pedir en el extranjero el

derecho de propiedad. En todo caso indícanos qué es lo que debe haber sobre este particular.

Ha llegado á ésta Teodoro Sandico.

La impresión creo que costará menos de 30 duros (hablo de la defensa de Blumentritt) los 2,000 ejemplares. Dí[me] á qué precio quieres que se ven[da] cada ejemplar. No puedo precisar [el coste] total por la encuadernación, pe[ro] todo no llegará á la cantidad indicada. [Ah]í vá un recorte de "La Patria." Contéstalo, si crees conveniente. Si no te es gravoso te pedimos que nos envíes un artículo para todos los num.s

Tuyo,

NANING.

P. D.: Hoy le envío á Blumentritt un recorte del Diario de Ma[nila en] que Quio-quiap contesta á [. . . . . .]

Te incluyo otro [contestando el] mismo artículo.

---

280. *De Rizal a Del Pilar*

Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal

45 Rue de Maubeuge
París, 12 de Julio de 1889.

Sr. D. M. H. DEL PILAR.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo sampu ñg mga salin ñg "Defensa ni Blumentritt." Mabuti at mahusay ang pagkalimbag, kaya ñga malaki ang aking pasasalamat sa inyong lahat dian. Ako'y galing sa Londres kaya hindí ko nátangap sa kapanahunan ang iyong sulat.

Kalakip nito ang dalawang daang pesetang iniaalay sa *Sol:* ñg mga kababayan kong tagá Kalamba. Higít sa rito ang kanilang ipinadala sa aking *gamitin sa bald kong ibigin:* ñguni

at kinikipkip ko ang iba at ako'y may pinaglalaanang sukat pagkagastahan. Ang dalawang daang pesetang ito'y inyong itago para sa perió. *La Sol:* Huag kayong makalimot magpadalá ñg mga número sa Calamba, D. Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Malaki ang pagmamahal nilá sa ating matapang na *Sol:* gayon din naman, padalhan ninyong palagi si Pedro Ramos sa Londres 21 Billiter Street, kalakip ñg ipadadala kay Regidor, sa pagkat si Ramos ay nagbayad ñgaion sa akin ñg kaniang trimestre 1,25. Nagkukulang daw siya ñg No. 8. Si Abarca dito ay nagkukulang ñg No. 8 at 1, at ako'y nagkukulang ñg No. 10 ó ñg katapusan ñg aking sulat kay *Desbarrantes*, ani mo. Mamatamisin ko sanang ako'y padalhan mong lagi ñg número rong marami, sapagkat aking ipinadadala sa Filip. ang lahat. Doon dapat itong basahin. Pag iñgatan ninyo ang pagpapadalá sa Maynila, sa pagka at sa balita ko ay sinusunog daw ñg Cpn. general ang mga numerong dumadating. Baluting magaling at inisin. Gayon din naman, kinatutuaang totoo doon ang mga librito at ibat iba pang sulat. Mula sa número rong susunod ay magpapadalá ako sa bawat isa ñg artículo. Upang huag kayong totoong magastahan sa pagpapadalá ñg mga número dito sa París, ay ganito ang magagawa. Dalawang tali, isa kay Luna at sa mga Pardo, at isa sa akin, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Sabihin ninyo sa akin kung kinakapus ñg salapi ang *Sol:*

Ysasabay kong ipadadalá ang memoria ni Blumentritt na aking ipalilimbag at aking pagkakagastahan. Ako ang mag huhusay ñg mga prueba. Sabihin sa akin kung magkano ang magagasta, isang libong salin.

Ybati ninyo ako kay D. Teodoro Sandico. Sa banta ko ay akin siyang kakilalang malaon doon pa sa Pandakan ó sa Ateneo Municipal: isa manding mahaguay na lalaki, mahawas ang mukha, magaan ang kilos. Kung sakali at hindi siya yaon, ay gayon ma'y kilalanin sa akin ang isang kababayan at kaibigan, at isang namamangha sa lahat ñg kaniyang ginawa sa Malolos. Magaral ñg Filosofía at Letras ay isang totoong

mabutíng akala, at ang mga binatang parís niya ay makapapasa Madrid at maaasahang hindí masisira sa masamang hañging sumisimuy doon. Dapat lamang bumalik sa Filipinas.

Hindí ko pa nakakausap si Rojas, sa pagkat ako'y bagong galíng sa Londres, pagod at may munting damdam.

Ypa limbag mong madalí ang kay *Desbarrantes* at ñg maipadalá sa Maynila ang mga librito. Katulong ako sa pag gasta. Gayon din naman ang *Por Teléfono.*

¿Anó ang ginagawa ni Graciano at hindi tumutulong?

Yaong artículo *Diputado por Filipinas* na gawa ni Regidor ay mabutí, ñguni at sinabi ko sa kaniya na di dapat niyang gisiñgin ang regionalismo ó provincialismo. Kapag mayroon tayong mabutíng ugali o puri ay dapat natin iparatang sa lahat ñg provincia, sa lahat ñg anak sa Filipinas.

Ysasama ko dito ang sulat ni Blumentritt. Ypadala ninyo sa kaniya ang sagot sa kaniya, gayon din sa akin ang sagot sa akín. Ynaasahan kong pinadalhan ninyo ñg maraming salin si Blumentritt ñg kaniyang Defensa. Sa mga marinerong napapasa Maynila ay magpadalá kayo ñg marami, sa Correo, at ibat iba pang daan. Huag nating limutin na doon tayo dapat mag tanim kung ibig nating pumitas ñg buñga.

Ypinatanto ko sa aming mga provincia ang tunay mong ñgalan sampu ñg iyong ukol. Ynaasahan kong ang halimbawa mo at ang guhit ñg iyong pluma ay makagigising sa marami. Sa lagay mong iyan ay hindí ka na makauurong.

Namatay ang isa kong bayaw sa cólera, ay dahil sa ñgalan ko'y hindí ilinibing sa Campo Santo. Yto'y hindí ko dinadamdam, talastas mo na ang isipan ko sa bagay na ito, ang familia ko ay gayon din, ñguni at ang masamang akala ang dapat kong siyasatin at usigin.

Yto na lamang muna, at ibatí mo ako sa lahat ñg ating kaibigan at kababayan.

¿Ano ang lagay ni Pañganiban?

Ang iyong kaibigan,

RIZAL.

Natutua akó sa balita mo na si Rogers ay tutulong; sa banta ko ay ang halimbawa ninyo ang nakahikayat sa kaniya; walang

parís ñg mabuting halimbawa. Dapat sana namang si Canon ay tumulong.

Sagutin mo ako kung iyong tinangap ang salapi.

VALE.*

---

*MI QUERIDO AMIGO: He recibido tu carta lo mismo que los ejemplares de la *Defensa* de Blumentritt. Es buena la impresión y os doy muchas gracias a todos vosotros. He estado en Londres así es que no he recibido tu carta a tiempo.

Adjuntas van doscientas pesetas que ofrecen a La Sol: mis paisanos de Calamba. Lo que me enviaron es mayor que esta cantidad *para los fines que yo creyese convenientes;* guardo el resto para cierto buen propósito. Guarda estas doscientas pesetas para el periódico La Sol:. No os olvidéis de mandar números a Calamba, a nombre de Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Es mucho el cariño que sienten por nuestro valiente Sol:. Enviad siempre también números a Pedro Ramos en Londres, 21 Billiter Street, juntamente con los dirigidos a Regidor porque Ramos acaba de pagarme ahora su trimestre, 1.25. Dice que le falta el No. 8. A Abarca de aquí le faltan los números 8 y 1, y a mí me falta el No. 10 o la conclusión de mi carta a *Desbarrantes* según tú. Me gustaría que me enviases siempre muchos números pues yo los mando todos a Filipinas. Allí es donde deben leerse estos periódicos. Tened mucho cuidado al mandarlos a Filipinas pues según mis noticias el Capitán General manda quemar todos los números que llegan. Envolvedlos y ocultadlos bien. También les gustan allá nuestros libritos y otros escritos. Desde el número próximo mandaré artículos para todos los números. Para que no os cueste tanto el mandar números a París, hé aquí lo que se podría hacer. Dos envoltorios, uno para Luna y los Pardos, y otro para mí, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Decidme si le falta dinero a Sol:.

Enviaré juntamente la Memoria de Blumentritt que imprimiré a mi costa. Yo corregiré las pruebas. Decidme cuánto se puede gastar por mil ejemplares.

Saludad de mi parte a Don Teodoro Sandico. Creo que es antiguo conocido mío desde Pandacan o el Ateneo Municipal; si no recuerdo mal es un hombre esbelto, de rostro claro y ágil de movimientos. Si no es el mismo hombre, decidle que vea en mí a un paisano y amigo, y un admirador de todo lo que ha hecho en Malolos. El estudiar Filosofía y Letras es un propósito muy laudable y jóvenes como él pueden ir a Madrid con la seguridad de que no se estropearán con los malos vientos que soplan allí. Sólo que debe volver a Filipinas.

(Continúa en la página 212)

281. De Laong Laan a M. Ponce

Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal"

(Tarjeta Postal)

París, 19 de Julio de 1889.

ABAY: Tinangap ko ang *Sol:*, salamat. Mayroon ditong isang kababayang maganak na nasuscribé sa Sol: mula sa No. 1.°, ang ñgalan ay si *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Kaya ñga inyo siyang padalhan ñg lahat ñg número sampu ñg recibo.—Si Blumentritt ay nahiñgi pa ñg "Defensa ñg Noli."—

(Continuación de la página 211)

No he hablado todavía con Rojas, pues acabo de volver de Londres, cansado y con cierto malestar.

Manda imprimir inmediatamente el *Desbarrantes* para que podamos mandar los libritos a Manila. Contribuiré a los gastos. Haz lo mismo con el *Por Teléfono.*

¿Qué hace Graciano que no ayuda?

Aquel artículo *Diputado por Filipinas* escrito por Regidor es bueno, si bien le he dicho que no conviene despertar el regionalismo o el provincialismo. Si tenemos algún elogio o alguna buena costumbre, debe atribuirse a todas las provincias, a todos los hijos de Filipinas.

Incluyo con la presente la carta de Blumentritt. Enviadle la contestación a él y a mí, la mía. Espero que habéis mandado muchos números de la *Defensa* a Blumentritt. Enviad muchos ejemplares a Manila por los marinos que allí van, por correo y por otros medios. No olvidemos que es allí donde debemos sembrar si queremos cosechar.

Yo he revelado a mi provincia tu verdadero nombre lo mismo que tus propósitos. Espero que tu ejemplo y los trazos de tu pluma despertarán a muchos. Tal como estás ya ahora, no puedes retroceder.

Un cuñado mío murió de cólera y, debido a mi nombre, no se le enterró en el Campo Santo. Eso no lo siento pues ya sabes mi manera de pensar en esta materia, lo mismo que la de mi familia, pero es la mala intención lo que debo averiguar y perseguir.

Sin más por hoy, saluda de mi parte a todos nuestros amigos y paisanos. ¿Cómo está Pañganiban?

Tu amigo,

RIZAL.

Me alegra tu noticia de que Rogers ayudará; creo que es vuestro ejemplo el que le ha atraído; no hay como el buen ejemplo. Canon debería ayudar.

Contéstame si has recibido el dinero.

VALE.

Padalhan ninyo ako ñg maraming Defensa at ilan pang Sober. Mon. Magpadalá kayo sa Maynila. Kayo na ang bahalang magbili dian ñg Defensa, sa inyong ihalagá. Ang mapagbílhan ay katloin, isa sa Sol: period., isa sa Sol: sociedad, isa sa akin. Padalhan mo ñg isang Defensa si Font at si P. Rodríguez. O kung hindi ako na kaya.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

282. *De Blumentritt a Rizal*

Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 20, VII, [18]89.

Monsieur le Docteur RIZAL,

45, Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Repito mi súplica de que me favorezcas con otros ejemplares de "La Defensa," pues tengo un ejemplar sólo; todos los otros los he remitido á España y Filipinas. Balaguer parece alistarse al extremo derecho lado de nuestro partido filipino. Estoy satisfecho con eso.

Te abraza tu

F. BLUMENTRITT.

En el "Manililla" llaman mis obras: "gansadas." ¡Qué cochinillos infantiles!

---

*COMPAÑERO: He recibido La Sol:, gracias. Aquí hay una familia de paisanos que se vá a suscribir a La Sol: desde el N.° 1.°, a nombre de *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Envíales pues todos los números incluyendo el recibo. Blumentritt pide otros ejemplares de la *Defensa del Noli.* Enviadme muchas *Defensas* y algunas *Sober. Mon.* Enviad a Manila. Cuidáos ya de vender ahí la *Defensa* al precio que queráis. Dividíd en tres partes el importe de las ventas, una para La Sol: periód.; otra para La Sol: sociedad; y la tercera para mí. Envía una *Defensa* a Font y al P. Rodríguez. O si no, yo ya me cuidaré.

Sin más

LAONG LAAN.

283. De Rizal a Ponce

Más artículos para La Solidaridad

(Tarjeta Postal)

[*Timbre de Correos: París, 22 Jul.-89*].

Lunes.

KAIBIGAN: Kasabay nito ang dalawang articulong aking ipinadadalá sa iyo; mangyari lamang na iyong palabasin sa número ñg *Sol.* sa 30 ñg buan. Kung hindi maaring magsabay, ay iuna mo na ang sa aking *bayaw.* Ipalimbag mo na ang Memoria.—Pirmahan mo ñg ñgalan ko ó huag kaya, ang mga artículo, alinsunod sa inyong nasa. Alisin ninyo ang ibig ninyong maalis, ó dagdagan kaya kung kulang. Magpadala kayo ñg maraming *Defensa* sa Madrid. Kayo na ang bahala sa halaga: katlo tayo. Ypinagtatagobilin ko sa inyo ang artículo bagay sa pagpapalibing sa aking bayaw.

Yto na lamang

RIZAL.*

Ang salapíng ipinadalá ko dian ay galing sa kamaganak niya.

---

284. De Blumentritt a Rizal

La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran"

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 3, VIII, 1889.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Tengo el gusto de remitirte á tí dos números de la "España Oriental" y aquel número del

---

*AMIGO: Adjuntos te envío con ésta dos artículos que te ruego publiques en La Sol: del 30 de este mes. Si no pueden ir juntos, publica antes el referente a mi *cuñado.* Imprime ya la *Memoria.* Estampa o no mi firma a los artículos según como quieras. Corta lo que queráis cortar y añade lo que falte. Enviad muchas *Defensas* a Madrid. Dejo a vuestro arbitrio el precio; estaremos a tercio. Os encomiendo ya el artículo sobre el entierro de mi cuñado.

Sin más

RIZAL.

El dinero que mandé ahí viene de los parientes de él.

"Manililla" que contiene un muy ridículo ataque á mí, un ataque que sólo prueba la *sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran. Pido me lo devuelvan, después de haberlo mostrado á los Sres. Pardo de Tavera y Luna. "El Porvenir de Visayas" ha reproducido también mi Antiquioquiapado y esto con más libertad que la "España Oriental." Recibí los primeros pliegos del Diccionario tagalog de nuestro querido amigo Serrano.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

---

285. De Rizal a Ponce

Rizal, muy ocupado en muchas obras á la vez, con la cabeza "como una bola hueca"

París, 13 de Agosto de 1889.

QUERIDO NANING:

He recibido los libritos "Por Teléfono" y otras cosas más, y por haber servido de faja las pruebas no las he visto más que esta mañana en que se me ocurrió ver qué había en ellas.

Hay mucho que corregir pero no lo puedo hacer si no me envías el manuscrito. He recibido 9 reales de Puatú, y 4 ptas. 75 céntimos de Mme. Boustead, por los tres trimestres y una Soberanía Monacal. Todo hace 7 ptas.

Hazme pues el favor de remitirme el manuscrito con las pruebas.

Dispensa no te escriba más, pues estoy muy ocupado con muchas obras a la vez. Tengo la cabeza como una bola hueca.

Te agradece

RIZAL.

Espero a Plaridel.

Quiero corregir hasta los 2.as pruebas.

---

286. De S. L'Aktaw a Rizal

"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado."

[Manila,] 17 Agosto [de 18]89.

QUERIDO MAMA: Si Serrano [ñgayon ay] walang bahala na, hindi ka na [sinulatan] sapagka't ayaw raw siyá nang

[maka]riñgig na galit ka. Kaya huag ka raw magkákatiwála kun di sa sigurong tawo. [Serrano ya no quiere hacer caso, y no te ha escrito por no saber que estás enfadado. Dice que no debes confiarte más que a personas seguras.]

Dito'y kalakip ang isang letrang de doscientos cuarenta pesos que te envía Don M. Alejandrino, á cuenta de la 2.ª parte, [sin] perjuicio de que si V. puede necesita[r pa]ra sus atenciones personales, es libr[e y le] faculta echarlo mano y usarlo.

Agradecería en el alma que V. le diese satisfacciones más claras y te[rmi]nantes del recibo de esto; lo mismo que del de 18 libras esterlinas; pues, le [dejó] V. al pobre en la luna de Valen[cia] que no podía entender lo que [V. quería] decirle en su última carta fech[ada en] París.

Mil gracias de mi pa[rte] por [la defe]rencia con que V. me distingue de[l] que se dice amigo Serrano.

Suyo affmo. que le abraza.

S. L'Aktaw. [Pedro Serrano Laktaw]

---

287. De Rizal al Dr. Meyer

Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi

París, 22 de Agosto de 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Muy Distinguido Amigo: Recibí el No. 3[1] de su interesantísima publicación y me he enterado de lo que en él hay. Doyle á V. muchísimas gracias por su atención y por haber encontrado aceptable mi opinión sobre Tarvalisi. Como estoy publicando ahora algo sobre Filipinas,[2] desearía saber si el Dr. Hirth ha publicado ya el manuscrito sobre MA-YI, para poder yo hablar sobre ello y utilizarlo.

Tengo un amigo[3] que tiene colección de porcelanas y desearía tener los números todos de la publicación de V. y suscribirse

---

[1] No. 3 Lung-Ch'uan Yao order Altes Seladon-Porzellan von A. B. Meyer Verlag von R. Friendlan & Sohn in Berlin.

[2] "La Indolencia de los Filipinos," La Solidaridad, Julio 15-31; Agosto 15-31; Sept. 15, 1890.

[3] Dr. T. H. Pardo de Tavera cuya colección de porcelanas es la mejor de su género en Filipinas.

[Notas de *Día Filipino*]

por lo cual me suplicó le pregunte á V. por el precio de los números desde el No. 1.° adelante.

Sobre Chamisso le escribiré más adelante.

Doy por ahora muchísimas gracias al Sr. Kiihmcherl por su amabilidad en enviarme el Humbolet. Dentro de poco le escribiré.

Sin más deseando verle á V. aquí en París, soy de V. atento. Servidor y amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*, Julio-Dic. 1922]

---

288. *De Rizal al Dr. Meyer*

Etimología de la palabra tagala *anuang*

París, 29 de Agosto de 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI ESTIMADO AMIGO: Habiendo recibido su atenta de V., y deseando satisfacer debidamente á su pregunta, he dado todos los pasos posibles para saber la etimología de la palabra tagala ANUANG, he preguntado á todos mis amigos, y nadie me ha sabido dar, ni siquiera una conjetura.

Mi opinión es que si en Célebes el ANOA DEPRESSICORNIS se llama ANOA ú otra palabra parecida, hay que suponer que el ANUANG tagalo viene de allá. La palabra ANUANG designando al búfalo, sólo se usa en la provincia de Tayabas, en tagalo se llama KALABAW ó 'kalabaw, en pampango DAMULAG, etc.

Ahora bien si esta palabra ANUANG es originaria del tagalismo, tiene entonces que tener un ORIGEN ONOMATOPÉYICO como las UNGA con que en algunas partes llaman al buey, á la vaca y al toro por el mugido. El nombre UAK (cuervo) por su graznido; TIKTIK á un pájaro por su canto; TUKO al chacón por la misma razón, etc., etc. Nombres todos que indican los gritos de estos animales. Por consiguiente la palabra ANUANG podría derivarse de ANG UANG, UANG ó UNGA es el mugido que tratan de reproducir los muchachos indios cuando quieren imitar al género BOS y á los búfalos. La etimología ANO ANG (what is) es poco admisible.

Ahora á mí me toca hacerle á V. una consulta. Morga, hablando de los mandarines chinos que visitaron Manila á principios del siglo XVII, habla de VPOS entre los palanquines, banderas y otras cosas de la comitiva de los chinos. VPOS no es palabra que se encuentre en ningún diccionario ¿es tal vez una palabra china?

Sin más, deseando siempre serle útil y sintiendo no tener más capacidad para servirle en esta ocasión,

Soy de V. atento servidor y amigo.

RIZAL.

[Copiado de *Día Filipino*, Julio-Dic. 1922]

---

289. De Blumentritt a Rizal

En espera de cartas

Leitmeritz (Autriche)
3, 7bre. (Septiembre) [18]89.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Cada día estoy esperando tener el gusto de recibir una de tus siempre favorecidas cartas, pero nada me llega. Espero que pronto me dediques algunas líneas. Tampoco recibo cartas desde Filipinas, quizás por intervención del correo de Manila.

Sin más por hoy y presentándote los afectuosos recuerdos de toda mi familia, quedo tu affmo. amigo.

BLUMENTRITT.

---

290. De Rizal a Ponce

Contestación a un artículo contra Rizal

45 Rue de Maubeuge
8 de Septiembre [de 1889].

QUERIDO PONCE AMIGO:

Dispensa no te haya escrito desde hace mucho tiempo, pero yo estoy tan ocupado y tengo tantos quehaceres, que esperaba verle aquí á nuestro Plárídel para conferenciar con él y quitarme muchas cargas de encima.

Esta mañana abriendo el rollo de papel que me enviaste me apercibí que traía un artículo contra mí. Te lo contesto al instante y allí va.

Díle a Plárídel que venga antes del jueves, que esté aquí el miércoles.

Cuando me mandéis un periódico con algo importante dentro, poner encima *importante*.

Tengo mucha prisa.

Tuyo RIZAL.

---

291. *De Rizal a Ponce*

Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida

(Tarjeta Postal)

París, 45 Rue de Maubeuge,
Sábado, Sept. 9, 1889.

KAIBIGAN: Naparian si Don P. Rojas kaninang umaga: kayo na ang bahalang tumangap sa kaniya at dumalaw. Huag daw ninyong ipagpipiging, gayon din huag ninyong mababangit ang kaniyang pañgalan sa Sol: nang huag siyang mapagbintañgan ñg mga panut. Dalawin lamang ninyo ñg lihim at isa isa.—May isa tayong kababayang nag ñga ñgalan ñg D. Ángel Marcaida na may mithing makabasa ñg sulat ko laban kay Barrantes. Darating dian sa Barcelona, at magtutumirá sa Hotel del Oriente. Padalhan mo ñg isang kay Barrantes at ñg iyo namang makilala. May mga anak na dalaga. Ykaw na ang bahala.—Hindi ko pa tinatangap ang kay Blumentritt na memoria.—Ako'y nagtatapus na ñg Morga: kaya ako totoong abala.

Ang kaibigan mong si

RIZAL.*

---

*AMIGO: Se marchó para ésa Don P. Rojas esta mañana; encargáos ya de recibir y visitarle. No quiere que le agasajéis ni que se mencione su nombre en La Sol: para que no sospechen los *tonsurados* [curas]. Visitadle secretamente y uno por uno. Tenemos un paisano que se llama Don Ángel Marcaida, que desea leer mi carta contra Barrantes. Llegará ahí a Barcelona y se hospedará en el Hotel del Oriente. Envíale un *Barrantes* para que le conozcas. Tiene hijas solteras. Le dejo en tus manos. No he recibido todavía la Memoria de Blumentritt. Estoy terminando el Morga y por eso estoy muy ocupado.

Tu amigo, RIZAL.

292. *De Blumentritt a Rizal*

Gusta el folleto de Plárídel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt

Leitmeritz, (Autriche)
10 September, 1889.

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
45 Rue Maubeuge, Paris.

Teurer Freund!

Dein langes Schweigen flösst mir Furcht ein, wenn ich auch mir denken kann, dass Du sehr beschäftigt bist, nicht nur mit Deinen Arbeiten, sondern auch mit Deinen Freunden und La[ndsleuten.] Schreibe mir wenigstens zwei Zeilen, damit ich aus meinen Befürchtigungen herauskomme.—Die Brochure Plaridels hat mir sehr gut gefallen; ich habe ein Exemplar dem Jovellar geschickt, er hat mir noch nicht geantwortet. Der Peninsular, der mich in der Solaridad vertheidigt, dürfte wohl der Oberst Pio A. de Pazos y Vela Hidalgo sein, denn dieser und a[uch] Ingeniero D. Ramon Jordana sind die einzigen Peninsulares, die ich kenne, die ganz auf unserer Seite stehen (nur sind sie gegen eine Expulsion der Frailes, weil dieses Verlangen lange Jahrzehnte hindurch von keiner spanischen Regierung bewilligt würde). Was schreibt man von den Philippinen? Ich habe mit den letzten Posten aus Manila weder einen Brief noch (ausser der Revista España Oriental) eine Zeitung oder *recorte* erhalten.

Mit herzlichen Grüssen von uns allen,
Dein getreuer

Fernando Blumentritt.*

**Leitmeritz, (Austria)*
10 de Septiembre de 1889.

Sr. Doctor Don Jose Rizal,
45 Rue Maubeuge, París.

Caro Amigo:

Tu largo silencio me da miedo aunque puedo figurarme que estarás muy ocupado, no solamente con tus trabajos sino también con tus amigos y paisanos. Escríbeme siquiera dos renglones a fin de librarme de mis temores. Me ha gustado mucho el folleto de Plárídel; he enviado un

(Continúa en la página 221)

293. *De Blumentritt a Rizal*

Preguntas infantiles de Quioquiap

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz, (Autriche)
12 Septiembre, 1889.

Monsieur le Docteur RIZAL
45, Rue de Maubeuge, París.

QUERIDÍSIMO:

Recibo el correo de Manila, el Narciso Quioquiap me contesta, pero como un muchachito ignorante contesta á las advertencias de un adulto. Yo le replicaré y me alegro mucho que las preguntas infantiles de aquel pobrecito me dan nuevas ocasiones para quitarle su máscara de "muy vasta instrucción."

Sin más por hoy, te saludo desde el profundo de mi corazón y quedo

Tu fiel

BLUMENTRITT.

---

294. *De Rizal a Jose Maria Basa*

Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Plárídel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario

París, 45 Rue de Maubeuge,
21 de Setiembre de 1889.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Hemos recibido su carta y los papeles "Castigue Dios á los malvados" y "Aquí no hay filibusteros" y los hemos leído con

---

(Continuación de la página 220)

ejemplar á Jovellar, el cual aún no me ha contestado. El peninsular que me ha defendido en la Solidaridad debe ser el coronel Pío A. de Pazos y Vela Hidalgo, porque éste y el ingeniero D. Ramón Jordana son los únicos peninsulares que conozco y que están completamente con nosotros (solamente se oponen á la expulsión de los frailes, porque por muchas décadas no lo consentiría ningún gobierno español). ¿Qué escriben desde Filipinas? Los últimos correos de Manila no me han traído ni cartas, ni periódicos (excepción hecha de la Revista "España Oriental"), ni recortes.

Con saludos cordiales de todos nosotros,

Tu fiel

FERNANDO BLUMENTRITT.

grata sorpresa. Están muy bien escritos y estamos conformes en las ideas vertidas. Son de lo mejor que allí se ha publicado. Lo único que nos ha disgustado á todos, sobre todo á Plárídel y á mí, es que están firmados por Isaac Fernando de los Ríos y hé aquí los inconvenientes que encuentro en que se siga esa política.

1.° No está bien que usemos de firmas falsas, pues conviene que cuanto digamos y escribamos sea serio y sostenible por nosotros. 2.° Si usamos de estas supercherías, nuestros enemigos pueden hacer lo mismo con nosotros y publicar papelitos firmados por mí ó por Plárídel y entonces no tendremos derecho á quejarnos y protestar. 3.° Que el nombre de Isaac Fernando está muy desacreditado y nuestras ideas se desprestigian al salir sostenidas por su nombre. 4.° Que no necesitamos ni de su autoridad ni de su nombre para dar lustre á lo que sostenemos, ni necesitamos hacerle reñir con los frailes, pues no le queremos en nuestro partido. Nosotros nos consideraríamos deshonrados con tener las mismas ideas que él. 5.° Que nuestras ideas le ennoblecen á los ojos de nuestros paisanos y puede adquirir prestigio y así nos echamos a perder. Los que no le conocen le podrán tener por gran patriota, y utilizar él después esta fama para dañarnos, y los que le conocen, tenernos por tan bajos y pícaros como él, lo cual no es nada agradable. 6.° y último, que yo soy siempre partidario de una política noble y franca, pues nuestra causa lo es y no necesita para triunfar usar de esos medios. Con una política noble y valiente, saliendo cada artículo firmado con el verdadero nombre, levantaremos más el espíritu de nuestros tímidos paisanos, quienes verán que no tenemos miedo sino que tenemos confianza en el éxito. Así les entrará el temor á nuestros enemigos al encontrarse con hombres resueltos y decididos.

Esto por lo que toca á esas publicaciones. Ahora bien, inspirados por su celo y actividad de V., hemos venido á fundar una sociedad que sólo tiene por fin la propaganda de todos los conocimientos útiles, así sean científicos, artísticos, literarios, etc. en Filipinas. No envuelve más compromisos que el de favorecernos mutuamente cuando de propagar un conocimiento

se trate. Por ejemplo: si V. recibe un paquete, un libro o una carta en donde V. lea las iniciales *Rd. L. M.*, esto bastará para que V. tome especial cuidado de la cosa para hacerlo llegar á su destino, porque es de suma importancia. Un cajón, por ejemplo, sobre el que V. vea estos caracteres debe llegar a su destino lo más salva y prontamente posible. Cuando estas iniciales estén así entonces quiere decir que se debe de tener más cuidado de la cosa, porque es de muchísima importancia. Le hacemos á V. nuestro corresponsal, y V. seguirá obrando en todo como hasta ahora lo ha hecho procurando que chinos, marineros, criados, etc. estén á su disposición para favorecer los fines de nuestra sociedad, cual es la propaganda de la instrucción en el país. La religión no tiene nada que ver en estas cosas así como la política. Usted será el corresponsal de Hong-kong, así como nosotros lo somos de V. Cuando V. escriba una cosa á Barcelona ó á Madrid que V. quiere recomendar bien, ponga V. las iniciales ó la pelota con una ✱ en medio, como está arriba dibujada. Esto bastará para que su carta sea especialmente atendida ó su encargo cumplido. Usted puede escribir así á Llorente en Madrid, Aguilera, Roxas, Del Pilar, Ponce, etc. Cualquiera carta ó escrito que venga de Hong-kong sin las iniciales Rd. L. M. en adelante se supondrán no válidas.—No se piden ni cuotas ni contribuciones.—Una vez enterado de esto queme V. esta carta, y no lo comunique ni a sus subordinados, pues de esta contraseña sólo deben estar enterados los principales de cada departamento, y las personas en quienes se pueda tener fe.

Con respecto á los colegios le diré á V. que en Inglaterra y en Francia con $60 al mes se puede estar: en Alemania, Suiza, y Bélgica con 35 ó 40 duros. Para el comercio no hay otro país que se recomiende tanto como Inglaterra, para ciencias Alemania y Francia. No hay que enviar á España.

Aquí está ahora Plárídel. La Solidaridad se trasladará á Madrid y el año que viene será semanal. Llevará en adelante las iniciales.

Sin más, cuente V. con los miembros de la Sociedad R. D. L. M.

José Rizal.

295. *De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal*

Retorno a Madrid de los Indios Bravos

Madrid, 22 de Sept., 1889.

Sr. D. José Rizal,
París.

Mi Distinguido Amigo: Llegamos á ésta el 25 del presente después de un viaje bastante feliz.

Por el presente le enviamos á V. adjunta una letra de 40 francos con un millón de gracias, suplicándole nos dispense que hayamos tardado, pues por un accidente involuntario dejamos en Yrun nuestras dos maletas de viaje que contenían precisamente nuestros valores tardando cuatro días en poderlo reclamar.

Por todo y por los muchos favores que á todos los filipinos debemos y á V. en especial, les quedamos muy agradecidos, esperando ocasión de poderles demostrar en obras mejor que en palabras.

Por falta de tiempo no podemos alargar ésta, esperando que en otra ocasión podamos escribirle más largo.

Sírvase saludar de parte de los Indios Bravos al Sr. Ventura, á los Sres. de Luna, D.ª Tula é hija, á los Sres. de Pardo y madre, á los Sres. de Boustead y Sres. de Rocha y á todos los paisanos en general y V. sabe que puede disponer de sus amigos, compatriotas y S. S. q. b. s. m.

L. Indios Bravos.

Querido Rizal: Aunque soy Indio Bravo, quiero escribirte aparte para que valga más.

Aquí nos tienes en plena tierra de garbanzos y marroquíes. Estas calles envenenan, esta atmósfera asfixia y si nos dejaran de huevos fritos y patatas, pudiéramos al menos vivir bien. Qué le hemos de hacer . . . . no estamos llamados á arreglar esta *primera capital* del africano imperio, ni somos los albañiles [ll]amados á dar la primera paletada al edificio español que se viene abajo por obra y gracia de ellos mismos, los héroes de todas las épocas y edades.

No prosigo; porque todo este [odío] que respiro se va á traslucír; así, buena salud, buen éxito en todo y te saluda afe[c]tuosamente tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

---

296. *De Ponce a Rizal*

Que Plárídel apresure su vuelta a Barcelona

Barcelona, 23 Sept.e [18]89.

QUERIDO RIZAL: Llegando anoche de una excursión por las montañas de Montserrat, Manresa y Cardona, me encuentro con esta carta de L'Aktaw y la adjunta letra de cambio, (972 francos) con las cuales te remito también la carta dirigida al Sr. Pardo Tavera y en paquete separado los recortes y núm.os de *Revista Católica* y *E. Oriental* para este señor.

He recibido la tarjeta postal de Plárídel y no le he contestado á su tiempo por no haber recibído más que anoche. Él tiene cartas certificadas depositadas en la Admon. de Correo, que no me determino á hacer que se las remitan á ésa, pues espero de un momento á otro su próxima vuelta. Que me diga él, sin embargo, lo que conviene hacer. Sus demás cartas las tengo.

¿Y las pruebas de la Memoria de Blumentritt? Espero para el próximo número algún artículo tuyo, y le dices a Plárídel que sí no tíene intención de volver pronto á ésta que me escríba para enviarle las cartas y que me envíe artículos. Pero será mejor que él apresurara su vuelta para arreglar aquí las cosas.— ¿Sabes dónde se puede pedir el *Sánscrito en el Tagalog* de Pardo de Tavera?

Yo buscaré el cotejo que pide Aristón y lo incluiré en el paquete de impresos. Abrazos á todos.

Tuyo, NANING.

P. D.: El cotejo de lotería es para Aristón Bautista.

Le dices á Plárídel que los paquetes extraviados de los núm.os 4 y 5 de la Sol. han llegado, por fin, con el N.° 10; esto nos dicen de Manila. Ha tenido efecto el oficio de la Administración de ésta á la de aquélla.

297. *De Ponce a Rizal*

Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos

24, Sept.e, 1889.

Querido Rizal: Hoy acabo de recibir este telegrama de Hongkong fechado de ayer, que copio al pie de la letra:

"Weyler hacienda Malinta preside juntas frailes simulan revolución para fusilar filipinos ilustrados malhechores pagados para efectuarla puesto libertad. Eugenio Sales peninsular otros revoltosos pagados, frailes pidan Ministro suspensión ejecución reclamar causas."

Decidnos lo que conviene hacer. Yo reuniré á los paisanos para deliberar sobre esto.

Ayer te remití cartas de Manila y letra por valor de 972 francos.

Tuyo,

M. Ponce.

---

298. *De Rizal a Ponce*

Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada

(Tarjeta Postal)

26 de Septiembre de 1889.

Querido Ponce: Recibí tu carta juntamente con lo que me mandabas, letra, periódicos, etc., etc. Tantas gracias; ya escribiré. Acerca del telegrama, creo que lo que se puede hacer es publicarlo sencillamente como una noticia grave, *pero* sin crèer en ella por estas y aquellas razones de política, etc., etc. No se puede hacer nada oficial por carecer de pruebas suficientes. Baka tayo tawanan at hiñgan ñg katunayan; ay mawiwika pa na wala tayong sariling bait na naniniwala sa sabi. Baka pa humiñgi si Weyler ñg daños y perjuicios por calumnia. [No vayan a reírse de nosotros y pedirnos pruebas; podrían decír que no tenemos propio criterio pues creemos en lo que se nos

dice. No vaya Weyler a exigir daños y perjuicios por calumnia.] Dí á Canon que me telegrafíe al llegar á Francia en qué estación y a qué hora van á llegar, pues hay dos estaciones y muchas horas de llegada. Hay la estación de *Lyon* y la de *Orleans*.

Ikaw na ang bahala. [Lo dejo ya a tu criterio.]

LAONG LAAN.

---

299. *De Blumentritt a Rizal*

"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas —Noticias sobre el Doctor Jagor

Leitmeritz (Autriche)
28. September, 1889.

LIEBSTER FREUND!

Dein liebes Schreiben v. 22. ist erst gestern in meine Hände gelangt, ich danke Dir herzlich im Voraus für die beiden Sculpturen! Du machst mich von neuem zu Deinem Schuldner. Ebenso dem unbekannten Spender der Petaka. Wie soll ich da danken? Die Philippiner haben ein so reiches Herz, dass man mit ihnen gar nicht competieren oder vielmehr concurrieren kann. Von meinem Vor[trag] wirst Du seinerzeit fünf Ausgaben erhalten. Coello hat mir heute geschrieben, dass er die Drucklegung veranlassen wird. Azcárraga schrieb mir einen langen Brief über die Defensa Deines *Noli*, er will mit mir in Correspondenz treten. Ich wusste nicht, dass er ein geborner Philippiner ist, aber er scheint eben *nur* ein *geborener* zu sein.

Wie sieht es mit meinem Prólogo aus? Wann soll ich ihn schreiben?

Dr. Schmeltz vom Ethnographischen Museum in Leiden bittet mich [bei]nahe jede Woche um Nachrichten über die Association Internationale des Philippinistes. Was soll man ihm schreiben?

Dr. Jagor ist an demselben Tage, wo Du meinen Brief empfiengst, nach Berlin zurückgereist wohin ihn wichtige

Geschäfte zurückberiefen. Er hätte sonst Dich u. Pardo besucht. Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus Dein getreuer

BLUMENTRITT*

---

300. *De Antonio Luna a Rizal*

Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly

9 Octubre [*18*]*89, Madrid, Clavel 6.*

Sr. Don JOSE RIZAL.

No me extrañó tu carta, querido Rizal, cuando precisamente eso quería y buscaba. Te confieso que escribí para que no vieras rencor en mí. No puedo tenerlo, ni creo que entre nosotros debe existir, sobre todo sin motivo.

Tú creías que yo estaba frío contigo y yo creía que tú lo estabas con resp[ecto] á mí. Resultado de no entenderse y no

---

* *Leitmeritz (Austria)*
28 de Septiembre de 1889.

CARÍSIMO AMIGO:

Tu grata del 22 llegó á mis manos solamente ayer; te doy las gracias adelantadas por las dos esculturas. Me haces de nuevo deudor. Lo mismo para el donador desconocido de la petaca. ¿Cómo puedo dar las gracias por ésta? Los filipinos tienen un corazón tan generoso que no se puede competir con ellos. Habrás recibido oportunamente cinco ejemplares de mi conferencia. Coello me escribe hoy que mandará imprimir. Azcárraga me ha escrito una carta larga sobre la defensa de tu *Noli;* desea cruzar cartas conmigo. Yo no sabía que él es filipino de nacimiento, pero parece que no lo es más que de *nacimiento.*

¿Qué me dices de mi prólogo? ¿Cuándo debo escribirlo?

Dr. Schmeltz del Museo Etnográfico de Leiden me está pidiendo casi semanalmente noticias acerca de la Asociación Internacional de Filipinistas. ¿Qué debo escribirle?

El Dr. Jagor ha vuelto á Berlín el mismo día en que recibiste mi carta, porque tenía asuntos importantes allí. De otro modo te habría visitado á tí y á Pardo. Con recuerdos cordiales de nosotros para tí y los tuyos, soy tu fiel

BLUMENTRITT.

hablar claro. Así les dije á los compañeros durante nuestra vuelta á Madrid. Estábamos ambos equivocados.

No teníamos por que estar algo fríos ambos, cuando muchas veces te pregunté si hacías el amor á Nelly y tú me dijiste que no y aún me animabas á que le hiciera la corte, diciendo que tenías compromisos que cumplir, etc., etc. Por consiguiente, yo tenía ya una certeza de tí, que eras mi amigo, los demás nada me importaban. Esto es todo; por consiguiente, chico, creo que debemos seguir como siempre, y como creía que seguíamos.

¿Cómo vá de tu obra?

Llorente empieza á tirar las armas en casa del Zuavo. Yo, en casa de Carbonel. Nosotros queríamos tirar juntos en la misma sala, pero por este mes no puede ser. Anima á los I. B. [Indios Bravos] para que vayan. Aguilera, que entró conmigo, aún no ha ido un solo día y los otros tampoco. Llorente muy entusiasmado.

Recibe un abrazo de tu amigo

ANTONIO.

Recuerdos á Ventura y á toda la colonia.

He sabido que has estado en Londres y que has vuelto á París.

---

301. *De Llorente a Rizal*

Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila.

Madrid, 10 de Octubre, 1889.
Plaza S. Marcial–3.

QUERIDO RIZAL:

Recibí tu gra[ta de Octu]bre y enterado de todo lo q.e [me dic]es en ella, [hago] votos por que la Sociedad que habéis f[und]ado [pros]pere y desde luego cuéntanos por uno de los [afi]liados. Chico, haré todo lo que pueda en beneficio [de] la instrucción, fin principalísimo de dicha Asociación.

Asisto todos los días á la Sala de Armas del Zuavo (Mr. Nicolas). Dentro de año ó año y meses, [pien]so regresar á nuestro país y entonces como [cuento c]on embarcarme en Marsella, pasaré por Par[ís] [. . . . . .]

Dá [re]cuerdos á Mr. Hyacenthis [. . . . . .] El Marqués de Heredía viene todos los días á mi sala.

Ahora, á otra cosa. El [paisa]no Figueroa [ha recibi]do carta de Juan Luna, [pro]poniéndole [acep]te una plaza de $1.100, en la imprenta de [su cu]ñado Ramírez de Manila. Figueroa quiere ac[eptar] gustoso lo que se le propone pero un encargo [hace] para que se lo digas á Luna, que él no tiene [dinero] disponible p.ª hacer un viaje á París, como se lo [exi]ge Luna, p.ª aprender los nuevos procedimientos de grabado, etc., y además que gozando de una pensión oficial, tendría, al aceptar el cargo ofrecido por Ramírez, que hacer renuncia de dicha pensión. En vista de esto, te suplica Figueroa, hagas todo [lo posible] por conv[encer á Luna para] que el s[ueldo suyo] co[rra] desde el instante mismo que Figueroa [haga] re[nun]cia de la pensión que disfruta; lo cual inter nos [me par]ece muy justo. Más claro todavía; á Figue[roa d]ebe correrl[e el] sueldo desde que tome el tren [para] París. En fin, chico, ponte en lugar de n[uestro paisa]no y obra como te parezca más conveniente, [advi]rtiéndote tan sólo que no tiene otros medios de vivir con $30 de pensión todos los meses. (Son 40, pero [por] el giro y el tanto por ciento de comisión á 30 se reducen).

Cuando esté tu obra publicada, mándame una.

Recuerdos de Jesusa y besos de las niñas. Memorias también de Teodora y suegra y

Tuyo siempre amigo y paisano

JULIO.

P. D.: Memorias á Ventura y demás amigos.

---

302. De Blumentritt a Rizal

La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados"

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 12-10 [18]89.
(12 Octubre 1889)

Monsieur le Docteur J. Rizal,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Acabo de recibir tu magnífica edición del Morga, la obra con sus eruditas notas glorificará tu

nombre. El *Ruifalero* del Morga es el astrónomo portugués *Ruy Falero*. ¿Conoces tú la obra alemana: *O. Pechel*, Geschichate des Zeitalters der Entdeikungen, Stutegart 1877?

Pido te informes en la legislación de Ultramar francesa de lo que sea un *francés asimilado*. Me viene á la memoria que en Cochinchina francesa cada indígena que paga una cierta suma de impuestos recibe con esto todos los derechos de un vecino francés, *inclusive* el voto. Sería muy útil publicarlo en La Solidaridad.

Mil saludos de tu hermano

BLUMENTRITT.

303. *De Blumentritt a Rizal*

Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche),
14 Octubre, 1889.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Según el artículo *Blumentritt y la venda de pasiones* ("España Oriental") van á proponer (según "La Voz de España") algunos socios de la Sociedad de Amigos del País, sea dado de baja como socio (de mérito) de la misma el Doctor Fernando Blumentritt, por haber probado que no es *verdadero "Amigo del País."* Nada tengo que añadir. La Sociedad de Amigos del País cuenta solamente con 3 socios de mérito extranjeros, á saber: el Conde Lesseps (por su inmortal obra de la apertura de Suez, obra que hizo para todo el mundo y no especialmente para Filipinas), el Príncipe Oscar de Suecia (por haber visitado á Manila) y Blumentritt.

Te abraza tu hermano

FERNANDO.

304. De Blumentritt a Rizal

Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza

Leitmeritz (Autriche), 23. X. 1889.
(23 Octubre 1889)

Monsieur le Docteur RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

THEURER FREUND!

Jeden Tag erwarte ich einen Brief von Dir. Dein lieber Bruder hat mir einen sehr angenehmen Brief geschrieben. Die Frailes u. reg Quioquiapes verlieren allen Verstand. Die *escitacion* ist gut für die Philippinen, die fraileros betreiben immer eine política suicida, sie haben eine unglückliche Hand und eine vergiftete Zunge. Schreibe mir bald!

Mit herzl Grüssen

Dein BLUMENTRITT.*

---

305. De Fernando Acevedo a Rizal

Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva

Zaragoza, 25 de Octubre de 1889.

Sr. D. JOSE RIZAL,
París.

MI QUERIDÍSIMO Y SIEMPRE DISTINGUIDO AMIGO, COMPAÑERO Y PAISANO: Hace 4 días pasó por esta capital nuest[ro] común amigo Graciano con otros varios y mi aleg[ría, co]mo

---

**Leitmeritz (Austria), 23, X, 1889.*
(23, Octubre, 1889)

Sr. Dr. J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

QUERIDO AMIGO:

Cada día espero una carta tuya. Tu querido hermano me ha escrito una carta muy agradable. Los frailes y los *quioquiapistas* pierden la cabeza. La excitación es buena para las Islas Filipinas. Los frailunos promueven siempre una política suicida, tienen una mano fatal y una lengua envenenada. Escríbeme pronto.

Con cordiales saludos,

Tuyo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

tú puedes comp[render,] fué grande, ha[blamos de] infi[nidad de] asuntos, [. . . . . .] [quise asimismo saber al]go de tí, l[a vida] que [haces en ésa, y él pa]só á [referirme tu] marcha y vici[situdes des]de que nos separa[mos] en Madrid hasta la f[ech]a; oída ésta con at[enci]ón, pues ya sabes que lo que se relaciona contigo me interesa, me apresuro á escribirte para patentizar mi satisfacción y alegría que en estos momentos poseo, veo que eres el filipino-modelo, tu aplicación al estudio y tus talentos te han colocado á una altura que yo acato y admiro: eres la Oceanía-Española personificada.

Sé que has escrito una obra, la cual pediré á Barcelona, pues ya tengo la dirección, la leeré con idolatría, porque la has escrito y por lo tanto para mí no habrá censura.

También me he enterado que escribes hoy la historia de nuestro suelo-patrio, gozaré el día que la termines y cuenta conmigo en esta ciudad y sus provincias limítrofes para su propaganda y venta; yo te ofrezco mis servicios para lo que te pueda ser útil, ya sabes quién soy; sin rodeos ni ambajes.

Poseo una imprenta donde me dedico á toda clase de impresiones y para que puedas estar enterado mejor, te remito mis prospectos y mi tarjeta comercial, donde verás que me pongo *representante editorial*, porque las Leyes [Mi]litares nos impide[n negoc]iar y sí sólo rep[resenta]ciones.

[Te participo] con g[usto] que [me he] casado ha[ce . . . .]: mi señora [es natural de . . . . . .,] llamada [. . . . . .] Roldanes, joven y [. . . . . .] hermosa, estoy como ya te digo: bien, [pues] poseo de mi mujer, casas, huertos, viñas [y] olivares, en fin, querido Pepe, creo que te alegrarás que haya variado de estado y como buen amigo mío me felicitarás.

Un negocio pienso emprender, y recurr[o[á tu criterio, consejo y actividad. Existe en ésa, Calle S'Armaillé N.° 22, un fabricante é inventor llamado Richard Schneider, quien me propone le represente en esta ciudad para la venta de sus máquinas lavaderas. Te remito adjunto prospecto para que lo examines y te suplico veas las máquinas si son perfectas, si según sus efectos, tendrán ó no salida y si comprendes que daría éxito, espero me ilumines en esta ocasión dándome tu parecer y con-

sejos. A dicha casa escribí, aceptándolo, pero pedía más ventajas en el contrato; te ruego, hagas algo por mí y dés antecedentes con el objeto de que me hagan algún beneficio, pues me cuesta [el] local 3 mil reales al [año,] hay que pa[gar la co]*ntrib*[*uc*]*ión*, *alumb*[*rado*, ...]

Espe[ro me] contes[tes . . . . .] algo [. . . . . .] y si pien[sas] volver por España.

Recibe un estrecho abrazo de tu buen amigo y compañero que de veras te quiere,

FERNANDO ACEVEDO.

---

306. De Lopez Jaena a Rizal

Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta

Barcelona, 30 de Oct. [¿1889?]

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: Recibí tu grata de Marsella, en ella veo que estás disgustado porque he estampado tu nombre en el artí[culo] mío—crítica sobre tu obra. T[en] en cuenta que en todos los escri[tos] al pie de la cita se pone el no[mbre] del autor, es esto lo que he hecho, no es porque tú como supones, que lo hayas solicitado, sino porque ésta es la costumbre en los artículos periodísticos y en muchas obr[as] con citas. Sabe pues que tu [nom]bre allí estampado no es fi[rma] sino *pié de cita*.

Te ruego encarezcas á [. . . . . .] para que me ayuden á fin de [que y]o en las próximas elecciones [pueda pre]sentarme diputado en [aquel]los distritos que cité en [mi cart]a anterior. He pasado [pen]as y no en vano me he [dedi]cado á la vida política republicana desde el año 1881. Mis ambiciones personales son llegar á ser diputado y en las actuales circunstancias, puedo prosperar [si] los filipinos me ayudaran [en] mi empresa. Tú sabes [que] no bastan los $40 mensuales [qu]e me pasan para yo

'aquí [a]gitar mi candidatura. Las cuestiones políticas son costosas, por eso confío en tí para que convenzas á esa gente que pretenden coadyuvar [á] mis esfuerzos. En cuanto á mis [id]eales políticos con respecto á [Fi]lipinas nada hay que esperar [de E]spaña.

Nada más por ahora, deseo que me contestes á vuelta [de] correo.

Tuyo s[iempre,]

GRACIANO LOPEZ JAENA.

P. D.: Lee "La Dinastía" que envío á la Asociación y verás lo que dice de tí Antonia Rodríguez de Ureta.

---

307. De Rizal a Del Pilar

Gestiones en Madrid de un "hermano"

Paris, 4 ñg Noviembre, 1889.

Rd. L. M.

KAIBIGANG SELO:

Ang may taglay nitong sulat ay isan lihim na kapatid natin sa Rd. L. M. no. 2 ang taas. Walang sukat at dapat makaalam na siya'y kapatid kundi ikaw lamang at akó.

May lákad siya rian sa Madrid alinsunod sa kaniyang pagkaapi sa Maynila. Upan ding sa panahong haharapin ay huag siyang muling masiphayo'y nagnanasa siyang magkamit ñg isang mataas na kaginoohan sa Simbahan sa Catedral, canongía bagá. Kaya ñga, alinsunod sa pañgako niya sa akin na tayo'y tutuluñgan niyang *lihim*, sa lahat ñg makakaya, iniaalay ko naman sa kaniya ang ating tulong. Ikaw at si Llorente'y: alinsunod sa inyong mga katungkulan sa inyong *Katipunan:* ay sa banta ko'y makatutulong. May taglay na gagastahin, nguni at kung maaari na huag totoong magatasan, ay di lalong mabuti. Ang matitipid ay maibibigay sa *Sol:* sa banta ko'y matutugtog ninyo ang kalooban ni 'Morayta at ni Becerra; ang magbingibingihang iba sa mga taong ito, ay mapakakalansingan sa tainga.

Kailangang huag mabangit sa kanino mang harapan ang pagkakapatid namin ó natin. Kung baga mat isasanguni mo kay Llorente'y huag mong ipahahalata kung sino, dahil at na ipangako ko na walang makaaalam kundi ikaw at ako; ito'y hindi sa takot ko kay Llorente; lubos ang kapanatagan ko sa kaniya. Ypinauubaya ko sa isip mo at bait ang lihim at ang pagpapalakad ng sadya.

Ano ang dahil at di sumusulat sa akin ang mga I. B. ng Rd. L. M.?

Tinangap ko ang Sol: mabuti sa dilang mabuti. Wala akong sukat itulak ó kabigin. Ang kay Tagailog ay totoong magaling.

Yto na lamang.

G. INDIO BRAVO.*
Rd. L. M.

---

*AMIGO SELO:

El portador de esta carta es un hermano nuestro secreto en la Rd. L. M. con el grado no. 2. Nadie debe enterarse de que es hermano fuera de nosotros dos.

Va a Madrid con un objetivo, a causa del agravio de que ha sido víctima en Manila. A fin de que en el futuro no pueda ser humillado otra vez, ansía obtener un alto puesto en la iglesia Catedral, como una canonjía. Le ofrecí nuestra ayuda por la promesa que me hizo de que nos ayudaría a su vez secretamente. Creo que tú y Llorente gracias a los cargos que ocupáis en vuestra asociación estáis en situación de ayudar. Trae dinero pero sería mejor, si ello fuese posible, que no gastase demasiado. Lo que se ahorrase se podría dar a la Sol:. Creo que podréis ganar la voluntad de Morayta y de Becerra; a los que, fuera de éstos, se mostrasen sordos, se les podría hacer oír el tintineo del oro.

Es preciso que no se mente en presencia de otros el hecho de que somos hermanos. Si hablas de esto a Llorente no le digas de quien se trata, pues yo le he prometido que solamente tú y yo lo sabríamos; no es que tema algo de Llorente, pues tengo plena confianza en él. Fío a tu juicio y consideración el secreto y la misión de gestionar lo debido.

¿Cómo es que no me escriben los I. B. de Rd. L. M.?

He recibido la Sol:; es lo mejor de lo mejor. Todo lo que trae es bueno. El artículo de Taga-ilog es excelente.

Esto es todo.

G. INDIO BRAVO
Rd. L. M.

308. De Blumentritt a Rizal

Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerles sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 10 Nov. [18]89.

Monsieur le Docteur J. Rizal,
45 Rue de Maubeuge, París.

Mi Muy Querido Amigo y Hermano: Acabo de recibir una serie de recortes de "La Voz de España" y de "La Opinión," llenos de sucios y ridículos ataques dirigidos contra mi persona. Yo te los remitiré pronto: ningún argumento sino manifestaciones de odio ciego. Temo por la libertad de nuestros amigos, no sé cómo contestarles para no hacerlos sospechosos de la relación con el gran filibustero Blumentritt. Se temía la insinuación de un levantamiento organizado por los frailes con motivo de la fiesta del Santísimo Rosario, pues los Gobernadores de Bulacán y Nueva Écija tuvieron ocultas entrevistas con el Vicario de Gapán Fray Francisco Arriola en el pueblo de Peñaranda ó en Cabanatúan.

Te abraza tu

Blumentritt.

---

309. De Rizal a Ponce

"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' "

París, 45 Rue de Maubeuge
11 de Noviembre de 1889.

Minamahal Kong Kaibigan:

Kasabay nitong tatangapin mo ang mga *pruebas* na aking napaghusay. Ngaion ko lamang tinangap.

Alinsunod sa *Feria de las Mujeres*, sa banta ko ay may katotohanan, kaya ñga't maipalilimbag mo, ñguni at kailañgan lamang iyong sabihing hinañgo sa Ateneo; dahilán at susup ako sa panahon, ay pinagusig ko sana búkas sa Biblioteca; gaion ma'y tetelegra[ma] ako sa iyo kung sakali't kabulaanan.

Matagal mo nang itinanong sa akin kung saan may nabibiling *El Sánscrito en la Lengua Tagalog.* Ypatawad mo sa akin ang diko agad pagka sagot sa iyo, dala ñg marami kong kaabalahan. Kung may kailañgan kang isa'y isulat mo sa akin; ñguni at kung marami, ay magpahánap ka sa Madrid at doon mayroon, sa mga libreria ni Fernando Fe at sa Calle Alcalá, ó sa librería ni Cuevas.

Kapus ako sa panahon ñgayong mapadal'han ko kayo ñg isang artículo.

Ang "Filipinas Dentro de Cien Años," ay aking pahahabain, at ilalabas ko ang aking galing; bahala na kaming mag hulaan, at mag hulihan ñg salamanká.

Ang obrang aking ipinalilimbag ay akin nang natapus. Maaasahang sisiput sa loob ñg ilang lingo; tapus na ang husay ñg *prueba.*

Yto na lamang muna, kumusta sa lahat dian.

Kumusta kay Rojas.

LAONG LAAN.*

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Juntamente con ésta recibirás las pruebas que he corregido. Solamente ahora las he recibido.

De acuerdo con la *Feria de las Mujeres*, parece que es verdad, así es que puedes mandarlo imprimir, sólo que debes advertir que se ha sacado del Ateneo; si no estuviese tan necesitado de tiempo, hubiese ido a investigar en la Biblioteca; con todo yo te mandaré un telegrama si resulta falso.

Hace tiempo que me estás preguntando donde se podría adquirir *El Sánscrito en la Lengua Tagalog.* Perdóname que no te haya contestado inmediatamente, debido a mis muchas ocupaciones. Si necesitas un ejemplar, pídemelo por carta, pero si necesitas varios, mándalos buscar en Madrid donde los hay, en las librerías de Fernando Fe y en la Calle Alcalá o en la librería de Cuevas.

No tengo tiempo ahora para mandaros un artículo.

Yo alargaré "Filipinas Dentro de Cien Años" y agotaré toda mi habilidad; ya nos cuidaremos de adivinarnos y sorprendernos mutuamente nuestros juegos de prestidigitación.

He terminado ya la obra que estoy imprimiendo. Puedes esperar que saldrá dentro de alguna semana; ya están arregladas las pruebas.

Sin más por hoy, recuerdos a todos.

Recuerdos a Rojas.

LAONG LAAN.

310. De Antonio Luna a Rizal

"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir a Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido"

Madrid, 16 Nov., [18]89.
Clavel 6–3.º

QUERIDO RIZAL: Agradezco sobre[ma]nera todas las noticias que me diste ayer; por ellas sólo acabo al fin de enterarme de esa dichosísima cuestión que ha venido á estallar como una bomba en medio de las familias respectivas.

Comprenderás que aquí no hay grave delito, porque amar no es delito, y si culpa tuvimos, fué por haber ocultado estos amores.

Por nuestra parte, hemos hecho lo siguiente: a la carta de Juan en que me da solemne reprensión, le contesto en términos pacíficos.

A Tula también la escribí pidiendo excusas; á Mme. Boustead pidiendo excusas también y diciendo que amaba á su hija; en todas estas cartas pidiendo siempre mil perdones y acusándonos á los dos como los *únicos* y *verdaderos* culpables. ¿Qué te parece? He hecho que Dimayuga escribiera también á Tula para darle mil explicaciones. Yo creo, en conciencia, que nos hemos portado valientemente y salvando en todo a nuestras chicas, aunque todo nuestro desconsuelo es el que estas pobres niñas han sufrido tanto y tanto por nosotros, que somos los causantes. Por lo demás si sentimos íntimamente lo sucedido, creo que la cosa no valía la pena de que se armara tanto *gulú*.

De todos modos quizá serán ellas muy benévolas, si supieran que dentro de algunos días tal vez pudie[ra] desaparecer del libro de los libros. Es mi secreto que lo guardarás, sobre todo, que no llegue á oídos de mi hermano. Hoy á las tres me marcho en el *express* de Barcelona para aquella capital, para pedir una reparación por medio de las armas al autor del artículo á "Taga-ilog" en el "Pueblo Soberano." Este señor cree que "Taga-ilog" es Juan Luna y le acusa de ingrato, filibustero,

indecente, sucio, cita párrafos de Cañamaque en que nos pone á los indios de una manera cochinísima. En fin que unánimemente la colonia me ha dicho que no tengo más remedio que ir y batirme.

No me queda, pues, otro recurso y por eso, me marcho inmediatamente. He consultado á mi maestro de armas y [m]e ha dicho que puesto que tengo la elección de armas, que elija la espada que ya tiro y que no tenga cuidado. Me dará una carta para Pardini en Barcelona para que me facilite lo necesario para todo.

Los de aquí, en su mayoría, aplauden mi determinación. Yo no sé si obro bien, pero no siento en mi conciencia el remordimiento del ofensor.

Adiós, chico; supongo que ocultarás á mi hermano todo. Si él lo sabe, es capaz de ir á Barcelona; pero él tiene familia, tiene que perder más que yo, además soy yo el autor de "Impresiones Madrileñas" y yo el único responsable de él. Adiós; si sucede alguna desgracia, dile (como un favor te pido) á Nelly cuánto la he querido.

Recibe un abrazo fuerte de tu amigo

ANTONIO.

Los paisanos me facilitarán recursos.

---

311. *De Rizal a Ponce*

Hay muchos enemigos

(Tarjeta Postal)

45 Rue Maubeuge
París, 18 de Noviembre, [*1889.*]

MAHAL NA KAIBIGAN:

Na ipadalá ko na sa iyong matagal ang prueba; kaya ñga't hindi mo tinangap ay dahil at nawala. Padal'han mo akó agad ñg pañgalawa: nasa akin ang sulat-kamay.

Marami tayong kaaway at mga nagsisipagñgalit: ululan natin ang pakikipaglaban ñg huag tayong mag hiwahiwalay.

Ako pasasa biblioteka.

Ang iyong kaibigan

LAONG LAAN.*

---

312. *De Rizal a Blumentritt*

Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia"

Paris, 45 Rue de Maubeuge,
22, 11, [Noviembre] 1889.

QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Por el correo de hoy te remito las pruebas y el manuscrito de tu prólogo. Como me has autorizado para borrar las líneas que no fuesen de mi gusto, he hecho uso de tu permiso. Tú verás si te agrada mi libertad; pero, en fin, si tu quieres, puede imprimirse todo lo que has escrito.

El nombre de *Quioquiap* no lo quiero ver en mi libro, pues es demasiado pequeño comparado con el de *Morga*, y fuera de los españoles, nadie existe que le tenga en consideración. Si en una obra seria citamos aquel nombre, le concedemos un honor que no merece; le concederíamos demasiada importancia.

---

*QUERIDO AMIGO:

Yo te he mandado ya desde hace tiempo las pruebas; si no las has recibido, es porque se habrán perdido. Mándame inmediatamente otras; tengo el manuscrito.

Tenemos muchos enemigos y están furiosos; afrontemos la lucha para que no estemos desunidos.

Voy a la Biblioteca.

Tu amigo,

LAONG LAAN.

Lo mismo digo acerca de la comparación con los Zsares de Rusia. Será muy lisonjero para los *castilas*, aunque son semidioses, ser comparados con los Zsares rusos, pero es demasiada cara paga á su correspondiente jornal. También me he tomado la libertad de borrar algunas líneas que tratan de la fraternidad. Seguramente tienes el mejor deseo: es el deseo de tu corazón que los españoles nos abracen como á hermanos; pero no debemos rogar, y suplicar, y repetir constantemente esta súplica, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no quieren tenernos por hermanos, tampoco nosotros desearemos tener el cariño de ellos: no pedimos la limosna de su hermandad. Yo estoy convencido de que nos amas muchísimo, y no menos muchísimo el bienestar de España;* pero nosotros no aspiramos á obtener la *pitié* española, no deseamos obtener la compasión; sí, la justicia. Todas nuestras aspiraciones tienden á ilustrar nuestra nación: ilustración, ilustración, é ilustración. Fraternidad como limosna del orgullo de los españoles, no la pedimos. Tú quieres ver abrazarse á todo el mundo, por medio del amor y de la inteligencia; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires; y devuélveme las pruebas.

Lo que se refiere á tu crítica, me parece muy benévola: no tengo la aspiración de obtener la gloria de un literato ó historiador. Si hallas inexactitudes, dílo públicamente.

Tu fiel,

RIZAL.†

---

*Así era la verdad, y faltaban á ella los que acusaban á Blumentritt de ser enemigo de España. Blumentritt, que lleva algo de sangre española en las venas, ha sido fanático de nuestro país á par que un grande amante de Filipinas. Hombre esencialmente idealista, y sabio en el más amplio sentido de la palabra, dotado de una unción verdaderamente romántica, su mayor anhelo consistía en ver estrechamente unidas, por los vínculos del amor fraternal, la Metrópoli y la Colonia.—(Nota de RETANA.)

†Copiada de "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

313. *De Rizal a Del Pilar*

Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso

Paris, 45 Rue de Maubeuge,
Yka 22 ñg Noviembre, 1889.

MAHAL NA KAIBIGAN: Ypinagpauna ko ang artículong tungcol kay Blumentritt. Ylagay mo kung ibig ang aking firmang Laong-Laan ó Dimas Alang ñguni't huag ang Rizal. Kalákip ang isang sulat ni Luna, sampu ñg notang dapat lumabas.

Ang Sol: sa Madrid ay magaling, ñguni at masama ang pagkalimbag, kulang sa linis ang corrección: kailañgang ikaw ay matuluñgan, at hindi mo magagangpanang lahat. Malaon ko nang ipinadalá kay Naning ang corrección, di umano'y nawala raw.

Sa susunod ñg número lalabas ang III; sa banta ko'y magiging puno ñg II; ang nasa ko'y sumulong ñg sumulong, ñguni at huag magbitaw ñg sandata at huag magpakita ñg samá.

Ybati mo ako sa lahat ñg I. B. [Indios Bravos] Bautista, Aguilera, iba pa. ¿Ano ang lagay ni Llorente?

Ang

LAONG LAAN.*

---

*22 *de Noviembre, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Adelanto el artículo sobre Blumentritt. Si tú quieres, pon mi firma Laong-Laan o Dimas Alang, pero no Rizal. Adjunta va una carta de de Luna, lo mismo que las notas que deben salir.

La Sol: de Madrid es buena aunque tiene mala impresión y es irregular la corrección; necesitas que te ayuden, pues no puedes encargarte de todo. Yo he enviado desde hace tiempo la corrección a Naning, pero dice que se ha perdido.

En el siguiente número saldrá el III; sospecho que será el principio del II; lo que quiero es que se vaya desarrollando pero que no deje las armas y no demuestre debilidad.

Saluda de mi parte a todos los Indios Bravos, Bautista, Aguilera, y otros. ¿Cómo está Llorente?

LAONG LAAN.

314. De F. Blumentritt a Rizal

Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao

Leitmeritz (Böhmen), Autriche,
23 November, 1889.

THEURER FREUND U. BRUDER! Dein liebes Schreiben hat mich sehr erfreut, ich bin mit allen Deinen Änderungen ganz einverstanden. Ich fürchtete nur, dass Du aus Delicatesse mir nicht mittheilen wolltest, was an der A[rbeit] zu ändern wäre. Es ist alles so gut, [wie] Du es gemacht hast.

Auch mit der Desengaños-Affaire hast Du Recht, ich werde schauen, wie ich mich gut zurückziehe. Ich glaube nicht, dass es mir g[elingt], denn ich kann gut angreifen, gut zurückschlagen, aber sehr schlecht zurückmarschieren.

Mich ärgern nicht die Grobheiten und Angriffe der Quioquiapes, sondern ihre unendlich grosse Verlogenheit. Diese Leute lügen und erfinden Schlechtigkeiten, das ist verächtlich und verdient Züchtigung. Ich glaube, wer so stark lügt, muss auch stehlen, Dieb und böser Lügner sind Emanationen ein u. desselben Wesens.

Die Reformen Becerras freuen mich sehr, ich habe schon von ihnen durch einen spanischen Freund, der die Philippinen liebt, gewusst, der aber hinzufügte: leider kann wenn ein reactionärer Minister Becerra folgt, alles wieder verloren gehen.

Deine Artikel in Nr. 18 sind transcendental, eine Columne mehr wert als die ganzen Zeitungsartikel unserer Feinde u. der HH. Barrantes y C.ª Da ich von Barrantes spreche, ist zu erwähnen, dass in meinem zweiten Artikel (Nr. 19) sehr viele u. störende Druckfehler sind.

Dem Dr. Czepelak habe ich einige Artikel übersetzt, er lässt Dich immer grüssen.

Icht studiere jetzt die Subanos von Mindanao.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus umarmt Dich

Dein

BLUMENTRITT.*

Leitmeritz (Bohemia), Austria,
23 de Noviembre de 1889.

Sr. Dr. Don JOSE RIZAL,
45 Rue Maubeuge, París.

CARO AMIGO Y HERMANO: Me he alegrado mucho de tu grata. Estoy conforme con todos los cambios que has hecho. Sólo temía que por delicadeza no haya querido decirme lo que se debe cambiar en el trabajo. Todo está muy bien como lo has arreglado.

También tienes razón respecto al asunto Desengaños; veré cómo podré retirarme. No creo que tendré éxito en ello, porque sé bien atacar y dar golpe por golpe pero mal retirarme.

No me enfadan las groserías y los ataques de los Quioquiapes pero sí su ilimitada falsedad. Aquella gente miente e inventa cosas malas; eso es despreciable y merece castigo. Creo que quien tanto miente debe también robar; el ladrón y el embustero perverso son emanaciones de la misma manera de ser.

Me alegro de las reformas de Becerra; ya las sabía por un amigo español que quiere mucho á Filipinas, pero él añadió que desgraciadamente se puede perder todo lo ganado si á Becerra le sucede algún ministro reaccionario.

Tus artículos en el número 18 son de importancia trascendental; una columna vale más que todos los artículos periodísticos de nuestros amigos y de los Señores Barrantes y C.ia Hablando de Barrantes, es preciso que te diga que mi segundo artículo (Núm. 19) contiene muchas erratas molestas.

He traducido algunos artículos al Dr. Czepelak; él te envía siempre recuerdos.

Actualmente estoy estudiando los Subanos de Mindanao.

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos te abraza,

Tu

BLUMENTRITT.

315. De F. Blumentritt a Rizal

En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.—Los frailes amenazan iniciar una revolución

Leitmeritz (Autriche),
24 Nov.bre [18]89.

Theurer Freund u. Bruder! Heute morgens als ich mit einem grossen "Katzenjammer" (ich hatte gestern "gekneipt") erwachte, brachte mir der Briefträger Dein liebes Schreiben und die Correctur: Ich bin mit allen Änderungen einverstanden, nur auf der 2ten Seite habe ich eine Stelle mit violettem Bleistift angestrichen: Las Casas war der *Precursor* aber nicht der *Autor* der *generalisierten* protesta.

Auch damit bin ich ganz einverstanden, dass die Quioquiapes aus einem solchen Buch verschwinden, in unseren Zeitungspolemiken aber dürfen wir nicht so nobel sein. Die Quioquiapes sind eine Schande für Spanien und die europäische Rasse, aber sie sind ein Factor der philippinischen Politik und in der Politik ist di [. . . . . .[eine sterile Sache. Ich will ein Beispiel [. . . . . .]: wenn wir Krieg führen, so kämpfen wir mit Soldaten und Vaterlandsvertheidigern; es kann aber geschehen, dass plötzlich feindliche bandoleros uns überfallen und auf uns schiessen: sollen wir da sagen: ¡mit solchen elenden Kerlen kämpfen wir nicht! ¿Ich glaube, wir müssen auch diese Diebe und Räuber ebenso mit den Projectilen unserer Musketen u. Revolver angreifen, wie wenn es brave u. tapfere Soldaten wären; nur mit den Gefangenen muss man einen Unterschied machen: die gefangenen Soldaten behandelt man mit der Achtung, die man einem ehrlichen Gegner entgegenbringt, die gefangenen Räuber füsiliert man.

Die Politik ist wie das Leben eine sehr reale Sache, wir müssen da mit Kerlen uns streiten, die eigentlich nur *escupideras* sind. C'est la guerre.

Wenn es möglich und opportun ist, so mögen meine Briefe an die Caballeros Weyler u. Verdugo in der Solaridad abgedruckt werden. Denn 1.ist es möglich, dass Weyler u. Verdugo diese Briefe entweder nicht bekommen oder der Sociedad keine Mittheilung von den Anklagen machen 2.ist es mein Wunsch, dass es alle Welt erfahre, dass alle Titel für mich keinen Wert besitzen, wenn ich, um sie zu behalten, Gemeinschaft u. Freundschaft mit den Feinden der Philippinen unterhalten müsste: *no renuncio al honor p.ª recibir honores*. Ich habe deshalb auch an Balaguer etc. in ähnlichem Sinne geschrieben.

Die Reformen Becerras haben mich sehr erfreut, sie nützen aber nichts oder wenig, wenn man nicht den Philippinen die parlamentarische u. constitutionelle Freiheit gibt. Icht glaube, dass die Frailes eine Revolution anzustiften drohen. Es war bei mir ein Schüler zu Besuche, der in einem Tabak Geschäft in British Borneo war und von dort aus Manila besuchte und mit den fremden Kaufleuten viel verkehrte. Er erzählte mir viel trauriges. Er ist jetzt Einjährig-Freiwilliger beim Militär.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Dein

BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Austria*),
24 Nov.bre 1889.

CARO AMIGO Y HERMANO: Al despertarme yo esta mañana con un gran "Katzenjammer" (había bebido con los amigos ayer), me trajo el cartero tu grata y las correcciones. Estoy conforme con todos los cambios, solamente en la segunda página he marcado un lugar con lápiz violado: Las Casas fué *precursor;* pero no *autor* de la protesta *generalizada*.

También estoy conforme con hacer desaparecer á los Quioquiapes de un libro de esta clase, pero en nuestras polémicas periodísticas no debemos ser tan generosos. Los Quioquiapes son una vergüenza para España y la raza europea, pero son un factor en la política filipina y en la política [la generosidad] es una cosa estéril. Citaré un ejemplo: cuando hacemos la guerra nos batimos con soldados y defensores de su patria; pero puede suceder que de repente nos ataquen bandoleros enemigos disparando con-

(Continúa en la página 246)

316. *De Mariano Ponce a Rizal*

La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna

[*Barcelona*] 26 *Nov.*e *1889.*

Sr. D. J. RIZAL.

QUERIDO PEPE: Podrás enterarte de la carta de Luna. Toda la colonia está dispuesta á sostener esta cuestión, para lo cual vosotros debéis ayudarnos. Dije mal que todos están dispuestos aquí. Los *otros* siguen siendo retraídos.

Te remito recorte del Remitido de Mir.

Mañana te envío los ejemplares del folleto de Blumentritt.

Tuyo

NANING.

(Continuación de la página 245)

tra nosotros. ¿Diremos en este caso: no nos batimos con gente tan vil? Opino que debemos disparar nuestros fusiles y revólveres contra esos ladrones y bandidos como si fuesen valientes soldados; pero se debe observar una conducta distinta respecto á los prisioneros: á los soldados capturados se los debe tratar con el respeto que se debe al enemigo honrado y á los bandidos capturados se los debe fusilar.

La política es una cosa real como la vida; es preciso batirse con miserables que no son más que *escupideras. C'est la guerre.*

Si es posible y oportuno, se pueden insertar mis cartas á los caballeros Weyler y Verdugo en la Solidaridad. Porque 1.° es posible que Weyler y Verdugo ó no reciban dichas cartas ó que no comuniquen las acusaciones á la Sociedad. 2.° es mi deseo que todo el mundo sepa que para mí ningún título tiene valor si para poder conservarlo debo mantener relaciones de comunidad y amistad con los enemigos de Filipinas: *no renuncio al honor p.*a *recibir honores.* Por esto he escrito también á Balaguer en el mismo sentido.

Me alegro mucho de las reformas de Balaguer, pero son de ninguna ó poca utilidad á menos que se dé á Filipinas la libertad parlamentaria y constitucional. Creo que los frailes amenazan iniciar una revolución. Me ha visitado un estudiante que fué empleado de una empresa tabacalera en Borneo Británico y que desde dicho punto ha visitado Manila y tratado mucho con los comerciantes extranjeros. Me ha contado muchas cosas tristes. Está actualmente de voluntario en el ejército.

Con saludos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu

BLUMENTRITT.

(Las palabras en bastardilla están en castellano. "Katzenjammer" es un término estudiantil que significa la depresión física y moral que se siente después de una borrachera.—*Nota del Traductor.*)

317. *De Antonio Luna a Rizal*

Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino

Nov. 26, [18]89
Barcelona, Paz de la Enseñanza,
No. 1–3.º, 1.ª

QUERIDO RIZAL: Esta tarde me he visto en la imprescindible necesidad de buscar á Mir Deas y de escupirle á la cara.

El hecho tuvo lugar en el Café de la Pajarera (Siglo XIX) con motí[vo] de otro artículo remitido á "El Diluvio" contestación al nuestro en que esta[ban] las actas. Fuí á buscarle, le pregunté quién era (pues no lo conocía), le dije que era un infame, un cobarde y un canalla, le eché un salivazo á la cara y le arrojé mi tarjeta al rostro. Resultado: un alboroto grande, mucho barullo, y ahora espero que me envíe padrinos para matarnos, pero no sé si será capaz de todo esto. Espero tranquilo. La serie de insultos que nos ha dirigido, sin contestar nuestras aseveraciones y conclusiones, no pide otra cosa. Sea á muerte, á suerte, como quiera, admitiré el duelo. De este modo creo hacer ver que nosotros los filipinos tenemos más dignidad, más valor, más honra que este insultador rastrero y cobarde que nos ha salido al paso.

Creo haber satisfecho de este modo nuestra dignidad ultrajada. ¿Qué pueden, ahora, decir?

Os suplico *suscrición*, *suscrición* para sostener la querella que se piensa entablar contra este señor. Yo no puedo ya hacer más. Si se bate o no se bate, de todos modos se necesita darle un escarmiento en otra forma.

Es preciso, es necesario, imprescindible si se quiere tener incólume el buen nombre de filipino.

Saludo á todos y extended la noticia á los buenos paisanos.

Os abraza vuestro amigo,

ANTONIO.

318. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal

Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen

Calamba, 28 de Nov., 1889.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Cuñado: Acompaño el poder que me pedías y una letra de cien pesos. Estarás muy resentido de no haberte escrito hace meses, pero ya me explicaré después. Yo no sé si has recibido las cartas, que cada quince días te mandaba, cuando estaba en la deportación, siendo la última la que te escribí tan luego llegué de vuelta á Manila. No he recibido carta tuya más que una, hallándome todavía en Bohol, si mal no recuerdo.

Como verás en el poder, me depor[tan] de nuevo al mismo pueblo de Tagbilaran, Bohol, según me previno el Gobernador de nuestra provincia, cumplimentando el decreto del Gob.no General. Se funda este decreto en que, habiendo ya transcurrido suficiente tiempo para levantar mi cosecha de azúcar y preparar mis negocios, debía volver al punto aquel. Piensa bien antes de gestionar, porque puede cometer una barbaridad en ntras. personas este prim.r jefe, tan luego sepa que se ha reclamado contra él; paréceme mejor que se pida su suspensión por telégrafo ó una fuerte recomendación; en fin, dejo a tu buen criterio. Además, debes pedir, que se suspenda mi marcha ó mi vuelta, en su caso, aun sin haber remitido el expediente.

El Superior aquí está siempre á disposición de los F.F. [Frailes]. Desde el Setbre. se anunciaba siempre por los legos administradores la llegada del General á ntro. pblo. y el Síndico decía á los inquilinos que el General es su amigo y que cuando vaya á dho. pblo. les desnudaría y mandaría aprehender á los que él designe; tres ó cuatro veces anunciáronlo y no llegó á efectuarlo hta. que en 15 del presente sin haberse anunciado

oficialmente y sólo se supo por el Síndico, P.e Gobeas, se llegó el General acompañado, entre otros, de los Frailes, P.e Echevarría, Rector de Sto. Tomás, y un Catedrático de Letrán, quien llevaba el Capote del General cuando se paseó por la población y al llover lo cubría á éste, el Rector era el ayo del hijo. En la cena que dieron en la Hacda., el Síndico mostró á S. E. la lista de las deudas de los inquilinos de Calamba, de la cual se destacaba que no se pagaba nada aumentándose de una manera enorme cada año la suma de aquéllas y el General se escandalizó como si fuesen deudas al tesoro público; se dijo allí por el Síndico y los legos que era yo la causa de ello y de la intranquilidad de Calamba; el teniente de la Guardia Civil, nuevo en el pueblo, (pues ya le mudaron al otro que estaba cuando mi primera deportación), y el Cura Añonuevo afirmáronlo. El 24 hall[án]dome en Sta. Cruz por asuntos, el Gobernador me previno lo que te dije sobre mi deportación.

La familia sigue buena, Neneng y los tres chiquillos, buenos. Alfredo y Adela entran en la escuela de Choleng. Abelardo aún no habla.

Afectos te enviamos y dispón de tu cuñado, que te aprecia de corazón

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

319. De Rizal a Ponce

Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico

Rue de Maubeuge 45
París, 29 de Noviembre de 1889.

KAIBIGAN: Kung sakali't tangapin mo ito bago ka tumulak sa Madrid, ay sabihin mo lamang sa mga kababayan dian na *kaming lahat dini ay tutulong* sa loob, lakas, salapi at ano pa mang bagay, sa ano mang mangyari alinsunod sa cuestión Luna. Magpapadalá kami rian ñg salapi.

Tinangap ko ang lahat na isinulat mo sa akin.

Lumakad ka na sa Madrid sa pagkat doon ay ikaw ay kailañgan. Masama ang lákad ñg periódico kung wala ka. Doon mo tatangapin ang mga libro ni Pardo.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

320. *De Rizal al Dr. Meyer*

¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt

45 Rue de Maubeuge,
París, 1.º de Diciembre de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Hoy quiero contestar á sus dos amables cartas del 31 de Octubre y del 29 de Noviembre, pues ya estoy en disposición de hacerlo así, primero porque ya tengo el Chamisso que hice venir de Londres y segundo porque mi Morga ya se ha terminado. Cuando se acabe la impresión, tendré el honor de dedicarle a V. un ejemplar. ¿Cree V. que las bibliotecas alemanas compren ejemplares de Morga?

La palabra VPOS la he hallado en Morga hablando éste de la llegada de los Mandarines á Manila el año de 1603. Dice con ocasión del desembarco de los Mandarines (Cap. VII).

"Fueron derechos en sillas de hombros, muy curiosas, de marfil, y otras maderas finas y doradas, á las casas reales de la audiencia, donde el gobernador los esperaba, con mucho acom-

---

*AMIGO:

Si recibes ésta antes de tu marcha a Madrid, dí a los paisanos de allí que *todos los de aquí ayudaremos* con la voluntad, fuerza, dinero y otras cosas en todo lo que pueda ocurrir en la cuestión de Luna. Mandaremos fondos.

He recibido todas tus cartas.

Márchate ya a Madrid porque allí te necesitan. Marcha mal el periódico cuando no estás. Allí recibirás los libros de Pardo.

Sin más,

LAONG LAAN.

pañamiento de capitanes y soldados, por toda la casa, y calles, por do entraron, y llegados á las puertas de las casas reales los apearon de las sillas y entraron á pie, dejando sus banderas, VPOS, lanzas y otras insignias, de mucha demostración que tenían, en la calle, etc., etc."

En tagalo la palabra "VPO" significa calabacín (cucurbitácea); "upo," sentarse. Estas dos acepciones no pueden ser las de VPOS de Morga.

De las obras de Chamisso, ó que Chamisso tenía, desearíamos tener mi amigo Pardo de Tavera y yo las siguientes.

CHAMISSOS BUCHER

Vocabulario de la Lengua Tagala, por el *P. Juan de Noceda* y el *P. Pedro de S. Lucar* de la Compañía de Jesús Impreso en Manila en la Imprenta de la Compañía de Jesús. Tol.

Arte de la Lengua Tagala, por el *P. Augusto de la Magdalena*, 1669–80.

Arte y Reglas de la Lengua Tagala, Tomas Ortiz—40. Tagalismo Elucidado Reducido (en lo posible) á la latinidad de Nebrija con su sintaxis, tropos, prosodias, etc., etc. y con la alusión, que en su uso y composición tienen con el Dialecto Chínico Mandarín, con las lenguas Hebrea y Griega. Por *N. H. Fr. Melchor Oyanguren* de Sta. Ines, Religioso descalzo. Méjico, en la imprenta de D. Fr. Sanchez, 1742. 40.

Arte de la Lengua Tagala y Manual Tagalog, por *Fr. Sebastián de Totanes* de Religiosos descalzos de S. Francisco. Impreso en la imprenta de Ntra. Sra. de Loreto, Sampaloc, extramuros de la ciudad de Manila, 1445—40.

Vocabulario de la Lengua Bisaya, compuesto por el *R. P. Mateo Sánchez* de la Compañía de Jesús al Colegio de la S. C. de Jesús. Manila, 1711 fol.

Arte de la Lengua Iloca, por *Fr. López*. Manila. 1617.

Vocabulario de las Lenguas de Philipinas, por *Alonso de Mentrida*, 1637. 4.°

Arte de la Lengua Bisaya y Vocabulario Español Bisaya de Lengua Sugbuana, compuesto por *Sr. Thomas de Geronimo* de los Descalzos de S. Agustín. Reducido á más exacto ordenete por ùn indivíduo de la misma provincia. Manuscrips in Besiz das Herru Von Chaurisso. (Original in German scrips.)

Antonio de Morga, Sucesos de Filipinas. Méjico. 1609.

Joaquin Martinez de Zuñiga de la orden de S. Agustín. Historia de las Islas Philipinas. Sampaloc, 1803. I Vol. 4.°

Población de Filipinas Fol. Line mangelhafte Hatistischa Tabelle mis vielen Tehlern in dan Zahlen gedrucks zu Cavite in S. Tahuo 1817. (Original in German scrips.)

CARTA EDIFICANTE A VIAJE A LA PROVINCIA DE TAAL Y BALAYAN, por el abate *D. Pedro Andrés de Castro y Amordo*. 1790 4 M. S. im Besiz Chamissos. (Original in German scrips.)

Escribo ahora corrigiendo la segunda parte del *Noli me tángere*. Estoy estudiando todos los libros que se han publicado sobre las Colonias, á fin de ponerme al corriente de la Colonización. Dígame V. si conoce obras dignas de recomendarse.

Nuestro amigo Blumentritt está sufriendo un gran desengaño de parte de los españoles. Ha creído que á ciertas personas se puede hablar de razón, de razonamiento y de la verdad. Preferimos omitir lo que resta del párrafo por no juzgar prudente su publicación.

Deseando que V. se conserve bien así como su señora á quien saludo respetuosamente, póngame siempre á su disposición.

Como un servidor amigo,

J. RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

321. *De Rizal a Ponce*

Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania

[Tarjeta Postal]

45 Rue de Maubeuge,
Paris, ikalawa ñg Disiembre, 1889.

MAHAL NA KAIBIGAN: Kasama nitong ihuhulog ko ñgaion sa Correo ang dalawang libro ni P. de Tavera; ito'y alay ko naman sa iyo, dahil sa totoo nang marami ang tinangap kong utang na loob sa iyo. Huag mong akalaing ito'y ganti; kung baga may ito'y patubo lamang ñg aking hiram. Nalaonan, dahilan sa marami kong kaabalahan. Kailañgang totoong ikaw ay pasa Madrid.—Másabi mo lamang sa akin bago ka tumulak kung ilan pa ang *Noli me tángere* ko rian. Magpadalá ka sana sa Hamburgo (Alemania) ñg isang dalawang pu at lima kay *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen* 32, *Hamburg*, dahilan at sa ito'y humihiñgi ñg marami, sapagkat

maraming taga kabílang dágat na nagbibilin. Ylagay mong halaga'y walong franco, kasama na ang gastos ñg pagpapadala. —Huag parang impreso kundi parang pakete at nang huag mamahal. Ypagtanong mo muna sa isang comisionista kung magkano kaya. Padalhan mo naman ako ñg isang 4 ó 5.

Ang kaibigan mong

LAONG LAAN.*

---

322. *De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?

Rue Maubeuge 45,
París, 5 de Disiembre de 1889.

MI QUERIDO AMIGO: Allí van para la imprenta la continuación de "Filipinas Dentro de Cien Años," unas poesías, y las cartas de Blumentritt. Las someto todas al juicio de los

---

**París, 2 de Diciembre, 1889.*

APRECIADO AMIGO:

Con ésta pongo en correos hoy los dos libros de P. de Tavera; te los regalo porque ya son demasiados los favores que he recibido de tí. No te creas que esto es un pago; en todo caso no es más que el interés de lo que debo. No te los pude enviar en seguida pues estoy muy ocupado. Es muy necesario que vayas a Madrid. Haz el favor de decirme cuántos *Noli me tángere* tengo ahí, antes de que te marches. Sería bueno que enviases a Hamburgo, Alemania, unos veinticinco, a nombre de *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen 32, Hamburg*, pues éste pide muchos porque han hecho encargo muchos allende el mar. Pón el precio de ocho francos, incluyendo los gastos de envío; no los mandes como impresos, sino como paquetes para que no resulten caros. Infórmate antes de un comisionista cuánto vendrían a ser. Envíame unos cuatro o cinco.

Tu amigo

LAONG LAAN.

Directores de la Sol: y sólo pido cuiden bien de corregir las pruebas. Desearía que si fuese posible se tirasen después en páginas para que "Filipinas Dentro de Cien Años," pueda correr por Manila y provincias: *Si possibile est;* la poesía puede publicarse (si vale la pena) cuando falte artículo, para llenar el vacío.

Soy de opinión que de las dos cartas de Blumentritt, sólo se publique en el periódico la dirigida al coronel Verdugo, haciendo mención sin embargo de la otra, aunque Blumentritt me manifestó el deseo de que se publicasen ambas. La carta para el General se puede publicar en pliego aparte, para darle gusto á nuesto buen amigo; las líneas con lápiz rojo deben sustituirse por puntos suspensivos. Quizás más tarde, Blumentritt me lo agradecerá.

Ahora vamos al No. 20 de la Sol:

Está muy bien impreso, muchísimo mejor corregido, aunque se le escapó un *decirle á esos* al fin de las Cosas de Manila; *peccata minuta.* Felicito sin embargo á los que la publicaron. El artículo de Blumentritt es de lo mejor que nuestro amigo ha escrito, yo ya le felicité; el de Murgas también está muy bien; a propósito de Murgas te incluyo la siguiente carta que recibí de Pangasinán: es menester pensar en poner corresponsal en Dagupan ó Lingayén.

En la cuestión Luna-Mir, el comentario decía que había reproducido la Sol: las actas: el lector se queda con las ganas. Es un olvido.

En el Arte y Letras veo un Sr. Ramiro Franco* que yo tendría mucho gusto en conocer quién es. Es un escritor muy elegante y muy galano y ese señor debe ser de valer, cuando, a pesar de su admiración por los escritos de Quioquiap, [Pablo Feced] no se le han pegado las frases hinchadas y huecas de éste, su estilo inflado que sorprende de golpe pero que analizado se queda ridículo y delata ignorancia y charlatanería. Tengo que creer al ver el estilo hermoso, natural y fino del Sr. Franco que sus alabanzas á Quioquiap son meras cortesías, necesarias para luego tener más derecho á vapulearle. Tal vez me equi-

*Dominador Gómez.—T. M. K.

voque; si el Sr. Franco es español, comprendo su admiración y la creeré sincera, pues es común entre los escritores españoles dejarse seducir por artificios retóricos; si es filipino (¿Rosario? ¿Aguirre?) casi, casi puedo afirmar que hay en el fondo de sus alabanzas una refinadísima ironía y una picardía que más tarde se hará conocer. Sea quien fuere, me alegro en el alma y me felicito de la valiosa colaboración del Sr. Franco; dime quién es, si es posible, y si es un amigo y paisano felicítale de todas veras. Lástima grande que no tengo yo aquí los Esbozos y Pinceladas de Quioquiap para comunicarle las frases de fantasmagoría y de ampolla de este señor. Sólo me acuerdo ahora de dos: "tener la cabeza pendiente *de* un abismo," "el subsuelo donde *germinan* las *patogenias*" (la patogenia no puede germinar en ningún subsuelo ni entresuelo; la patogenia, ó la génesis de enfermedad, no puede tener lugar sin un cuerpo vivo). Leyendo y analizando con cuidado su estilo, se ve que está hueco como la cabeza. Hay que concederle que tiene mucho nervio, mucho atrevimiento, (atrevimiento sobre todo) y mucha facilidad en la pluma. Repito mis felicitaciones al Sr. Franco: si es un *castila*, no le digas nada ni de mí parte ni de nadie, y sí conténtate con decir que me ha gustado mucho su estilo, pues hay que reconocer la verdad. En este caso, cuídate mucho de él, no vaya á hacer de nuestro periódico un periódico de Quioquiap; se burlarían de nosotros y nos despreciarían todos, pues dirán que después de la basura que sobre los Indios Quioquiap amontonó, todavía le cantamos alabanzas. Así cuidadito. Ser consecuentes. Blumentritt le ha atacado y con razón y eso que no era filipino, no digan le hemos tenido miedo á ese Quio. é imploramos su gracia.

Sinulatan ko na si I. B. [Indio Bravo] ñguni at hindí pa akó sinasagot. Kailañgan kong matanto kung bakit at ang mga I. B., ay ayaw sumagot sa aking mga sulat. [He escrito ya á I. B. pero hasta ahora no me han contestado. Necesito saber por qué los I. B. no contestan mis cartas.]

Se me ocurre una idea. Tienen ahí los filipinos la costumbre de comer juntos el 31 de Diciembre. (En vez de comer en un restaurant, se podía comer mejor en una casa, más en familia.)

Ahora bien, ¿qué dices tú si la Sol: publicase un número ó suplemento aparte, que llevase trabajos, escritos, pensamientos, etc., de todos los filipinos, con la condición de que no han de ser políticos, ni polémica, sino puramente literarios é instructivos? ¿Se podrían tirar ejemplares para regalar y vender en Filipinas, dando una prueba de la unión de los filipinos?

Sondea allí la opinión de todos.

Llorente me dijo antes que le habían ofrecido la dirección de la Sol: yo le contesté que lo aceptase, con la consulta tuya. ¿Qué hay de esto?

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

---

323. *De Antonio Luna a Rizal*

La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.— Agradecimiento a todos los filipinos

Madrid, 10 Diciembre, [18]89,
Clavel 6.

QUERIDO RIZAL: Pensaba escribirte ayer pero me fué imposible. Hoy lo hago contestando á las tuyas.

La cuestión ya sabes en qué ha quedado. Antes de mi marcha la sometí al fallo de un Tribunal de Honor formado por el Sindicato de la Prensa de Barcelona. Ya, creo, habrá fallado y lo sabremos pronto. La demanda es preciso que se haga. Ya sabes que á Ponce por denuncia de Mir le ha registrado el Juzgado, por consiguiente, es necesario que no le dejemos para que éste no tenga imitadores.

También creo que debéis remitir inmediatamente fondos á Barcelona. Se ha gastado de 40 a 50 ds. sólo en comunicados y es preciso además obsequiar á los estómagos agradecidos que han tomado parte en la *juerga*.

Aquí, en vista de que "El Diluvio" se negó á publicar un último remitido, se publicará, tan pronto recibamos el fallo, un número extraordinario.

Estoy muy agradecido a toda la colonia de aquí, de Barcelona y de todas partes. Aunque la cuestión no era más que personal se han interesado por mi personalidad y han contribuído con todos sus esfuerzos.

A los de Barcelona les debo mucho, muchísimo: á Graciano, á tu primo y á todos.

Tuyo que te abraza,

ANTONIO.

Recuerdos de Lauro, Aguilera y Roxas.

---

324. *De Mariano Ponce a Rizal*

Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones

Barcelona, 10 Dic., 1889.

QUERIDO PEPE: Natangap ko ang mga libro ni Pardo de Tavera. Maraming salamat.

Magpapadala akong madali sa Hamburgo ñg dalawang pu at limang *Noli*. Mayroon pa dining mga 100 ejemplares.

Ang babuy na si Mier-Das, ay nasok na suplong, at isinuplong na dini raw ay nag papalimbag kami ñg mga librong walang *pie de imprenta*. Rinikisa ang aking bahay ñguni't walang nakuha kundi tatlo o apat na "Visión," ilang "Cuestión de sumo interés" ni P. Rodríguez at ilang *dasalan*. Hiniñgi ko sa Gobernador mangyaring ihulog sa Juzgado ang salitaan, upang maaring ma ihablá ko ang suplong, yamang ang nahuling mga librito ay di nag sasaysay na ako ang may palimbag, ni ang bilang na dahop ay makapagpapatotoong kami ang nag-palimbag. Ang saysay ko sa juzgado ay ang mga limbag na iyon ay tinangap sa Redacción de Sol:; na di ko man napansin kung mayroon ó walang *pie de imprenta*, at palibhasay ang mga nabasa ko'i wala namang laban ni sa Religión ni sa Constitución, kaya di ko man pinansin.

Ito ang naka pigil sa aking pagalis. Ngayo'i iniintay ko ang *fallo* ñg Juez; at saka ko ipag sasakdal ang walang hiyang yaon.

Iniintay namin ang pañgako ninyong aboloy . . . . .

No tengo motivos para temer; pero no es nada imposible que en el curso del sumario surjan complicaciones inesperadas. Estad alerta por lo tanto.

La cuestión de D. J. Luna está encargada al abogado Dn. Emilio Junoy.

Sa "Diluvio" ñg hapong ito ay lumabas ang sueltong mababasa mo: bukas ay pasisinoñgaliñgan ko ito.

Ang iyong si

NANING.*

---

325. *De Mariano Ponce a Rizal*

El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura

Barcelona, 16 Dic.e, 1889.
Rambla de Canaletas 2-3.º

QUERIDO PEPE: Nunca había imaginado que la cuestión del registro en mi casa levantase tanta polvareda. Los periódicos de Barcelona y Madrid, la dedicaron sendos artículos y

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido los libros de Pardo de Tavera. Muchas gracias.

Mandaré inmediatamente a Hamburgo veinticinco ejemplares del *Noli*. Todavía quedan aquí unos cien ejemplares.

El cochino de Mier-Das se ha metido a espía y ya ha denunciado que aquí hemos mandado imprimir libros sin pie de imprenta. Requisaron mi casa pero no encontraron más que unos tres o cuatro ejemplares de la *Visión* y la *Cuestión de sumo interés* de P. Rodríguez y unos cuantos devocionarios. Pedí al Gobernador que trasladase el asunto al Juzgado para que pudiese yo demandar al denunciador, ya que los libritos cogidos no indican que haya yo sido el responsable de su impresión, como tampoco lo indican los números sorprendidos. Mi declaración ante el juzgado es que aquellos impresos los recibí de la Redacción del Sol: y que ni siquiera me había fijado en si tenían o no pie de imprenta, no preocupándome de nada ya que no contenían nada contra la Religión o la Constitución.

Esto es lo que impidió mi salida. Ahora estoy esperando el fallo del juez. Ya demandaré después al responsable.

Estamos esperando las contribuciones que habéis prometido . . . .

los corresponsales telegrafiaron extensamente. Gracias que la parte sensata de esta prensa ha abogado por nosotros; figúrate el sambenito que nos hubieran echado encima á no ser por esto. Por los periódicos que te remití habrás podido seguir paso á paso esta cuestión. Ahora la cuestión depende del fallo del juez. Supongo que será favorable, toda vez que no tendrán por donde agarrarse. Aconsejadnos acerca de lo que debemos hacer. En el Senado y Congreso y en el Consejo de Ministros se ocuparon de esto.

Te remito adjuntos recortes de *El Día* y de un telegrama que hemos remitido á Becerra.

La opinión pública es nuestra en ambas cuestiones. Señala á Mier Das como denunciador.

El fallo del tribunal de honor no falta más que dos firmas que se recogerán esta tarde. Se publicará en los periódicos. Con esto, Mir se queda sepultado en la basura.

Galícano te envía recuerdos.

Te remito el talón resguardo de la caja de 25 ej. *Noli* remitidos á Mr. C. Boysen (Hamburg). Vá en pequeña velocidad. Remítele este talón.

Te abraza tu

NANING.

---

326. *De Antonio Luna a Rizal*

"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly—."Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe"

Madrid, 27 Dic., [18]89.
Clavel 6.

QUERIDO RIZAL: He recibido tu carta y no pude contestarla á tiempo debido, por encontrarme con el dengue ó con lo que sea la enfermedad reinante.

Debo, ante todo, felicitarte por tu nuevo libro, aunque ya lo inicié por telegrama anteayer, como habrás visto. Aun no

he podido enterarme de tu obra, pero lo haré con un placer grandísimo cuando sus dueños, por favor especial, me lo dejen. Sin embargo, á hurtadillas he podido pillar ya algo, que me [ha] gustado en extremo.

Sobre lo que dices en tu carta, á la verdad, merece contestarse. Dios me libre de contestarte sobre los cargos que me haces; ésos no existen y por eso los paso por alto. Yo no vuelvo jamás pasos atrás, cuando he comenzado una cosa, pero no dejarás de comprender que después de mi asunto, cuando vi que con razón y con derecho, obrando como debía, y con todo lo que quieras, ponía á mis hermanos que están en Manila y á mis padres mismos en la alternativa de ser acosados como fieras, no extrañarás, digo, que volviera en mí y aunque no culpable, me creyera como tal de las desgracias que pa[ra] aquéllos pudieran venir. ¿Es esto desanimarse? Yo, en mi sentir, creo que no. ¿Negarás que por haber obrado, esta vez, conforme debía, he escrito yo mismo mi nombre entre los enemigos de los frailes y á mi familia toda entre sus víctimas? Nada siento por mí; me basta la conciencia tranquila de haber obrado con dignidad. ¿Pero, ellos? Ése es el espantoso dilema que me desespera. Vivir sin honra, sin dignidad, pisoteado el nombre y la raza o ser causa indirecta de la desgracia de una familia entera. No siento haber hecho lo que hice, yo siempre lo haré así, si en igual caso estuviera, pero ellos, ¿qué culpa tienen si son tenidos luego como antifrailes y son perseguidos? Expuestas, pues, estas razones, creo que no dudarás que mi espíritu haya vacilado alguna vez sobre lo hecho. Repito que yo no vuelvo jamás atrás, que tengo la convicción de haber obrado bien, y que si nos tildan de no tener esto ó aquello, el mejor argumento es el hecho; contra éste, no cabe la duda.

Además, sobre Nelly quisiera me dieras una noticia. Te lo pide el amigo y el paisano. ¿Me quiere aún? Nada sé de ella desde el 16 de Noviembre. Le escribí una carta hace 20 días. Escríbeme claro que esto es secundario, pero quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño

que ya no existe. Esto sería hacer el ridículo. Cosa que no quisiera, después de lo pasado con su señora madre con quien estuve *demasiado* atento.

Te abraza, deseándote felicidades y felicitándote por tu libro.

Tuyo,

ANTONIO.

Del Pilar enfermo, en cama.

---

327. *De Blumentritt a Rizal*

Felicitación de año nuevo

Leitmeritz (Autriche) 29. XII. 1889.
(29 Diciembre 1889).

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, Paris.

BRUDERHERZ: Zum neuen Jahre wünsche ich Dir im eigenen wie im Namen meiner Familie u. Deiner Freunde u. Verehrer Czepelak u. Klutschak alles erdenkliche Gute u. Schöne. Vor allem anderen mögest Du gesund und kräftig bleiben zum Nutzen und zum Besten Deines vielgeprüften Vaterlandes.

Es umarmt Dich Dein Bruder

FERNANDO BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, Austria, 29, XII, 1889.*
(29, Diciembre, 1889).

Sr. Dr. J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

CORAZON DE HERMANO: Yo te deseo para el año nuevo en nombre propio y en nombre de mi familia y en el de tus amigos y admiradores, Czepelak y Klutschak, todo lo que sea imaginablemente bueno y hermoso. Ante todo deseo que te quedes sano y fuerte para el bien de tu afligida patria.

Te abraza tu amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

328. De Ponce a Rizal

Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables

Barcelona, 31 Dic.e, 1889.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Natangap ko ang librong *Sucesos*. Salamat ñg marami. Uala pa akong nababasa kundi ang prólogo ni Blumentritt. Totoong magaling. Padalhan mo sana ako agad ñg mga sampung *ejemplares* ñg aking maipadala sa atin sa unang aalis na korreo. Hanga ñgayon ay hindi pa hinahatulan ako ñg hocom. Yto ang díko ika alis díni. Sapilitang babagohin ñg libro mo ang mga maling kaisipan na naghahari hanga ñgayon tunkol sa ating bayan. Ysang malakas na dagok sa ating mga kaaway.

Sa ikalawa ñg buang papasok ay pipiguiñgin namin sa isang b[anqu]etc ang *prensa liberal* na nag tangol sa atin sa mga salitaang ito tunkol sa maling bintang sa atin; na gaya ñg guinawa ñg Asociación Hispano-Filipina, at mga taga-ilog sa Madrid.

May nañgag sisulat sa akin na itinatanong kung totoo ñga na may lumitaw na *revólveres* na walang putok sa pag baril. Nag usisa na ako sa mga taga rini ay wala man lamang naka balita. ¿Wala ka bagang na didinig diyan tunkol dito? Pakibalitaan mo sana, at isulat mo sa akin.

Nukal sa aking loob na maghagilap ñg mga balita tunkol sa buhay ñg mga filipinong nañgag si uñgos sa karamihan kahit yaong nañgabuhay ñg unang panahon, at yaong panahong ito, upang malakip sa isang libro. Aeuan kung magaganap ko ang hañgad na ito; ñgunit maaasahan ko na sa tulong ñg lahat ay ma idadaos din. Uala akong balak kundi isang ensayo lamang tunkol sa buhay ñg mga násabi na. Di natago sa iyo ang kahalagahan nito kung maganap. Maipakilala sa boong sinukob na ang ating kalahian ay nag bigay din ñg mga tawong sukat mabilang sa una sa mga bantog. Padalhan mo sana

ako ñg mga *datos*. Tangapin mo ang mahigpit na yakap nitong sí

NANING.*

P. D.: ¿Has recibido el talón resguardo de la caja que se remitió a Hamburgo?

---

329. *De Manuel T. de Hidalgo a Rizal*

Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo.

Sr. Dn. JOSE RIZAL. *Manila, 31 Diciembre, 1889.*

QUERIDO CUÑADO: Adjunto va el testimonio legalizado de mi detención, como te anuncié por telégrafo.

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido el libro *Sucesos*. Muchas gracias. Hasta ahora no he leído más que el prólogo de Blumentritt. Es muy bueno. Sería bueno que me enviases inmediatamente unos 10 ejemplares para que yo los pueda mandar a nuestro país por el primer correo que salga. Hasta ahora el juez no ha dictado sentencia en mi caso. Esta es la razón por qué no puedo salir de aquí. A la fuerza tu libro cambiará las ideas que ahora privan sobre nuestro país. Es un gran golpe para nuestros enemigos.

El 2 del mes entrante, agasajaremos con un banquete a la *prensa liberal* que nos ha defendido contra las falsas acusaciones que formularan contra nosotros igual que lo que hicieron la Asociación Hispano-Filipina y los "taga-ilog" de Madrid.

Algunos me han escrito preguntando si es verdad que han salido revólveres silenciosos. He estado inquiriendo de los de aquí, pero ninguno ha podido darme información. ¿No has oído nada sobre esto? Haz el favor de informarte y de escribirme después.

Se me ha ocurrido buscar noticias sobre la vida de los filipinos que han sobresalido de la muchedumbre en tiempos pasados y en los tiempos actuales, para incorporarlas en un libro. No sé si podré realizar este deseo, si bien espero que con la ayuda de todos, podré verlo hecho realidad al fin. No pretendo más que hacer un ensayo sobre la vida de esos. No se te escapará la importancia de esta labor si se lleva a cabo. Se podría demostrar a todo el mundo que nuestra raza ha producido hombres que pueden contarse entre los más sabios. Sería bueno que mandases datos. Recibe el fuerte abrazo de

NANING.

El General en compañía del Rector de la Universidad y dos dominicos se fué el 27 de éste, otra vez, á Biñan y se espera en Calamba. El objeto, parece, es atemorizar á los inquilinos para que paguen; pues el Síndico Fr. Francisco Gobeas, que hoy está en ntro. pueblo, anda diciendo de que el General cuando llegue mandaría amarrar y llevar al destierro á las personas que él designe, como lo ha sucedido á mí; cuando se presentó en la Hacienda el Gobllo. Dn. Eusebio Elefaño, el Síndico le dijo que no ande pidiendo licencia, como lo está haciendo, sustituyéndole personas que no son del agrado de los Padres, de otra manera mandaría amarrar á él y al Gobernador civil de la provincia Dn. Juan Mompeon, éste es antifraile y no les hace caso.

La familia sigue buena. Choleng está de maestra y ya tiene más ó menos de 25 discípulos. Allí entra Alfredo y Adela. Abelardo no habla más que tres ó cuatro palabras.

En el correo anterior escribí al amigo D.ⁿ Marcelo del Pilar, hablándole de mi situación.

Escríbeme quién será mi Procurador y Abogado en Madrid para comunicarme también con ellos.

Tatay y Nanay siguen con salud, fuertes todavía.

Afectos á tí y dispón de tu cuñado, que te aprecia,

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: No nos escribas directamente que aquí se interceptan todas tus cartas y así puedes mandar á Basa en Hong-kong y ya tendrá el cuidado de mandarnos por medio del Sr. Ramos.

VALE.

En el expediente gubernativo que se formó contra mí, los informes que obran en él emitidos por el Gobllo. accidental D.ⁿ Cipriano Rubio y demás Cabezas, el Cura P.ᵉ Domingo y el Tente. de la Gua. Civil, Lopez, son todos falsos y justificaré su falsedad, por lo que de desear es que se entreguen á los tribunales de justicia, se me admitan contrajustificaciones para proceder criminalmente contra ellos por falsedad.

VALE.

[AÑO 1890]

330. *De G. Puatu a Rizal*

Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas

Madrid, 2 de Enero de 1890.

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Londres.**

Muy Sor. Mío y de Mi Mayor Consideración y Aprecio:

Recibí su grata con fecha 26 de Diciembre último, adjunto un billete de veinticinco pesetas como cuota suya en la Asociación Hispano-Filipina. Ya sabrá Vd. que el nuevo tesorero de la [mi]sma es Antonio Luna, así es que tan pronto como recibí sus 5 duros, [los] entregué á él; como supongo [que] le dirá á Vd. cuando le escriba; [la i]nauguración de la misma [cr]eo que será antes del día de Reyes, lástima grande que no estuviese Vd. aquí al menos ese día.

Me alegro mucho al enterarme de que haya llegado a sus manos la tarjeta postal que le dirigí y desde luego quedo altamente agradecido por haber aceptado mi sincera amistad.

Anteanoche, último día del año pasado, tuvimos entre la colonia la comida de costumbre; aunque modesta que otros años, reinó en ella la fraternidad y el entusiasmo; en los brindis hicieron alusiones á Vd. y á Luna (Juan) como glorias filipinas; las cuales fueron acogidas con una sal[va atro]nadora de aplausos.

Le devuelvo á Vd. igualmente las felices Pascuas que me desea en la suya y reitero una vez más mis ofertas como paisano y servidor q. b. s. m.

Guillermo Puatu y Constantino.

S/c. Carrera de Sn. Gerónimo, 13, Pral.

---

*Rizal en aquella época estaba en París.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

331. *De F. Blumentritt a Rizal*

Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN),
AUTRICHE

2. *Januar 1890.*

Dein liebes Schreiben hat mich von der Angst befreit, dass Du krank wärest. Ich danke Dir herzlich für die Glückwünsche zum Jahreswechsel, es erregte den Jubel meiner Kinder, dass "Onkel" Rizal sich noch ihrer Namen erinnern könne. Meine Frau lässt Dich vielmals grüssen, sie interessiert sich sehr viel für alles, was Dich angeht u. was Du schreibst. Ich muss ihr alles vorlesen, Briefe und Artikel.

Für die Geschenke tausend Dank, ich werde sie wohl erst mit der morgigen Post erhalten. Aber was soll *ich* machen? ich habe gar nichts diese Liebesgaben zu erwiedern. Ich muss eine *Revanche* auf späterhin verschieben.

Auch ich bekomme keine Briefe von den Philippinen, ich will heute o. morgen an Balaguer schreiben er möchte die spanisch-philippinische Post von dem Verdachte des Diebstahls meiner Briefe reinigen.

Den Brief Lacalles, über dessen Wert (eigentlich Wertlosigkeit) ich mit Dir ganz conform bin, besitze ich schon in mehreren Exemplaren u. ich habe schon eine kurze Antwort darauf verfasst u. sie dem Pilar geschickt, mit der Bitte, sie im Januar in der Solaridad zu veröffentlichen. Ich will diesen Artikel nochmals überarbeiten. Ich weiss nicht, was in der Solaridad v. 31. von mir veröffentlicht wird, wahrscheinlich der Artikel über die previa Censura, der Dir gewiss gefallen wird. Ich bitte Dich inständig, lass in der Solaridad v. 15. meine Briefe an Weyler u. Verdugo veröffentlichen. Ich bitte Dich so sehr darum, weil ich vermuthe, dass diese Kerle, wenn sie meinen Brief erhalten haben, nichts sagen, sondern mich excludieren u. dann erst mit den Briefen erscheinen. Wenn aber in der

Solaridad v.15.Jan.meine Briefe erschienen sind, so habe ich Beweise in den Händen, dass *ich* renuntiiert habe. Also ich bitte Dich recht sehr um diesen Freundschaftsdienst.

Seit mehr als 14 Tagen haben Pilar u.Ponce nicht geschrieben. Warum ist Lopez Jaena von der Direktion der Solaridad zurückgetreten? Ich muss sagen, Pilar gefällt mir viel besser, er ist ruhig u. ein Politiker muss [vor] allem andern ruhig sein. Eine leidenschaftliche Politik ist nur ein castillo de fuego: 1 Minute Licht und dann gleichwieder dunkle Nacht.

Die Angriffe der *chulocracia* von Manila disgustieren mich schon lange nicht mehr: hay hombres que no pueden retener su orina. . . . . Mit ganzem Herzen kämpfe ich in den Reihen der Philippiner und ich glaube wir alle schreiben nicht vergebens. Heute habe ich nach langer Zeit (seit October) wieder einen sehr langen Brief Jovellars erhalten. Er schreibt sehr freundlich. Mit Azcarraga bin ich jetzt in einem sehr lebhaften Briefwechsel. Dem Padre Fernandez habe ich noch nicht geschrieben.

Dem Hofrath Meyer gefallen Deine Bemerkungen in Morga ausserordentlich gut, er bewundert die phaenomenalen Gaben Deines Geistes. 1000 Grüsse von uns allen besonders von

Deinem getreuen

F. BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA), (AUSTRIA)

2 de *Enero* de 1890.

CARISIMO AMIGO Y HERMANO:

Tu grata me ha librado del temor de que estuvieses enfermo. Te agradezco de todo corazón las felicitaciones para el Año Nuevo; mis hijos se enteran con júbilo de que el "tío" Rizal aun se acuerda de sus nombres. Mi mujer te envía muchos recuerdos; se interesa mucho por todo lo que te concierne y que escribes. Debo darle lectura de todo, tanto de las cartas como de los artículos.

Mil gracias por los regalos que quizas recibiré con el correo de mañana. Pero ¿qué debo hacer yo? No tengo nada con que corresponderte por estos regalos cariñosos. Debo posponer mi desquite para más tarde.

Tampoco recibo cartas de Filipinas; escribiré a Balaguer hoy o mañana pidiendo que libre al servicio postal español filipino de la sospecha de haber robado mis cartas.

(Continúa en la página 270)

332. *De Rizal a Ponce*

[Tarjeta Postal]

"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo"

Mr. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2-3.°
Barcelona.

Paris, 45 Rue Maubeuge,
3 de Enero de 1890.

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo at kapag-karaka'y ipinadalá ko ang siam, ñguni at sa ñgalan ni Canon,

---

(Continuación de la página 269)

Ya poseo varios ejemplares de la carta de Lacalle. Soy del mismo parecer que tú en cuanto a su mérito (o más bien falta de mérito) y ya he escrito una breve contestación que he enviado a Pilar con el ruego de que la publique en "La Solidaridad" en Enero. Voy a rehacer ese artículo. No sé cuáles de mis escritos se publicarán en "La Solidaridad" del 31, quizás el artículo sobre la previa censura que seguramente te gustará. Te encarezco publiques mis cartas a Weyler y Verdugo en "La Solidaridad" del 15. Te lo pido tan encarecidamente, porque sospecho que al recibir mi carta, aquellos sujetos no digan nada y no me hagan caso y que vengan más tarde con las cartas. Pero si mis cartas aparecen en "La Solidaridad" del 15 de Enero, esto prueba que soy yo el que ha renunciado. Te encarezco, pues, me prestes ese servicio de amistad.

Hace más de 14 días que no tengo cartas de Pilar y Ponce. ¿Por qué se retiró Lopez Jaena de la dirección de "La Solidaridad?" Debo decir que me gusta más Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno. Una política apasionada no es más que un castillo de fuego: un minuto de luz y luego de nuevo noche oscura.

Hace tiempo que los ataques de la *chulocracia* de Manila no me dan más disgustos; *hay hombres que no pueden retener su orina* . . . Estoy luchando con todo mi corazón en las filas de los filipinos y creo que todos no escribimos en vano. Hoy he recibido otra carta muy larga de Jovellar, después de mucho tiempo (desde Octubre). Escribe muy amistosamente. Estoy sosteniendo una correspondencia muy animada con Azcárraga. Aun no he escrito al Padre Fernández.

Al Hofrath Meyer le gustan muchísimo tus observaciones en Morga; él admira los dones fenomenales de tu espíritu. Mil recuerdos de todos nosotros, sobre todo de

Tu fiel F. BLUMENTRITT.

(Las palabras subrayadas están en castellano.—Nota del Traductor.)

sapagkat kung sakali't ikaw ay maalis bago dumating. Nguni at kung ikaw ay abutin ay hiñgin mo kay Canon, ibibigay niya sa iyo. Ako'y paalis at paparon sa Londres at saka ako bábalik dito at tutuñgo sa Alemania ó Dinamarca. Yto na lamang.—Tutulong ako sa iyo sa lahat ñg iyong kailañgan sa libro mo, lalong lalo na sa Historia. Sulung! Huag kang matakot, magaling ang estilo mo, mahusay ang ayos.

Yto na lamang, ibati mo ako sa lahat: masayang Bagong Taon.

RIZAL.*

---

333. *De M. de Hidalgo a Rizal*

Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos

Manila, 5 Enero de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,

QUERIDO CUÑADO:

Adjunto te remito el poder, que por prevención otorgaron los concuños Ubaldo y López.

Paciano también otorgará poder después que se marche el Gobernador de nuestra provincia Dn. Juan Mompeón y Loret, porque está muy confiado en que esta Autoridad mientras esté en la provincia nada se debía temer, como en efecto, varias veces fué denunciado por los Frailes que en la provincia se

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido tu carta e inmediatamente envié los nueve (ejemplares de Morga), si bien a nombre de Canon por si te marchabas antes de que llegasen. Si llegan antes de tu marcha, pídeselos a Canon que te los va a entregar. Me voy a marchar a Londres para volver aquí después y dirigirme a Alemania o Dinamarca. Esto es todo. Te ayudaré en todo lo posible a preparar tu libro, sobre todo en lo que respecta a la Historia. ¡Adelante! No temas; tú tienes buen estilo; escribes bien.

Termino y dá mis recuerdos a todos. Feliz Año Nuevo.

RIZAL.

estallaría una rebelión y el foco de ésta estaría en Calamba, y él contestó tanto á aquéllos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza; por lo tanto hay que sostenerlo. Los frailes le desprestigian ante el Gobierno gene[ral,] calumniándolo de la ma[ne]ra más vil, á fin de que se [le] suspenda del mando y proponga su cesantía. El G[eneral] se ha entregado á los F. F. [Frailes] en cuerpo y alma, a dondequiera que se vaya acompañado vá de dos ó tres de éstos. Ninguno aquí de nosotros está seguro.

Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, como p. e. Isabelo de los Reyes ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos.

Soy corresponsal de "La España Oriental" bilingüe hoy "Lectura Popular," que está bajo la dirección de Dn. Juan Atayde; he conseguido que se suscriban muchos en la Laguna y Batangas, en Calamba hay más de 40 suscritores. La "Revista Católica" se suprimió por falta de suscritores. "La Opinión" pasó á la propiedad del mismo Atayde que se la vendió el propietario, también por no [te]ner ya suscritores, a co[nse]cuencia de los escritos de Retana contra el país. H[oy] se ha de hablar con un [poco] más de libertad y á favor de éste. Afectos. Toda la familia buena. Nuestros padres con salud.

Tu cuñado que te aprecia,

M[ANUEL] DE H[IDALGO].

---

334. De Rizal al Dr. Meyer

Papel y libro que no se encuentran

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
London the 7th Jan. 1890.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Recibí su atenta carta de V. dos días antes de salir de París, y con todo fuí recorriendo algunas

tiendas, 6 ó 7, para buscar el papel que V. deseaba que comprase. No he podido encontrar, pero en una de la Rue Rochechouart, me dijeron que podrían imprimir otro igual en el caso de que V. necesitase gran cantidad. Escríbame V. pues, á fin de que yo lo pueda encargar, si V. lo quiere, pero póngame el precio máximo y sus condiciones.

Le agradezco mucho cuantas cosas me dice V. en su amistosa carta, pues por ellas veo que V. se interesa por mí y profesa amistad. Procuraré seguir cuanto V. me dice siempre y cuando la necesidad no me obligue á hacer otra cosa, V. ya sabe que NECESSITAS CARET LEGE.

El Dr. Rost* me dice que haga el favor de escribirle á V. que aquello que V. desea, un libro sí mal no me acuerdo, no se encuentra.

Le saluda á V.

Le deseo un feliz Año Nuevo.

Su afmo. amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*.—Julio–Diciembre, 1922.]

---

335. *De G. Puatu a Rizal*

Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director

Madrid, 12 de Enero de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMI[GO Y PAISA]NO: Estando el Sr. Dn. Modesto Rey[es indispuesto] hace ya bastantes días de un fue[rte catarr]o que le obliga á guardar cama [me ha] encargado como

---

*El Doctor Reinhald Rost fué vicepresidente de la "Association des Philippinistes," jefe del "British India Office" y fué en su día, a juicio de Crag, el primer orientalista del mundo. El presidente de la asociación fué el Prof. Blumentritt.—Nota del *Día Filipino*.

amigo y compañero [qu]e juntamente con dicho Sor. atendamos á los fondos de la suscripción á "El Día," le escribiese las dudas que nos ofrece su dinero recibido del Sor. Dn. Marcelo H. del Pilar para dos suscripciones por un trimestre á "El Día," porque la suscripción á dicho periódico no cuesta más que 10 pesetas en el extranjero, y sobran por consiguiente dos duros de los seis que Vd. ha enviado, pero sospechando por otra parte que haya Vd. llegado á saber la pequeña asociación que tenemos de unos cuantos paisanos que, con el objeto de agradecer al periódico los artículos publicados en pro de Filipinas contrarrestando la oposición que los [periódicos] clericales hacen á toda reforma liberal [para] la misma, nos hemos hecho solidarios en [dicha] idea ofreciéndole una pequeña subvención, mas como esto lo rechazó el director temiendo que [sos]pechasen que sus trabajos eran interesados y sí sólo admitió los 25 pesos que le dábamos co[mo ta]ntas suscripciones para Filipinas, [aunque] las reparte aquí en Madrid; h[emos invitad]o á que nos ayuden otros paisanos, [porque] la carga que nos correspondía para cad[a un]o era bastante pesada, y desgraciadamente no hemos encontrado ninguno más, quien nos ayudase; si Vd. se excluye, pues, de la conducta de dichos invitados, cuente desde luego con el profundo agradecimiento de todos los socios, puesto que nos ayuda[rá] Vd. á llevar esta pesada carga que nos hemos impuesto hasta dentro de tres ó cuatro meses en que esperamos nos ayude también nuestros compatriotas de Filipinas, quitándonos de encima algunas suscripciones, que cada uno de nosotros la hemos tomado de más por falta de otros quien las pueda cubrir. El número total de suscritores son 9, tocando á cada uno diversas cantidades según [las pen]siones ó posición que tienen y para que el sacrificio sea común no hemos querido que alguien tenga por ahora una sola suscripción, puesto que entonces no daría más que lo suyo propio dejándonos el resto de las demás; convinimos, pues, en que las suscripciones serán interínamente hasta que llegue dinero de Filipinas desde [dos duros] hasta 5 mensuales para Madrid y [para el ex]tranjero con 6 reales de más que [serán para] sellos, pudiendo cualquier suscritor [inser]tar en el periódico artículos suyos, s[iemp]re que dé el

derecho al director de revisarlos (y corregirlos si es conveniente) para poner en la forma que usa el periódico, comprometiéndose además á publicar artículos sobre Filipinas todas las veces que no se acumulen los originales de mayor interés.

Después que haya llegado dinero sobrante de Filipinas se quedará cada suscritor con una sola, que cuesta un duro aquí en Madrid y 6 rs. de más en el extranjero, y el exceso se invertirá ó bien en revivir el antiguo "Círculo Hispano-Filipino" ó en subvencionar "El Globo" ú otro periódico con el mismo objeto ú otra cosa cualquiera de utilidad general para los paisanos. El único que se entiende con el director es Dn. Modesto Reyes.

Esperamos quiera Vd. aso[ciarse] con nosotros para sostener dicha empresa patriótica, queda esperando su contestación y reitera una vez más su amistad.

Su affmo. Q. B. S. M.

GUILLERMO PUATU.

P. D.: Las cartas que quiera Vd. dirigirme [desde a]hora póngalas en suplicada á dicho Sor. Dn. Modesto Reyes que viv[e en] la calle de la Montera 24 y 28, 3.° izquierda.

---

336. *De F. Blumentritt a Rizal*

Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

24 Januar [18]90.

MEIN BRUDER! Soeben empfange ich Dein liebes Schreiben v.24, es ist wunderbar geschrieben, eigentlich ist es ein Artikel, der gedruckt werden sollte. Leider sind Deine Bemerkungen über den Missbrauch der Religion treffend u. richtig. So wie man mit dem edlen Gold u. den herrlichen Diamanten die

Menschen verführt vom Pfade der Tugend abzuweichen, so werden auch im Namen der Religion die grössten Verbrechen begangen. Das wird immer so gehen, denn "aus Gemeinheit ist der Mensch gemacht" sagt Schiller u. das ist wahr.

Meine Bew[un]de[rung . . . . .] hat durch Deine Mitthei [lungen] einen argen Stoss erlitten. Es ist undenkbar, dass ein so gelehrter Mann so tief herniedersteigen kann! Mein Gott, soll denn wirklich die spanische Welt sich nur aus Fanatikern, Narren, Ignora [nten], Gascognern und Corruptionshelden zusammensetzen?

Wenn Du nach Holland gehst, so bieten die Bibliotheken von Leiden und Utrecht ein reiches Material für Deine Studien. Ich werde darüber noch mehr schreiben, heute will ich nur einige Zeilen hinwerfen.

Desengaños hat mir geschrieben! Er hat Angst, dass ich ihn durch Veröffentlichung seiner Briefe compromittiere. Dennoch ist der Ton seines Briefes insolent. Wir Deutsche [. . .] [ei]nem Ochsen [. . . . . m]ehr als ein [. . . . .] Rindfleisch verlangen.

Es freut mich, dass meine Artikel Dir u. Deinen [meinen] Landsleuten gefallen. Lacalle wird über meine Antwort wütend sein, ich kann mir aber nicht anders helfen. "Man muss der Wahrheit die Ehre geben" sagen wir im Deutschen. Ich würde Dir gerne eine Nr. senden, aber ich bekomme seit die Solaridad in Madrid ist immer nur die 4 Nrn.: für mich zu viel, für meine Adressaten zu wenig. Ich habe übrigens Pilar geschrieben, er möchte mir noch weitere Exemplare senden.

Von Viola habe ich schon lange keine Nachrichten. Die Frailes passen auf ihn, vielleicht stehlen sie seine Briefe.

Der Pad[re . . . . .] nicht mehr geschri[eben. . . .] Font arbeiten an einer [. . . . .] gegen mich. Vielleicht nimmt er zum Motto: *Apage Sat[anas]*. Ich werde ihm ebensowenig [wie] dem Barrantes u. Lacalle die Antwort schuldig bleiben.

Prof. Dr. H. Schuchardt bittet mich, ich möchte für ihn bei Dir ein gutes Wort einlegen damit Du ihm für sein Español de Cocina Correcturen und Beiträge verschaffst.

Ich bin noch immer nicht ganz gesund.

Es umarmt Dich

DEIN BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BÖHEMIA)
AUSTRIA

24 de Enero de 1890.

HERMANO MIO: Acabo de recibir tu grata del 24; está escrita maravillosamente. En verdad, es un artículo que debía ser publicado. Desgraciadamente, tus observaciones sobre el abuso de la religión son acertadas y exactas. Así como, con el precioso oro y los magníficos diamantes se induce á los hombres á dejar la senda de la virtud, así se cometen los mayores crímenes en nombre de la religión. Esto sucederá siempre porque Schiller dice que "El hombre está hecho de vileza" y tiene razón.

Mi admiración por [. . . . .] ha recibido un golpe muy rudo por tus observaciones. Es inconcebible que un hombre tan erudito pueda caer tan bajo. Dios mío, ¿es que el mundo español se compone de nada más que de fanáticos, locos, ignorantes, gascones y corruptos?

Cuando vayas á Holanda, las bibliotecas de Leida y Utrecht te brindarán material rico para tus estudios. Te escribiré más sobre esto, por hoy solamente algunos renglones.

¡"Desengaños" [Retana] me ha escrito! Teme que lo he de comprometer publicando sus cartas. Esto no obstante, el tono de su carta es insolente. Nosotros los alemanes decimos que del buey no se puede esperar más que carne de buey.

Me alegro de que mis artículos gusten á tus (mis) paisanos. Lacalle estará furioso sobre mi contestación, pero no puedo hacer otra cosa. Decimos en alemán que "Se debe honrar á la verdad." Te enviaría gustosamente un número pero desde que "La Solidaridad" está en Madrid, recibo solamente los cuatro ejemplares, lo que es demasiado para mí pero no basta para aquellos á quienes envío. Pero he escrito á Pilar pidiendo que me envíe más ejemplares.

Hace mucho que no tengo noticias de Viola. Los Frailes le vigilan, tal vez roben sus cartas.

Continúa en la página 278)

337. De Fernando a Rizal

No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra

Zaragoza, 25 Enero 1890.

QUERIDO AMIGO PEPE: Recibí tu carta cariñosa y atenta, así como tu tarjeta que agradezco infinito.

He estado 15 días enfermo del trancazo ó dengue y á Dios gracias ya estoy bien.

Celebro te encuentres [ro]deado de nuestros bue[nos,] entusiastas y queridos [amí]gos y paisanos Luna y Valentín á quienes te ruego les dés un abrazo fraternal de mi parte.

Ignoro la existencia del periódico que me indicas; cuanto me digas y [me] aconsejes lo cumpliré; [por] lo tanto dime á [quién] me he de dirigir [para] suscribirme.

En esta Capital no existe ningún paisano, por lo tanto me encuentro aislado como en el desierto los oasis.

Agradezco tu oferta acerca de tus libros en venta y no tengo inconveniente en aceptar gustoso tu proposición.

Como me indicaste, [te] envíe, bien un libro de los [ya] escritos, ó que se escriban [en] España, por este correo te remito uno de mi biblioteca, que quizás te sirva para tu objeto; si deseas yo te remitiré cuantas [obras] se publiquen en mi [im]prenta, y para princi[piar] te remito con gus[to e]l último que se ha publicado este mes.

De mi familia sólo te digo que mi hermano Pedro ha terminado ya la carrera de Farmacia y me escribe diciendo q.e se ha

---

(Continuación de la página 277)

El padre [. . . . . .] no ha vuelto á escribirme. Font está preparando un [. . . . . .] contra mí. Quizás adopte como lema *Apage Satanás*. No se quedarán sin respuesta ni él, ni Barrantes y Lacalle.

El profesor Dr. H. Schuchardt me ruega que hable en su favor á fin de que tú hagas correcciones y añadiduras á su *Español de Cocina*.

Aun no he recobrado completamente mi salud.

Te abraza

Tu BLUMENTRITT.

matriculado en 1.er año de Medicina. Mi Padre es el jefe de los tranvías en Manila cuya [co]misión dice que le tiene [mu]y atareado.

Soy Teniente de Infante[ría] (no te equivoques) por[que] me has tratado como capitán. Estoy muy bien considerado por la alta sociedad de esta Capital que con honra alterno y debido á mi comportamiento cuento con influencia.

Hoy estoy muy fasti[diado,] porque me ha nombr[ado] Defensor un Coronel de E[jército] procesado. Es la 1.ª vez en mi vida militar que me veo honrado con cargo tan difícil como delicado, pero confío en mis desvelos para poder lucirme dejando bien p[ues]to mi nombre filipino. La defensa es muy difícil pero cabe una muy elocuente y lucida, porque tocaré el punto más singular de s[alir] á defender á un Peninsu[lar] un filipino, hijo de la ma[dre] Patria, ajeno por completo [á] la carrera jurídica. El Consejo es de Oficiales Generales, por lo tanto los vocales serán Generales de Brigada, presididos por el Capitán Gral. Imagínate, querido Pepe, si lle[ga]ré al tribunal muchísimo [intra]nquilo.

Adiós, Pepe, que sigas [escribie]ndo, que no te olvides de mí y que seas feliz; recibe un abrazo como el ósculo de paz de tu buen amigo y paisano q.e te quiere de corazón.

FERNANDO.

---

338. De M. Arias y Rodríguez a Rizal

Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas

Manila, 31 de Enero de 1890.

Sr. D. JOSE RIZAL,
45, Rue de Maubeuge, París.

MUY SR. MIO DE MI MAYOR CONSIDERACION: H[e reci]bido su at.ª y ap.ble 14 Dic.bre del año pp.do, á la que con sumo gusto correspondo.

Desde luego y si lo tiene á bien, me haré carg[o de la] obra para la venta en comisión, relativa al "Ilustre Espa[ñol que] fué Teniente de Gobernador en Filipinas."

Es preciso que los ejemplares se embarquen [empacados] en Barcelona ú otro punto de la Metrópoli [para la] Aduana [de aquí, para evitar la inspección de libros] en castellano que procedan del extranjero; [debiendo] remitirlos por correo bien empaquetados y [cer]ti[fi]cados.

De ningún modo me resiento por que haya [Vd. omi]tido mi nombre en el sobre, toda vez que yo en su [lugar] procedería de igual modo al no recordarlo; además que no constituye ofensa alguna tal omisión.

Tengo sumo gusto [en] reiterarme como su más atto., affmo., ag.^{do} [agradecido] servidor,

q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

Particular y reservado, esto en cuanto á mi nombre. Tengo el sentimiento de comunicarle un nuevo atropello. Por instigaciones de quienes V. puede figurarse, ha sido deportado á Bohol el querido y honrado vecino de Calamba, D. Manuel Hidalgo.

El Gob.^{r} de la prov.^{a} de la Laguna, dió excelentes informes del Sr. Hidalgo, pero todo ha sido inútil.

Felicite al autor del tomito 2.º de la Bib. "La Solidaridad." Ha tenido una felicísima idea al escoger el asunto, desarrollándolo de tal modo que no caben refutaciones. Dicho opúsculo es poco conocido aquí y convendría circularlo.

Se trabaja por todos los medios para que las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra no se lleven a [cabo.] Esto nos tiene muy indignados, aparte de mil y mil escándalos y [v]eja[ci]ones [qu]e observa[m]os; y á mi juicio se provoca, á fin de ver si alterado el orden, se hace ver al gobierno qu[e el ma]l procede de la libertad (microscópica) que ha concedido.

[A mi juic]io, (aunque de mala manera), se ha reglamentado la higiene y con [ella] la prostitución reglamentada, á la que tanto se han opuesto ciertos ele[mentos que sól]o desean el mal al prójimo y la más completa ignorancia.

[Para que] vea, existen peninsulares que desean la mayor prosperi[dad de los filipinos y la mayor cantidad posible de ilustración] para los [mismos] [. . . . . .] y cuantos beneficios conceden las leyes á cuantos reside[n en la Metr]ópoli; le recomiendo lea las "Crónicas de Filipinas" que publica [el diario m]adrileño "El Día" empezando por la que inserta en el No. [. . . . .] [co]rrespondiente al 24 de Noviembre del año pp.^{do} en su edición de la [tarde.]

Siempre suyo sincero, ag.^{do} amigo y buen h.·.

RONCESVALLES GR.·. 3.º

XI. RIZAL EN BRUSELAS

339. *De Pedro de Govantes a Rizal*

Una instancia de Rizal a favor de su cuñado

Madrid, 2 de Febrero de 1890.

Sr. Don Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: Debiendo salir para Manila dentro de 4 días no me era posible encargarme del asunto de su cuñado pero me enteré de que a la instancia de V. se decretó por el Ministro que informara el Gobernador General y no consta que se hayan recibido dichos informes. Así se lo he comunicado á Del Pilar para que asistido de Quiroga haga las mismas gestiones que yo llevé á cabo cuando lo de Fabie.

Hasta la vuelta, consérvese bien, afectos á los paisanos y V. sabe es su afmo. am.°

q. b. s. m.

Pedro de Govantes.

340. *De Blumentritt a Rizal*

Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

3. Feber 1890.

Mein Bruder!

Soeben erhalte ich das Januarheft der Revista "*La España Moderna,*" in welcher Barrantes in einer sehr dummen Weise sich selbst durch einen albernen Angriff auf Dich und mich

compromittiert. Wir sagen im Deutschen: "wenn es dem Esel gut geht, so geht er aufs Eis tanzen."

Ich werde dem torero in der Solaridad antworten. Ich schreibe Dir aber nicht desswegen. Ich will Dich um einen Rath bitten.

Barrantes beschuldigt mich, dass ich aus dem Reptilienfond Bismarcks bezahlt bin, um die Philippinen gegen die Spanier aufzuhetzen. Ich möchte nun den Redacteur der Revista zwingen, dass es eine Rectification in der Zeitschrift "*La España Moderna*" veröffentlichen. Könntest Du mir nicht sagen, nach welchem spanischer Gesetz und Paragraphen ich berechtigt bin, diese Rectification vom Director jener Revista zu verlangen?

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

3 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO:

Vengo de recibir el número correspondiente a Enero de la revista *La España Moderna*, en la cual Barrantes se compromete estúpidamente por un ataque imbécil contra tí y contra mí. Decimos en alemán que "Cuando el asno se siente alegre va a bailar en el hielo."

Contestaré al *torero* en "La Solidaridad." Pero no te escribo por esto sino que voy a pedirte un consejo.

Barrantes me acusa de que me pagan del fondo de reptiles de Bismarck para aguijonear a los filipinos contra los españoles. Quisiera obligar al redactor de la revista a publicar una rectificación en el periódico "La España Moderna." ¿Podrías decirme qué ley y párrafo de España me conceden el derecho a pedir esta rectificación al redactor de dicha revista?

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu hermano

BLUMENTRITT.

341. De Blumentritt a Rizal

Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck." —Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

4. Feber 90.

MEIN BRUDER! Soeben empfing ich Dein liebes Schreiben aus Brüssel; so wirst Du auch dieses Schreiben früher bekommen, als das, welches ich gestern Dir abgeschickt habe.

Barrantes hat in der Revista *La España Moderna* einen Brandartikel (sehr dumm u. sehr böse, B. muss eine Verbrecherseele besitzen) gegen uns geschrieben. Du kommst noch sehr gut weg, ja er muss sogar gestehen, dass Du der erste Philippiner bist. Mich aber setzt der Schurke in Verbindung mit Bismarck's Reptilienfond! Ich zittere vor Wut, wenn ich an diese Beschimpfung denke. Wahrscheinlich denkt er, dass alle Menschen so schlecht u. käuflich sind, wie er.

Die Absicht seines Artikels ist 1. mich als Agenten Bismarcks hinzustellen. 2. die Philippiner als capitaneados von mir (oder wenigstens beeinflusst von mir) hinzustellen. 3. dadurch die philippinische Bewegung zu compromittieren vor den Augen des unwissenden spanischen Lesepublicums.

Einige Punkte des "programa Rizal-Blumentritt" erscheinen ihm *dignos de ser tomadas en cuenta.* Gegen den Schluss sagt er: . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, p.ª que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

Seite 179 nennt er Dich einen "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Solltest Du das Heft der Revista nicht bis zu dem Tage, wo Du diesen Brief erhaltest, bekommen haben, so schreibe es mir, ich schicke es Dir, weil ich vor dem 15. nicht arbeiten kann,

weil der Semesterschluss u. eine kleine Reise nach Dresden (ich halte dort einen Vortrag über Mindanao) meine ganze Zeit absorbieren. Am 15. aber müsste ich das Buch zurück haben, weil wir am 16. 17. u. 18. Ferien haben u. ich diese Zeit zur Replik benützen möchte.

Es umarmt Dich.

Dein getreuer BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

4 de Febrero de [18]90.

Dr. JOSE RIZAL.

HERMANO MIO: Acabo de recibir tu grata de Bruselas, por lo que recibirás esta carta antes de la que te envié ayer.

Barrantes ha publicado en la revista *La España Moderna* un artículo muy violento (muy estúpido y muy malicioso; B. debe tener un alma de criminal) contra nosotros. Tú sales bastante bien; él se ve obligado a admitir que eres el primero entre los filipinos. ¡Pero a mí me relaciona el bribón con el fondo de reptiles de Bismarck! Tiemblo de rabia cuando pienso èn esta afrenta. Quizás cree que todos los hombres sean tan malos y corruptos como él.

El fin de su artículo es: 1.° representarme como agente de Bismarck. 2.° representar a los filipinos como capitaneados por mí (o por lo menos influenciados por mí). 3.° de esta manera comprometer al movimiento filipino ante los ojos del público lector ignorante de España.

Algunos de los puntos del "programa Rizal-Blumentritt" le parecen "dignos de ser tomados en cuenta." Hacia la conclusión dice lo que sigue: . . . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, para que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

En la página 179 te llama a tí un "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Si no hubieses recibido un ejemplar de la revista en la fecha en que recibas esta carta, escríbemelo y te lo enviaré; yo no puedo trabajar antes del día 15, porque el fin del semestre y un pequeño viaje a Dresden (donde pronunciaré una conferencia sobre Mindanao) ocuparán todo mi tiempo. Pero es preciso que me devuelvas la revista hasta el 15 porque los días 16, 17 y 18 son días de vacación y deseo utilizarlos para la réplica.

Te abraza

Tu fiel BLUMENTRITT.

342. De V. Ventura a Rizal

Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo

París, 5 de Febrero de 1890.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: A la vista tengo su carta postal del 30 de Enero y su carta del 1.º del corriente; de ambas me he enterado, celebrando hayan llegado á ésa sin novedad y que la primera impresión que ha tenido de esa ciudad haya sido buena.

Me temía que después de haber vivido ocho meses en París y con las grandes *hombradas* nuestras se aburriera en ésa; pero veo que decididamente tiene V. cualidades de viajero, por lo que le felicito, pues esto servirá de mucho para que no se *case* V. ó que le cazen, que es lo mismo.

Ya le decía á V. que la seriedad ó enfado de la familia de Pardo no debía de preocuparle; no ha habido nada de *chisme* por parte de la señora que sabemos, sino que simplemente querían se quedara V. hasta después del miércoles para comer con ellos ese día, que era el día que cumplía años Eloisa. De ahí que Eloisa estuviera tan resentida; verdaderamente el compromiso era fuerte, peor que los [. . . . . .].

El miércoles por la mañana recibí una [carta] de D.ª Tula, invitándome para comer; fuí [y en] la comida me dijeron que eran los cumpl[eaños] de Eloisa, figúrese cual habrá sido mi sorp[resa,] pues yo no sabía nada.

D.ª Tula y Eloisa muy resentidas con V. por no haberse quedado; pero yo las dije que V. no sabía nada, porque de haber sabido algo con seguridad se hubiera quedado.

De modo que por este lado no ha habido nada de aquello de marcharse á tiempo como V. decía, pues después de lo que le digo, comprenderá que el enfado era más bien una atención.

Por fin he cobrado el *Mandat Postal* esta mañana, dígame cómo quiere que le envíe; me parece que el medio más sencillo

es mandarle un billete de cien francos dentro de una carta certificada.

Han venido á buscar sus baúles, sólo que el día siguiente de haberse V. ido, vinieron á preguntar por su dirección y como entonces [. . . . . .] tengo entendido que [se han envia]do sus bultos á la estación de ferro[carril de] ésa; así es que no estará de sobra [se llegue] V. hasta la estación á preguntar. Ma[. . .] le escribirá hablándole á V. sobre el particular.

He recibido ejemplares de "La Solidaridad," lo mismo que números del "El Día"; dígame si quiere se los mande á ésa.

Adjuntas van tres cartas para V.

Por fin hoy firmo el contrato por dos años del alquiler de la nueva casa—Rue Chateandum 4 bis.

Sigo con mis hombradas, en este momento llaman á la puerta.

Recuerdos á Alberto y V. reciba un fuerte abrazo de su verdadero amigo.

V. VENTURA.

---

343. *De Juan Luna a Jose Rizal*

Rizal vive "en un jardín."—Un nuevo cuadro de Luna

París, 9 de Feb.º 1890.

QUERIDO RIZAL: Por tu carta [sé] que vives casi en un jardín, y que la vida en ésa [te] gusta tanto, por lo barato [y] espacioso que son tus ha[bita]ciones.

La Colonia sigue sin [no]vedad: tú ya conoces de [qué] se compone y de su calidad, nada te puedo [de]cir pues, tú ya conoces bien á fondo lo que son.

Yo he empezado un cuadro grande, cuyo asunto moderno y sencillo ya conoces; es una calle de París [en] donde hay un *asilo de n[iños.]* Tengo muy poco tiempo p.ª hacerlo y por eso trabajo de firme.

¿Y tú qué haces? ¿Has empezado la segunda parte del Noli?

Acabo de concluir la portada de la Ilustración Filipina: representa una joven sentada, al lado un bilao con libros, y en segundo término unas chiquillas leyendo, en el fondo el volcán, "el Mayon."

Mis recuerdos á Albert, si [es] que no se ha marchado ya para Berlín.

Recibe los besos de mis [niñ]os, los recuerdos de [Paz y] de tu affmo. amigo

LUNA.

---

344. De M. H. del Pilar a Rizal

Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?

10 de Febrero, 1890.

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko kay Ariston ang 40 peset. na padalá mo sa ñgalan nila Pardo. Ang bayaw ko ay may bilin sa aking mag kaloob ñg ptas. 70 sa círculo internacional Philiphinistes sa París: ¿Sino ang pagpapadalhan ko? Sabihin mo rin naman sa akin kun kanino ipadadalá ang ma ilak [mga pilak] dine na ibibili ó ipagpapagawa ñg ia-alay kay Blumentritt.

Ypinag sabi ko na sa iyong ibinalik sa akin ni Govantes ang poder ni Maneng; ¿sino ang ibig mong palakarin natin ñg bagay na itó? Ang hain mong escrito sa Ministro Capdepon ay pinanga ñg decretong hinihiñgan ñg informe ang gobierno general sa atin: ang informeng ito'y wala, hindi yata uminforme ang gobierno general.

Ayon sa mga huling sulat sa akin, buhat sa Maynila, ay naalis na kay P. Doré ang pamamahala roon: at nahalili ay ang amá ni Angel. Nag ñgañgalan siyang M. Montilla. Ang Secretario niya na sukat pag papatakan ñg sulat ay ito:—Sr. D.ⁿ Cándido Conrado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Kun ibig mong mag padalá ñg librong marami ay ipadalá mo sa ating kaibigang Pepe Basa, at ipagbilin mong ipadalá kay Montilla alinsunod sa tagobilin nila.

May ilan ñg buang pinipigil ko sana ang pagkalaglag ni P. Doré, ay hindi ko napigil. Ang palagay ko'y baka naña-lalabuan lamang ó napapainom kaya ñg ka-away ang nañgag bubudhi sa kaniyang pamamahala: si Sandico ñg dumating dito'y laban din sa kaniya ang balita; hindi ko inalumana; ñguni hindi ko malaman kun bakit nakarating din sa sinapit ñgayon.

Sinusulat kong kasalukuyan ito ay tumangap ako ñg lihim na balitang di ko ikapalagay. Ang segunda ó primera raw ñg letra mong $500 ay dumating dine; ay tila ni-nenegociong sinasalapi ñg dalawang binata sa colonia, bagay na kung mag katotoo'y maghahatid sa kanila sa presidio. Sinulatan ko ñgayon din si Aguilera at ñg agad agad mailigpit ang letra, hindi ko malaman kun ano ang mangyayari: ako'y hindi maka-panaog at kasalukuyan akong sinasasal ñg sipon at ubó. Agad agad mo sanang hiñgin ang letrang ito.

Tinangap ko ang artículo mo: mabuti, mabuti: si Blumentritt ay sasagot din.

Ypinakita sa akin ni Ariston ang sulat mo, ay mag tutumirá ka na pala rian sa Bruselas. Sa bagay na ito, at sa pag alis mo sa París, ay na a-ala-ala ko ang salitaan natin sa París na ang inialis mo sa Londres ay dahil sa isang dahilan: ¡baka kaya, anakin, nagka dahilan ka na naman sa París!

Yto na lamang, tangapin mo ang yakap ñg kaibigan mong si

M. H. PILAR.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 324 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido de Aristón las 40 pesetas que has mandado en nombre de Pardo y otros. Mi cuñado me ha encargado que contribuyese 70 pesetas al Círculo Internacional Philiphinistes de París. ¿A quién se las voy a mandar? Dime también a quién se ha de enviar el dinero que hay aquí destinado para comprar o mandar hacer el regalo a Blumentritt.

Ya te he indicado que Govantes me ha devuelto el poder de Maneng. ¿A quién quieres que encarguemos la gestión de este asunto?. Tu escrito

(Continúa en la página 290)

345. De M. H. del Pilar a Rizal

Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar

Madrid, Atocha 43 pral. izq.,
12 Fbro. 1890.

PILING KAIBIGAN: Makailan ko nang ipadadalá sa iyo ang kalakip na salin ay parati kong nalilimutan.

(Continuación de la página 289)

sometido al ministro Capdepon produjo el decreto que pide informe a nuestro gobierno general; no existe este informe, pues parece que no lo ha preparado el gobierno general.

Según las últimas cartas que he recibido de Manila, a P. Doré le han quitado la administración de allí; le ha sustituído el padre de Ángel. Se llama M. Montilla. Su secretario, a quien deben dirigirse las cartas, es el Sr. Dn. Cándido Contado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Si quieres mandar muchos libros, mándalos a nuestro amigo Pepe Basa y encárgale que los envíe a Montilla de acuerdo con el encargo de éste.

Ya hace algunos meses que he estado tratando de evitar la caída de P. Doré, pero no lo he conseguido. Lo que supongo es que se han cegado o han sido predispuestos contra él por el enemigo los que combaten su administración; Sandiko, cuando llegó aquí, estaba también en contra suya, según noticias; no hice caso; lo que no comprendo es cómo se llegó a lo ocurrido.

Mientras escribía esta carta, recibí una noticia reservada que me deja intranquilo. Dicen que la segunda o primera de tu letra de $500 ha llegado aquí; parece que la negocian dos jóvenes de la colonia, cosa que si resulta cierta les mandará a presidio. He escrito ahora mismo a Aguilera para que pudiese cobrar inmediatamente la letra y no sé lo que va a ocurrir; no puedo bajar pues estoy aquejado de catarro y tos. Debes pedir inmediatamente esta letra.

He recibido tu artículo. Bien, bien. Blumentritt contestará también.

Aristón me demostró tu carta, según la cual radicas ya ahí en Bruselas. Por esto y por tu marcha de París me acordé de lo que me dijiste en París al efecto de que habías abandonado Londres por un motivo. ¡No vayas a tener otro motivo, me dije a mí mismo, para haber abandonado París!

Esto es todo y recibe un abrazo tu amigo

M. H. PILAR.

Panakaw lamang ang pagkasalin niyan, kaya kung gagamitin ay iñgatan ang mapaghinalaan ang sumalin.

Ynit na init na naman ang ating kaibigang austriaco: si Desbarrantes daw ay sasagutin niya ñg sunod sunod na artículo na ganito ang mga título: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Ang balita ko sa atin ay maigi, gulong gulo raw ang mga satsatin, dahil sa pananaog ñg sueldo fijo.

¡Ah! nalilimutan ko pala. Ng dirine si Antonio Regidor, ay nakita kaming hindi makatigil kapua ay sinabi na lamang sa aking may kindat pa, na marami, aniya, tayong pag-uusapan; paroon ka, aniya, sa bahay ñg kapatid ko ó paroroon ako sa iyo. Naka-alis siya'y di kami nagkitang muli. Ng paroon ako kay Gobantes dahil sa sulat mo ay nasabi sa akin nito, na may isa aniyang mataas na tawo sa política na ang sabi sa akin ay ibig daw makipagkasundo ñg mañga fraile sa mañga binatang filipino; ay tila, aniya, ito'y dapat nating pag wariin.

Naghiwalay kaming walang naging dulo ang salitaang ito. Datapua ñg hapon ding yaon ay nagkita kami sa Café Suizo ni Ricardo Regidor at iyan din ang sinabi sa akin at ang kaniya raw kapatid na si Antonio ay nagpapayong tayo'y pahinuhod at mahirap ang bumanga sa malakás ang kaya. Sinabi pa ni Ricardo na siya raw ay sugong talagá ni Font at Nozaleda, upang sa ñgalan nila'y makipag ka sundo sa atin. Yto ang pahayag na pithaya:

Sila raw ay siyang mañguñgulong lalakad na magkaroon sa Filipinas ñg Cámara Colonial, na siya ang sasanguniing sapilitan ñg gobierno sa ano mang kaotosang ibig ilagda; ang mañga filipino ay makikain sa presupuesto, at ito'y dugtong ko na tatangapin daw ñg fraile—maalisan ñg kapangyarihan ang general na makapagpadala sa destierro ñg walang hatol ang Tribunales de Justicia.

Sila raw ay magtatayo ñg isang partido, at pumasok daw tayo sa partidong iyan.

Sila raw ay magtatayo rin naman ñg isang periódico diario at tayo raw ay magsisulat sa periodicong ito.

Ang hinihiñgi raw lamang nila ay huag natin silang bangain.

Ang sagot ko'y mainam ang kanilang balak: kaypala, anakin, ay uala sa di pangyayari: kailañgan namin, ang wika ko, ang sila'y makasundo, dahil man laman sa lakas nila. Hindi nagkasiya si Ricardo sa sagot na ito ay ipinatiyak sa akin kun ano ang tunay na sagot: ang wika ko'y ganoon: Mag lathala, anakin, sila ñg isang programang alinsunod sa pinag-usapan na ang nakafirma ay huag kulob sino, kundi ang mañga fraile, at anyayahan nila sa gayong pañgako ang mga filipino. Asahan nila ang wika kong lahat o ang marami ay pasasakop sa kanilang bandera.

—Ay kayo ni Rizal, ¿ano bagá ang magiging tayo ninyo?— Ewan ko sa kaniya, ang sagot ko; marahil, anakin, ay pag lumitaw ang programa ay hindi namin mababanga ang programa na hindi kami rin ang masisiraan.

Tangaping mo ang yakap ni MARCELO.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 329 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He estado a punto varias veces de mandarte la adjunta traducción pero siempre se me olvidaba.

Se hizo la traducción a escondidas, de manera que hay que tener cuidado si se ha de utilizar para que no se sospeche del traductor.

Nuestro amigo austriaco está otra vez muy furioso; dice que contestará a Desbarrantes con una serie de artículos con estos títulos: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Tengo buenas noticias de nuestro país, dicen que están muy inquietos los consurados [curas] debido a la imposición del sueldo fijo.

¡Ah! me olvidaba. Cuando estaba aquí Antonio Regidor, nos encontramos pero como no podíamos ambos quedarnos, se limitó a decirme y todavía con un guiño que teníamos muchas cosas de que hablar. Vete, me dijo, a la casa de mi hermano o, sino, iré a la tuya. Se marchó sin que nos hayamos vuelto a ver. Cuando fuí a ver a Govantes, a causa de tu carta, éste me dijo que hay un alto personaje en la política que le dijo que al parecer los frailes quieren estar en bien con los jóvenes filipinos y que, según él, debemos prestar atención a eso.

Nos separamos sin que hubiese resultado nada de nuestra conversación, pero aquella misma tarde me encontré en el Café Suizo con Ricardo

(Continúa en la página 293)

346. De Rizal a Mariano Ponce

Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos?

38 Rue Philippe de Champagne,
Bruselas, 12 de Febrero 1890.

Mi Querido Naning: Esperaba carta tuya escrita en Madrid para decirte donde vivo ahora, pero como no respirabas me supongo que aun continúas en Barcelona.

La dirección de mi casa está encima de esta carta.

He leído tus artículos y me han gustado mucho. El nombre de *Pandapira*, según me ha sugerido Trinidad Pardo, puede

---

(Continuación de la página 292)

Regidor y me dijo lo mismo, añadiendo que su hermano Antonio nos invitaba a que aceptásemos pues era difícil ir contra los poderosos. Añadió todavía Ricardo que había sido expresamente enviado por Font y Nozaleda para que en nombre de ellos pactase paz con nosotros. Hé aquí el propuesto programa:

Afirman que ellos encabezarán el movimiento para que hubiese en Filipinas Cámara Colonial de la que se aconsejaría imperativamente el gobierno respecto de cualquier legislación que quisiera implantar; los filipinos participarán del presupuesto, y esto es una adición mía que según él aceptarían los frailes; y se quitará al General la facultad de desterrar sin sentencia de los tribunales de justicia.

Fundarían, según él, un partido y que nos afiliáramos a este partido.

Fundarían también un periódico diario y que escribiéramos en este periódico.

Todo lo que, según él, piden de nosotros, es que no los combatamos.

Mi contestación fué que era hermoso su propósito; aún más, que tenía que realizarse; necesitamos, dije, estar en paz con ellos debido al poder que tienen. No contento Ricardo con esta contestación, quiso que yo diese una definitiva. Esto es lo que dije: que publicasen un programa de acuerdo con nuestra conversación, firmado no por cualquiera sino por los frailes y que invitasen con tales promesas a los filipinos. Añadí que podrían esperar que todos o muchos se cobijarían bajo su bandera.

—Y tú y Rizal, ¿qué actitud adoptaríais?—No respondo de él, contesté; me parece que si sale el programa, no podríamos combatirlo sin que fuésemos mismos los derrotados.

Recibe el abrazo de

Marcelo.

ser *Panday Pira*. Sería muy útil que se coleccionasen tus artículos á fin de publicarlos en un librito.

¿Qué hay de mis libros? ¿Han llegado ya?

Estoy aquí en Bruselas, muy bien: la vida de aquí es casi tan barata como en Barcelona; la ciudad es más bonita. Me gustaría ver por aquí á los filipinos que no saben qué hacer ni de su tiempo ni de su dinero en Madrid.

¿Por qué no te vas todavía á Madrid?

Da memorias á todos los amigos.

Si está aún allí Galicano, dile que parece que nuestra abuela Da. Basilia Banson se ha muerto.

Memorias.

Tuyo, RIZAL.

---

347. De Rizal a Barrantes

Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"

Al Excmo. Señor Don VICENTE BARRANTES.

EXCELENTISIMO SEÑOR: El honor que V. E. me dispensa, ocupándose de mi persona y del "Noli me Tángere" en la "Sección Hispano Ultramarina ("La España Moderna", Enero 1890, tomo XIII), así como ciertas insinuaciones y ataques dirigidos, ya a mí, ya a las ideas vertidas en mi libro, me dan derecho a contestarle, siquiera para defenderme y poner las cosas en su verdadero lugar. Lejos de ofenderme el tono de su escrito, algunas veces acre, pero siempre protector, aunque degenera en lenguaje de dómine, me considero hasta cierto punto reconocido, pues, francamente, esperaba un ataque más crudo y virulento (aunque acaso menos maligno), dado el pasado literario que entre V. E. y yo existe, y acostumbrado como estoy a leer los desahogos de los periodistas de mi país. Su tono doctrinal y sus consejos me enternecen, y los encuentro naturales en quien, como V. E., es miembro de las Reales Academias Española y de la Historia, dos cumbres desde donde deben aparecer como pigmeos u hormigas los escritorzuelos como yo, que para escribir tienen aún que hacerlo en un prestado idioma.

Toda la tesis y la síntesis de las páginas 177, 78, 79, 80 y 81 se reducen a esto: que he incurrido en contradicciones, que soy "un almacén de contradicciones," porque en una parte de mi "Noli me Tángere," el capitán general decía a mi protagonista que era "el primer hombre con quien hablaba en aquel país," y porque después yo, Rizal, en "La Solidaridad" pido reformas para mis paisanos. Y por esto V. E. me llama "novelista de sus pecados, almacén," etc.; V. E. dice que mi estilo es malísimo; conste que estos epítetos no son de mi fábrica. ¡Dios me libre de meterme a novelista de los pecados de V. E.! ¡Que de ello se encargue su confesor!

Si V. E., que me echa en cara el no haber citado más que un nombre propio, hablando de desaguisados frailunos, no ha podido encontrar en mis escritos más contradicciones que ésta; a la verdad que me puede considerar dos veces feliz: una, por ser más consecuente que la Biblia, los Evangelios, los Papas y todos los mortales; y otra, por ver corregido y aumentado el milagro de los panes y los peces. V. E. funda un almacén de eso que llama contradicción; si en vez de meterse a literato se hace V. E. hortera o fabricante, ¡santo Dios, cómo abundarían los artículos!

Pero examinemos esta "terrible" contradicción. V. E. escribe (pág. 177) . . . "Quioquiap" mismo no tiene a "los filipinos en tan pobre concepto como usted; ni se atrevería a poner en boca del capitán general aquellas sangrientas palabras dirigidas al protagonista del 'Noli me Tángere': 'Señor Ibarra, usted es el primer hombre con quien hablo en este país.' ¡Ni hombres considera usted a sus paisanos, Sr. Rizal! Tremenda injusticia, que, repito, no cometería un español, ni siquiera un cristiano," etc. (¿Parece que el mejor cristiano es menos que el último español, Sr. Barrantes?)

¡Y digo yo: tremenda deducción no sacaría un indio, ni siquiera un tagalo! Porque para hacer un silogismo de cuatro patas, como dicen los dominicos, y deducir una universal de una secundaria, se necesita suponer: 1.°, que el capitán general y yo somos "parejos" (yo no le arriendo a S. E. las ganancias); 2.°, que el capitán general habló con todos los filipinos antes de

hablar con el Sr. Ibarra; 3.°, que en cada conversación S. E. conoció a fondo a su interlocutor; y 4.°, que S. E. no se exagera nunca.

Yo no sé, Excmo. Sr., si los académicos "ambarum domorum" han sentado ya como ley que las ideas expresadas por los personajes de la novela han de ser precisamente las propias convicciones del escritor, y no las adecuadas a ellos en atención a sus circunstancias, creencias, hábitos, instrucción y pasiones. El bendito Fr. José Rodríguez abunda en las ideas de V. E., o viceversa (el orden de factores no altera el producto); pero, hasta ahora el dicho fraile no es académico que yo sepa, que aunque lo fuera, dos no hacen mayoría en las doctas corporaciones, y aunque lo hicieran, su ley no tendría acción retrospectiva. Puede ser muy bien que esta convicción literaria la haya adquirido V. E. en su trato frecuente con frailes, como lo prueban ciertos manejos suyos, ciertas frases como aquellas de "llamarme a capítulo, novelista de mis pecados," etc., que huelen a convento y parecen del mismísimo Fr. Rodríguez. Hasta ahora, no pudiendo yo dar libertades a mi país, se las doy a mis personajes y le dejo a mi capitán general decir lo que quiera, sin cuidarme de la reciprocidad. Había aprendido además en los autores de Retórica y Poética las leyes del género que ellos llaman mixto, en que intervienen diversos personajes y el mismo autor. Atribúyase a los personajes lo que ellos dicen y a mí lo que digo en la narración. ¡Al César lo que es del César! Pero esto es mucho pedir; yo me contentaré con que me digan si mis personajes no tienen vida y carácter propios, si no obran y hablan según sus circunstancias y sus diferentes maneras de pensar, y que dejen aparte mis propias convicciones.

Pero, "transeat," adoptemos por un momento la ley Rodríguez-Barrantes; yo soy el espíritu, yo soy el mismo capitán general; he hablado con "todos" los filipinos, los he calado, y hasta que hablé con el último Ibarra, no encontré un solo hombre. ¡Bien! ¿A qué ley literaria recurrirá ahora V. E. para anular el correctivo que Ibarra aplica a "mis" incontrovertibles palabras? Porque si V. E. hubiera leído las líneas siguientes, no habría cometido "esta tremenda injusticia que no cometería

un español, ni siquiera un cristiano," ni habría escrito tantas páginas, parecidas a las divagaciones de los que escriben sobre lo que no existe.

En efecto Ibarra responde a renglón seguido:

—"V. E. 'sólo ha visto a los que se arrastran en la ciudad'; no ha visitado las calumniadas cabañas de nuestros pueblos: 'V. E. habría podido ver verdaderos hombres,' si para ser hombre basta tener un generoso corazón y costumbres sencillas."

¿Quién habla ahora por Ibarra, Excmo. Sr.? ¿Será acaso V. E.? Y entonces, ¿qué es de la ley Rodríguez-Barrantes? Y entonces, ¿por qué después V. E. dice que Ibarra y Rizal son "parejos"? ¿O somos o no somos? No quiero atribuir a mala fe esta manera de citar que tiene V. E.; ¡acusarme de injusticia y callarse la réplica que precisamente está en la línea siguiente! eso se llama sencillamente embaucar al público, Excmo. Sr.; V. E. ha sido Gobernador Civil y Director de Administración por muchos años en mi país; V. E. es un consumado literato, posee un gran estilo y una pluma intachable; V. E. es miembro de reales y doctas academias y no se contradice nunca; V. E. abunda en años, experiencia y honores, y es de una raza superior y privilegiada; yo soy un paria, un pobre expatriado, un mal literato, de estilo malísimo; un "almacén de contradicciones," jóven inexperto y de una raza esclava, y sin embargo de todo, me voy a atrever a darle un consejo, en cambio de los que paternalmente me da: Cuando se tienen los títulos y las aspiraciones de V. E., hay que escribir con más buena fe y más sinceridad; no hay que agarrarse a travesuras de polemistas de café, pues como V. E. mismo dice, "no es la ilustración la mejor cifra, ni el exclusivo atributo del hombre sino las virtudes y las prendas morales." Lo que V. E. dice del hombre, se puede aplicar al crítico y al historiador.

Por igual motivo encuentro altamente censurable la aserción que me atribuye en la pág. 179, en que dice que yo llamo "carpinteros" a los modestos artistas de Santa Cruz y de Paete. ¿Por dónde, Excelentísimo Señor? ¿Cómo ha podido ver V. E. en la frase "carpinterías de Paete," de mí "Noli me Tángere," los talleres de escultura de Santa Cruz? ¿Es V. E.

de opinión que el arrabal de Santa Cruz está dentro de las carpinterías de aquel pueblo de mi provincia? V. E. en otro escrito ponía a Colombo al parecer fuera de Ceilán, y ahora da en el vicio opuesto: pone los pueblos unos dentro de otros, como las cajas de los escamoteadores. ¿En qué sistema se afirma? Vamos, ¿lo ha hecho V. E. para calumniarme a los ojos de mis paisanos, o es porque V. E. no sabe leer, y ahora se las quiere echar de defensor de los indios que tantas cosas recuerdan de V. E.? Así citaba también el P. Rodríguez, y siguiendo ese sistema, ya puede venir el mismo Espíritu Santo a escribir, y le aseguro que sale desplumado. ¡Por eso V. E. duda de mi amor a la verdad, porque en algunas cosas no estoy conforme con V. E.! ¡V. E., por lo visto, dispone de la verdad a su gusto, y la monopoliza!

Pero volviendo a las sangrientas palabras de mi general, admitiré que son sangrientas, muy sangrientas, sí, pero no son falsas, atendida la personalidad del que habla. V. E. se expresa con más crueldad aún en la pág. 180, y eso que es español y cristiano, y eso que ya tenía la sátira de mi general delante de sus ojos. V. E. dice:

"A fe, a fe que lo he buscado incansable con la mismísima linterna de Diógenes, por todo el Archipiélago, y con mejor olfato, sin duda, por mi práctica, que el general consabido, que sólo encontró 'un hombre,' y ése era Vd., porque Ibarra y Rizal, 'parejos,' también 'parejos'."

Acabemos: ¿Lo encontró V. E.? ¿Encontró V. E. más hombres? Si encontró V. E. lo que buscaba, ¿a qué venir a hablarnos de "incansabilidad" de la "mismísima linterna de Diógenes" (vulgo linterna de la Guardia Civil); y si no lo encontró, ¿a qué hablarnos de su olfato superior al de mi general, que no era incansable, ni andaba buscando su hombre por todo el Archipiélago, ni tenía una linterna siquiera de la Edad Media? ¿Quería V. E. que le hubiese tomado por tipo de mi capitán general? ¿A qué hablarnos de sangrientas palabras? V. E., que en todos sus escritos respira el odio más acerbo a mi raza y a mi país; V. E., que siempre se ha gozado en vernos sufrir, ¿V. E. se mete ahora a defensor de los indios? ¡A dónde habrá

llegado nuestra desgracia, cuando tienen que defendernos los mismos que nos han insultado!

¿Quién es el que se contradice? ¿Si me llamará V. E. "almacén de contradicciones," porque tengo en mi memoria buena provisión de las suyas?

¿Qué de extraño hay que un capitán general que suele vivir sus tres años en una atmósfera de humos e inciensos, rodeado de frailes y personas interesadas, no conozca a los habitantes del país, cuando V. E. mismo, a pesar de sus muchas ínfulas, no los conoce, V. E. a quien no cortejan los frailes, sino que los corteja? Y dígame: ¿quién es el hombre sensato que querrá ponerse al alcance de un capitán general de Filipinas, y hablarle libre y francamente, cuando sabe que puede trastornar la tranquilidad de su hogar una disentería o una mala digestión de S. E.? Y cuente que en Filipinas las disenterías y las malas digestiones están a la orden del día entre ciertas clases. Yo sé de un cuñado mío, que está ahora deportado por segunda vez, sin que él ni el general se hayan visto jamás, sin que le formasen causa, sin que supiese de qué crimen se le acusa, salvo el de ser cuñado mío. Yo mismo, "el hombre," el Ibarra de V. E. (yo no sé por qué, pues ni soy rico, ni mestizo, ni huérfano, ni las de Ibarra coinciden con las mías), las dos veces que me he presentado en el palacio de Malacañang, han sido a pesar mío. La primera, en 1880, porque fuí atropellado y herido en una noche obscura por la Guardia Civil, porque pasé delante de un bulto y no saludé, y el bulto resultó ser el teniente que mandaba el destacamento; fuí herido traidoramente en la espalda, sin que antes mediasen palabras; me presenté al Sr. Primo de Rivera; no le ví a S. E. ni obtuve justicia tampoco . . . . y la segunda vez en 1887, porque fuí llamado por el Sr. Terreros, para responder a las acusaciones y cargos que se me hacían por mi obra. Pues bien, ¿cuántos millares y millares de hombres más dignos y más honrados que Ibarra y yo, ni siquiera han visto la punta del pelo o la calva de S. E.? Y V. E. que se las echa de conocedor del Archipiélago, ¿con cuántos hombres ha hablado? ¿Cuántas se le han franqueado? ¿Conoce V. E. el espíritu del país? Si lo conociera, no diría que soy "un espíritu torcido

por una educación alemana," pues el que en mí alienta, lo tenía desde niño, antes que saliese de Filipinas, antes que aprendiese una palabra alemana; mi espíritu está "torcido," porque me he educado viendo injusticias y abusos por doquiera, porque desde niño he visto a muchos sufrir imbécilmente, y porque he sufrido también; mi "espíritu torcido" es el producto de esa visión constante del ideal moral que sucumbe ante una poderosa realidad de abusos, arbitrariedades, hipocresías, farsa, violencias, perfidia y otras viles pasiones. Y "torcido" como mi espíritu lo es también el de centenares de miles de filipinos, que no han dejado aún sus míseros hogares, que no hablan otro idioma fuera del suyo, y si escribieran o manifestaran sus pensamientos, tamañito dejarían a mi "Noli me Tángere," y con sus volúmenes, habría para levantar pirámides a los cadáveres de todos los tiranos . . . . .

Sí, tiene razón V. E.; "Noli me Tángere" es una sátira y no una apología; sí, he pintado las llagas sociales de "mi patria," hay en él "pesimismos y negruras," y es porque veo mucha infamia en mi país; allá los miserables igualan en número a los imbéciles. Confieso que he encontrado un acre deleite en sacar a luz tantas vergüenzas y rubores, pero al hacer la pintura con la sangre de mi corazón, quería corregirlos y salvar a los demás. Quioquiap, con quien V. E. me compara sin duda por rebajarme y hacerme odioso a los ojos de mis paisanos, ha pintado las costumbres indias para insultar y humillar a toda una raza, para burlarse de ella y reirse de su infortunio, generalizando lo malo y abyecto sin excepciones, sacando, como V. E., consecuencias universales de premisas secundarias y remotas. Pero yo he pintado al lado de lo malo, lo bueno, he pintado un Elías y un Tasio, porque los Elías y los Tasios existen, existen y existen, mal que le pese a V. E.; sólo que V. E. y sus correligionarios, temiendo que ese poco bueno que he pintado sirva de ejemplo a los malos y los redima, gritan que es falso, poético, exagerado, ideal, imposible, inverosímil, ¿qué sé yo más? y sólo admiten lo malo para que el pueblo se rebaje y se humille, porque incapaces de subir quieren que cuanto les rodea descienda, para, así, aparecer grandes y elevados. Hay, sí, mucha corrupción allá,

tal vez más que en ninguna parte, pero es porque a la basura propia del suelo se ha venido a agregar la escoria de las aves de paso, y los cadáveres que el mar va depositando en la playa. Y por lo mismo que esta corrupción existe, he escrito mi "Noli me Tángere," pido reformas para que lo poco bueno que hay, se salve, y lo malo se redima. Si mi país fuese una república como la de Platón, ni hubiera escrito, ni el "Noli me Tángere" hubiera tenido el éxito que tuvo, ni se necesitarían reformas, porque ¿para qué quiere medicinas el que está sano?

Pero V. E. me quiere coger en un renuncio con su inventiva de la pág. 179, pretendiendo que en mi "Noli me Tángere" no están los hombres que necesitan las reformas liberales que pido en "Filipinas dentro de cien años." Ya veo que V. E. no ha leído mi obra toda, y no lo siento, pues no la había escrito para V. E.; pero ya que se quería meter a censor, y a censor infalible, debía haberla leído para no perder tiempo, haciendo preguntas tontas. V. E. dice con sorna: "¿Por qué lo ha tenido Vd. callado tanto tiempo? ¿Qué ocasión mejor que la novela para anunciar al mundo sus maravillas?"

La mayor maravilla es aquí la frescura de V. E. que se imagina una cosa, la da por verdad y tira de ella todas las consecuencias que se le ocurren. Pues, sí, Excmo. Sr.; esos hombres de que hablo en mi "Filipinas dentro de cien años," están anunciados en las páginas 290 y 291, y no las copio aquí porque es perder tiempo y papel. Todo el mundo las puede leer. Ese movimiento que ha llegado hasta los rincones de las provincias, pues hasta el filósofo Tasio lo ha notado diez días o doce años, la época de mi novela, ha dado por resultado los hombres de ahora, pero a esta consecuencia, hasta en la cronología de los hechos, V. E. llama contradecirse. V. E. ha llamado también malayos a los indígenas de Ceilán, ha puesto Santa Cruz en Paete y Colombo no sé en dónde. ¡Que le aproveche el procedimiento!

V. E. cita ya los nombres de Anacleto del Rosario, de Isabelo de los Reyes y Arellano; más podría citar si conociese mejor el país y los paisanos, y no nos regatease mucho nuestras pequeñas glorias nacionales. Yo le podría citar además un León Guerrero, un Zamora, un Joaquín Garrido, un José Luna, un Regino

García, Pardo de Tavera, Benedicto Luna, Vicente García, Del Pilar, Mariano Sevilla, Pedro Serrano, etc., etc.; pero no es cuestión aquí de hacer el catálogo de los hombres que valen; los hay, y basta. V. E. pregunta por los historiógrafos, librepensadores y filósofos. De los primeros, aunque no sean de la Real Academia de la Historia, los hay como Isabelo de los Reyes, que si bien no ha escrito las "Guerras piráticas," tiene en cambio mucho mérito por lo concienzudos que son sus trabajos. En cuanto a decirle a V. E. los nombres de los librepensadores y filósofos, ¡guárdeme Dios de caer en el lazo! "¡Rather!," como dicen los ingleses; ¡ni siquiera el nombre de la provincia! ¡Bastante sabemos las persecuciones y calumnias de que fué objeto, viviendo y después de muerto, el infeliz D. Francisco Rodríguez, por la fama que tenía de librepensador! V. E. quiere hacerse el inocente preguntándome por las obras de los filósofos. ¿Y la previa censura? Haga V. E. que se suprima, y le prometo que los primeros ejemplares le serán dedicados. Averigüe también el número de volúmenes que se venden de las obras de Voltaire, Rousseau, Víctor Hugo, Cantú, Sue, Dumas, Lamartine, Thiers, Aiguals de Izco, etc., y por el consumo, tendrá una idea del número de los consumidores.

Hé aquí a lo que se reduce su tesis: soy almacén de contradicciones, porque a V. E. así se le antoja, y porque en todo ve contradicción. ¿Usa V. E. gafas que tienen propiedad contradictoria, o es que V. E. las tiene en su misma naturaleza?

¿Persiste acaso en su opinión de que los personajes de una novela tienen todos que estar conformes con las convicciones del autor? Entonces sí que admito el "almacén de contradicciones," y más todavía. ¡Pero, haber publicado antes esa Poética de Fr. Rodríguez, Excmo. Sr.!

Me alegro que V. E. ponga a Quioquiap muchos codos por encima de mí; póngale en la luna, y en el cielo también; yo nunca aspiraré a tener su estilo: me quedo con el mío, que es malísimo, como V. E. dice: "academicus Vincentius Barrantes dixit, ergo ita est." Pero por malo que fuere, no llega a la maldad de los abusos que combate, y podré decir con Lista:

De mi libre Musa
jamás el eco adormeció a tiranos,
ni vil lisonja emponzoñó su aliento; . . . .

no ha corrompido jamás una administración, ni ha servido para encubrir fraudes, oprimir y explotar a una raza demasiado confiada. Malo y todo, ha servido para lo que yo quería, y si no es la bala cónica, niquelada y pulida que un académico puede disparar, sino tosco guijarro recogido del arroyo, en cambio ha dado en el blanco, le ha dado en la cabeza a ese Goliath bifronte, que en Filipinas se llama frailismo y mala adminisnistración. Justo es que patalee, no le niego el derecho; la herida está, está la muerte, ¿qué me importa el proyectil? No pudiendo negar la veracidad de los hechos, que se agarren al estilo, a la corteza: el perro muerde la piedra que le hiere. Por lo demás, si tengo detractores, tampoco me faltan panegiristas; lo uno se compensa con lo otro. Locura fuera pedir al poderoso ofendido que premie al que le dijo amargas verdades; me considero muy afortunado, pues vivo todavía. Sólo los semidioses piden que les besen la mano con que abofetean. Lo que sí hubiera sentido es oír, en vez de rugidos e imprecaciones en las filas enemigas, aplausos y plácemes, pues entonces sería una prueba de que el tiro se me había salido por la culata. Y como no escribí para mí, ni para optar a la portería de la Academia, sino para delatar abusos y desenmascarar hipócritas, conseguido mi intento, ¿qué me importa el resto? Mi obra, además, no se ha juzgado ni se puede juzgar, porque todavía subsisten sus efectos. Cuando los hombres que fustiga y los abusos que combate hayan desaparecido de la política de mi patria; cuando venga una generación que no se haga solidaria de los crímenes ni de las actuales inmoralidades; cuando la España ponga fin a estas luchas por medio de francas y liberales reformas; en fin, cuando todos hayamos desaparecido y con nosotros nuestro amor propio, nuestras vanidades y pasioncillas, entonces los españoles y los filipinos podrán juzgarla tranquila e imparcialmente, sin entusiasmos ni rencores.

JOSE RIZAL.

NOTA.—Reproducido de "The Independent," Febrero 17, 1917, páginas 22 y 23, tomo 1917.

348. De Rizal a Mariano Ponce

Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico

38 Rue Philippe Champagne,
Bruselas, 16 de Febrero de 1890.

Mi Querido Naning: Recibí tu tarjeta postal, la Defensa del P. G. [Padre Vicente García] y La Moralidad. Te agradezco por tu felicitación y por la del Sr. Aréjola á quien te suplico saludes de mi parte. Pienso hacer publicar la Defensa en la Sol: cuando haya falta de original; en cuanto al artículo de Mir Deas, francamente te diré, que después de haberlo leído dos veces, no lo he entendido; ni sé lo que quiere decir ese *tao*, ni demuestra nada, ni deduce nada: yo no le entiendo. Lo único que sé es que me trata de tú ó de vos, o de vosotros. Ni tengo ganas de contestarle, ni puedo, ni debo, ni veo por qué. Yo tenía mejor idea de ese hombre como hombre y como escritor.

Con respecto á las Bibliografías yo creo que debes publicar la de D. Francisco de S. Juan que salvó los 111.000 pesos en la guerra de los ingleses; la de Francisco Baltazar, la de Cruz Bagay; la de Rajang Matanda, etc.

Hay mucha perversidad, mucha maldad en la fila de nuestros enemigos; veo que tenemos que verlas no con leones sino con reptiles. Hay pues que armarse de valor y ponerse guantes antes de cogerlos. ¡Hay mucho reptil!

Yo creo que debes ir cuanto antes a Madrid para ayudar en la Redacción del periódico; veo que Marcelo no basta, pues el artículo de Blumentritt está lleno de faltas en el estilo y no lo han corregido. El No. 25 me satisface poco, por el descuido en que ha sido redactado.

Seguiré viviendo aquí en Bruselas.

Memorias á todos.

Tuyo, Rizal.

P. D.: Acabo de leer la noticia de la muerte de tu tío; te doy el pésame; parece que era un hombre muy apreciado por sus conocidos porque el Sr. Rojas me habló bien de él.

¡Un hombre bueno menos!

Tuyo.

349. De F. Blumentritt a Rizal

Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración

17 Feber 1890.

Mein Bruder! Ich freue mich, dass Du schon die Antwort an Diwata Barrantes vollendet hast, ich konnte noch nicht anfangen, weil ich in Dresden war, dann mit den Arbeiten zum Semester-Schlusse überhäuft wurde und schliesslich mich ganz in die Agitation geworfen habe, um die jetzige Municipalregierung wegen ihres Nepotismus zu stürzen. Ich schreibe für die Localblätter ähnliche Artikel, wie für die Solaridad. Wenn unsere Regidores mich tödten könnten, sie thäten es mit grossem Vergnügen.

Erst in ein zwei Tagen werde ich mit meiner Antireplik beginnen können. Ich freue mich sehr über die Dummheiten des Herrn Barrantes, sie bieten mir prächtige Waffen ihn anzugreifen. Deine "Philippinen in 100 Jahren" haben einen grossen Effect erzielt. Überhaupt beginnt man jetzt in Spanien im liberalen Lager die Philippinen mit ganz anderen Augen anzusehn u.selbst Barrantes macht Concessionen, die vor einem Jahre noch unglaublich erschienen wären! Die Ängst der Frailes muss gross sein, der Padre Fernandez hat mir zum zweitenmale geschrieben, weil ich ihm meinen versprochenen Brief noch nicht gesendet, ich werde ihm antworten, ich würde in der Solaridad in der Replik an Barrantes eingehend die Frailes behandeln u. ihm dann jene Nummer senden.

Die kurze Fahrt nach Dresden hat mich sehr erschöpft, mein Vortrag wurde freundlich aufgenommen. Ein grosses Gelächter erfolgte, als ich erwähnte, ich gelte bei den Reactionären Spaniens u. der Philippinen als Agent Bismarcks. Hofrath Meyer sprach sich bewundernd über Dich aus, worauf ich stolz bin, denn er ist ein grosser Skeptiker und vorsichtig in Lob und Tadel.

Ich habe heute das Boletín de [. . . . . .] librería von Mariano Murillo [. . . . . .] Calle de Alcalá 7, Madrid geles[en] in welchem die ausser spanische Welt die Ankündigung spanischer Werke u.deren Preis zu erfahren sucht, aber ich fand nicht darin Deinen Morga. Er muss doch bekannt gemacht werden.

Herzliche Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

17 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO: Me alegro de que ya hayas terminado tu contestación al Diwata Barrantes; aun no he podído principiar, porque estuve en Dresden y luego se me echaron encima los trabajos del fin de semestre, y en conclusión me he dedicado completamente a la agitación cuyo fin es hacer caer al presente gobierno municipal por su nepotismo. En la actualidad estoy escribiendo para los periódicos de la localidad unos artículos parecidos a los que escribo para "La Solidaridad." Si nuestros regidores pudiesen matarme lo harían con el mayor gusto.

No podré empezar mi contra-réplica en menos de dos días. Me alegro mucho por las estupideces del Señor Barrantes que me brindan magníficas armas para atacarle. Tu "Filipinas Dentro de Cien Años" ha tenído un gran efecto. En términos generales, los del bando liberal en España ya están mirando con ojos muy distintos a Filipinas y el mismo Barrantes hace concesiones que habrían parecido increíbles hace un año. Debe ser muy grande el miedo que tienen los frailes; el padre Fernández me ha escrito por segunda vez, porque yo aún no le había enviado la carta que le prometí; contestaré manifestando que trataré extensamente de los frailes en "La Solidaridad" en la contestación a Barrantes y que le enviaré el número.

El corto viaje a Dresden me ha fatigado mucho; mi conferencia ha sido recibida amistosamente. Se rió mucho cuando yo manifesté que los reaccionarios de España y Filipinas me tenían por un agente de Bismarck. El Hofrath Meyer habló de tí con admiración, lo que me

(Continúa en la página 307)

350. De V. Ventura a Rizal

La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"

París, 24 de Febrero de 1890.

Querido Amigo Pepe: Tengo dos cartas de V. sin contestar, una fechada 13 y otra del 22 recibida ayer; de ambas me he enterado y me alegro siga en ésa sin novedad.

Veo por el presupuesto que me remite en su primera que no es tan barato eso, como creyó V. en un principio, pues según dicha nota, tiene V. como gastos necesarios todos los meses, treinta y un pesos. Con igual suma, sin pagar casa ni servicio, podría V. vivir en París; población mucho más importante que ésa y que le conviene á V. mucho más, bajo todos los conceptos.

Digo sin pagar casa ni servicio, porque espero no habrá V. escarmentado en vivir conmigo y que siempre que se le ocurra venir á París, vendrá á vivir en casa. Me hará V. un favor, porque así estaré acompañado, sin gravar para nada mi presupuesto, porque lo mismo gasto ahora, que cuando estaba en ésta.

En fin, V. cuidado, como decimos por allá, ya sabe que [está á su completa disposición la] casa.

A propósito d[e la casa, en mi carta del 5 de éste, le esc]ribía mi nueva dirección: 4-bis rue de Chateandum, [y creo no]

(Continuación de la página 308)

infunde orgullo porque él es muy escéptico y cauteloso en alabar y condenar.

Hoy he leído el Boletín [de la] librería de Mariano Murillo [situada en la] Calle de Alcalá 7, Madrid, en el cual el mundo fuera de Europa busca los anuncios de obras españolas y los precios de éstas, pero no he hallado tu "Morga" en el mismo. Es preciso que lo anuncies.

Recuerdos afectuosos de todos nosotros.

Te abraza

Tu hermano

Blumentritt.

habrá trastorno ninguno en su correspondencia, [y si es] conveniente y más seguro, pongan á las ca[rtas dos] sobres, uno á mi nombre y dirección y ot[ro sobre] con el suyo.

No se apure con respecto á fondos, pues como dice Monsieur Raulin, nunca he estado como ahora, á la altura, le he entregado hace dos días una primera de cambio de 200 pesos. Dígame lo que necesita para mandárselo á vuelta de correo.

Le he dado de parte de V. las gracias á Monsieur Raulin y le he dicho cargara á mi cuenta lo que ha abonado por V.

El sábado próximo, iré á verle á Luna y al mismo tiempo le llevaré el ejemplar de Morga para Dn. Pablo.

Nada me dice V. si ha recibido una carta de Hongkong, que le remití la semana pasada.

Va un papel que se ha recibido para V., por si le es útil.

"El Día" hace mucho que no lo recibo, [. . . . . .]

[Espero que . . . . se de]cida á ir á pasar algunos días con V.; esto le distraerá un poco de su vida or[dinaria] y le recordará nuestros buenos tiempos [de] París.

En cambio yo he casi roto con mi morena; la otra noche fuí al teatro con ella y no sé si por azar o porque ella le dió cita á él, el caso es que á media función vino uno á saludarla y quiso quedarse, pero yo políticamente le hice comprender que molestaba, hasta que por fin se fué. A consecuencia de esto, ella se puso seria y entonces yo con la franqueza que nos caracteriza, la dije claramente que cuando ella está conmigo que no quiero que nadie venga al palco. Nos hemos separado muy disgustados y hace ya una semana que no nos hemos visto. Esta gente no quiere comprender que un filipino nunca se prestará á papeles ridículos . . . . . .

Por ahora no tengo más que mi rubia y me alegro porque así me puedo dedicar bien á ella, que bien lo merece, porque la pobre es bien amable.

Hasta o[tra, reciba un fuerte abrazo de su verdadero ami]go que le [aprecia.]

[V. VENTURA

351. *De Manuel Arias y Rodriguez a Rizal*

De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias

Manila, 25 de Febrero de 1890.

Sr. D. Jose Rizal Mercado
*París.**

Muy Sr. Mio de Mi Consideracion: De su atta. 10 Enero pp.do retiré conocimiento de embarque de una caja libros á mí consignación, embarcada en el vapor "Melbourne" de las Mensajerías.

Hasta la fecha no ha llegado á este puerto [dicha] caja, la que según V. contiene la "Historia de Filipin[as," escr]ita por el Dr. Morga, Teniente de Gobernador Gral. que [fué de] este Archipiélago; pero omite V. el número de ejemp[lares que] la caja contiene y el peso neto, circunsta[ncias] amba[s que se necesitan] conocer para retirarla de la Aduana sin [ser inspeccionados estos] conceptos.

Siento no haya V. esperado contestación á [la que se] dignó dirigirme anteriormente, toda vez que en la carta [del mes pp]do. (que le confirmo) le manifestaba la necesidad d[e man]dar los libros bien por correo bajo paquetes certificados [ó en] caja embarcada en Barcelona.

Todo lo procedente del extranjero, lo registran en la Aduana muy minuciosamente, al proceder al aforo; así que no respondo de cómo y cuándo podré retirar la caja, pues el rigorismo es grande en la actualidad.

No sé cómo eludiré el que la censura intervenga; pues de ninguna manera permitirán la circulación de la obra, toda vez que ya aquí corren de mano en mano algunos ejemplares y se comenta mucho lo que aparece inserto bajo la firma de D. F. Blumentritt.

Caso que se presente algún entorpecimiento mandaré la caja á Hongkong y de allí recibiré los libros en paquetes como impresos.

Aunque el franqueo sea mucho más excesivo que el flete, conviene me mande los libros bajo certificado, en paquetes

---

* Dirección equivocada.—T. M. K.

cerrados por todas partes, en papel tela especial para embalajes; y el costo de todo esto se cargará al libro, pues con gusto lo pagarán los que deseen adquirirlo.

Si aun posee ejemplares del Noli, dígamelo así como su precio, pues suelen pedir algunas veces.

La presente, como mis sucesivas, las franquearán en [Ma]-drid ó Barcelona, porque si las deposito [en la] Central de Correos aquí, corren el riesgo [de que] no lleguen á sus manos.

[Sin más,] suyo sincero, affmo. ag.^{do} s. s. q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

P. D.: [Co]nviene que *nadie en absoluto* sepa, estam[os en t]an buenas relaciones, pues muchos de sus paisa[nos, r]esidentes en ese continente, escriben aquí lo que en parte debieran callar y no sé por qué causas las lenguas en ésta se *dilatan* y refieren y abultan las cosas en tal forma que redunda en perjuicio de todos.

---

352. *De M. H. del Pilar a Rizal*

Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler

Madrid, Atocha, 43 pral. izq.,
28 Fbro., 1890.

PILING KAIBIGAN: Si Antonio ang naghahanap ñg datos biográficos ñg mañga kababayang nag aral dito sa Europa; hindi raw niya gagamitin sa periódico.

Kung mangyayari sana'y ipadala mo ang iyo, at gamitin niya at dili sa panahong ito ay ipina aala-ala ko sa iyong ang ñgalan mo'y hindi mo na sarili: huag ka nang maiñgay.

Ang periódico natin ay pumasok dili sa atin. Ang mañga sasamsam ñg taga correo, ayon sa balita ay ipinagbibili nila ñg mañgahate, hangang manalapi ang baua't ejemplar.

Yto'y nagpapakilala ñg malaking adhika ñg mañga kababayang makabasa ñg Sol.·. Tunay at iba ang nakikinabang ñg salapi; ñguni't pinakikinabañgan din naman natin ang kanilang kasakiman.

Kung papatayin natin ñgayon ang Sol.·. ay maraming adhika ang ating u-ulilahin: gayon man ay naroroon ako sa pagka isahán. Kung kailañgang patayin ay hindi ako makapipigil.

Tila icecesante si Weyler; tila ang ihahalile ay si general Burgos, amain ni Padpyoh.

Malakí ang pagkaka hiduaan ni Becerra't ni Weyler. Balang iutos ni Becerra ay ayaw tupdin ni Weyler, baua't hiñgin ni Weyler ay ayaw ipagkaloob ni Becerra.*

NOTA:—Sin final, por tanto sin firma, pero por su contenido y carácter de la escritura son de M. H. del Pilar. Copiada del Libro Copiador, años 1889-1890, página 350 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

353. De F. Blumentritt a Rizal

Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

28 Feber 1890.

MEIN BRUDER! Zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu der magnifiken und süperben Replik auf des Barrantes Watercloset-Artikel! Ich habe Deinen prächtigen Artikel mehrere-

---

*PREDILECTO AMIGO: Es Antonio el que anda buscando datos biográficos de paisanos que estudian aquí en Europa; dice que no los va a utilizar para el periódico.

Si es posible, manda los tuyos, pues los utilice él o no, tu nombre ya no te pertenece; no protestes más.

Nuestro periódico consiguió entrar en nuestro país al fin. Los que se incautaron de ellos en correos, los vendieron, según noticias, a veinticinco céntimos y hasta a medio peso el ejemplar.

Esto indica el gran deseo de nuestros paisanos de leer la Sol. Es verdad que otros se aprovechan del dinero, pero de todos modos nos aprovechamos de su avaricia.

Si hubiésemos de matar hoy a la Sol., quedarían abandonados muchos ideales; sin embargo, estaré con la mayoría. Si es necesario matarlo, yo no podría impedirlo.

Parece que van a declarar cesante a Weyler; parece que el que le vá a suceder es el General Burgos, padrastro de Padpyoh.

Es mucho el antagonismo entre Becerra y Weyler. Toda orden de Becerra, la desobedece Weyler, y toda petición de Weyler, la deniega Becerra.

male gelesen und mit jedem Male hat er mir um so besser gefallen. Ich weiss nicht, ob Du den deutschen Studentenjargon: "*sitzt!*" kennst, man ruft dieses Wort aus, wenn bei einem Studentenduell (Mensur) der Gegner verwundet wurde. Von Deinem Artikel kann man sagen, jeder Satz "sitzt" im Angesichte des Barrantes!

Den lieben Brief Deines gu[ten] Bruders werde ich demnächst b[eant]worten, grüsse ihn inzwisch[en] von mir!

Ich arbeite jetzt an einer Replik an Barrantes, der erste Artikel wird möglicherweise schon in der heutigen Solaridad erschienen sein.

Mein ältester Sohn, Fr[itz,] ist heute krank geworden. Gott gebe, dass keine Diphter[itis] daraus wird!

Tausend Grüsse von uns allen, es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.

P. D.: In Brüssel kenne ich keinen Menschen, aber im J. 1882, als ich gerade bei Hofrath A. B. Meyer in Dresden war, besuchte ihn ein Beamter des Brüssler Naturhistorischen Museums, er hiess Reymond, oder Du Bois Reymond; er machte auf mich den Eindruck eines seelensguten Menschen. Vielleic[ht] triffst Du ihn u. frage ihn, ob er sich an den Professor erinnert, den ihm der Hr. Hofrath Meyer im J. 1882 im Dresdner Zoologischen Museum vorgestellt hat.*

---

*PROF. P. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

28 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO: Ante todo te felicito calurosamente por tu magnífica y soberbia réplica al artículo de excusado de Barrantes. He leído varias veces tu hermoso artículo y me ha gustado más cada vez. No sé si conoces la expresión de los estudiantes alemanes "sitzt!" Es una exclamación que se usa cuando el adversario es herido en un desafío

(Continúa en la página 313)

354. De Rizal al Dr. Meyer

El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después

38 Rue Philippe de Champagne,
Brussel den 5 ten Marz 1890.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: He recibido su atenta carta de V. del 27 del mes pasado, y dispénseme no le haya contestado antes, pues he tenido que consultar a algunas personas de mi país y algunos libros acerca de su pregunta sobre el HASCHISCH.

Ningún libro, ningún historiador de los que yo conozco habla de ninguna planta que tenga un uso parecido al del HASCHISCH. Yo mismo, aunque el año 1879 he usado el HASCHISCH en Filipinas, lo hice con miras de hacer experiencia, y me procuré la sustancia en una botica (Apotheke). No creo que su uso se

(Continuación de la página 312)

estudiantil (*Mensur*). Se puede decir de tu artículo que cada una de sus frases "sitzt" en la cara de Barrantes.

Contestaré pronto la grata carta de tu buen hermano; en el entretanto salúdale de mi parte.

Actualmente estoy trabajando en una réplica a Barrantes; es posible que el primer artículo aparezca en el número de "La Solidaridad" correspondiente a este día.

Hoy se ha enfermado mi hijo mayor, Fritz. ¡Dios quiera que no resulte ser difteria!

Mil recuerdos de todos; te abraza

Tu hermano

BLUMENTRITT.

N. B. No conozco a nadie en Bruselas, pero en 1882 cuando estuve con el Hofrath A. B. Meyer en Dresden, le visitó un funcionario del Museo de Historia Natural de Bruselas; se llamaba Reymond y me hizo la impresión de ser un hombre de buen corazón. Si te encuentras con él, pregúntale si se acuerda del profesor que le presentó el Hofrath Meyer en 1882 en el Museo Zoológico de Dresden.

haya introducido ni antes ni después de la llegada de los españoles.* Los filipinos bebían el ARAK y el vino de nipa, de coco, etc., mascaban el buyo, antes de la llegada de los españoles, pero nada de HASCHISCH.

En el idioma tampoco se conserva ningún nombre parecido. El IS IS o ASIS es una especie de higuera silvestre.

Si tuviese la flora del P. Blanco, podría ver en ella si existe esta planta. Yo creo pues que su uso es desconocido. El opio sólo se introdujo después de la llegada de los españoles: los tagalos lo llamamos APIAN (anfión).

Estoy aquí en Bruselas a su disposición de V. como siempre. Si V. me pudiese dar alguna recomendación para algún empleado de la Biblioteca, se lo agradecería.

Suyo afmo.

RIZAL.

Haschisch—(Canabis Indica). Esta opinión del Dr. Rizal lo comparte el ilustre botánico Dr. D. León Ma. Guerrero. Esta droga se usaba en la India desde tiempos antiquísimos por su propiedad afrodisíaca y en China, como medicina, desde el Siglo V antes de la Era Cristiana. Su acción sobre el cerebro lo explica a maravillas en uno de sus capítulos el creador de la leyenda del Castillo d'If. (Nota de "Día Filipino.")

---

355. De F. Blumentritt a Rizal

La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

10 Marz 1890.

MEIN BRUDER! Deinen lieben Brief habe ich mit vielem Interesse gelesen und über die vielen witzigen Stellen herzlich

---

*Traducida del alemán por Mr. Spanielberg.

NOTA.—Reproducido de "Día Filipino"—Julio-Diciembre, 1922.

gelacht. Ich glaube die folgenden Artikel meiner Antibarrantada werden Dir besser gefallen als der erste, den ich in aller Eile geschrieben habe.

Es ist wahr Barrantes ist sehr dumm und es ist traurig, dass wir mit solchen Banditen uns herumschlagen müssen, aber es steht so im Fatum geschrieben.

Du weisst, dass Archimedes, als er das nach ihm benannte physikalische Gesetz entdeckt, aus Dankbarkeit den Göttern eine Hekatombe von Ochsen geopfert hat: Seit dieser Zeit zittern alle Ochsen, wenn eine neue Entdeckung oder Erfindung gemacht wird. Ebenso zittern jetzt die Peninsulares-Ochsen (insbesondere die Species Barrantes), weil sie in *Noli me tangere* und in der Solaridad die Entdeckung gemacht haben, dass die Indier nicht nur ihnen ebenbürtige Menschen, sondern ihre grossen Söhne edler, klüger, gebildeter u. gelehrter wie ihre Akademiker sind. Sie fürchteten ihr Abschlachten u. insbesondere Barrantes, der der grösste Ochse der Hekatombe ist.

Du darfst Dich nicht an dem Titel *Diwata* stossen. Ich gab ihm den Beinamen, weil er unter dem *Diwata* einen Teufel versteht u. zwar einen garstigen Teufel. Ich werde zum Schlusse meiner Artikel ihm eine Lection über den Titel *Diwata* geben, denn meine Absicht ist, die bodenlose Ignoranz des Excmo. Señor der Welt zu zeigen. Eine matanza ó carniceria literaria.

Serrano wird nach Europa kommen.

Tausend Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein BLUMENTRITT.

P. D.: Du bist sehr unpraktisch mit dem merkantilen Vertrieb des Morga. Ich bestellte durch F. A. Brockhaus ein Exemplar, dieser wandte sich an den Drucker, welcher erwiederte, Dr. Rizal sei abgereist, ohne seine Adresse hinterlassen zu haben.

Schicke doch einige Exemplare an F. A. Brockhaus in Leipzig u. F. Muller in Amsterdam, damit das Werk bekannt und verkauft wird.*

---

*PROP. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

10 de Marzo de 1890.

HERMANO MIO: He leído con mucho interés tu grata y he reído mucho al leer las muchas frases chistosas. Creo que los artículos siguientes de mi "Antibarrantada" te gustarán más que el primero que he escrito muy aprisa.

Porque lo cierto es que Barrantes es muy estúpido y que es triste que tengamos que batirnos con un bandido de esa clase, pero así está escrito en nuestro destino.

Sabes que Arquímedes, al descubrir la ley física que lleva su nombre, sacrificó por gratitud una hecatombe de bueyes a los dioses. Desde aquel tiempo, todos los bueyes tiemblan cuando se hace algún nuevo descubrimiento o invención nueva. Asimismo se ponen a temblar actualmente los bueyes peninsulares (sobre todo los de la especie Barrantes), porque han descubierto en Noli me Tangere y en La Solidaridad que los indios no son solamente sus iguales sino que los mejores hijos de dicha raza son más nobles, inteligentes, ilustrados y sabios que sus académicos. Temían el cuchillo del sacrificador, sobre todo Barrantes el cual es el buey más grande de la hecatombe.

Que no te choque el título Diwata; se lo he dado porque él cree que Diwata es un demonio de la peor especie. Al concluir mis artículos, le daré una lección sobre el apodo Diwata, porque mi intención es demostrar al mundo la ignorancia sin fin del Excmo. Señor. Será una matanza o carnicería literaria.

Serrano vendrá a Europa.

Mil recuerdos de todos nosotros.

Te abraza tu BLUMENTRITT.

N. B.: Eres muy poco práctico en la venta del Morga. Pedí un ejemplar por conducto de F. A. Brockhaus y éste se dirigió al impresor el cual contestó que el doctor Rizal se había marchado sin dejar su dirección.

Envía algunos ejemplares a F. A. Brockhaus en Leipzig y F. Muller en Amsterdam, a fin de que la obra se conozca y se venda.

356. *De F. Blumentritt a Rizal*

Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

19 März 1890.

Mein Bruder! Es ist heute Dein Namenstag, ich komme mit meinen Glückwünschen zu spät, Du nimmst sie aber eben so freundlich entgegen, als wären sie rechtzeitig eingetroffen.

Ich habe heute meine Replik an Barrantes vollendet und ich glaube nicht, dass er mit Freude meine Artikel lesen wird. Ich seine Dummheiten analisiert, wie ein Anatom eine Leiche zergliedert. Ich habe bis heute Abend um 6 Uhr daran gearbeitet, denn ich wollte keine Zeile zu viel, aber auch keine Zeile zu wenig schreiben.

Die Solaridad wird bis in den Monat Mai hinein sich mit diesem Pag Diwata Barrantes plaguen müssen, aber es ist notwending, damit man den Philippinern die Genugthuung verschafft, ihnen die ganze Hohlheit dieses Ignoranten zu zeigen, [wie] Du es schon in Deinen Artikeln angezeigt hast. Barrantes wird uns[ere] beiden Namen verfluchen.

Ich bin ganz müde u. abgespannt, weil ich seit Wochen keinen andren Gang als ins Colleg unternomm[en.] Mein Kopf schmerzt mich und ich kann nur wenig schlafen, schlafe ich aber, so träume ich dafür schön und sehe reizende Landschaften auf den Philipp[inen] und gehe dort von einem Pu[eblo] zum andern. Vorgestern träumte ich, ich wäre in Calamba gewesen und hätte in Eurem Hause gewohnt. Deine Mutter brachte mir eine Tasse Kaffee u. ich plauderte dann mit Paciano. Der Traum war sehr lebhaft. Unsere Bauern pflegen da zu sagen, dass die Seelen der Schlafenden sich gegenseitig besuchen.

Meine brave Frau lässt Dich tausendmal grüssen, Ihre Absicht, Dir etwas zum Namenstag zu sticken, konnte sie leider

nicht ausführen, denn den ganzen Monat Januar konnte sie wegen der Influenza nichts machen und jetzt musste sie die Frühlingskleider unserer Kinder nähen. Sie hofft, dass Du heuer uns wieder mit Deinem Besuche beglückst.

Jeden Sonntag besuche ich den guten Dr. Czepelak, er lässt immer "seinen" Rizal grüssen.

Es umarmt Dich Dein BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

19 de Marzo de 1890.

HERMANO MIO: Hoy es el día de tu santo, y aunque yo llegue algo tarde con mis felicitaciones, estoy seguro que las aceptarás tan amistosamente como si hubiesen llegado a tiempo.

Hoy he terminado mi réplica a Barrantes y no creo que leerá mi artículo con gusto. He analizado su estupidez de la misma manera que el anatomista diseca un cadáver. He escrito hasta las seis de esta noche porque no deseaba escribir un renglón de más ni uno de menos.

"La Solidaridad" tendrá que molestarse con ese Pag-Diwata Barrantes hasta el mes de Mayo, pero es necesario porque se debe dar a los filipinos la satisfacción de ver toda la vacuidad de ese ignorante, como ya lo has anunciado en tus artículos. Barrantes execrará los nombres de nosotros dos.

Estoy muy cansado y fatigado porque desde hace semanas no voy a ninguna parte más que al colegio. Me duele la cabeza y puedo dormir poco, pero al dormir tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas donde voy de un pueblo al otro. Anteayer soñé que me hallaba en Calamba y me hospedé en vuestra casa. Tu madre me trajo una taza de café y luego charlé con Paciano. Fué un sueño muy vivo. Nuestros campesinos suelen decir que las almas de los durmientes se visitan mutuamente.

Mi buena mujer te envía mil saludos. Desgraciadamente no pudo llevar a cabo su plan de bordarte algo para tu fiesta onomástica, porque no la fué posible hacer nada en todo el mes de Enero con motivo de la influenza y ahora está cosiendo los vestidos de primavera de nuestros hijos. Espera que este año nos harás de nuevo felices con tu visita.

Todos los domingos visito al buen Czepelak el cual siempre envía recuerdos a "su" Rizal.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

FIN DEL TOMO SEGUNDO

PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   Edición ordinaria ..... ₱2.00
   Edición especial 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad). *Por Teodoro M. Kalaw*.... 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Akta Ng Katipunan..... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Primero. *Por Apolinario Mabini.*
   Edición ordinaria..... 2.00
   Edición especial..... 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Segundo. *Por Apolinario Mabini.*
   Edición ordinaria 2.00
   Edición especial..... 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma*..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   Edición ordinaria..... ₱2.00
   Edición especial 3.50

EN PRENSA

Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.
Epistolario de Mariano Ponce.